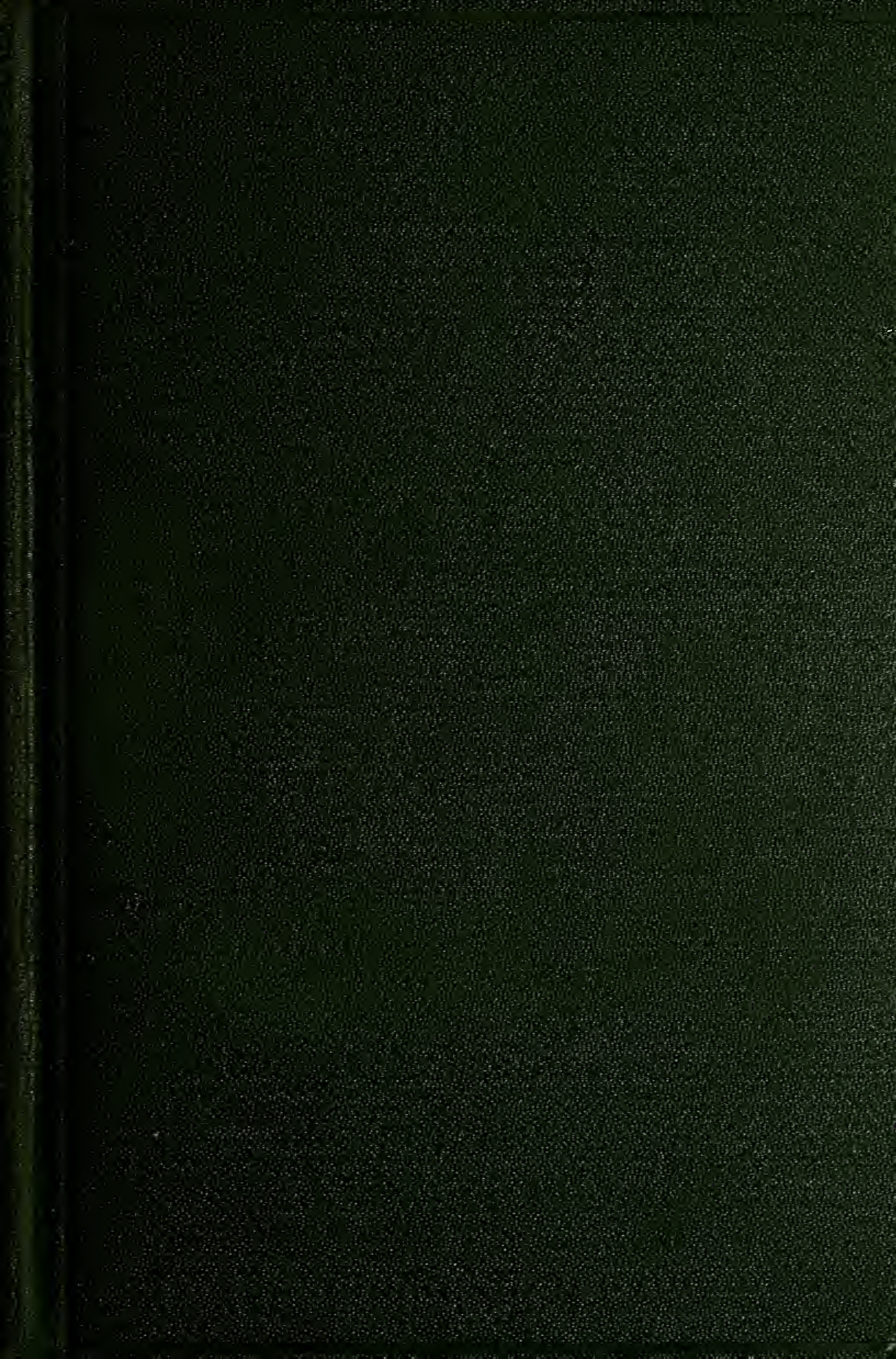
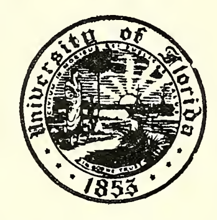


University
of Florida
Libraries



The Gift of

Mrs. E. E. Howard

COLLEGE LIBRARY

E. E. Howard

76-78







Stimmen aus Deutschland

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
LYRASIS Members and Sloan Foundation

http://www.archive.org/details/stimmenausdeutsc00dodg

Stimmen aus Deutschland

BY

ERNEST R. DODGE
Head of Department of Modern Languages
Horace Mann School for Boys
Teachers College, Columbia University

AND

MARGARET H. VIERECK



NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY

438.6
D644 D
c.2

COPYRIGHT, 1934,
BY
ERNEST R. DODGE
AND
MARGARET H. VIERECK

January, 1935

N. R. A.

PRINTED IN THE
UNITED STATES OF AMERICA

PREFACE

Any book must have behind it a vital motive. This cultural reader is meant to give a vivid picture of the German men and women of our time who, in Goethe's immortal words, are "weaving the living vestments of God."

In order to accomplish its mission, a textbook of this type cannot be merely a series of lingual exercises but must also be a key to the soul of a nation. It should not be a study of the dead past or of innocuous banalities of the present, but should bring to its reader a feeling of living contact with the nation's spirit through its representative men and women, each a leader in his or her special field. To that extent this book is a bold innovation.

Naturally we cannot attempt to present a complete mirror of German life. To do this would call for an encyclopedia rather than a popular text book. This volume presents a cross-section of Germany's vital activities without reference to political problems in the first third of the twentieth century preceding the National Revolution of 1933.

All notes appear in the form of footnotes. Thus the editors hope to eliminate to some extent interest-killing thumbing of pages and tiresome hunting of notes. In these annotations are therefore included, not only all necessary explanatory notes, such as translations of idiomatic, colloquial or technical expressions, but also the English equivalents of many unusual words, and the more rarely used deviations from original meanings. The translations given in the notes represent not necessarily the basic meaning of the word or combination of words as found in a dictionary, but meet rather the requirements of the text in hand. The texts are graded as to difficulty.

In the Exercises the editors have made an honest attempt to couch questions in such a manner that they will clarify and elucidate the original text, rather than serve as a parrot-like check-up on preparation.

Every article in this volume was especially written or selected by its author for the purpose of interpreting to the youth of America certain phases of German life. The editors therefore wish to take this occasion to express their gratitude to these distinguished men and women whose unselfish and generous interest has made this book possible.

Kindly helping hands came to our aid at many turns. We wish to express our thanks to Dr. F. H. Hirschland, to Mr. Robert Simon, to Dr. P. M. Branden, to the German-American Board of Trade, to the German Tourist Information Office, all of New York City, to the Verein für das Deutschtum im Ausland, to the Carl Schurz Foundation in Philadelphia, and to numerous other friends in Germany and the United States, for their disinterested help. For technical suggestion and advice we are greatly indebted to Dr. Charles C. Tillinghast, Headmaster of the Horace Mann School for Boys, New York City, and to Dr. Gottlieb Betz, Columbia University.

We are greatly indebted also to Dr. B. J. Vos of Indiana University. Dr. Vos read the entire manuscript with care, corrected many slips of the pen, and was of great assistance in arranging the texts in the order of their relative difficulty.

E. R. D.
M. H. V.

January, 1934

TABLE OF CONTENTS

ILLUSTRATIONS *

* *N.B. — This table does not list pictures of authors. A picture of each author who has contributed to this book will be found on the page on which his life is sketched.*





DEUTSCHES REICH
0 50 100 150
Englische Meilen
Reichshauptstadt
Landeshauptstädte
NORDSEE
DÄNEMARK
FRANKREICH
BELGIEN
NIEDERLANDE
SCHWEIZ
Hamburg
Bremen
Hannover
Westfalen
Hessen
Rheinprovinz
Lothringen
Elsass
WÜRTTEMBERG
BADEN
BAYERN
Thüringen
Köln
Frankfurt
Stuttgart
Nürnberg
München
Östliche Länge



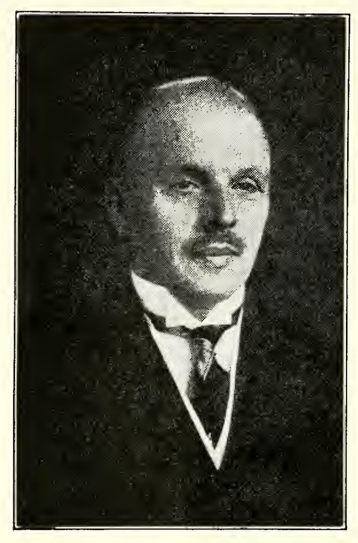
O S T S E E
Bornholm
Rügen
Greifswald
Swinemünde
Memel
Tilsit
Königsberg
Gumbinnen
Pregel
Ostpreussen
Suwalki
Putzig
Danzig
FREISTAAT DANZIG
Elbing
Marienburg
Masurische Seen
Allenstein
Tannenberg
Graudenz
Köslin
Pommern
Stettin
Oder
MECKLENBURG-STRELITZ
Bromberg
Thorn
Weichsel
Schneidemühl
Netze
Warte
Posen
Bug
Warschau
Berlin
Charlottenburg
Frankfurt
Brandenburg
Spree
Kottbus
Glogau
Kalisch
Lodz
POLEN
Liegnitz
Breslau
Schlesien
Görlitz
Dresden
Ober-Schlesien
Oppeln
Neisse
Beuthen
Königshütte
Czenstochau
RIESENGEBIRGE
Aussig
Königgrätz
Elbe
Prag
Ratibor
Krakau
Galizien
Teschen
KARPATHEN
Pilsen
Moldau
Olmütz
TSCHECHOSLOWAKEI
Brünn
March
Waag
Pressburg
Wien
Linz
Donau
Ödenburg
Buda Pest
Theiss
UNGARN
Graz
WILLIAMS ENGRAVING CO., N.Y.
Greenwich
14°
16°
18°
20°
22°
48°
50°
52°
54°



Stimmen aus Deutschland

OTTO GESSLER

(*Born February 6, 1875, Ludwigsburg, Württemberg*)



© P. & A. Photos

OTTO GESSLER studied law at the Universities of Erlangen, Tübingen and Leipzig. After having completed his prescribed military term, he took up the practice of law. He was a member of the Bavarian Department of Justice, later public prosecutor in Straubing, and until 1910 presided as judge of the Trade Relations Commission in Munich. From 1911 to 1914 Dr. Gessler acquitted himself with great honor and success as chief burgomaster of Regensburg, particularly in the difficult task of reorganizing the finances of that city. In the spring of 1914 he was called to be chief burgomaster of Nuremberg, where he remained until the end of the World War. He performed extraordinary services there in coping with the serious industrial, labor, and sociological problems of those difficult days. In October, 1919, Dr. Gessler resigned from his office as chief burgomaster, and received the appointment of President of the National Ministry for Reconstruction. In 1920 he was made Minister of National Defense. In this capacity he created Germany's defense program, which was ratified by the Reichstag. In June, 1920, Dr. Gessler coöperated as German delegate at the Spa Conference. In 1928 he retired as Minister of Defense. Thereupon, he was elected President of the Verein für das Deutschtum im Ausland, and devoted himself to the many duties and problems of this organization for constructive harmony.

Warum man Deutsch lernen soll

von

Otto Geßler

Jeder ehrenwerte Mensch liebt seine Muttersprache und schätzt sie höher als jede andere Sprache. Das bedeutet aber nicht, daß jeder nun sein ganzes Leben lang nur in seiner Muttersprache sprechen und keine andere Sprache lernen soll. Die verschiedenen Völker in der Welt können 5 nur miteinander verkehren, wenn eins die Sprache des anderen versteht. Dieses Wort „verstehen" heißt zunächst nur soviel wie: einen anderen zu hören und den Sinn, die Bedeutung seiner Worte zu erkennen. Es hat aber noch eine tiefere Bedeutung, nämlich: sich über den inneren Kern, das 10 eigentliche Wesen einer Sache, eines Menschen, eines Volkes klar zu werden. Eine fremde Sprache verstehen und sprechen zu lernen, bedeutet also: das Volk, das diese fremde Sprache spricht, näher kennenzulernen und mit dessen Seele und Wesen vertraut zu werden. Wer die Sprache eines anderen 15 Volkes versteht und spricht, der braucht sich nicht mehr auf das zu verlassen, was andere Leute ihm über jenes Volk erzählen oder in Zeitungen oder Büchern darüber schreiben, sondern kann sich selbst ein eigenes und genaueres Urteil bilden. Darum ist das Studium fremder Sprachen die Grundlage 20 für wahre Völkerverständigung [1] und Völkerversöhnung [2] und für die Erhaltung des Friedens in der Welt.

Die Kenntnis fremder Sprachen ist aber auch ein wich-

1. understanding among nations 2. (re)conciliation among nations

tiges und nutzbringendes Hilfsmittel im täglichen Leben. Der Großkaufmann will unmittelbar [3] mit seinen Geschäftsfreunden in anderen Ländern verhandeln. Studenten und Gelehrte suchen in den Schriften ausländischer Wissenschaftler [4] oder an ausländischen Universitäten Bereicherung ihres Wissens und Vervollkommnung [5] in ihrem Fach.[6] Besonders in der Medizin und Chemie kommt [8] man jetzt ohne die deutschen Forschungs-Ergebnisse [7] nicht mehr aus.[8] Arbeiter, Techniker, Ingenieure, Lehrer und Geistliche,[9] die ihr Beruf in fremde Länder führt, Jungen und Mädchen, die als Austauschkinder hinauskommen [10] oder am Schülerbriefwechsel [11] teilnehmen, ja endlich jeder Mensch, der im Radio Gesänge und Vorträge, Theaterstücke und Opern aus anderen Ländern verstehen will, — alle, alle müssen fremde Sprachen lernen. Ein Mensch, der mehrere Sprachen spricht, ist besser für den Lebenskampf [12] gerüstet [13] als ein anderer, der nichts als seine Muttersprache spricht.

Es gab eine Zeit, da galt es als ein besonderer Gewinn, lesen und schreiben zu können. Heute schauen wir mit Geringschätzung auf diese Zeit der Analphabeten [14] zurück. Ebenso wird einst die Zeit kommen, da man es einfach für selbstverständlich halten wird, daß jeder Mensch, der im Leben vorwärtskommen will, mehrere fremde Sprachen spricht.

Unter allen Sprachen der Welt stehen — abgesehen von [15] gewissen asiatischen Sprachen — die englische und die deutsche nach ihrer Bedeutung und Verbreitung an erster Stelle; die englische, weil das Britische Reich mit seinen Kronlän-

3. directly 4. scientists 5. perfection 6. subject 7. the results of research work conducted by Germans 8. auskommen, to get along 9. clergymen 10. who visit foreign countries as exchange pupils 11. exchange of letters carried on by schoolchildren (of various nations) 12. struggle for existence 13. equipped 14. illiterate persons 15. leaving out of the question

dern einen großen Teil der Welt umfaßt, die deutsche, weil die Deutschen das größte Volk Europas sind, und weil es außer den 65 Millionen Deutschen, die im Deutschen Reiche leben, noch 34½ Millionen im Grenzland[16] und Ausland gibt. 5

Auch in den Vereinigten Staaten ist dieses stolze Nebeneinander[17] der beiden großen Nationen und Sprachen deutlich zu erkennen. Denn unter all jenen Völkern, die in der großen amerikanischen Nation zusammengeschweißt[18] und eins geworden sind, haben[19] die Einwanderer aus Großbritannien 10 und aus Deutschland den größten Anteil.[19] Das Englische ist zur Landessprache des nordamerikanischen Festlandes[20] geworden, aber unter den Millionen der englisch sprechenden Bevölkerung gibt es Millionen, deren Eltern oder Vorfahren aus Deutschland gekommen sind. Und ganz gewaltig ist 15 auch der Anteil[21] der Amerika-Deutschen an der wirtschaftlichen,[22] kulturellen und geistigen Entwicklung[23] der Vereinigten Staaten.

Es wird soviel davon gefabelt,[24] die deutsche Sprache sei sehr schwer zu lernen und man brauche Jahre, um Deutsch 20 zu lernen. Das ist Torheit.[25] Wir sehen es an den amerikanischen Studenten, die in Berlin studieren. Sie lernen die 2000–3000 Wörter der deutschen Umgangssprache[26] in 8–10 Wochen beherrschen und sprechen innerhalb eines Jahres gut deutsch. Mit den modernen deutschen Sprach- 25 lehrmethoden[27] gelangt[28] man sehr rasch zur[28] Beherrschung der deutschen Sprache.

16. border lands 17. living side by side 18. welded together
19. den größten Anteil haben, to constitute the greatest percentage
20. continent 21. share 22. economic 23. development
24. es . . . gefabelt, there is so much loose talk about the fact
25. foolishness 26. every day language 27. methods of teaching languages 28. gelangen zu, to acquire



© German Tourist Information Office

Jena: Studenten beim Frühschoppen auf dem Marktplatz

Jeder moderne Mensch muß heute fremde Sprachen lernen, ganz besonders aber sollten es die Amerika-Deutschen als eine Pflicht empfinden, daß ihre Kinder die Sprache ihrer alten Heimat sprechen. Wir Deutschen hier im Reich hören es jedesmal mit großem Bedauern, wenn Leute von 5 deutscher Abkunft [29] und mit deutschem Namen aus Amerika kommen und nicht mehr deutsch sprechen. Man kann sehr wohl ein guter Amerikaner sein, ohne sich seiner deutschen Herkunft [30] zu schämen und die Sprache des alten Vaterlandes zu vergessen. 10

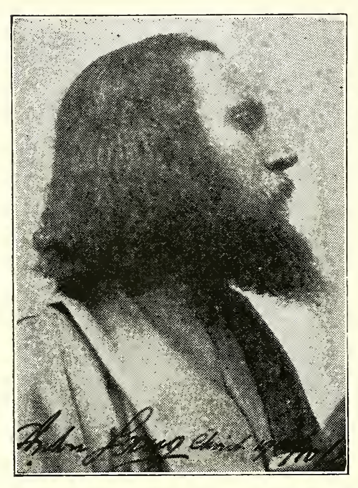
Meine Mahnung [31] richtet sich vor allem an die Jugend. Die Alten haben wenig darauf geachtet,[32] die junge Generation aber sollte sich das Recht nicht nehmen lassen, zweisprachig [33] aufzuwachsen und die mächtigen Wechselbeziehungen [34] zwischen dem amerikanischen und dem deutschen Volke in beiden 15 Sprachen zu pflegen.[35]

Darum lernt Deutsch!

29. ancestry 30. origin 31. admonition 32. haben darauf geachtet, paid little attention to that 33. speaking two languages 34. mutual relationships 35. to cultivate

ANTON LANG

(Born January 17, 1875, Oberammergau, Bavaria)



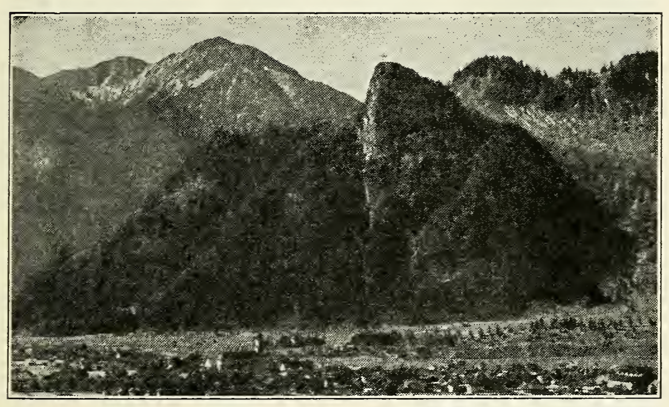
The man who today is famed and loved the world over for his masterly portrayal of Christ in the Passion Play of Oberammergau, took his first part in it as a plump little cherub in the year 1880. When he outgrew his wings he appeared in unassuming parts. Therefore, when in 1900 he was informed that the choice for the rôle of Christ had fallen on him, he was both overjoyed and frightened. Never before had so young a man been given this rôle, which is a terrific strain on the mind and spirit, as well as on the body. Anton Lang justified the choice of his fellow-citizens and gave added inspiration to the Festivals of 1900, 1910 and 1923. During the winter of 1922–23 Anton Lang and a group of fellow-townsmen and players were acclaimed from coast to coast on their trip through the United States. Nevertheless, these worldly triumphs did not change the inner man. Despite the poverty of post-war Germany and of his particular section, he refused to appear for the films in his drama of peculiarly holy significance to the history of Oberammergau, though offered a million dollar contract. He returned to his potter's workshop to continue striving in his avowed mission of helping to expiate the sins of the world and of bringing Peace to mankind.

Oberammergau und sein Passionsspiel

von

Anton Lang

Oberammergau, im Süden Bayerns am Fuße der Alpen gelegen, hat jetzt 2500 Einwohner. Im Mittelalter jedoch war es ein kleines Dörfchen, dessen Bewohner sich durch Schnitzereien [1] und Glasmalerei [2] ihren Unterhalt erwarben.



© *Lorenz Fränzl, München*

Oberammergau

Ihre Arbeiten trugen sie dann auf dem Rücken in alle Länder 5
Europas und boten sie zum Verkauf an.

Während des Pestjahres [3] von 1633 wütete diese Krankheit auch in Oberammergau und die Hälfte der Einwohner starb in kurzer Zeit. In dem fürchterlichen Jammer, den die grausige Krankheit über die Gemeinde [4] gebracht hatte, 10

1. wood carving 2. glass staining 3. year of the plague
4. community

traten die Ältesten zusammen und machten das Gelübde [5] „die Passionstragödie alle 10 Jahre aufzuführen." Von dieser Zeit an ist, nach den damaligen Berichten, kein Mensch mehr an dieser Seuche [6] gestorben, obgleich noch viele die



© *Kunstverlag Leo Schweyer*

Abendmahl

5 Pestzeichen [7] an sich trugen. Im Jahre 1634 wurde zum ersten Mal das Leiden und Sterben Jesu Christi dargestellt und so wiederholt es sich seither alle 10 Jahre.

Im Jahre 1930 fand das letzte Passionsspiel statt. Während der Sommermonate von Mai bis Oktober konnten wir 10 80 Aufführungen [8] verzeichnen, die von 400 000 Personen besucht worden waren. Jedes Spiel nimmt 8 Stunden in Anspruch, dazwischen jedoch fallen 2 Stunden Mittagspause. Die im Jahre 1930 erweiterte Zuschauerhalle faßt 5200 Menschen. Die Bühne und Garderobenräume [9] sind der 15 Neuzeit entsprechend [10] gebaut und eingerichtet. Die großen Volksszenen wie der Einzug in Jerusalem, bei welcher unge-

5. sacred vow 6. plague 7. symptoms of the plague
8. performances 9. dressing rooms 10. conforming

fähr 700 Männer, Frauen und Kinder mitwirken, finden auf einer Vorbühne [11] statt, zu welcher unsere Berge den natürlichen Hintergrund bilden. Der Chor ist beständig Regen, Wind und Sonne ausgesetzt. Er erklärt mit einem Prolog die darauffolgenden Handlungen. Jeder Haupthandlung geht ein entsprechendes [12] lebendes Bild [13] aus dem alten Testament voran.

Jedem geborenen Oberammergauer ist die Mitwirkung bei den Passionsspielen die Sehnsucht seines Lebens geworden. Es wäre die größte Schande für ihn, nicht gewürdigt zu werden, dabei mitwirken zu dürfen. Schon die kleinen Kinder setzen ihren ganzen Stolz darein, einmal beim Passionsspiel eine große Rolle spielen zu dürfen.

Für uns echte Oberammergauer ist die Erfüllung des Gelübdes Hauptaufgabe unseres Lebens geworden. Unendlicher Segen [14] ergießt sich [15] auf alle Besucher aus allen Erdteilen, die zu dieser Weltmission als Brüder in Christus sich eins fühlen und mit Andacht [16] dem Spiele folgen.

11. proscenium 12. corresponding 13. *tableau vivant*
14. blessing 15. pours forth 16. devotion

JULIUS LAUTERBACH

(*Born November 24, 1877, Rostock, Mecklenburg-Schwerin*)



MUCH of Captain Lauterbach's later life story reads like fiction. Scion of a family of Prussian officers, the future sea rover was destined for the army. But his love and longing for the sea were so strong that he gained the permission of his parents to choose a naval career. His early education and training were with the Cadet Corps at Köslin in Pomerania and in Grosslichterfelde. Then, having achieved the rank of ensign, he had his further training for four years on sailing vessels. Before long he was in the midst of the series of adventures of which he writes so vividly in his book, *Ten Thousand £ on My Head Dead or Alive.* In 1900 he took part as a volunteer in the Boxer Campaign in China. In 1907 he became Captain of a mail and passenger steamer of the Hamburg American Line on its Far Eastern Route. The Russo-Japanese War, the Chinese Revolution and later the World War found this dauntless sea-dog in the forefront. In the stirring exploits of the "Emden" and "Möwe" he played a valiant part. He was officer in charge of navigation on the "Emden" and commanded the "Möwe" from June, 1916 to March, 1917. Despite several serious wounds, Captain Lauterbach again and again performed heroic feats. He received the highest Imperial German decoration. Since 1926 he has been active with his old friend, Felix Count von Luckner, in the latter's mission of good will, and he lectures in universities, schools and clubs throughout the world. (See Lowell Thomas: *Lauterbach on the China Sea*, Doubleday, Doran.)

Aus meinem Leben

von

Július Lauterbach

Ich verlebte eine sonnige Kindheit. Als Kinder eines preußischen Offiziers wurden wir natürlich mit strenger Disziplin erzogen, doch waren meine Eltern immer liebevoll zu uns, meiner Schwester, meinem Bruder und mir. Wir zwei Jungen bewunderten namentlich unseren Vater, der sich im Kriege mit Frankreich im Jahre 1871 das eiserne Kreuz erster Klasse [1] erworben hatte. In den Ferien waren wir immer auf dem Landsitz [2] meines Großvaters in Mecklenburg und als ich drei Jahre alt war, mußte ich schon das Reiten lernen und meinen Vater auf seinen Spazierritten begleiten.

Da wir in Danzig, wo mein Vater Oberst des 128. Infanterieregiments war, dicht am Wasser wohnten, mußte ich schon mit fünf Jahren in der Königlichen Militär-Schwimmanstalt [3] schwimmen lernen, weil ich immer auf den Flößen [4] und Balken herumturnte [5] und meine Mutter fürchtete, daß ich, da ich nicht schwimmen konnte, ertrinken könnte. Nach drei Wochen Unterricht war ich schon ein guter Schwimmer. Um meine Prüfung zu bestehen, mußte ich als fünfjähriger Junge von einem fünf Meter hohen Turm den Kopfsprung [6] machen.

Die Schule machte mir keine Schwierigkeiten. Ich war immer der Beste in der Klasse. Heimlich war ich immer auf

1. the iron cross, first class 2. estate 3. Royal Military Swimming Academy 4. rafts 5. played around 6. head dive

Schiffen und turnte in den höchsten Masten herum. Zu Weihnachten erhielt ich das Buch der deutschen Flotte und nun bekam ich die Sehnsucht zur See zu gehen. Da meine Eltern aber wollten, daß ich Landoffizier [7] werden sollte, so
5 erzählte ich ihnen nichts von meiner Liebe zur See. Ich hoffte jedoch immer auf eine günstige Gelegenheit meinen Wunsch auszuführen.

Nach dem Tode meines Vaters kamen mein Bruder und ich in die Königlich-Preußische-Kadettenanstalt.[8] Hier
10 wurden wir natürlich wieder in Disziplin und Pflichterfüllung erzogen. Mein Bruder und ich waren unter [9] den Besten im Turnen [10] und Sport und brachten es zu den höchsten Stellungen und Ehren in der Anstalt. Die großen Ferien verlebte ich bei meinem Onkel in Schweden und
15 lernte hier die Sprache und das Land kennen.

Als ich mein Offiziersexamen im Kadettenkorps absolviert [11] hatte, bat ich meine Mutter, mir das Equipierungsgeld [12] für die Uniform als Leutnant zu geben, um meinen Wunsch, zur See zu gehen, in Erfüllung zu bringen. In der
20 langen Zeit im Kadettenkorps war mir die strenge Disziplin ziemlich zuwider geworden.[13] Ich wollte als freier Mensch in die Welt gehen, um mein eigenes Glück zu machen und nicht mein ganzes Leben lang im militärischen Zwang stehen und Rekruten ausbilden. Meine Mutter sagte: „Tue, was du
25 willst, vergiß aber nie, daß du ein Deutscher bist und lasse nie Unehre auf deinen Namen kommen." So ging ich als siebzehnjähriger Mensch nach Hamburg.

In ein paar Tagen hatte ich ein Segelschiff gefunden und musterte [15] als Schiffsjunge [14] an.[15] Mein monatlicher Lohn

7. army officer 8. Royal Prussian Military Academy 9. among 10. gymnastics 11. passed 12. money necessary for the equipment 13. had become rather distasteful to me 14. cabin boy 15. signed on

war $2.50. Meine Mutter hoffte immer, im Stillen, daß ich nach der ersten Seereise genug haben und zurückkommen würde. Sie hat sich darin geirrt. Ich machte mit diesem kleinen 500 Tonnen Segelschiff die Reise um Cape Horn nach San Francisco und lernte so die schöne Küste des Stillen Ozeans [16] und den wundervollen Hafen von San Francisco kennen. Nach neun Monaten hatte ich schon den größten Teil der Seemannschaft [17] gelernt und wurde zum Matrosen avanciert. Nach vierzehnmonatlicher [18] Reise kam ich in mein Elternhaus zurück. Meine Hände waren voll Teer, und ich sah nicht sehr salonfähig [19] aus. Ich erinnere mich noch, daß meine Schwester, die inzwischen einen Offizier geheiratet hatte, immer sagte: „Mit Julius kann man gar nicht verkehren [20]; der riecht nur nach Teer und See." Meine Mutter kaufte neue scharfe Seifen für mich, so daß doch wenigstens meine Finger anständig aussähen. Ich wurde aber doch von niemand eingeladen, und so dachte ich mir, ich gehe lieber wieder zur See, denn hier zu Hause bin ich doch nicht so sehr gewünscht, obgleich meine Mutter mich sehr liebte.

So fuhr ich wieder drei Jahre auf Segelschiffen und kam dann, nachdem ich meine Fahrzeit vollendet hatte, auf die Navigationsschule. Das Lernen wurde mir leicht [21] und in fünf Monaten hatte ich mein Examen mit Auszeichnung [22] bestanden.

Dann trat ich in den Dienst der Hamburg-Amerika-Linie als vierter Offizier auf ein Schiff nach Ostasien. Bald wurde ich zum zweiten Offizier avanciert und machte dann die Fahrt des Russischen Geschwaders [23] unter Admiral Rod-

16. Pacific Ocean 17. seamanship 18. lasting fourteen months 19. fit for society 20. associate with 21. das Lernen . . . leicht, I learned quickly 22. *cum laude* 23. squadron

schevenski um das Cape der Guten Hoffnung, Madagaskar, Indochina bis Schanghai mit. Hier lernte ich zuerst den großen Unterschied zwischen der deutschen und der russischen Disziplin kennen und konnte leicht begreifen, daß der damalige
5 Geist der russischen Marine nicht zum Siege führen würde.[24]

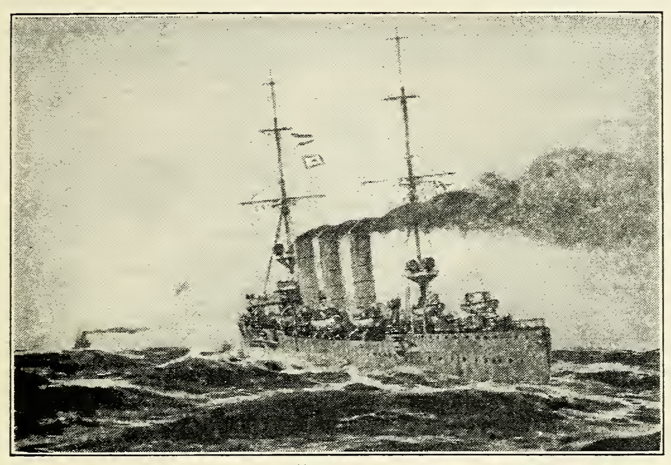
Es war immer mein Ideal, in dem Orient, nach China, Japan und in der Südsee zu fahren. Ich blieb ein Jahr lang an der Chinaküste, ging dann nach Deutschland zurück, machte mein Kapitänsexamen und diente als Leutnant in
10 der Kaiserlichen Marine. Ich machte verschiedene Fahrten nach Westindien und New York, und da wurde es mein Traum, eines Tages im freien Amerika leben zu dürfen.

Dann sandte mich die Hamburg-Amerika Linie als ersten Offizier nach Ostasien. Später fuhr ich dort als Kapitän
15 in der Reichspostdampfer-Linie und habe mein Schiff zehn Jahre lang ohne Unfall[25] an der chinesischen Küste zwischen den verschiedenen Häfen gut geführt. Im Jahre 1908 während der Chinesischen Revolution mußte ich den kleinen chinesischen Kaiser[26] auf meinem Schiffe nach Schanghai
20 bringen, da er sonst wohl auch ermordet worden wäre.

Im Jahre 1914 lag ich mit meinem Dampfer in Dalni. Die Passagiere, die vom sibirischen Expreß auf mein Schiff kamen, erzählten mir, daß wohl am spätesten im August ein Krieg in Europa zu erwarten sei. Enorme Truppenmassen
25 waren schon von Sibirien nach Rußland geschickt, und Frankreich und England mobilisierten auch schon. So beschloß ich, mich zum Dienst in der Kaiserlichen Marine zu melden[27] und wurde sogleich auf den Kreuzer[28] Emden geschickt. Das ganze englische Ostindische Geschwader war

24. *This entire fleet, with few exceptions, was captured or sunk by the Japanese.* 25. mishap 26. Henry Pu Yi, who later became emperor of the new state of Manchukuo 27. zum Dienste zu melden, to report for service 28. cruiser

damals noch bei uns in Tsingtau zu Besuch, und wir hatten viele Sportfestlichkeiten und Bankette auf den verschiedenen Schiffen in bester Freundschaft. Dann verließ unser Admiral, Graf Schlee, Tsingtau mit den großen Kreuzern „Scharn-



S. M. S. „Emden" im Indischen Ozean 1914

horst" und „Gneisenau", um unsere Kolonien in der Südsee zu besuchen, und so glaubten wir bestimmt, daß diese Kriegsgerüchte nur im Volksmunde waren.[29]

Ende Juli erhielten wir vom Admiralstab [30] den Befehl, klar zum Gefecht zu machen,[31] da jetzt der Krieg fast unvermeidlich schien. Und nun begann für unsere „Emden" die Kreuzerfahrt.[32] Heimlich nachts fuhren wir aus Tsingtau, um in den nördlichen Gewässern Kaperfahrten [33] zu machen. In der Japanischen See kaperten [34] wir den ersten russischen Postdampfer, der unter mein Kommando gestellt

29. that these war rumors were only idle talk 30. naval staff 31. klar . . . machen, to clear for action 32. cruise 33. raiding cruises 34. captured

wurde. Ich brachte ihn sicher nach Tsingtau, wo er später
als deutscher Hilfskreuzer [35] „Komeran" verwertet [36] wurde.
Nach Übernahme [37] von Kohlen und Proviant verließen wir
Tsingtau, brachen durch die englische Blockade und trafen am
5 12. August unseren Admiral, den Grafen Spee, in den Maria-
nen Inseln [38] der Südsee. Hier bekamen wir Befehl, un-
gesehen nach dem Indischen Ozean zu fahren, um dort
Kaperkrieg zu führen.[39]

Ich war der Navigationsoffizier auf der „Emden", und es
10 war meine Pflicht, alle Schiffe zu untersuchen. Der Geist
auf der „Emden" war hervorragend. In vier Monaten
haben wir über 200 000 Tonnen versenkt und kein einziges
Menschenleben dabei verloren. Wir führten den Krieg so
menschlich und ehrenhaft wie möglich und entlarvten [40]
15 dadurch die Gerüchte, die in den englischen Zeitungen über
die unmenschliche Kriegsführung [41] der Deutschen erschienen.

Wir schossen die Öltanks von Madras in Brand. Wir
machten ein nettes Husarenstück [42] im Hafen von Penang,
wo wir den Kreuzer „Schemtschug" torpedierten und das
20 angreifende französische Torpedoboot „Mousquet" versenkten.
Auch hier setzten wir unsere Rettungsboote aus, um die
Überlebenden aus dem Wasser zu retten und dampften dann
mit voller Fahrt [43] aus dem Hafen heraus. Die überleben-
den Gefangenen erhielten die sorgsamste Pflege bei uns an
25 Bord und wurden am nächsten Tage einem gekaperten [44]
englischen Dampfer übergeben, um sie in ein Hospital nach
einer englischen Insel zu bringen.

Im Endkampf [45] der „Emden" mit dem stärkeren und

35. auxiliary cruiser 36. utilized 37. after taking on
38. Mariane Islands 39. um . . . führen, to carry on a raiding
campaign there 40. unmasked 41. conduct of war
42. wir . . . Husarenstück, we perpetrated a dare-devil trick 43. full
speed 44. captured 45. final battle

write 12 questions in back.

schnelleren Kreuzer „Sidney" waren unsere Geschütze [46] zu klein, um den feindlichen Kreuzer in so weiter Entfernung zu erreichen. Wir verloren neun Offiziere und 112 Mann, auch hatten wir viele Verwundete. Der Kommandant sah sofort ein, daß wir gegen den stärkeren und schnelleren Feind nicht aufkommen [47] könnten und, um das Leben der Besatzung [48] zu retten, setzten wir unser schönes, stolzes Schiff auf die Korallenriffe von Kokos Island. Wir wurden gefangen genommen, und ich wurde mit 50 Mann nach Singapore gebracht. Die Gefangenschaft war mir fürchterlich. Ich grübelte und grübelte, wie ich meinem Vaterlande in treuer Pflichterfüllung weiter helfen könnte. Da ich die malayische Sprache kannte und von unseren indischen Soldaten, die uns bewachten, freundliche Zeichen sah, begann ich eine Unterhaltung mit ihnen. Sie waren Mohammedaner und wußten, daß wir mit der Türkei zusammen gegen die Alliierten kämpften, und sie schätzten uns Deutsche sehr.

Den 15. Februar 1915 sollte das indische Regiment nach Frankreich verschifft [49] werden, um gegen die Deutschen zu kämpfen. Eines Nachts kamen einige indische Unteroffiziere an mein kleines Häuschen, welches von Wellblech [50] und Stacheldraht [51] von der Welt abgetrennt war, um mit mir über den Krieg zu sprechen. Sie hatten uns deutsche Kriegsgefangene als ehrenhafte Männer kennengelernt. Sie hatten keine Lust gegen uns zu kämpfen und sagten, sie hätten von ihren Verwandten, die schon früher nach Frankreich geschickt worden waren, keine Nachrichten, und es schien ihnen, als ob alle von deutschen Maschinengewehren [52] in Frankreich getötet seien. „Was sollen wir tun, deutscher Offizier?" fragten sie mich. Ich sagte: „Ihr habt eure Pflicht eurem

46. guns 47. cope with 48. crew 49. transported 50. corrugated sheet iron 51. barbed wire 52. machine guns

Vaterlande gegenüber zu tun, oder ihr müßt meutern.[53]" Sie wollten sich das überlegen. Ich hoffte, wenn dieses Regiment meutern würde, daß es in Verbindung mit anderen Regimentern stände und daß so eine Meutereibewegung [54] in ganz Indien entstände. Die anderen Indierregimente waren jedoch anderer Religion und so beschränkte sich [55] die Meuterei [56] nur auf Singapore.

Am 15. Februar begann die Meuterei und während dieser Zeit sah ich eine Gelegenheit zur Flucht. Ich bin in 16 Stunden mit zwei Malaien durch die Malakkastraße gekommen und fand, daß die Einwohner mich als Anstifter [57] der Meuterei beschuldigt und einen Kopfpreis von $50 000 lebend oder tot auf mich gesetzt hatten. Und so mußte ich einige Zeit lang verschwinden und wanderte 17 Tage lang durch die wilden Wälder von Sumatra und gelangte, von Moskitos verstochen, endlich in Padan an der Westseite von Sumatra an. Von dort bin ich in einem kleinen Motorboot nach Batavia gefahren. Da ich von englischen und japanischen Spionen [58] dauernd verfolgt wurde, beriet ich mit meinem Freunde Emil Helferich, was ich wohl am besten tun sollte.[59] So wurde beschlossen, daß eine Depesche an die Zeitungen geschickt würde, ich wäre auf einer Tigerjagd schwer verwundet worden. Drei Tage später stand mein Tod in allen Zeitungen. Die Deutschen gaben mir ein wundervolles Begräbnis [60] in Batavia, und ich fuhr auf einem holländischen Dampfer nach Celebes und von da segelte ich in einem Fünfmeterboot mit fünf Eingeborenen [61] im schwersten Tropensturm in sieben Tagen nach den Philippinen.

Nun mußte ich, um weiter zu kommen, durch die gefähr-

53. mutiny 54. a wave of mutiny 55. was confined 56. mutiny 57. instigator 58. spies 59. what might be the best thing for me to do 60. funeral 61. natives

lichen Gegenden der Kopfjäger, der Moros, wandern, aber ich wurde vom Glück begünstigt. Es regnete stark, und so gelangte ich nach viertägigem Marsche von Malabang nach dem Lanau Lake, der ersten amerikanischen Polizeistation, gut an. Ich habe nur die Rufe und Stimmen der Moros 5 gehört doch keinen Kopfjäger zu Gesicht bekommen. Von dort segelte ich in einem kleinen Boot weiter und gelangte in einigen Tagen nach Manila. Von hier setzte ich meine Reise auf einem japanischen Dampfer nach China fort und kam wohlbehalten in Schanghai an, wo ich Papiere an das 10 deutsche Konsulat abzuliefern hatte. Da ich aber während der letzten zehn Jahre als Mitglied des Deutschen und Englischen Klubs überall bekannt war, nahmen meine Feinde sofort die Verfolgung wieder auf.[62]

Eines Nachts, wie ich vom Deutschen Klub, wo ich einen 15 Vortrag gehalten hatte,[63] nach Hause ging, der Wasserfront Schanghais entlang, wurde ich von neun Landstreichern angefallen, die sich den Kopfpreis erwerben wollten. Gegen neun konnte ich natürlich nichts anfangen,[64] und die Polizei in dem "International Settlement" war englisch und hätte 20 mich natürlich sofort verhaftet. So sprang ich kurz entschlossen [65] über die Wallmauer in den dunklen Whampoo Fluß und schwamm unter Wasser ein Stück weg.[66] Es war eine sehr dunkle Nacht, und kein Verfolger folgte mir. Ich schwamm ungefähr eine halbe Stunde, als ein chinesisches 25 Boot passierte, mich aufnahm und auf einen deutschen Dampfer brachte. Jetzt trat ich mit meinen amerikanischen Freunden in Schanghai in Verbindung und bekam von meinem Freunde, einem Kapitän der Standard Oil Company,

62. nahmen . . . auf, my enemies immediately resumed the chase
63. wo . . . hatte, where I had given a lecture
64. gegen . . . anfangen, naturally I could not defend myself against nine
65. promptly
66. und . . . weg, and swam a distance under water

einen Marinepaß [67] als Segelmacher in der U. S. Navy, unter dem Namen H. W. Johnson. Ein chinesischer Schneider machte mir die Marineuniform, und so fuhr ich als amerikanischer Deckoffizier [68] auf dem amerikanischen
5 Dampfer der Pacific Mail Linie „Mongolia" von Schanghai nach Japan. Das Schiff wurde von englischen Offizieren in Schanghai untersucht. Während dieser Zeit war ich beim Barbier, ließ mich rasieren und mir die Haare schneiden. Wie die englischen Offiziere den Barbierraum durchsuchten,
10 sahen sie meine Uniform dort hängen und belästigten mich nicht weiter, aber in Nagasaki, im ersten Hafen in Japan, wo wir anliefen,[69] mußten alle Besucher ihre Paßporte zur Revidierung [70] vorzeigen. Der amerikanische Admiral Cowls war auch an Bord als Passagier. Er war in voller Uniform.
15 Ich stand dicht neben ihm. Plötzlich fragten die Japaner: „Wo ist Mr. Johnson?" Ich sagte gar nichts und plötzlich trat ein anderer Herr vor und antwortete: „Mein Name ist Johnson; ich bin Oberst in der Honolulu Armee. Was wünschen Sie von mir?" Er wurde zur Examinierung in
20 den Rauchsalon [71] genommen und später wieder freigelassen. Die japanischen Offiziere grüßten den amerikanischen Admiral bei der Examinierung und forderten keinen Paß von ihm. Diese Gelegenheit benutzte ich, die Japaner auch zu begrüßen, und so haben sie auch meinen Paß nicht zu sehen bekommen.
25 Aber die Japaner sandten während der weiteren Reise nach Yokohama Detektive mit dem Dampfer, um ausfindig zu machen, ob sich wohl deutsche Offiziere verkleidet [72] auf dem Dampfer befänden. Ich wurde gut Freund mit den Detektiven und erzählte ihnen, daß ich augenkrank wäre und leider
30 in der kurzen Zeit meines Aufenthalts auf dem amerikanischen

67. naval passport 68. petty officer 69. docked 70. for examination 71. smoking room 72. in disguise

Kanonenboot „Helena" ihr schönes Land nicht kennengelernt hätte. So nahmen mich die Detektive in Yokohama mit ans Land, um mir ihr Land zu zeigen. Wir sahen uns Teehäuser und Kuriositätengeschäfte [73] an, aber wie wir durch die Hauptstraßen gingen, da sah ich überall an den Telegraphen- 5 stangen und Ecken mein Bild mit dem Versprechen einer Belohnung von $50 000 hängen. Der Detektiv sagte zu mir: „Das ist der Mann, den wir suchen, wenn ich ihn fände, dann wäre ich ein reicher Mann." Mir eine Pfeife anstecken,[74] sagte ich, um meine Verlegenheit nicht zu zeigen: 10 „Vielleicht finden wir ihn. Das wäre ein gutes Geschäft, wollen wir nicht 50 — 50 machen?" Da ich aber so viele Bilder von mir sah und glaubte, der Japaner würde mich doch schließlich erkennen, wollte ich so schnell wie möglich an Bord meines amerikanischen Schiffes kommen, und so fuhren wir 15 direkt vom Hafen wieder an Bord. Dem Japaner habe ich später von Deutschland eine Postkarte geschickt, worin ich ihm schrieb, daß ich ihn für den besten Detektiv halte.

Wir gelangten über Honolulu glücklich nach San Francisco. Um aber nicht unter einem falschen Namen in Amerika 20 zu landen, teilte ich einige Stunden vor der Ankunft in San Francisco dem Kapitän und dem Zahlmeister [75] mit, daß ich nicht H. W. Johnson wäre, sondern Kapitän Leutnant Lauterbach, Navigationsoffizier des Kreuzers „Emden". Die Amerikaner waren in jeder Hinsicht außerordentlich freund- 25 lich zu mir und sagten, ich hätte mich nicht an Bord ihres Schiffes verkleiden [76] brauchen, da sie neutral wären und mich nicht ausgeliefert hätten, wenn ein feindlicher Kreuzer es verlangt hätte. Den Zeitungsreportern, denen es tele- graphisch nach San Francisco mitgeteilt wurde, daß ich mich 30

73. curio shops 74. lighting my pipe 75. purser 76. to disguise

auf dem Schiffe befand, wich ich aus und gelangte, nachdem ich mir acht Tage lang im schönen San Francisco die wunderbare Panama-Ausstellung angesehen hatte, nach sechstägiger Reise nach New York.

5 In New York muß von einem Secret Service Mann eine Photographie von mir gemacht worden sein. Ich fand nämlich mein Bild sofort in allen Zeitungen, und jetzt mußte ich sehr vorsichtig sein, daß die Engländer nicht erführen, auf welchem Schiff ich nach Deutschland fahren wollte. Ich 10 wohnte jeden Tag in einem anderen Hotel, und wenn ich auf der Straße bemerkte, daß ich verfolgt wurde, ging ich rasch in ein großes Hotel, fuhr hinauf in einem Aufzug [77] und nahm den nächsten Aufzug wieder herunter, so daß die Feinde meine Spur verloren.[78] Meine Mahlzeiten nahm ich in Restau- 15 rants ein, und da traf ich einen alten dänischen Kapitän von einem Passagierdampfer, der mich als Heizer [79] auf seinem Schiff nach Kopenhagen mitnehmen wollte. So gelangte ich auf den Dampfer Friedrich VIII. und schaufelte [80] Kohlen. Natürlich war ich diese Arbeit nicht gewohnt, doch 20 die Liebe zu meinem Vaterland ließ mich auch diese Schwierigkeiten überwinden. Nach einiger Zeit kam auch der Oberingenieur zu mir und meinte, ich hätte wohl schon bessere Zeiten gesehen und dies wäre nicht mein Beruf. Ich sagte, ich wäre Ingenieur und zwar zuletzt in einer Brauerei in Mil- 25 waukee. So nahm er mich mit an die Maschine, und ich brauchte nur leichtere Arbeit zu tun und bekam abends noch zwei Flaschen Bier von ihm.

So kamen wir in englische Gewässer und wurden von einem englischen Kreuzer nach Kirkwall zur Untersuchung 30 beordert. Dies war natürlich wieder eine harte Probe für mich. Da ich aber von meiner Jugendzeit her gut schwedisch

77. elevator 78. lost track of me 79. stoker 80. shoveled

sprechen konnte, so bestand ich auch hier das Examen, obgleich die Engländer sehr argwöhnisch [81] waren und Tag und Nacht immer wieder versuchten, mich als Deutschen zu entpuppen.[82] Ich gelangte glücklich nach Kopenhagen und von hier nach Deutschland, und in Warnemünde wurde mir ein wunderbarer Empfang von der Marine und der Stadt gegeben.

Ich mußte sofort nach Berlin zum Admiralsstab [83] fahren, um die Papiere der „Emden" in Ordnung zu bringen. Nach drei Wochen Urlaub bekam ich das Kommando gegen feindliche U-Boote in der Ost- und Nordsee.

Die englischen U-Boote vernichteten damals unsere Dampfer und so mußte energisch vorgegangen werden. Es gelang mir, in drei Monaten drei U-Boote zu vernichten. Diese schwierige Aufgabe führte ich ein und ein halbes Jahr lang aus. Im November 1917 wurde ich von einer englischen Zerstörerflottille [84] in der Nordsee überrascht. Ich nahm den Kampf auf und verlor in diesem mein schönes Schiff und die meisten meiner Mannschaft.[85] Ich selbst, schwer verwundet, befand mich in der kalten Nordsee und ich klatschte [86] meine Hände über eine hölzerne Spiere,[87] um nicht von der See weggespült zu werden.[88] Es war so neblig, daß ich keine zehn Meter weit sehen konnte, ich hörte aber die Nebelhörner von Fischern dicht um mich herum. Ich hatte meine Signalpfeife noch in der Tasche, antwortete den Nebelhörnern und nach einigen Minuten wurde ich von dänischen Fischern in ihr Boot gehoben. In dem eiskalten Wasser waren meine Glieder ganz abgestorben.[89] Ich bat um ein alkoholisches Getränk, und bald wurden meine Glieder wieder warm. Man gab mir auch den ersten Verband für meine Wunden und

81. suspicious 82. unmask 83. naval staff 84. squadron of destroyers 85. crew 86. clapped 87. spar 88. in order not to be washed off 89. had become numb

brachte mich ins Hospital nach Kopenhagen. Dort wurde ich operiert und nach einigen Tagen auf Wunsch der deutschen Behörden [90] wieder nach Deutschland gebracht. Nach Herstellung von meiner Gesundheit [91] bekam ich als Anerkennung meiner Taten das Kommando des Kreuzers „Möwe".

Auf diesem Schiff habe ich in den baltischen Gewässern das russische Kanonenboot „Bober" und zehn alliierte Schiffe mit 5000 Minen beladen gekapert, habe an den Kämpfen bei Helsingfors teilgenommen und wurde in August des Jahres 1918 wieder nach Kiel beordert, um eine neue Kreuzerfahrt mit der „Möwe" auszuführen.[92]

Da die ganzen Gewässer von England bis Norwegen durch Minen und Blockaden abgesperrt waren, sahen wir von der Kreuzerfahrt ab.[93] Ich mußte nun mit 1000 Minen beladen an der englischen Küste Minen werfen.[94] Jedesmal kam ich glücklich nach Hause und im Oktober wurde ich nach Cuxhaven beordert, um mit 1000 Minen an dem Endkampf gegen die amerikanische und englische Flotte teilzunehmen. Gerade dann brach die Revolution aus. Ich wollte mit meinem Schiffe nicht an der Revolution teilnehmen. Nach einer eindringlichen [95] Rede an meine Mannschaft, die treu zu mir hielt, verließ ich den Hafen von Kiel und dampfte nach Libau, um dort den Deutschen zu helfen. Ich brachte alle Truppen und alles deutsche Eigentum von Libau nach Deutschland zurück und im Dezember 1918, zu Weihnachten, lieferte ich mein Schiff der deutschen Regierung ab und nahm meinen Abschied von der Marine.

Nun trat ich in ein Offiziersregiment [96] ein und kämpfte gegen die Kommunisten, welche Revolution in Deutschland

90. officials 91. after my health was restored 92. undertake 93. sahen . . . ab, we abandoned the idea of the cruise 94. lay mines 95. forceful 96. regiment composed entirely of (former) officers (*these units were formed to combat communism*)

machten. Ich bekam den Befehl über die Truppen in Hamburg, und in 1919 hatten wir in Deutschland wieder Ruhe hergestellt.

So ist mein ganzes Leben voll Pflichterfüllung gewesen. Ich kaufte mir nun einen kleinen Motorschoner und machte 5 Handel in der Ostsee. Bald hatte ich fünf Schiffe zusammen und sah eine gute Zukunft vor mir. Dann kam die Inflation in Deutschland, und wieder verlor man alles Geld. Im Jahre 1926 kam mein guter Freund Felix Graf Luckner zu mir und sagte: „Julibum, (das ist ein Spitzname [97] von 10 meiner Mutter her, den ich für mein Leben erhalten habe, und jeder in der deutschen Marine kennt mich unter diesem Namen) „Julibum, komm' mit mir; du hast die meiste Erfahrung, die meisten Auszeichnungen und du hast, wie ich, menschlich gekämpft. Sei mein Begleiter auf der "Good 15 Will Mission." Komme mit." So bin ich mit Felix nach Amerika gekommen und habe ihm treu zur Seite gestanden, um die guten Beziehungen zwischen den beiden Ländern zu erhalten.

Ich bin immer ein großer Bewunderer dieses Landes. 20 Die enorme Entwicklung, seitdem ich als Schiffsjunge zuerst in dieses Land gekommen war, zeigte mir den fortschrittlichen Geist, der hier in Amerika herrscht. Überall, wo ich Vorträge hielt, fand ich wunderbare Aufnahme und ich muß sagen, daß der Amerikaner mir ein lieber Freund 25 geworden ist. Ich hoffe nur, daß unsere beiden Länder stets in guter Freundschaft und in gutem Verständnis für die Zukunft zusammen arbeiten werden.

97. nickname

COUNT FELIX VON LUCKNER

(*Born June 9, 1881, Dresden*)



© *"The Record," Horace Mann School for Boys*

In his contribution to this book, Count Luckner tells his life's story in his own inimitable fashion. After the World War, Count Luckner remained in the United States. His four-masted schooner, Mopelia, anchored in the Hudson River at New York City, is the Mecca of thousands of children. The Count and his charming wife make them warmly welcome. Here his young admirers can hear his stories of sea and land from their hero's own lips. Innumerable grownups are also spellbound visitors. The hearts of young and old warm to the Count who throughout war and peace personifies good sportsmanship. Lecture bureaus, radio programs, schools and colleges have booked Count Luckner's every available minute. Numerous fraternities and clubs have bestowed honorary membership upon him. He has been elected honorary citizen of San Francisco, Miami and the state of North Dakota. The students of Dartmouth College dedicated their Year Book to him. This book and many more souvenirs, expressions of gratitude and admiration, are preserved by the Count with loving care on the good ship where he makes his home. Three books commemorating Count Luckner's deeds are: *The Sea Devil*, and *The Sea Devil's Forecastle*, by Lowell Thomas and *A Boy Scout with the Sea Devil*, by David Martin.

Aus meinem Leben

von

Felix Graf von Luckner

Meine Kindheit fing schon mit großen Schwierigkeiten an, da ich, trotz meines Fleißes, keine Fortschritte machen konnte, obwohl meine Eltern nichts unversucht ließen. Ich habe sieben Schulen besucht, aber ich bin niemals bis über Quarta [1] gekommen und zu meinem größten Stolze gehörte damals die Note: „Felix wird versuchsweise nach Tertia versetzt.[2] Ich wurde müde der vielen Versprechen, versetzt zu werden. Mein Vater wollte, daß ich Leutnant würde, aber meine Lehrer versicherten mir, ich würde ein Taugenichts; also hatte ich keine Chancen. — Was ich nicht verstehen konnte war, warum — wenn man auch schwer lernt [3] und doch ein guter Charakter ist — man ein Taugenichts werden sollte.

Eines Tages las ich ein Buch, welches mir die größten Hoffnungen in meiner Verzweiflung gab und in welchem ich mein Ideal entdeckte. Dieses war das Buch von Buffalo Bill. Welch Abenteurergeist![4] Und als ich dann von den "self-made men" las, welch große Leute sie wurden, auch ohne Examen, da sagte ich mir, wenn Amerika das Land ist, welches mir Gelegenheit bietet, ein großer Mann auch ohne Examen zu werden, dann gehe ich hinüber, um durch die Schule von Buffalo Bill zu gehen.

Alle Kinder in meinem Dorfe, denen ich das Buch zu lesen

1. *approximately the III form* 2. is promoted to the IV form on condition 3. even if one finds book learning hard 4. adventurous spirit

gegeben hatte, waren so begeistert davon, daß wir Buffalo Bill und Indianer spielten. Ich wurde Buffalo Bill. Wir mußten Indianerkostüme haben, und es gab bald keinen Hahn mehr in der Nachbarschaft mit Schwanzfedern.[5] Auch meines Vaters wertvoller Pelz wurde verwandt [6] für "chaps." Ich glaube, ich habe nie so viel Prügel bekommen wie damals, als mein Vater entdeckte, daß der wertvolle Pelz zerschnitten war. Je mehr Hiebe ich jedoch bekam, desto größer wuchs meine Begeisterung für Buffalo Bill. Ich war fest entschlossen, fortzulaufen, nur fehlte es mir an [7] dem nötigen Reisegeld, und ich dachte darüber nach, wie ich mir auf ehrliche Weise das Geld für die Reise verdienen könnte.

Meine Großmutter, eine liebe gute alte Frau von 96 Jahren, war etwas steif geworden und hatte ein Hautjucken [8] auf dem Rücken; für das Kratzen [9] des Rückens meiner Großmutter verdiente ich 50 Pfennig die Woche. Um aber mehr Geld zu verdienen, habe ich das Jucken durch Juckpulver [10] verstärkt und somit verdiente ich eine Mark die Woche. Außerdem hatte ich mir noch eine Kaninchenzucht angelegt.[11]

Als ich 100 Mark besaß, lief ich fort nach Hamburg, um ein Schiff zu bekommen. Aber hier hatte ich große Schwierigkeiten, da ich keinen Erlaubnisschein [12] von meinen Eltern hatte, als Schiffsjunge [13] zu fahren, und durch meinen Namen als Graf war es noch schwieriger, so daß man mich bald entdeckt hätte. — Das erste, was ich tat, war: ich änderte meinen Namen in Phylax Lüdecker. Ein deutsches Schiff war für mich mit meinen 13 Jahren vollkommen ausge-

5. tail feathers 6. used 7. I lacked 8. itching of the skin 9. scratching 10. itching powder 11. started breeding rabbits 12. permit 13. cabin boy

schlossen und endlich kam ich auf ein russisches Schiff. Dieses fuhr aber nicht nach Amerika sondern nach Australien. Ich war aber überzeugt, die Erde ist rund, du wirst auch von Australien nach Amerika kommen. Dieses Schiff war ein hartes Schiff, ich hatte die schmutzigsten Arbeiten zu tun 5 und konnte die Sprache nicht verstehen, und meine Reise wäre beinahe schon beendet gewesen. Ich fiel nämlich über Bord und konnte mich nur mit größter Mühe vom Ertrinken retten.

Als wir nach Australien kamen, lief ich fort und bekam eine Anstellung als Tellerwäscher.[14] Weit fort von der Heimat 10 dachte ich an meine gute Mutter, an meinen Vater und meine Geschwister; ich bereute,[15] daß ich ihnen die Sorge machte, fortzulaufen. Ich erinnerte mich an das Versprechen, welches ich meinem Vater gegeben hatte, Offizier zu werden und hier in Australien kam ich zu dem Bewußtsein,[16] wenn du ein 15 Versprechen gegeben hast, dann mußt du es auch halten. Aber wie sollte ich nun mein Versprechen hier in Australien in Erfüllung bringen, wie sollte ich hier Leutnant werden?

Eines Tages traf ich die Heilsarmee.[17] Ich wußte eigentlich gar nicht, was für eine Armee es war, aber sie hatten 20 Leutnants und so dachte ich, hier habe ich eine Gelegenheit, mein Versprechen zu erfüllen. So trat [18] ich in die Heilsarmee ein.[18] Diese Heilsarmee sind gute Leute, sie haben sich meiner angenommen.[19] Ich habe ihre Zeitung „Kriegsruf" verkauft und habe einen Einblick bekommen, wieviel 25 Gutes sie tun in aller Stille. Sie nahmen sich armer kranker Eltern an, indem sie die Kinder derselben pflegten und dieses Menschlichkeitswerk [20] hat einen großen Eindruck auf mich gemacht, der auch für mein ganzes Leben geblieben ist. Aber

14. dish washer 15. regretted 16. I came to the realization that 17. Salvation Army 18. joined 19. they took care of me 20. humane work

es dauerte mir doch zu lange Zeit, bis ich Leutnant bei der Heilsarmee werden konnte, und die Sehnsucht nach dem Meere kam wieder zurück. Durch die Vermittlung [21] der Heilsarmee wurde ich Leuchtturmwärtergehilfe [22] auf einem 5 Leuchtturm [23] auf einer einsamen Insel. Bald sah ich jedoch ein, daß ich hier mein Versprechen, Leutnant zu werden, niemals erfüllen könnte. So verließ ich die Insel und wanderte längs der Westküste von Australien und eines Tages in einer kleinen Stadt lernte ich die indischen Zauberer [24] 10 kennen. Ich war überrascht von ihren Künsten und dachte, es wäre das Wunderbarste, wenn ich diese Zauberkünste [25] kennenlernte. Als ich fragte, ob sie eine Anstellung für mich hätten, engagierten sie mich als Kutscher. Sie fuhren in Planwagen [26] durch das Land und gaben Vorstellungen in 15 allen Dörfern und Städten. Später avancierte ich; ich wurde Plakatenankleber [27] und nach zweieinhalb Monaten Wanderns durch Australien entdeckte ich im Hafen von Brisbane das amerikanische Segelschiff "Golden Shore." Ich war überzeugt, das Schiff wird mich zu dem Ideal meiner 20 Träume, zu meinem Buffalo Bill bringen. Ich ging an Bord und bat den Kapitän, mich an Bord zu nehmen. Der sagte: „Mein Junge, ich kann dich nicht gebrauchen, ich habe meine volle Besatzung.[28]" Ich sagte: „Ach, guter Herr Kapitän, nehmen Sie mich doch mit!" „Was willst du denn in 25 Amerika?" „Ich will Buffalo Bill kennenlernen." Nach dieser Antwort sagte der Kapitän: „Wenn dieser große Mann dein Ideal ist, dann bist du auch der richtige Charakter für Amerika. Komm' an Bord, ich nehme dich mit mir."

Drei Monate später, an einem wundervollen Ostermor-

21. through the good services of 22. assistant to a lighthouse keeper 23. light house 24. magicians 25. tricks 26. covered wagons 27. billboard paster 28. crew

gen[29] passierte die "Golden Shore" das "Golden Gate," die Einfahrt zu der großen Stadt San Francisco. Ich war in Eile ans Land zu kommen und den ersten Mann, den ich traf, fragte ich: „Sag' mir, wo wohnt Buffalo Bill"? Worauf er antwortete: „In Denver". Jedoch ich kannte ja den Weg nicht nach Denver. Es gab damals noch keine Automobilstraßen, wie heute. Amerika war damals bekannt wegen seiner schlechten Straßen. Schließlich entdeckte ich einen alten erfahrenen Menschen, der mir sagte: „Ich werde dir den Weg nach Denver zeigen, einen Weg, den du nicht verfehlen kannst, so lange du meinen Anweisungen folgst. Gehe immer den Eisenbahnschienen nach,[30] diese führen dich nach Denver."

Und so trat ich den endlos langen Marsch nach Denver auf den Eisenbahnschwellen[31] an. Ich hatte kein Geld, und so suchte ich Arbeit längs der Eisenbahn. Die Bauern hatten damals immer Arbeit für reisende Handwerksburschen[32] und freuten sich, wenn sie Quartier geben konnten und Gesellschaft hatten in ihrer Einsamkeit. Ich machte einige Cents und außerdem wurden mir Nahrungsmittel mitgegeben und weiter ging es bis zur nächsten Farm. Oft hatte ich Glück, wenn ich einen Lokomotivführer traf, der mich 50 oder 100 Meilen mitnahm. Endlich nach sechs Wochen erreichte ich Denver. Als ich vor dem Hause meines Ideals und Helden stand, kann ich nicht sagen, wie mein Herz vor Aufregung schlug bei dem Gedanken: „Wird mich Buffalo Bill in seine Schule nehmen? Hoffentlich jagt er mich nicht fort." Gleichzeitig war ich stolz, meinen Weg durchgekämpft zu haben, bis zu dieser Tür. — Zaghaft klopfte ich an die Tür; jemand öffnete und fragte: „Was wollen Sie hier?"

29. Easter morning 30. gehe . . . nach, just follow the railroad tracks 31. railroad ties 32. roving mechanics

Ich sagte, ich möchte Buffalo Bill sprechen. „Wen wollen Sie sehen?“ „Buffalo Bill“. „Der ist nicht hier.“ Ich sagte: „Wo ist er denn?“ „Er ist mit seiner Wild West Show in Deutschland“. In Deutschland, in meinem eigenen Vater-
5 lande, in dem Lande, von dem ich komme! Diese Antwort war die bitterste Enttäuschung [33] in meinem ganzen Leben. Ich habe alles geopfert,[34] um ihn zu sehen, mein Elternhaus und alles, 22 000 Meilen weit bin ich auf Schiffen gesegelt, zweieinhalb Monate bin ich gewandert und 1200 Meilen
10 habe ich auf den Eisenbahnschienen balanziert, nur um zu erfahren, daß Buffalo Bill in meinem eigenen Vaterlande ist. — Als ich acht Jahre später zurückkehrte, erzählte mir mein Vater, daß Buffalo Bill, als er seine Vorstellungen in meiner Heimatsstadt gab, zwei Tage lang Gast meines
15 Vaters war, während ich mich auf dem Wege nach Denver befand, um ihn dort zu treffen. Ich wußte nicht, was ich jetzt tun sollte. Ich hatte keine Erfahrung in dem Lande, ich konnte die englische Sprache nicht; aber ich wußte, ich hatte die eine Erfahrung: Ich wußte, wie man auf den
20 Eisenbahnschienen wandern kann. Es ist dies nicht so leicht, eine besondere Übung gehört dazu; man kann es auch nicht bei Tage tun, denn, wenn man die Eisenbahnschienen sieht, wird einem schwindlig,[35] man sieht nichts als Schienen, Schienen und kein Ende. Daher kann man es nur nachts
25 tun. Ich entschloß mich nun, nach New York zu wandern. Es dauerte sechseinhalb Monate, und ich kann euch jungen Amerikanern sagen: nur ein Mensch, der das Land durchwandert,[36] weiß, wie endlos groß euer Vaterland ist, wie groß und wie schön und wie romantisch. —

30 Hier in Hoboken bekam ich eine Anstellung als Tellerwä-

33. disappointment 34. sacrificed 35. one becomes dizzy
36. walks across the country

scher in einem sogenannten "Free Lunch Room." Ihr habt gar keine Idee, wie viele Teller hier zu waschen waren. Später bekam ich eine bessere Anstellung und zwar in dem feinen Hotel "Majestic," 72. Straße und Central Park. Ich wurde hier Türklinkenputzer.[37] Hier habe ich zum ersten Mal in meinem Leben die "self-made" Männer getroffen, wenn sie zu ihrem Essen gingen, wie Carnegie, Edison, und viele andere mehr. Mit Stolz blickte ich zu ihnen hinauf und dachte, dieses sind die großen Leute, die nie ein Examen bestanden haben, und ich war überzeugt, auf dem richtigen Weg zu sein, ein "self-made man" zu werden. Dies ist nun nicht so leicht, alles hängt von dem Willen und dem Charakter ab. Es ist keine Schande, Türklinkenputzer zu sein, aber wenn man diese Arbeit zu tun hat, soll man sie auch ernst nehmen und die Türklinken blitzblank [38] putzen, nur dann kann man es im Leben zu etwas bringen. In meiner Freizeit nahm ich Unterricht in einer Boxschule. Ich dachte, Boxen ist eine gute Sache für einen Seemann.

Später ging ich wieder als Matrose auf einem Segelschiff nach Australien. Dieses Mal wurde ich dort bekannt durch mein gutes Boxen. Eines Tages war ich der Champion von Queensland, Australien.

Sieben Jahre später kehrte ich zurück in mein Vaterland. Ich hatte 1500 Dollar gespart, was nicht so einfach war zu den damaligen Zeiten. Als ich aber zurückkehrte, sah ich ein, daß ich doch ohne Schule nicht weiterkäme. Um Kapitän zu werden, mußte ich mein Kapitänsexamen machen und so ging ich auf die Navigationsschule [39] in Lübeck. Als ich eines Tages in einem Restaurant aß, entdeckte ich den deutschen Adelskalender [40] und ich dachte, in diesem Kalender würde

37. polisher of doorknobs 38. spick and span 39. school of navigation 40. almanac listing all members of the nobility

ich auch meinen Namen finden. Als ich ihn durchblätterte,[41] las ich: „Felix Graf von Luckner tot." Ich rief den Kellner: „Bringen Sie mir noch ein Glas Bier. Ich lebe noch!" Elf Monate später bestand ich mein Examen, und als der
5 Schuldirektor mein Zertifikat als Kapitän ausfüllte, da sagte ich: „nicht mehr Phylax Lüdecker, schreiben Sie Felix Graf von Luckner." Dies war mein erster Schritt zu einem "self-made man." Von hier ging ich nun zur Marine,[42] um den Wunsch meines Vaters zu erfüllen, und Leutnant [43]
10 zu werden. Mein Vater wünschte allerdings, daß ich Leutnant in der Kavallerie werde, aber die Marine hatte keine.

Eines Tages kam mein Name einem Admiral zu Ohren,[44] der mich zu sehen wünschte. Ich war so erschrocken: „Was? Ein Admiral wünscht dich zu sehen?!" Ich hatte noch nie
15 in meinem Leben einen Admiral gesehen. — Als ich ins Zimmer trat, fragte er mich nach meinem Namen. „Felix Graf von Luckner." „Das ist eine Lüge. Felix Luckner ist tot". Ich sagte: „Nein, das bin ich." „Bist du der Ausreißer?[45]" „Jawohl." „Warum hast du das getan?"
20 „Herr Admiral, ich hatte als Kind meinem Vater versprochen, Leutnant zu werden. Aber so lange ich in der Schule Schwierigkeiten mit dem Lernen hatte und meine Lehrer mir versicherten, ich würde ein Taugenichts, hatte ich keine Aussicht,[46] mein Versprechen zu halten und so bin ich in die
25 Welt hinausgegangen und hier bin ich wieder, um mein Versprechen zu halten und Leutnant in der Marine zu werden." Darauf fragte mich der Admiral: „Hast du dein Examen bestanden?" Ich sagte „Ja." Sein Gesicht wurde freundlicher. „Aber mein Junge, hast du auch Geld genug,

41. turned its pages 42. Navy 43. Lieutenant in the Imperial Navy 44. to the ears of an admiral 45. runaway 46. prospects

um Leutnant in der Marine zu werden?" Ich sagte: „Jawohl, Herr Admiral, ich habe hier noch 1200 Dollar," worauf er mir die Hand entgegenstreckte und sagte: „Ich bin dein Onkel Fritz." Ich sagte „Onkel Fritz?" Ich wußte gar nichts von dieser Verwandtschaft. Ich war im 5 ersten Augenblick etwas mißtrauisch [47] geworden, ich glaubte, er wollte Onkel genannt werden, weil er von meinen 1200 Dollar gehört hatte. Aber er war wirklich mein Onkel, der Admiral Graf von Baudissin. Er sagte mir: „Du machst dieselbe Karriere wie dein Urgroßvater. Er ist der 'self- 10 made man' deiner Familie. Er war der Sohn eines Braumeisters aus Bayern, auch er lief fort, als er 13 Jahre alt war, weil man einen Mönch [48] aus ihm machen wollte, und er wurde Soldat." Später wurde er General und hatte sein eigenes Regiment Husaren. Zu seiner Zeit war Deutsch- 15 land nichts mehr als kleine Provinzen, und es gab immer Kämpfe, und mein Urgroßvater bot seine Dienste irgend einem Fürsten an, der ihm das meiste Geld bot. Er war einer der besten Kavallerieführer seiner Zeit. Im Jahre 1763 trat er in französische Dienste, wurde General der 20 Rheinarmee und schließlich Marschall von Frankreich. Ihm widmete [49] der Verfasser der Marseillaise, Rouget de Lisle, diese berühmte Nationalhymne. Als Marschall von Frankreich war Luckner größtenteils dafür verantwortlich,[50] daß Lafayette nach Amerika kam. Er empfahl 25 Lafayette der amerikanischen Agentur in Paris sowie dem Gesandten, Benjamin Franklin. Lafayette war reich, konnte sein eigenes Schiff bauen und so mit seinem Stabe hinübergehen. In der Gegenrevolution des Robespierre wurde Luckner, Januar 1794, in Paris guillotiniert. Das 30 war mein Urgroßvater — Nikolas Luckner!

47. suspicious 48. monk 49. dedicated 50. responsible

Mein Onkel selbst war ein ganz famoser Herr.[51] Er interessierte sich für mich[52] und half mir, meinen Namen meinen Eltern gegenüber geheimzuhalten, bis ich Leutnant wurde. Seine Tochter lehrte mich auch grammatisch
5 Deutsch und ich wurde hier auch poliert,[53] doch hatte ich die größten Schwierigkeiten mit den Messern und Gabeln. Daß die Menschen die Gabel in die linke Hand nehmen und das Messer in die rechte,[54] konnte ich nicht verstehen. Ich war gewohnt als Seeman mit dem Löffel zu essen. Durch meinen
10 Onkel erfuhr ich auch, wie es meinen Eltern ging, und war ich immer genau orientiert, so daß ich nie über sie in Sorge war.

Ein Jahr später wurde ich Leutnant. Ich werde nie den Moment vergessen, als ich meine Uniform anzog, als Leut-
15 nant. In jeden Spiegel guckte ich hinein und dachte bei mir: „Mensch, Felix, wie hast du dich verändert." Und mein Onkel nahm mich zu sich und sagte: „So, mein Junge, nun gehe nach Hause. Du hast den Wunsch deines Vaters erfüllt durch dich selber, du kannst stolz sein. Gehe nach Hause und
20 bereite deinen Eltern die größte Freude durch dein Erschei- nen." Und dann sagte er, wenn ich in das Schloß zurück- kehrte, würde der Diener nach meiner Visitenkarte fragen. „Die mußt du haben, mein Junge. Bist jetzt Leutnant." Und im selben Moment gab mir mein Onkel ein Paket.
25 Ich öffne es, — es waren Visitenkarten. Ich erinnere mich, welch großen Eindruck es auf mich gemacht hat, meinen Namen in Druckschrift zu lesen. Als ich las: „Felix Graf von Luckner, Leutnant in der Kaiserlichen Deutschen Marine", da dachte ich, „Mensch! Felix! das bist du!"

51. capital fellow 52. he took an interest in me 53. ich ... poliert, here I was also taught refinement 54. *This is the correct way of eating in Germany.*

Na, ich fuhr nach Hause! Als ich in das Schloßtor trat und nach acht Jahren das alte väterliche Schloß wiedersah, wie deutlich stand meine Kindheit hier vor mir, als ich weglief, um Buffalo Bill zu sehen. Ich dachte an die schweren Momente, die ich hatte, wenn ich von der Schule mit schlechter 5 Zensur [55] kam, und ich dachte an das Versprechen, das ich meinem Vater gab, Leutnant zu werden. Meine Lehrer aber sagten: „Du, Leutnant? Ein Landstreicher [56] wirst du." Doch mein Versprechen, das ich gab, habe ich gehalten, und die Prophezeiungen meiner Lehrer sind nicht in Erfüllung 10 gegangen. Und die Lehrer, die ich mir gesucht habe? Abenteurergeist und Pioniergeist, Persönlichkeiten [57] wie Buffalo Bill, der Kampf ums Dasein [58] und der Kampf mit den Elementen — die haben mich geformt, und mein Erfolg war, daß ich immer ein anständiger Kerl geblieben bin. Ihr, die 15 ihr es schwer habt in der Schule zu lernen, vergeßt ja nicht euer Vertrauen zu euch selbst. Euer großes Vaterland wird immer etwas für euch finden, wenn ihr ein anständiger Charakter, ein ehrlicher Mann seid! Bedenkt, daß dies mehr wert ist, als ein hochintelligenter Mensch, der einen schlechten 20 Charakter besitzt.

Und ich trat die Stufen zum Schloß hinauf. Ich klingelte. Der alte Diener öffnete die Tür. Er kannte mich nicht mehr. Es war John, der gute alte John, der immer auf uns aufpassen mußte, als wir Kinder waren. Er hatte weiße und 25 graue Haare bekommen. Er hielt seine Schale [59] vor und bat mich um meine Visitenkarte. Stolz legte ich sie darauf. John hatte noch nie einen so tiefen Diener [60] vor mir gemacht. John geht hinein, und ich horche gespannt [61] hinter der Tür, um zu wissen, was mein Vater sagen wird, wenn er meinen 30

55. report card 56. tramp 57. personalities 58. struggle for existence 59. tray 60. a bow 61. tensely

Namen gedruckt liest. Nach einer Weile hörte ich meinen Vater sagen: „Das muß ein Versehen sein. Es gibt keinen Luckner in der Marine. Das ist unmöglich, aber bitte, John, laß den Herrn Grafen hereinkommen.[62] Ich möchte ihn 5 sehen." Ich trat ein, sagte: „Guten Tag, mein lieber Vater. Ich hoffe mein Versprechen, das ich dir als Kind gab, erfüllt zu haben. Ich bin ein kaiserlicher deutscher Leutnant zur See." Und meinem Vater, dem versagte der Atem.[63] Er konnte keine Worte finden; er konnte es nicht verstehen und 10 rief meine Mutter. Und meine Mutter kam erschrocken von oben herunter. Meine gute Mutter! Immer besorgt! Und wie sie mich sah, erkannte sie mich sofort. Sie hatte viele, viele, viele Fragen auf der Zunge. Ich nahm ihre beiden Hände um meinen Hals und von dem Moment an [64] 15 war ich der Beste von allen in der Familie und das Beispiel eines "self-made man."

Meine Leute wollten, daß ich zu Hause bleibe, aber ich liebte die See — ich liebte die Welt, und so fuhr ich wieder zur See,[65] und sechs Jahre später wurde ich zur Marine 20 aktiviert [66] durch meine Rettungen. Ich trug die meisten Rettungsmedaillen in meinem Vaterlande für Rettungen von neun Menschen, und der Kaiser hat mich deshalb sieben Jahre vorgesetzt.[67] Ich bin immer auf der Seite der Kinder, die in der Schule am schwersten zu lernen haben, aber man 25 soll nicht verzagen [68] und sein Bestes versuchen zu lernen, denn man lernt nicht für die Schule oder den Lehrer, man lernt für das Leben. Denn, wenn ich auch glaubte, ohne Schule fort-kommen zu können, so habe ich doch später eingesehen, daß ich lernen mußte, und das ist viel schwerer.

62. have the count enter 63. his breath failed him 64. from that moment on 65. I went to sea again 66. called to active service in the Navy 67. advanced my promotion by seven years 68. lose heart

Ich habe nie meinen Dank an Amerika vergessen, für das, was ich hier gelernt habe; eine rauhe aber gesunde Schule. Ich habe die wundervollsten Persönlichkeiten hier kennengelernt, die mir ein Beispiel fürs Leben wurden. Hier ist nicht das steife gesellschaftliche Leben Sitte; hier wird nicht 5 gefragt: „Was waren deine Vorfahren," sondern nur: „Was bist du selbst?"

Als ich nach 25 Jahren hierher zurückkehrte, hat mich nichts so sehr überrascht, als die schnelle und großartige Entwicklung dieses Landes. Die Arbeit und die Energie eines 10 ganzen Volkes waren dazu nötig. Hochwege von Ost nach West und Nord nach Süd, wo vor 27 Jahren die fürchterlichsten Wege existierten und man auf Eisenbahnschienen wandern mußte, um durchzukommen. Es ist **eine** Sprache von der Küste des Atlantischen Ozeans bis zum Stillen [69] 15 und keine Zollgrenze von einer Küste zur anderen.

Es war schwer für mich, während des Krieges amerikanische Schiffe zu versenken, unter deren Fahne ich einst gesegelt, Schiffe, die einem Lande angehörten, das ich lieb gewonnen hatte. Aber ich hatte die Pflicht für mein Vaterland zu 20 erfüllen. Nichtsdestoweniger konnte der Krieg meine Bewunderung, meine Verehrung und meinen Dank, den ich diesem großen Lande schulde, nicht zerstören. Und wenn ich jetzt hier bin auf einer "Good Will Mission," so ist es meine Aufgabe, daß wir uns besser verstehen, nähere Verbindungen 25 schaffen und weitere Kriege zwischen Völkern vermeiden.

Wie ich jetzt denke, so habe ich auch während des Krieges gedacht. Meine Aufgabe war es, Schiffe, die Nitrat führten,[70] zu versenken. Ich hatte immer das Bewußtsein, daß ich mit jeden 1000 Tonnen von Nitrat, die ich in das Meer 30 versenkte, 10 000 meiner Landsleute rettete. Der Seemann

69. Pacific 70. transported

selbst konnte niemand Feind sein, auch wenn er eine feindliche Flagge führte.[71] Wir Seeleute sind erzogen uns gegenseitig zu helfen, wenn wir auf hoher See und in Gefahr sind. Niemand vom Lande kann uns dann helfen, nur wir Seeleute
5 können das und wir fragen nicht, welcher Nation einer, der in Not ist, angehört.

Als ich während des Krieges, in der Nacht, meine Heimat verließ, habe ich meiner Mutter nichts davon gesagt, aber sie fühlte es, meine Mutter fühlte seiner. Ich mußte das Land
10 verlassen, ohne ihr „Lebewohl" sagen zu können, und in dem Momente, wo ich in das Boot stieg, das mich nach meinem Schiffe bringen sollte, welches in der Nordsee verankert war, da plötzlich in der Dunkelheit ist meine Mutter gekommen. „Wie kannst du mich verlassen, ohne mir Lebewohl zu sagen!
15 Aber ich kenne dich. Ich weiß deine Aufgabe. Ich kann dich nicht mehr an deinem Vorhaben hindern, aber, wenn du kannst, dann erfülle mir einen Wunsch — was du tust und wo du bist, denke an die Mütter. Nicht allein an die Mütter deines Vaterlandes, sondern auch an die Mütter
20 von den Ländern, die heute unsere Feinde sind. Eine Mutter darf nie dein Feind sein. Das erste Bett das wir haben, ehe wir das Licht der Welt erblicken, ist der Schoß einer Mutter. Das Land, in dem du geboren bist, ist dein Mutterland, und die Sprache, die du sprichst, ist deine Muttersprache. Nie
25 hat eine Mutter oder ein Vater Haß gelehrt, das tut nur der Krieg mit seiner Propaganda."

Dies sind die Worte meiner Mutter und ich habe sie beherzigt.[72] Ich habe den Mut gehabt, Schiffe zu versenken, nie habe ich aber dabei das Leben eines einzigen Menschen
30 geopfert. Mit reinem Gewissen bin ich durch Blockaden gesegelt und mit reinem Gewissen bin ich wieder zurückge-

71. sailed under the flag of an enemy 72. I took them to heart

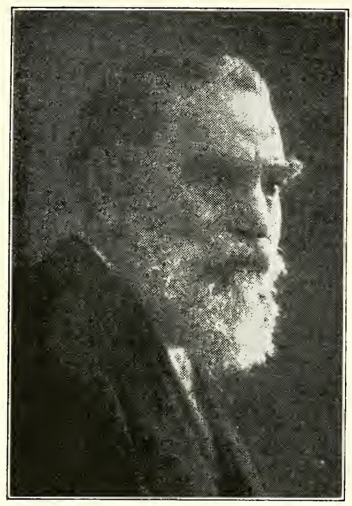
kehrt in dem Bewußtsein, daß kein Vater, keine Mutter, keine Frau, kein Kind jemals eine Träne meiner Kriegführung wegen [73] vergießen konnte. Denn beim Bewußtsein 100 000 Tonnen Nitrat versenkt zu haben — wie viele Tränen von Müttern habe ich dadruch erspart! 5

Was macht den Namen einer Mutter so groß? Ihre Liebe — und ich glaube ein Mensch, der liebt, ist größer als ein Mensch der haßt. Wie wunderbar Amerika meine Mission hier verstanden hat, obwohl ich die Sprache kaum kannte! Die Herzen der Kinder haben mir den Weg zu den Herzen 10 der Amerikaner geebnet.[74]

73. on account of my conduct of warfare 74. smoothed

OSKAR VON MILLER

(*Born May 7, 1855, Munich*)



© *German-American Board of Trade*

FROM earliest youth, Dr. Oskar von Miller turned his energies toward the natural sciences and dreamed of the wonders to be accomplished by means of electricity. He attended the general and technical high schools and colleges of Munich, and then had practical experience in that City's Board of Railway and River Construction Works. His ambition was to aid Bavaria in gaining full use of her water power. At twenty-five, he was sent as Bavarian Commissioner to the first Electro-technical World's Fair, which was held in Paris in 1881. On this occasion he visited the Museum of National and Technical Sciences there, and also a similar one in London. From that grew his desire to create such a Museum for Germany, a youthful dream which he developed into triumphant reality many years afterwards. In 1882 he organized the first German exposition of this type in Munich and was active as Director of the German Edison Company and the Electrical Association of Berlin until 1890. He directed the International Electrical Exposition in Frankfort, and there accomplished the then stupendous feat of transmitting power for the record-breaking distance of 178 Km. He founded the Research Institute for Hydraulic Construction and Waterpower and developed its practical uses. Finally, in 1903, he was able to realize his early dream in concrete form, by founding in Munich the German Museum for the Master Achievements of the Natural and Technical Sciences, the cornerstone of which was laid in 1906 and

which was completed in 1925. The ambitious dream of this inspired scientist is now one of the wonders of the world. Within its halls representatives of all nations wander together in common interest and admiration for the achievements of the great men in the spheres of science. Oskar von Miller has written many books on electricity, water power, the problems of the large central power stations, etc. He accents particularly their application and use for the benefit of large cities. He is on the Board of Directors of the German National Railways, Honorary Member of the Prussian Academy of Science, and the Royal Academy of Science in Stockholm, and was President of the Association of German Engineers from 1912 to 1914. He has been signally honored for his scientific services by the Universities of Vienna and Innsbruck, by innumerable German and Foreign Professional Scientific Organizations and by the City of Munich.

Das Deutsche Museum in München

von

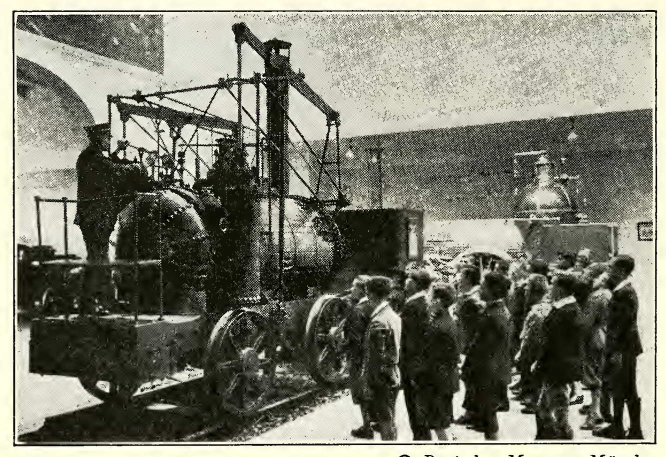
Oskar von Miller

Wer Deutschland besucht, wird sich gewiß auch München, die schöne Hauptstadt Bayerns ansehen. Unter den Sehenswürdigkeiten [1] dieser Stadt ist eine, die in der ganzen Welt bekannt ist, die alljährlich von vielen Hunderttausenden besucht wird und die besonders für die Jugend und alle 5 Studierenden eine Fülle [2] von Belehrung und Anregung bietet. Es ist dies das Deutsche Museum, das größte naturwissenschaftlich-technische Museum der Welt, das sich die Aufgabe gestellt hat,[3] in allgemein verständlicher, anschau-

1. objects of interest 2. abundance 3. set itself the task

lichster [4] Weise die Entwicklung der Technik und der Naturwissenschaften zu zeigen.

Den Grundstock [5] der Sammlungen bilden zahlreiche Originalmaschinen und Apparate, welche die wichtigsten Marksteine [6]



© *Deutsches Museum, München*

Nachbildung: Erste Lokomotive "Puffing Billy" 1813, von William Hedley

5 in der Geschichte der Technik darstellen, so z.B. die ersten Automobile von Benz und Daimler, die erste elektrische Lokomotive von Werner von Siemens, die ersten Flugzeuge von Lilienthal, Wright, Rumpler, Junkers, die Originalapparate, womit Ampère, Ohm, Fraunhofer, Röntgen, 10 Heinrich Hertz ihre grundlegenden [7] Entdeckungen gemacht haben. Unter anderem befinden sich auch verschiedene Gegenstände des großen Erfinders Edison in den Sammlungen des Museums.

In manchen Fällen, in denen wichtige Originale nicht zu

4. most objective 5. main body 6. epochs 7. basal

beschaffen waren,[8] wurden getreue Nachbildungen gemacht, die bis in alle Einzelheiten [9] den Originalen entsprechen, so beispielsweise von der ersten Watt'schen Dampfmaschine und der ersten Lokomotive "Puffing Billy."

Wo es sich darum handelt,[10] umfangreiche Gesamtanlagen,[11] 5 Bauwerke oder Maschinen übersichtlich [12] darzustellen, da sind häufig Modelle gewählt worden, die, wo es nötig ist, aufgeschnitten [13] sind, um Einblick ins Innere zu gewähren.

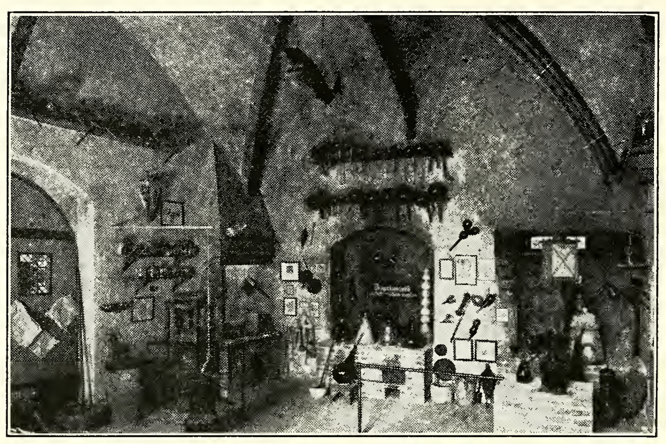
Es ist eine alte Erfahrung, daß man einen Apparat oder eine Maschine am besten versteht, wenn man sie in Tätigkeit 10 sieht. Deshalb sind die Gegenstände im Deutschen Museum nach Möglichkeit betriebsfähig.[14] Jeder Besucher kann entweder selbst durch einen Druckknopf die Apparate in Bewegung setzen oder sie sich durch die Museumsaufseher,[15] die Fachleute [16] ihres Gebietes sind, vorführen lassen.[17] Die 15 Zahl solcher betriebsfähiger Demonstrationen geht in die Tausende.

So kann jeder Besucher in der Abteilung Physik die grundlegenden Versuche der Mechanik, Wärmelehre, der Elektrizitätslehre, Telephonie, Telegraphie, Optik, selbst ausführen. An 20 Stelle der sonst in Museen üblichen Schilder mit der Aufschrift „Nicht berühren" [18] stehen hier überall Anweisungen zur Benutzung der Apparate.

Während in den meisten Abteilungen des Museums das Sehen die Hauptsache ist, erfordern [19] die Gruppen Akustik 25 und Musikinstrumente, daß die Besucher die Apparate und Instrumente auch mit dem Gehör prüfen können. Deshalb werden in diesen Abteilungen die Instrumente von sachkundigen [20] Aufsehern jederzeit erklärt und vorgespielt.

8. could not be obtained 9. details 10. where it is a question of 11. extensive and complete plants 12. in full view 13. bisected 14. whenever possible capable of functioning 15. museum attendants 16. experts 17. can have demonstrated 18. "do not touch" 19. make possible 20. expert

Einen Anziehungspunkt des Museums bilden die zwei großen Planetarien, mit denen die scheinbaren und tatsächlichen Bewegungen der Himmelskörper veranschaulicht werden können.[21] Hier wird den Besuchern die Entstehung der



© *Deutsches Museum, München*

Chemisches Laboratorium aus dem 16. Jahrhundert
(Alchimistisches Laboratorium)

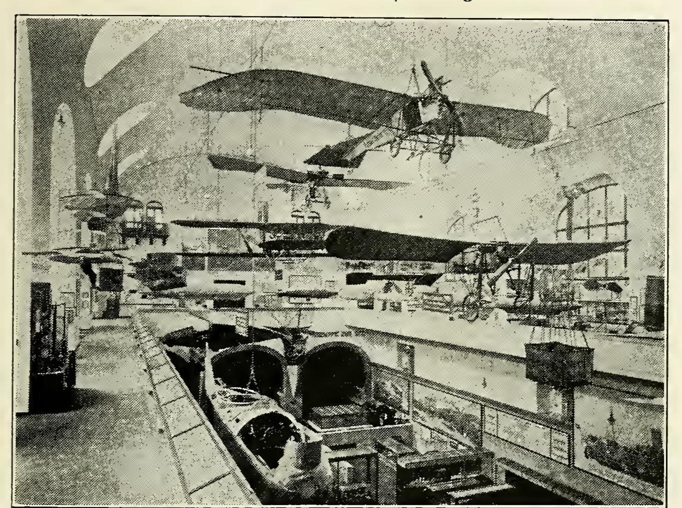
5 Mondphasen, der vier Jahreszeiten, sowie das Zustandekommen [22] von Sonnen- und Mondfinsternissen in klarer, leicht verständlicher Weise erläutert.

Eine besondere Note [23] erhielt das Deutsche Museum durch die Wiedergabe [24] der verschiedensten Arbeitsstätten in natür-
10 licher Größe. So gehen die Besucher im Kellergeschoß durch Erz- Salz- und Kohlenbergwerke, in denen alle wichtigen Einrichtungen des Bergbaues zu sehen sind. Außerdem findet man chemische Laboratorien verschiedener Jahrhunderte eingerichtet, eine alte Apotheke, eine Schmiede, eine
15 Uhrmacherwerkstätte und vieles andere. Das Untergeschoß [25]

21. can be demonstrated 22. the coming about 23. *here*, unique character 24. reproduction 25. ground floor

der großen Schiffahrtshalle[26] birgt allerlei Schiffseinrichtungen,[27] so Maschinen- und Kesselausrüstungen,[28] eine Kommandobrücke mit allen Einzelapparaten[29] usw.

Natürlich können in den Ausstellungsräumen nur die



© *Deutsches Museum, München*

Blick in die Halle für Luftschiffahrt und Flugtechnik

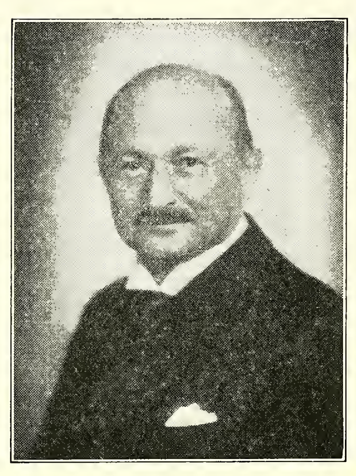
wichtigsten Errungenschaften der Naturwissenschaft und Technik dargestellt werden. Aus diesem Grunde ist der Museumssammlung[30] ein Studiengebäude angegliedert,[30] das neben verschiedenen Vortragssälen einen gewaltigen Bibliotheksbau mit allen technischen und naturwissenschaftlichen Schriften enthält.

Auf diese Weise wird das Deutsche Museum eine Stätte der Anregung und Fortbildung, die jedem Besucher, ob jung oder alt, ob Laie[31] oder Fachmann, zum Nutzen gereicht.[32]

26. exhibition hall of navigation 27. nautical fittings 28. machine and boiler outfits 29. special contrivances 30. connected with the museum collection 31. layman 32. is of benefit to

RAIMUND JOHANNES KÖHLER

(*Born December 13, 1878 — Meissen*)



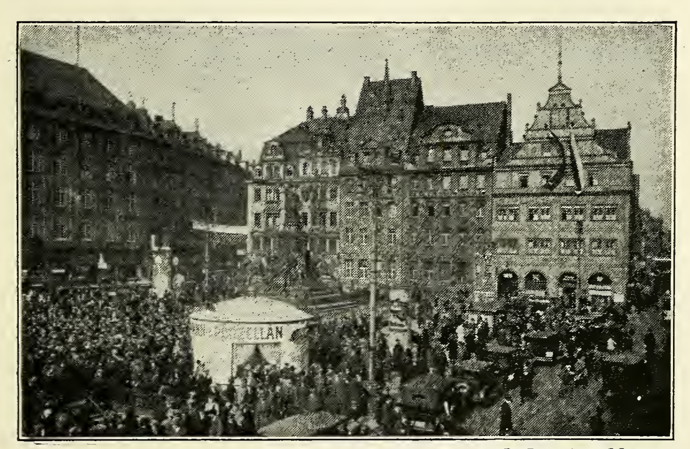
THE family tree of Dr. Köhler has brought forth many prominent men as educators. He has had a brilliant career, serving his Government and his countrymen in official positions and in the realms of industry and education with zeal and honor. He received his early schooling at the Fürsten- und Landschule of St. Afra, Meissen, from which he was graduated in 1897. He then entered into the German Post Office Department, going through its various divisions, remaining as Inspector of the National Post Office in Berlin. Meanwhile he continued his studies. At the Universities of Berlin, Heidelberg, Geneva and Leipzig Dr. Köhler devoted himself to the study of law and political science, receiving his Doctorate of Philosophy from Heidelberg in 1907 and of Laws from Leipzig in 1911. He has continued to lead an active, varied life. Since 1916 there has been no phase of German industrial life, no progressive movement in education or science in which he has not been prominent and given valuable assistance. Since the founding of the Leipziger Messamt in 1917 he has been on its Board of Directors. Dr. Köhler is a member of the Board of Directors of Radio Corporations, Commercial Airplane and Railroad enterprises, the Society of World Industry in Berlin, Deutsches Ausland-Institut, etc. He has received many decorations and honors at home and abroad.

Die Geschichte der Leipziger Messe und ihre wirtschaftliche[1] Bedeutung

von

Raimund Johannes Köhler

Die Entstehung der Leipziger Messe geht in das früheste Mittelalter zurück. Vor ungefähr 800 Jahren fanden die ersten Messen in Leipzig statt, die schon bald von großer Bedeutung für die Kaufleute und Handwerker[2] aus der



© *Leipziger Messamt*

Der Marktplatz in Leipzig mit Reklameaufbauten während der Messe. Im Hintergrund rechts das Leipziger Meßamt.

näheren und weiteren Umgebung Leipzigs wurden. Schon im 12. Jahrhundert kamen viele Kaufleute aus fremden Ländern nach Leipzig, denn die Stadt lag sehr günstig am Schnittpunkt[3] großer Handelsstraßen, die durch ganz Europa führten. Auf Fuhrwerken[4] brachten die Kaufleute ihre

1. economic 2. artisans 3. intersection 4. wagons

Waren nach Leipzig, um sie dort zu verkaufen oder gegen andere Güter [5] einzutauschen. Gewürze [6] aus dem Orient, Seide aus Italien, Wein und Früchte aus Spanien, Stoffe [7] aus Frankreich und England, Flachs und Leder aus Polen, Felle,[8] Pelze [9] und Häute [10] aus Rußland wurden auf der Leipziger Messe angeboten und gekauft. Leipzig war dadurch schon im Mittelalter der wichtigste Handelsplatz [11] der alten Welt, auf dem sich Einkäufer und Verkäufer aus allen Ländern trafen.

Als im 19. Jahrhundert Eisenbahnen und Dampfschiffe den Verkehr [12] zwischen den Ländern erleichterten,[13] erfuhr [14] die Leipziger Messe einen gewaltigen Aufschwung.[15] Es gab kaum noch ein Land, das nicht seine Kaufleute nach Leipzig schickte. Seit man in den Fabriken Maschinen verwendete, konnte man alle Erzeugnisse [16] in beliebiger Anzahl [17] und völlig gleicher Ausführung [18] herstellen. Dadurch konnte das Messegeschäft [19] sehr vereinfacht werden, denn während früher die Kaufleute alle Waren, die sie verkaufen wollten, nach Leipzig bringen mußten, brauchten sie nun nur noch Muster mitzunehmen. Der Einkäufer gab dann seine Bestellungen [20] nach diesen Mustern, und die Waren wurden ihm von der Fabrik aus geschickt. Die alte Leipziger Warenmesse [21] wurde so in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts eine Mustermesse.[22] Während früher große Lagerräume,[23] Kellergewölbe,[24] und Säle notwendig waren, um die zum Verkaufe gebrachten Güter unterzubringen,[25] mußten gegen Ende des 19. Jahrhunderts neue Meßhäuser [26] gebaut werden, da die

5. goods 6. spices 7. textiles 8. furs 9. pelts 10. hides 11. commercial town 12. communication 13. facilitated 14. experienced 15. boom 16. products 17. in any quantity 18. in absolutely identical quality 19. the business of the fair 20. orders 21. fair of merchandise 22. fair of samples 23. storage rooms 24. vaults 25. to store 26. fair buildings

Aussteller [27] helle und freundliche Räume für ihre Musterausstellungen [28] beanspruchten.[29]

Heute ist die Leipziger Messe die älteste Messe der Welt und alle Messen, die nach dem Weltkriege in vielen Ländern ge-



© *Leipziger Messamt*

Halle 9, eine der größten Hallen für Werkzeugmaschinen

gründet worden sind, haben sich die Leipziger Messe als 5 Beispiel genommen. Sie steht heute immer noch unerreicht [30] da, weil sie seit Jahrhunderten in der ganzen Welt als die größte und am besten eingerichtete [31] Messe bekannt ist.

Auf der Leipziger Messe findet man alle Waren, die heute in Fabriken hergestellt werden. Fertigwaren,[32] die wir alle 10 jeden Tag gebrauchen, wie beispielsweise [33] Porzellan, Glaswaren, Lederwaren, Bürobedarf,[34] Musikinstrumente, Möbel,[35] Textilwaren, Papierwaren, Uhren, Schmucksachen [36] und viele andere Dinge, werden auf der Mustermesse in der

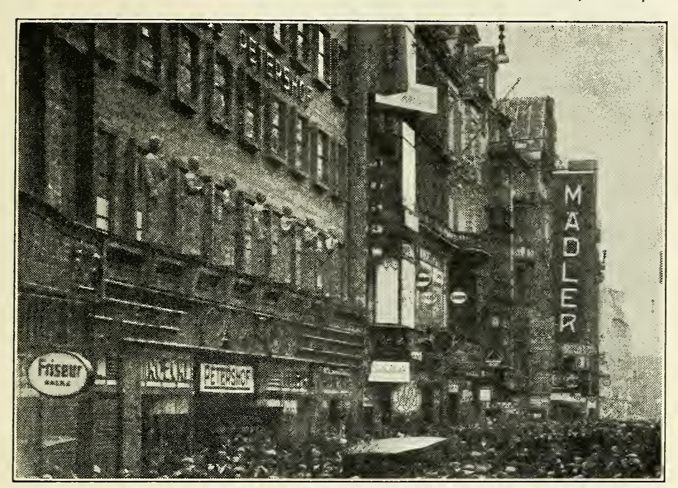
27. exhibitors 28. sample displays 29. required 30. unrivaled 31. organized 32. ready-made merchandise 33. as for example 34. office supplies 35. furniture 36. jewellery

Innenstadt [37] ausgestellt. Siebenunddreißig große Meß-
paläste [38] stehen [39] für diesen Zweck zur Verfügung,[39] in
denen rund 7000 Firmen [40] ihre besten Muster zeigen. Ma-
schinen, Apparate, Werkzeuge, Baustoffe [41] und alle anderen
5 Hilfsmittel,[42] die in Fabriken und Werkstätten benötigt
werden, werden auf der „Großen Technischen Messe und
Baumesse [43]" angeboten. Sie ist auf dem Ausstellungs-
gelände [44] außerhalb der Innenstadt untergebracht, da
im Stadtkern [45] zu wenig Platz ist, um 2000 bis 2500
10 Maschinenfabriken [46] Gelegenheit zur Vorführung [47] ihrer
Fabrikate zu geben. Bis heute sind 17 große Hallen errich-
tet [48] worden, in denen alle Maschinen und Werkzeuge im
Betrieb [49] gezeigt werden, da die Ingenieure und die Fabri-
kanten, die die Technische Messe besuchen, die Maschinen in
15 der Arbeit sehen wollen, um sich von ihrer Leistungsfähig-
keit [50] überzeugen zu können.

In der ganzen Welt hat das Leipziger Meßamt eigene
Geschäftsstellen [51] oder Ehrenamtliche Vertretungen.[52] Au-
ßerhalb Deutschlands bestehen in 90 Ländern 9 Geschäfts-
20 stellen, 220 Ehrenamtliche Vertretungen und 8 Technische
Vertrauensstellen.[53] In den Vereinigten Staaten von
Amerika hat das Leipziger Meßamt eine Geschäftsstelle
in New York und 18 Bezirksvertretungen [54] an wichtigen
Handels- und Industrieplätzen. Diese Vertretungen stehen [55]
25 den amerikanischen Geschäftsleuten,[56] die die Leipziger Messe
als Aussteller oder Einkäufer besuchen wollen, mit Rat und
Tat zur Verfügung.[55]

37. city proper 38. fair palaces 39. are available
40. concerns 41. building materials 42. auxiliary equipment
43. fair of building materials 44. exhibition grounds 45. in
the city itself 46. machine factories 47. demonstration
48. erected 49. in operation 50. efficiency 51. offices
52. honorary representatives 53. confidential technical agencies
54. district agencies 55. are available with aid and advice
56. business men

Die Leipziger Messe findet zweimal jährlich statt, Anfang März und Ende August. Sie ist eine internationale Messe, an der sich alle Länder als Aussteller beteiligen [57] können. Während der letzten Messen haben 27 Nationen ihre besten



© *Leipziger Messamt*

Der Petershof in der Petersstraße, der modernste Meßpalast. In diesem Meßhaus werden Musikinstrumente, Spielwaren und kunstgewerbliche Erzeugnisse ausgestellt werden.

Erzeugnisse in Leipzig ausgestellt und ungefähr 80 Länder 5
schickten ihre Einkäufer nach Leipzig. Die Gesamtzahl [58]
der Einkäufer beträgt auf jeder Messe ungefähr 150 000,
von denen 20 bis 30 000 aus dem Auslande kommen. Ungefähr im Jahre 1780 kamen die ersten amerikanischen Einkäufer, die die lange Fahrt auf Segelschiffen nicht gescheut 10
haben,[59] weil sie wußten, daß sie hier gute Geschäfte machen könnten. Heute stellen viele amerikanische Firmen auf der Leipziger Messe aus und rund 2000 Einkäufer aus den Vereinigten Staaten von Amerika kommen zu jeder Messe 15
nach Leipzig, um Fertigwaren und Maschinen zu kaufen.

57. participate 58. total number 59. who did not shun

FRANZ LEHAR

(*Born, April 30, 1870, Komorn, Hungary*)



© *Underwood & Underwood*

Franz Lehar, king of the operetta world, was born into an artistic household. His father was a musician in every fibre; he lived in music, body and soul. He was active at the very same Viennese theater in which fifty years later his son won fame. Little Franz showed his musical nature from babyhood. At the age of four he performed wonders at the piano. His parents, not wishing to dedicate him immediately to a musical career, insisted on a good general education. Young Franz conformed with their wishes until the age of twelve, in the meantime writing many musical compositions. He then convinced his parents of the seriousness of his musical inclinations and entered the conservatory at Prague. Here he devoted himself with passion and diligence to the violin. Then followed the many difficult years of the artist battling for his ideals in the material world. In those years he traveled much. He was Army Band Leader, Orchestra Leader, Pianist, Composer and Teacher. The unquenchable flame of musical genius within burned steadily on, finding expression in his compositions. Hunger and privation did not matter; he was determined to be a composer. He now stands crowned with the esteem of the world. His melodies are hummed, whistled and played in every household. Poets and conductors are inspired by his personality and genius, and coöperate in the production of his operettas. The list of his compositions — lyrics, sonatas,

dances, operas, operettas — fills several pages. The following are a few of his most famous operettas which have been produced in English: *The Merry Widow*, *The Count of Luxembourg*, *The Blue Mazur*, *Paganini*, etc. Franz Lehar's latest creations are: *Friederike*, *Das Land des Lächelns*, *Schön ist die Welt.*

Ein Interview mit Franz Lehar

The editors wish to take this opportunity to thank Mr. Otto von Mitterhammer for his kindness in placing this material at their disposal.

Den Meister Lehar während einer Probe [1] sprechen zu wollen, ist ein Unternehmen, dessen ganze Kühnheit ich erst verstanden habe, als ich mitten in dem Trubel [2] stand. Da herrscht ein unbeschreibliches Durcheinander [3] von Geschrei und Geläufe,[4] so daß es kaum möglich scheint, daß ein Mensch in all dieser Verwirrung die notwendige künstlerische Sammlung [5] haben kann. Meister Lehar jedoch bleibt mit seiner immer gleichen liebenswürdigen Höflichkeit in jedem Augenblick Herr der Lage. Sowie er mich entdeckt, gibt er mir durch ein Zeichen zu verstehen, wo ich ihn erwarten soll. Wenige Minuten nachher kommt er selbst. Während wir uns eine Zigarette anstecken,[6] fängt er an zu erzählen:

„Vor gar nicht langer Zeit dachten wir, daß die Operette der siegreichen Revue hatte weichen müssen.[7] Die Revue hatte alle Vorbedingungen,[8] um den Menschen der Nachkriegszeit [9] für sich zu gewinnen. An Stelle einer geschlossenen Handlung,[10] der man aufmerksam bis zum Schluß folgen muß, gab die Revue eine Reihenfolge [11] loser oder gar [12] nicht zusammenhängender Bilder,[12] die man sich zur Zer-

1. rehearsal 2. confusion 3. turmoil 4. running back and forth 5. composure 6. light a cigarette 7. had to give way to 8. prerequisites 9. period following immediately after the war 10. continuous plot 11. succession 12. entirely disconnected scenes

streuung[13] ansah. Das war richtig für den nervösen Menschen der Inflationsperiode.[14] Aber die Zeit ist wieder gekommen, die ernsthaftere Ansprüche stellt.[15] Das Publikum will wieder ein großes Thema auf der Bühne sehen. Es ist
5 der Oberflächlichkeiten[16] müde. Wir sind jetzt in einer Epoche, die für die Musik außerordentlich günstig ist. Jetzt ist es wie nach den Freiheitskriegen,[17] als die deutschen Romantiker[18] ihre wiedergewonnene, seelische[19] Kraft in Liedern ausströmen[20] ließen".

10 „Wie sind Sie, Herr Lehar, mit Ihren Erfolgen im Auslande zufrieden"?

„Ich glaube, daß der Erfolg meiner „Friederike" zum größten Teil durch das große Thema möglich war und ich hoffe, daß meine neue Operette „Das Land des Lächelns"
15 denselben Erfolg haben wird. Darin behandle ich als Grundzug[21] einen großen Stoff. Es ist der Konflikt zwischen Gelb und Weiß, zwischen asiatischer und europäischer Kultur. Aber etwas möchte ich doch noch erwähnen, was mich an den Aufführungen meiner Werke in Amerika etwas stört: und
20 das ist die Umarbeitung,[22] die der Amerikaner mit jedem deutschen Werke vornimmt, das er auf die Bühne bringt. Man behauptet drüben, daß man anders keinen Erfolg erzielen[23] kann. Ich aber weiß aus meiner persönlichen Erfahrung, daß der Amerikaner, wenn er die Stücke in ihrer
25 Originalverfassung[24] in Deutschland sieht, davon genau so begeistert ist, wie das deutsche Publikum. Schließlich[25] haben wir es ja auch nicht gewagt, Operetten wie den "Mikado" oder die "Geisha" in europäische Fassung zu bringen.[26]

13. for diversion 14. of the period of inflation 15. makes more serious demands 16. superficialities 17. Napoleonic wars 18. romanticists 19. psychic 20. pour forth 21. theme 22. revision 23. achieve success 24. original version 25. after all 26. to remodel according to continental European ideas

Wir haben sie aus Achtung [27] vor dem Autor so gelassen, wie sie ursprünglich [28] waren, ohne dadurch ihrem Erfolge im geringsten zu schaden. Das ist auch die Meinung meiner Vertreter in London und New York, die beide gewünscht haben, daß an meinen Werken nichts geändert wird. Ich 5 habe in diesen Dingen immer meine eigene Meinung verfochten,[29] was sich wohl am besten darin zeigt, daß ich mit dem schon traditionell gewordenen "Happy Ending" gebrochen habe. Der Konflikt in jeder Operette soll in voller Wahrhaftigkeit [30] gelöst werden. Das Leben selbst kennt nur selten 10 das "Happy End," warum sollten wir uns auf der Bühne daran gebunden fühlen?"

„Was hat Sie zu dem Thema Ihrer neuen Operette „Das Land des Lächelns" inspiriert?"

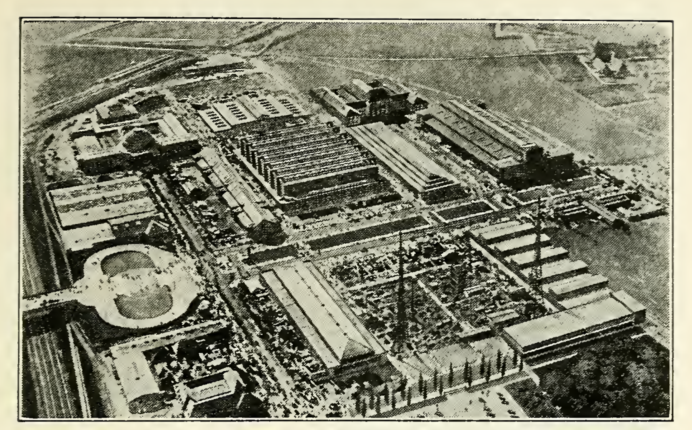
Durch den Roman von Victor Léon angeregt,[31] entstand 15 der Gedanke in mir, das moderne China auf die Bühne zu bringen. Es sind jetzt im ganzen sieben Jahre, die ich an der Vollendung dieser Operette arbeite. Die erste Fassung [32] entsprach nicht so gänzlich meinen Wünschen.[33] So habe ich sie nach ihrer ersten Fassung noch einmal vollkommen um- 20 gearbeitet. Ich halte diese Operette für mein bestes Werk, für die Erfüllung meines Ideales. Und ich glaube bestimmt, daß „Das Land des Lächelns" sehr gefallen wird, denn es sind, abgesehen von dem [34] interessanten Thema, auch wieder einige Arien darin, die denen der „Friederike" entsprechen,[35] 25 und diese ist ja ein großer Erfolg gewesen. Viel verdanke ich in dieser Beziehung der großen Gesangeskunst [36] von Richard Tauber und Vera Schwarz, die große und wirkliche Künstler sind."

27. respect 28. originally 29. defended 30. realism 31. stimulated 32. draft 33. entsprach . . . Wünschen, did not entirely meet with my approval 34. not to mention the 35. correspond to those of 36. fine singing ability

„Haben Sie schon feste [37] Pläne für die Zukunft"?

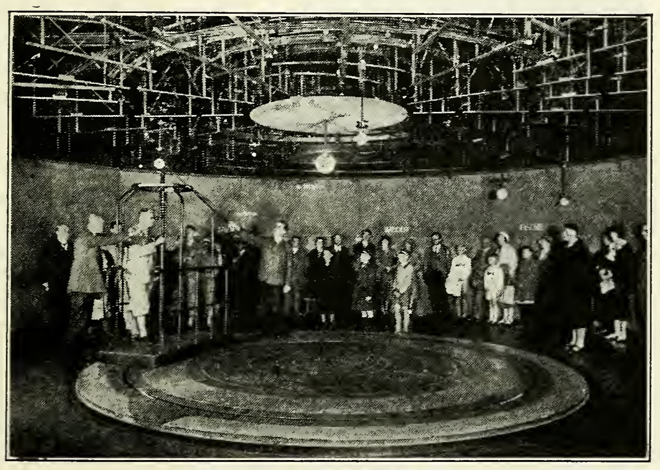
„Nein, in dieser Beziehung [38] lasse ich mich immer rein vom Zufall treiben. Nähmen wir an, daß ich morgen ein gutes Buch in die Hand bekäme, das mich fesselte [39] und neu
5 inspirierte, so wäre damit der Vorwurf [40] zu einem neuen Werk gegeben. Da mich aber bis jetzt noch nichts so stark gefesselt hat, daß ich nicht mehr davon loskommen kann,[41] kann ich Ihnen leider nichts Konkretes über meine Zukunftspläne sagen."

37. definite 38. respect 39. that should captivate me
40. motive 41. daß . . . kann, that I can not get it out of my mind any more



© *Leipziger Messamt*

Flugzeugaufnahme des Geländes der Großen Technischen Messe und Baumesse in Leipzig (*See text, p. 54*)



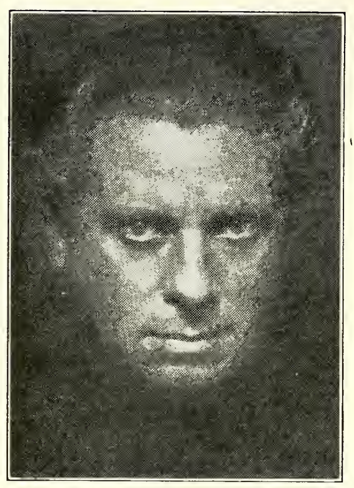
© *Deutsches Museum, München*

Das Planetarium von Carl Zeiß, Jena

(*See text, p. 48*)

MAX REINHARDT

(Born September 9, 1873, Baden bei Wien)



© *Underwood & Underwood*

MAX REINHARDT is known wherever the art of the theater is known. He has the unusual gift of being a capable actor and teacher of actors. He knows the technical details of stagecraft, and is imbued with a fine appreciation of the creative art of dramatic literature. Each and every theater-goer, whether in a metropolis or village, has come in contact with some phase of his work. It may be a particular type of lamp or rigging behind the scenes, which produces some very naturalistic effect upon the stage, it may be his famous revolving stage, of which so much use is made, it may be the actors who have been trained in his school, or it may be one of his stupendous productions which he has from time to time brought to the United States and to other countries. Max Reinhardt received his preliminary education in Vienna and was there trained as an actor under the famous Emil Brüde. His earliest appearances on the stage were as old men and in character parts. He meanwhile continued studying and experimenting in all phases of stagecraft and drama and soon had revolutionized the German drama of his period, developing undreamed of angles in its scenic and technical spheres, as well as in the art of acting. Since 1902 he has owned and managed numerous theaters in Germany and Austria, developing the particular possibilities in each type, from the small "Kammerspiele" to tremendous productions like the "Miracle," "Sumerun," etc. He founded and

directed the dramatic school, "Deutsches Theater," which has given to the world its most prominent actors in recent years. His theaters, "Deutsches Theater," "Kammerspiele," "Berliner Theater," "Komödie" in Berlin, the "Theater in der Josefstadt" in Vienna, and his Summer "Festspiele" in Salzburg have been the Mecca of the audiences and actors of the world.

Das Kind als Schauspieler

von

Max Reinhardt

In den Kindern spiegelt sich [1] das Wesen des Schauspielers am reinsten [2] wieder.[1] Ihre Aufnahmefähigkeit [3] ist beispiellos, und der Drang zu gestalten,[4] der sich in ihren Spielen kundgibt [5] ist unbezähmbar [6] und wahrhaft schöpferisch.[7] Sie wollen die Welt noch einmal selbst entdecken, selbst erschaffen. Sie sträuben sich instinktiv dagegen, die Welt durch Belehrung in sich aufzunehmen. Sie wollen sich nicht mit den Erfahrungen anderer vollstopfen.[8] Sie verwandeln sich blitzschnell in alles, was sie sehen und verwandeln alles in das, was sie wünschen. Ihre Einbildungskraft [9] ist zwingend.[10] Das Sofa hier? Eisenbahn: schon knattert, zischt und pfeift die Lokomotive, schon sieht jemand beglückt durch die Coupéfenster [11] die zauberhaftesten Landschaften vorbeifliegen, schon kontrolliert ein strenger Beamter die Fahrkarten und schon ist man am Ziel; ein Gepäckträger schleppt keuchend [12] ein Kissen ins Hotel, und

1. is mirrored 2. most clearly 3. capacity to absorb 4. create 5. is shown 6. uncontrollable 7. creative 8. cram their heads 9. power of imagination 10. overpowering 11. windows of a (railroad) compartment 12. pantingly

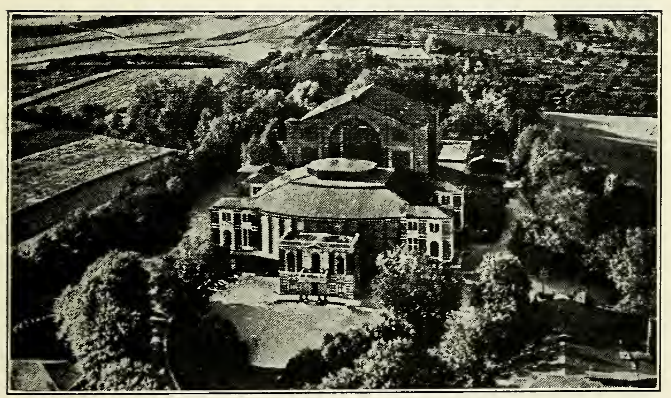
da saust [13] bereits der nächste Sessel als Automobil geräuschlos dahin,[13] und die Fußbank [14] schwebt als Flugzeug durch alle sieben Himmel. Was ist das? Theater, idealstes Theater und vorbildliche Schauspielerkunst.[15] Und dabei das klare, 5 immer gegenwärtige Bewußtsein, daß alles nur Spiel ist, ein Spiel, das mit heiligem Ernst geführt wird, das Zuschauer fordert, Zuschauer, die stumm ergeben und andächtig mitspielen. Dasselbe ist beim Schauspieler der Fall. Es ist ein Märchen, daß der Schauspieler je den Zuschauer vergessen 10 könnte. Gerade im Augenblick der höchsten Erregung stößt das Bewußtsein, daß Tausende ihm mit atemloser zitternder Spannung [16] folgen, die letzten Türen zu seinem Innern auf.

13. whizzes along 14. footstool 15. typical histrionic art
16. tension



© Ottmar Zieher, Kunstverlag, München

Bayreuth, Blick vom Festspielhaus *(See text, p. 73)*



Photogrammetrie G. m. b. H., München, Vertrieb: Flughafen und Luftverkehr. E. V. Bayreuth

Bayreuth, Festspielhaus *(See text p. 73)*

BRUNO WALTER

(*Born September 15, 1876, Berlin*)



© *Underwood & Underwood*

THE renowned conductor, Bruno Walter, is a child of Berlin, and there spent his educational life. Because of his outstanding talent he achieved the distinction of being appointed conductor of opera in his seventeenth year. Working and developing in this field for seven years in several opera houses, he arrived at the Berlin Royal Opera House in 1900. In 1901 Gustav Mahler appointed him chief conductor at the Vienna Court Opera, where he remained for eleven years. Upon the death of Mottls, Bruno Walter was appointed music director of the Munich Opera by the Bavarian Government and held this office for ten years. After that he was chief music director of the Berlin Opera for four years. Since 1929 he has been director of the Leipziger Gewandhaus, as well as of many subscription concerts of the Berlin Philharmonic Orchestra. Bruno Walter has always been sought after as guest conductor and has appeared in the musical centers of Germany and Austria, Holland, the Scandinavian countries, Italy, Spain, Belgium, Russia, France and England. For the past ten years he has been taking part in the Salzburg Festival performances. His first visit to America was in 1923. Since 1932 he is one of the guest conductors of the Philharmonic Symphony Society of New York.

Musik in Deutschland

von

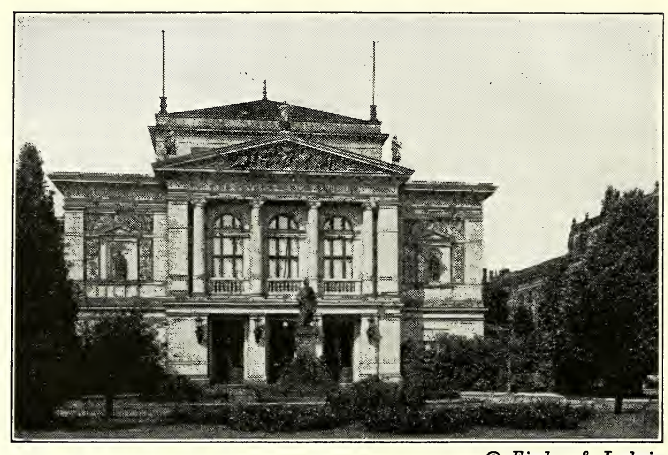
Bruno Walter

Woran wohl liegt es,[1] daß man an Deutschland — und Österreich — denkt, wenn von Musik gesprochen wird? Hat nicht die Wiege [2] dieser Kunst in Italien gestanden, wo sie dann später zu großer Blüte gelangte? Hat nicht auch Frankreich eine Reihe großer Komponisten hervorgebracht? Und sorgt nicht eine eifrige Musikpflege [3] in Konservatorien, Konzertinstituten und Opernhäusern dieser sowohl wie vieler anderer Länder für die Erhaltung und Pflege der Musik?

Freilich ist die Zahl solcher Pflegestätten [4] in Deutschland viel größer als in anderen Ländern; alle bedeutenderen und viele kleinere Städte haben ihr Opernhaus, ihr Konzertorchester, ihre Musikschulen. Aber daß die Zahl der Musikinstitute, daß die Ausbreitung [5] der Musik in Deutschland größer ist, als in anderen Ländern, das würde der deutschen Musikpflege ja nur ein quantitatives Übergewicht [6] verleihen. Das Wesentliche [7] aber in der Beziehung [8] des Deutschen oder Österreichers zur Musik haben wir darin zu sehen, welche Bedeutung sie in seinem seelischen Leben hat: sie ist ihm nicht nur Unterhaltung, oder Aufregung [9] oder Befriedigung des Sinnes für Wohlklang oder Rhythmus, sondern sie ist eine Art nationalen Heiligtums [10] im deutschen Kulturleben, ein Mittel der Erhebung und Erbauung,[11] eine

1. what might be the reason 2. cradle 3. fostering of music 4. *here,* institutions 5. popularity 6. superiority 7. fundamental 8. relationship 9. excitement 10. a kind of national shrine 11. exaltation and edification

Stillung [12] tiefer Herzenssehnsucht [13] und in dieser erhabenen Stellung, die die Musik im Seelenleben und im Bewußtsein [14] des Deutschen einnimmt, müssen wir den Grund erblicken, warum unsere Gedanken sich nach Deutschland und 5 Österreich wenden, wenn von Musik die Rede ist.



© *Fischer & Ludwig*

Das Gewandhaus, Leipzig, hat heute Weltberühmtheit, hauptsächlich durch die Dirigenten, die seine Konzerte geleitet haben. An dem historischen Dirigentenpult, das heute noch zu sehen ist, haben als Gäste u. a. Mozart, Robert Schumann, Berlioz, Grieg, Lißt, Brahms, Richard Wagner und Bülow gestanden, während die Namen wie Felix Mendelsohn-Bartholdy, Artur Nikisch und Wilhelm Furtwängler als Dirigenten unvergänglich mit dem Gewandhaus verbunden sind. Der jetzige Dirigent Bruno Walter ist erst kürzlich von einer Amerikareise zurückgekehrt.

Daß ihr diese hohe Bedeutung für die menschliche Seele zukommt, verstehen wir, wenn wir an die seelischen Tiefen denken, aus denen die Werke von Bach, Händel, Mozart, Beethoven, Schubert, Brahms, Wagner, Bruckner, Mahler 10 usw. kommen. „Von Herzen — möge es zu Herzen ge-

12. appeasement 13. yearning of the heart 14. consciousness

hen," schrieb Beethoven auf das Titelblatt eines seiner erhabensten Werke, der Missa Solemnis. Von den Tiefen des Herzens spricht die deutsche Musik, in die Tiefe des Herzens dringt sie; hieraus können wir die Besonderheit[15] der deutschen Musikpflege und ihre Ausbreitung und ihre 5
Bedeutung für die deutsche und für die Weltkultur verstehen.

15. specific character



© *German Tourist Information Office*

Das Klavier des großen Komponisten Beethoven in einem der Zimmer im Beethovenhause zu Bonn. (*See also page 178.*)

HANS LEBEDE

(*Born March 2, 1883, Berlin*)



Dr. Hans Lebede has been active in all fields of cultural education for more than twenty-five years. His life and his work show a combination and an interpretation of seemingly entirely unrelated fields. This has led him to new productive conclusions and experiences, the fruits of which he transmits to the public by the spoken and printed word. At home he grew up with Wagnerian music. He always had a special interest in the theater and has been in turn historian and critic of the drama as well as theatrical managing director. A student of all the Germanic tongues, Dr. Lebede is an eminent historian of literature. He has written books on Goethe, Gottfried Keller, Richard Wagner, Rousseau, Carlyle, Irving, Poe, Dickens, De Quincey, etc. He studied at the Universities of Berlin and Würzburg and in 1906 received the degree of Doctor of Philosophy. Since that date Dr. Lebede has carried on his work in pedagogical fields. He is a potent influence in lecture courses in art education, in fostering popular art, in dramatic productions by and for students, etc., in the higher schools and colleges. He is Director of the Art Department and the Seminary for the Science of Languages of the Central Institute of Education and Instruction in Berlin, as well as a member of the Board of Examiners of Art Courses. Dr. Lebede is still busy adding to his long list of books, articles and lectures in connection with his creative and interpretative work.

Der Ursprung und die Bedeutung der Bayreuther Festspiele

von

Hans Lebede

Für die meisten Menschen bedeutet das Theater heute: Zerstreuung,[1] Ablenkung [2] der Gedanken von allen beruflichen [3] Fragen und Sorgen, Entspannung [4] nach einem arbeitreichen Tage. Was es bietet, soll daher keine neue Anstrengung erfordern. Es soll „unterhaltend" sein: 5
und darum werden die Stücke [5] immer oberflächlicher, immer inhaltsärmer.[6] Das Theater soll jederzeit offen stehen, wenn man gerade Lust hat hineinzugehen: und darum werden Abend für [7] Abend die gleichen Stücke gegeben — oft wochenlang, oft Monate hindurch. Es soll aber an jedem Abend 10
das Bestmögliche [8] geboten werden: und darum wird den Darstellern zugemutet,[9] immer gleich gut zu spielen. Rücksicht auf [10] ihre eigenen Nerven, auf die „Stimmungen,"[11] die sich aus den Vorfällen ihres eigenen Daseins ergeben,[12] kennt dieser Betrieb [13] nicht. Er „mechanisiert" [14] so vieles: 15
er glaubt auch den Menschen auf der Bühne zur gleichmäßig funktionierenden [15] Maschine machen zu können.

So war es nicht immer. Noch vor zwanzig, vollends [16] vor hundert Jahren bedeutete ein Theaterabend: ein Fest, auf das man sich vorbereitete, auf das man sich lange vorher 20

1. distraction 2. diversion 3. professional 4. relaxation 5. plays 6. more and more meaningless 7. after 8. the best possible 9. wird . . . zugemutet, it is expected of the actors 10. consideration for 11. for the moods 12. are the results 13. system 14. mechanizes 15. uniformly functioning 16. more especially

freute und das man in voller Frische genießen wollte. Und vollends im alten Griechenlande, in der Frühzeit [17] des Dramas, wurde dieser festliche Charakter des Theaters noch dadurch betont,[18] daß es nur zu ganz seltenen Anlässen
5 Aufführungen gab. Da saßen „herbeigeströmt von fern und nah" [19] die Menschen auf den Sitzen des Rundbaues [20] und horchten auf das Wort des Dichters, horchten auf den Gesang des Chores und waren erschüttert.[21] Die Darsteller aber, die auf die Bühne traten, konnten sich ganz dem Spiele
10 hingeben: denn auch für sie gab es solche Aufgabe nur an seltenen Tagen zu erfüllen; sie hatten ihre Kräfte dafür gesammelt, und sie brauchten sie nicht Tag für Tag, Wochen und Monate auszugeben.

Etwas von diesem festlichen Bühnenspiel [22] suchen heute
15 jene Sonderaufführungen [23] zu vermitteln,[24] die nicht in den üblichen Abendstunden stattfinden — und nicht in den Herbst- und Wintermonaten, nicht in den Städten, wo unser Leben sich größtenteils abspielt. Im Sommer, in Urlaubs- und Erholungstagen [25] in fremder und reizvoller Gegend ist
20 der Geist ausgeruht und für neue Eindrücke empfänglicher [26]; so kann man ihm auch mehr zumuten [27] als sonst; man kann aufmerksame Teilnahme um so mehr erwarten, als man sie nicht für alltägliche Gegenstände erbittet. Das ist der Sinn aller „Festspiele," die heute in so vielen Plätzen in Deutschland
25 gehalten werden. Der aber, der zuerst diesen Gedanken hatte, der ihn zuerst folgerichtig [28] durchdachte — der ihm [29] Verwirklichung gab, der zuerst ein „Festspielhaus" baute;

17. infancy 18. emphasized 19. gathered hither in throngs from far and near (*quotation from Schiller's ballad* „Die Kraniche des Ibykus," l. 83) 20. amphitheater 21. deeply stirred 22. (stage) production 23. special performances 24. to bring about 25. on days of vacation and recreation 26. more receptive 27. exact 28. to a logical conclusion 29. ihm = dem Gedanken

dieser eine Große war Richard Wagner, der Schöpfer[30] des Theaters auf dem Hügel bei Bayreuth — mitten in schöner deutscher Landschaft, am Roten Main,[31] fern von allem Getriebe[32] der Welt auch heute noch — nicht nur im Jahre der Gründung, 1876.

Die Werke Richard Wagners standen zur Zeit ihrer Entstehung — und stehen noch heute — in dem Ruf, besonders „schwer" zu sein. Zudem dauern ihre Aufführungen meist länger als man es sonst an Theaterabenden gewohnt ist. Dies führte dazu, Widerstand bei[33] den Sängern und beim Publikum zu erwecken, die Wagner erst überwinden mußte. Er brauchte Darsteller, die sich ganz ihrer Aufgabe widmen konnten,[34] seine Gestalten[35] zu verkörpern, seinen Wort-Ton-Dramen[36] zur vollendeten Wiedergabe zu verhelfen. Solche Wiedergabe war nicht irgendwo an einem Theater zu finden: Richard Wagner mußte sie sich vielmehr von allen deutschen Bühnen zusammenholen. Er brauchte Zeit für sorgfältige Proben[37]: die gab es nicht im gewöhnlichen Theaterbetrieb[38] mit einem allabendlich wechselnden Spielplan. Wer gerade den Wotan oder Siegfried studieren wollte, mußte zwischendurch in irgend einer neueren italienischen Oper eine ganz anders geartete Rolle[39] spielen. Er wurde aus dem Studium herausgerissen — und er brauchte viel mehr Kraft und Zeit, um bei solchen Unterbrechungen mit dem Studium seiner Wagner-Rolle fertig zu werden.[40] Waren indessen alle Sänger für zwei Monate beisammen an einem Ort, und waren sie dort einzig und allein mit der Einübung[41] eines einzigen großen Werkes beschäftigt, wie

30. creator 31. *The river Main is formed by the confluence of the Weisser and Roter Main near Kulmbach.* 32. hustle and bustle 33. among 34. die . . . konnten, who could devote themselves entirely to their task 35. characters 36. music dramas 37. rehearsals 38. routine of a theater 39. a rôle of an entirely different nature 40. to complete 41. intensive study

des „Ring des Nibelungen" oder des „Parsifal," so mußte damit notwendig die beste Wiedergabe der Rollen und des Ganzen ermöglicht werden, die sich der Autor nur wünschen konnte. Und wiederum: kam zu den Aufführungen eine
5 Zuschauermenge, die ausgeruht in das Theater ging, so klagten die Leute nicht mehr über die „Länge," oder den allzugroßen „Ernst" oder die „Unverständlichkeit"[42] dieser Werke Wagners. Sie fühlten vielmehr, wie sie mit frischen leicht anzuregenden[43] Kräften mühelos aufnahmen, was
10 ihnen sonst so beschwerlich war, und Dinge gewahrten,[44] von denen sie zuvor keine Ahnung hatten.

Was Richard Wagner überlegt und erhofft hatte, wurde wahr. Und in mehr als 55 Jahren haben die Bayreuther Festspiele bewiesen, wie tiefe Wirkungen sie auf viele Tausende
15 üben. Heute vielleicht noch mehr als im Jahre 1876 und als in allen Jahren bis zum Weltkrieg. Denn wieviel leichter war doch damals das Leben — wieviel sorgenloser konnte man sich damals künstlerischen Eindrücken hingeben! Wenn man in den ersten Jahrzehnten sagte: Das Bayreuther
20 Festspielhaus müsse vor allem die besten Aufführungen Wagnerscher Bühnendichtungen[45] zeigen, weil die anderen Bühnen dazu noch nicht imstande wären — so trifft dieser Grund für die Gegenwart wenigstens nicht mehr im gleichen Maße[46] zu. Wir sehen heute überall gute Aufführungen
25 dieser Werke: namentlich deshalb, weil die Vorbilder Bayreuths zur Nacheiferung gereizt haben[47] und an vielen Stellen Sänger und Musiker mitwirken, die in Bayreuth geschult worden sind. — Eines aber hat Bayreuth heute vor den besten Bühnen voraus: das ist eben jene Hinlenkung[48] aller

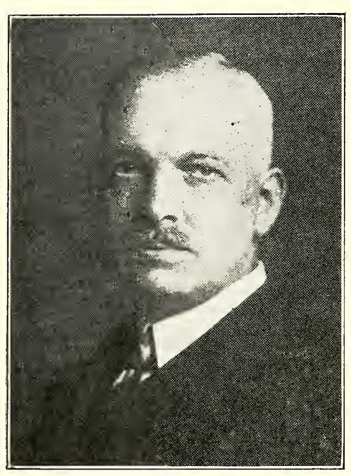
42. unintelligibleness 43. easily stimulating 44. perceived 45. Wagnerian music dramas 46. to the same degree 47. zur . . . haben, instilled the desire to emulate 48. concentration

darstellenden und aller aufnehmenden Kräfte auf das *Werk* — und *nur* auf das Werk. Es muß unter diesen besonderen Umständen ganz andere Eindrücke vermitteln [49] und hinterlassen als überall sonst. Und *wie* ihm das gelingt, wie dieser *Zauber* von Bayreuth sich immer neu bewährt: das haben wir beglückt [50] erleben dürfen, seitdem die Festspiele nach zehnjähriger Unterbrechung durch den Weltkrieg im Jahre 1924 wieder aufgenommen worden sind. Den „Ring des Nibelungen" und den ebenso ganz für Bayreuth geschriebenen „Parsifal," dazu 1924–25 die „Meistersinger von Nürnberg," 1927–28 „Tristan und Isolde," 1930–31 den „Tannhäuser" hat Richard Wagners Sohn Siegfried noch selber einstudieren [51] können. Seit seinem Tode (1930) ist seine Gemahlin,[52] Frau Winifried Wagner, die junge „Meisterin von Bayreuth," wie es nach Richard Wagners Tode seine Frau Cosima, die Tochter Lißts, gewesen war. Winifried Wagner gibt die Gewähr [53] dafür, daß im Geiste Wagners weitergearbeitet wird [54]; in dem Geiste, der vor allem eins verlangt: vollste Hingabe an [55] das Werk! Damit aber wird erreicht, daß sich die stärkste Spannung [56] auch von der Bühne auf den Zuschauerraum überträgt, daß jeder im Banne [57] dieser Bayreuther Eindrücke steht, und daß sie nicht als bloße „Theaterabende" in ihm nachklingen,[58] sondern als tiefstes Erlebnis in ihm fortwirken,[59] wenn er längst in den Alltag zurückgekehrt ist. Das gilt [60] — ich wiederhole es! — für die Mitwirkenden so gut wie für die Zuschauenden und Zuhörenden. Das ist die Kulturmission Bayreuths, auch weiterhin Lebensfreude, Lebenskraft, Lebensfülle zu wecken und zu erhalten.

49. communicate 50. happily 51. to rehearse 52. wife 53. guarantee 54. that the work will be carried on in Wagner's spirit 55. devotion to 56. tension 57. spell 58. linger with him 59. continue to act upon him 60. applies to

WILHELM CUNO

(*Born July 2, 1876, Suhl*)



© *Hamburg-America Line*

"Pflicht und Treue," the title of Wilhelm Cuno's article, are the two words that most adequately describe his life and character. Dr. Cuno studied law at the universities of Berlin and Heidelberg and there received his Doctor's degrees. In the years from 1907 to 1916 he was honored by appointments to many official positions. He was particularly active in preparing legislative measures and then securing their passage in the Reichstag. The problems of public nutrition also engaged his interest and he did much constructive study and work in this field. In 1917 Dr. Cuno left the governmental service in response to a call to enter the Board of Administration of the Hamburg American Line. At the death of Albert Ballin, in 1918, he was elected President of the Board of Directors. He acted as legal expert in the International Reparations Conferences. In 1920 he visited America and effected the merger of the American Harriman Lines with the Hamburg American Line. In 1922 his Government called upon him once more and appointed him Chancellor. In 1923 Dr. Cuno returned to his former position as President of the Board of Directors of the Hamburg American Line. He worked in friendly coöperation with the United States and visited these shores a second time. All his life Wilhelm Cuno gave unstintingly of his energies without thought of

himself. Because of the many difficult problems facing the shipping lines in the past few years, Director Cuno refused to take a vacation for an over long time. At length his Doctors forced him to agree to tear himself from his work. On the morning on which he was to start out on a short rest-cure he was fatally stricken. Thus he exemplified until his last breath — "Pflicht und Treue."

Pflicht und Treue

von

Wilhelm Cuno

Es war in der ersten Nachkriegszeit. Wir deutschen Reeder [1] hatten eben dem Feindbund [2] unsere Schiffe ausgeliefert. Eine stolze Handelsflotte,[3] die zweitgrößte der Welt, war völlig vernichtet.

In diesen trüben Tagen, als wir mit unserem eisernen 5 Willen und starrer Entschlossenheit an den Wiederaufbau herangingen, meldete sich [4] bei mir ein Kapitän der Linie nach viereinhalbjährigem Frontdienst.[5] Dieser Mann war einst der Kommandant des größten Dampfers der Welt. Sein Name war in der internationalen Reisewelt ebenso 10 populär wie sein Schiff. Er hatte Hunderte von Freunden in allen Ländern, viele Tausende von Menschen waren schon mit ihm über den Ozean gefahren.

Dieser Kapitän, dem es damals sicher ein Leichtes gewesen wäre,[6] die Seefahrt mit einem anderen Landberuf zu ver- 15 tauschen, bat mich wieder um ein Schiff. Er meinte, es sei

1. shipowners 2. allied enemy 3. merchant fleet 4. reported 5. service at the front 6. dem . . . wäre, for whom it surely would have been easy at that time

ihm gleichgültig, wie groß dieses wäre und wohin es führe. Er möchte nur zu seinem Teil am Wiederaufbau mitwirken.[7] Und als ich ihm das Kommando eines kleinen Dampfers von ein paar hundert Tonnen übertrug,[8] der Erz [9] von Skandinavien nach Deutschland bringen sollte, da war der Kapitän, der einst den 52 000 Tonnen großen stolzen „Imperator"[10] der Hamburg-Amerika Linie befehligte, stolz und glücklich wie lange nicht zuvor.

Dieser Kapitän tat seine Pflicht mit der gleichen Genauigkeit und Selbstverständlichkeit,[11] mit der er einst über das Wohl und Wehe [12] der ihm anvertrauten 5000 Menschen wachte.

In seiner Treue zu seinem Berufe und zu seiner Reederei,[13] in seiner Treue zu sich selbst war der einstige Kommandant des „Imperator" zwar ein markanter,[14] aber keineswegs ein Einzelfall,[15] vielmehr der Prototyp des deutschen Kapitäns.

7. do his share 8. put him in command of 9. ore 10. *the present "Berengaria"* 11. matter of factness 12. weal or woe 13. firm of shipowners 14. outstanding 15. isolated case



© German Tourist Information Office

Blick auf Hamburg, Deutschlands größte Hafenstadt

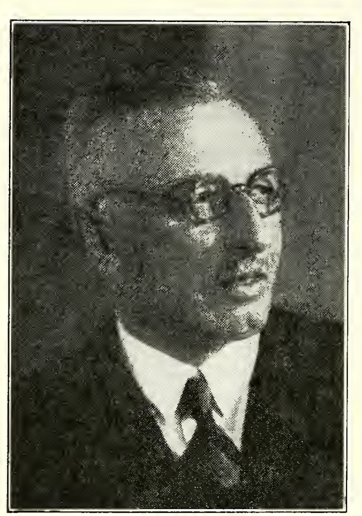


© German Tourist Information Office

Schiffsverkehr im Hafen der alten hanseatischen Stadt Bremen

HEINRICH FRIEDRICH ALBERT

(*Born February 12, 1874, Magdeburg*)



© *E. Bieber*

PRIVY COUNCILLOR DR. ALBERT received his general education in his native city and then studied law. He was appointed State Commissioner to the World's Fair at Brussels in 1910. From 1914 to 1917 Dr. Albert was in the United States, representing Germany in special industrial conferences. After the war he acted as a connecting link between the United States and Germany in the capacity of commissioner in the settlement of all the complicated enemy-alien-property matters, and during 1918 to 1919 he was President of the National Board of Custodians of released official property. The unusually trustworthy, clear-headed and satisfactory way in which Dr. Albert performed his difficult duties resulted in his appointment as Secretary of State in 1919. During the years of 1922–23 he continued his official services as Secretary of the Treasury and National Minister of Reconstruction, as a member of the Cabinet of Chancellor Cuno. He then returned to his private law practice in Berlin. When there was need of Dr. Albert's vision and balanced judgment in world affairs he was called on June 1st, 1932 to become President of the Board of Directors of the North German Lloyd.

Die deutsch-amerikanische Brücke über den Ozean

von

Heinrich F. Albert

Im Zeitalter des Dampfes und der Elektrizität hat das Meer seine Eigenschaft als trennender Faktor zwischen Ländern und Völkern mehr und mehr verloren. Seitdem die Dampfkraft als Fortbewegungsmittel [1] in der Schiffahrt an die Stelle des Segels getreten ist und riesenhafte [2] Fahrzeuge, schwimmenden Palästen gleich, das Weltmeer in wenigen Tagen kreuzen, hat es seine Berechtigung,[3] bildlich von einer Brücke zu sprechen, die die Kontinente der alten und neuen Welt verbindet.

Der Grundstein [4] zu einer deutsch-amerikanischen Brücke wurde vor einhundertfünfzig Jahren gelegt, nachdem die Unabhängigkeit [5] der amerikanischen Staaten durch den Pariser Frieden im Jahre 1783 anerkannt war und die Häfen an den amerikanischen Küsten auch für Deutschland geöffnet wurden. Hanseatische [6] Kaufleute aus Bremen und Hamburg gingen damals sogleich nach Amerika, um dort dem hanseatischen Handel durch Gründung neuer Beziehungen und Handelsniederlassungen [7] neue Wege zu eröffnen.

Wenn auch in der ersten Zeit wegen der mangelnden Kenntnis der amerikanischen Verhältnisse von den Hanseaten viel Lehrgeld zu zahlen war,[8] so blieben doch die Erfolge nicht aus,

1. means of locomotion 2. gigantic 3. it is perfectly proper 4. foundation (stone) 5. independence 6. Hanseatic (*a number of European cities — Bremen among them — formed in the Middle Ages a commercial association called Hansa.*) 7. trading settlements 8. von . . . war, the members of the Hansa had to pay dearly for their experience

bis die napoleonischen Kriege Handel und Wandel lahmlegten.[9] Jedenfalls stand die Entwicklungsfähigkeit der Handels- und Schiffahrtsverbindungen zwischen den beiden Kontinenten fest,[10] besonders da man Sorge dafür getragen hatte,[11]
5 daß die Beziehungen zwischen den Völkern hüben und drüben trotz der kriegerischen Ereignisse nicht verloren gingen. Nach der Wiederkehr besserer Zeiten begann wieder der Zug [12] der hanseatischen Kaufleute nach Amerika, neue Handelshäuser entstanden, Handel und Verkehr [13] blühten auf. Das
10 war zu einer Zeit, in der die sogenannten „Paketboote" und namentlich die schnellsegelnden amerikanischen Klipperschiffe auf dem Weltmeer noch führend waren und die Dampfschiffahrt noch in den Windeln steckte.[14]

Im Jahre 1818 hatte zum ersten Male ein Dampfschiff,
15 der amerikanische Raddampfer [15] "Savannah," unter teilweiser [16] Benützung von Dampf und Segeln die Fahrt über das Weltmeer gewagt und in 26 Tagen den englischen Hafen Liverpool erreicht. Aber es dauerte noch 20 Jahre, bis die Dampfschiffahrt [17] sich so weit entwickelt hatte, daß sie eine
20 praktische Bedeutung für den Überseeverkehr [18] hatte. Im Jahre 1840 hatten die Engländer die erste regelmäßige Dampfschiffslinie zwischen Liverpool und amerikanischen Häfen eröffnet. Bald darauf traten [19] auch in Deutschland Bestrebungen zu Tage,[19] diesem Beispiele zu folgen.

25 Die Auswanderung, namentlich aus Deutschland, hatte um diese Zeit eine außerordentliche Höhe erreicht und

9. Handel . . . lahmlegten, paralysed commerce and travel 10. stand . . . fest, the ability (possibility) to develop connections between the two continents by commerce and navigation was established 11. care had been taken 12. *here*, migration 13. commerce and travel 14. was still in its (swaddling clothes) infancy 15. paddle-steamer 16. partial 17. navigation by steam 18. transatlantic traffic 19. efforts were made

Bremen zu dem Haupteinschiffungshafen [20] gemacht. Um die Verkehrsbedingungen [21] zu verbessern, vor allen Dingen [22] die Reisen, die oft wochen- und monatelang dauerten, abzukürzen, und den Passagieren bessere Unterkunftsmöglichkeiten [23] zu bieten, sowie den Transport der Güter zu 5 beschleunigen, war man bereits zu Anfang der 40er Jahre bemüht, eine direkte Dampfschiffsverbindung zwischen Bremen und Amerika zu schaffen. Dank der Bemühungen einflußreicher Männer hatte Bremen jetzt das Glück, als Anlaufshafen [24] dieser im Jahre 1847 begründeten amerikanischen 10 Dampfschiffslinie gewählt zu werden. Am 19. Juni lief als erster Dampfer dieser neuen "Ocean Steam Navigation Company" der Raddampfer "Washington" in Bremerhaven ein, wo er mit Jubel empfangen wurde. Aus verschiedenen Gründen kam diese Gesellschaft aber nicht auf ihre Rechnung,[25] 15 so daß sie Mitte der 50er Jahre liquidieren mußte.

Jetzt ging [26] man in Bremen ans Werk.[26] Am 20. Februar 1857 trat der Norddeutsche Lloyd ins Leben. Neben der bereits zehn Jahre früher gegründeten Hamburg-Amerika-Linie wurde der Lloyd im Laufe der Zeit zum 20 Baumeister jener deutsch-amerikanischen Brücke, von der ich vorher sprach.

Wenn man dem weiteren Wachsen dieses gewaltigen Bauwerkes nachgeht,[27] so zeigen sich bestimmte Etappen,[28] in denen es bis zu seiner heutigen Beschaffenheit [29] durch- 25 geführt wurde. Diese Etappen standen in engem Zusammenhang mit der Entwicklung des Schiff- und Maschinenbaus und man kann sagen, daß jedesmal eine neue Etappe begann,

20. chief port of embarkation 21. traveling conditions
22. above all 23. accommodations 24. port of call
25. kam ... Rechnung, this company did not succeed financially
26. one went to work 27. follows 28. stages 29. state

wenn die Schiffskonstrukteure [30] es wagten, die Schiffe zu vergrößern, oder wenn die Maschineningenieure zu Maschinenbauten übergingen, die eine Erhöhung der Geschwindigkeit und damit eine Abkürzung der Reisedauer bedeuteten.

5 Wenn man die Schiffe der Neuzeit mit denen um die Mitte des vorigen Jahrhunderts vergleicht, so sieht man eine Entwicklung — fast kann man sagen vom Primitiven bis zur höchsten Vollendung. Die Segelschiffe, welche die Verbindung zwischen Deutschland und Amerika in 40 bis 10 60 Tagen und mehr herstellten, wurden abgelöst von schwerfälligen Raddampfern,[31] die die Reisedauer auf 3–4 Wochen verkürzten. Den Raddampfern folgten eiserne Einschraubendampfer [32]; kaum 25 Jahre später kreuzte bereits der erste Schnelldampfer [33] des Norddeutschen Lloyd mit einer 15 Geschwindigkeit von 17 Knoten den Ozean und verringerte [34] die Zeit der Überfahrt auf 8–9 Tage. Dieser gewaltige Fortschritt war grundlegend [35] für die weitere Entwicklung des Norddeutschen Lloyd als eine der bedeutendsten Passagierdampfer-Reedereien,[36] die Millionen von neuen Staats- 20 bürgern [37] und Reisenden den Vereinigten Staaten zugeführt hat.

Der Erfolg der 80er Jahre ließ jedoch den Geist der Techniker nicht ruhen. Die Schiffsgrößen nahmen zu,[38] an die Stelle der Einschrauben- traten Doppelschrauben- 25 dampfer.[39] Das bedeutete eine große Erhöhung der Sicherheit für die Fahrgäste, die Besatzung,[40] Schiff und Ladung. Immer mehr nahmen [41] die deutsch-amerikanischen Schiffs-

30. naval architects 31. wurden . . . Raddampfern, were displaced by clumsy paddle steamers 32. steamers equipped with one propeller 33. express steamer 34. lessened 35. fundamental 36. passenger steamship companies 37. citizens 38. increased 39. an . . . Doppelschraubendampfer, steamers equipped with two propellers took the place of those equipped with one 40. crew 41. assumed

verbindungen den Charakter einer länderverbindenden [42] Brücke an.[41] Die Geschwindigkeiten stiegen nun auf über 22 Seemeilen in der Stunde und die Reisedauer sank auf sieben Tage.

Dann kam der Weltkrieg und zerstörte mit einem Schlage alles, was in mühsamer Arbeit geschaffen war. Die deutsch-amerikanische Brücke über den Ozean war zerstört, die deutschen Verkehrsmittel [43] waren in fremde Hände übergegangen, — Deutschland stand vor dem Nichts, und seine Reeder [44] waren gezwungen, von Grund aus wieder aufzubauen. Mit eiserner Energie ging man ans Werk.[45] Schrittweise [46] wurde der Boden bereitet. Mühevoll wurde eine neue Organisation geschaffen. Aus bescheidenen Anfängen heraus wuchs das Werk. Eine neue deutsche Handelsflotte entstand, gekrönt durch die prächtigen Riesen-Schnelldampfer,[47] die 4½ Tage Schiffe „Bremen" und „Europa" des Norddeutschen Lloyd. Mit vereinten Kräften schufen Lloyd und die Hamburg-Amerika Linie eine neue tragkräftige [48] völkerverbindende [49] Brücke durch ihre Flotten. Möge diese neue Brücke Jahrhunderte überdauern [50] und nach dem Wunsche des früheren [51] amerikanischen Botschafters [52] Dr. Schurman, dem er beim Stapellauf [53] der „Europa" Ausdruck gab, „einer Zukunft mit steigendem, gegenseitig vorteilhaftem [54] Handel und mit einem stets sich ausdehnenden und vertiefenden [55] intellektuellen, gesellschaftlichen und persönlichen Verkehr zwischen unseren beiden Ländern und Völkern" dienen.

42. connecting continents 43. means of transportation 44. shipowners 45. they went to work 46. step by step 47. gigantic express steamers 48. capable of bearing heavy burden 49. connecting nations 50. outlast 51. former 52. ambassador 53. at the launching 54. mutually advantageous 55. ever more extensive and intensive

HEINRICH BÖRNSEN

(*Born May 26, 1887, Hamburg*)



Mr. Börnsen is technical director of the shipbuilding firm Blohm & Voss in Hamburg, one of the world's oldest and most famous firms of shipwrights. The Majestic, the Leviathan and the Europa are a few of their most outstanding productions of recent years. Mr. Börnsen's earliest memories and interests have been confined to ships. From the roof of his parental home he watched the building and launching of many of the famous shipyard's long list of vessels. He graduated from the institute for the Building of Marine Machinery and also studied at the University of Kiel. His diversified practical experiences include sailing on the smallest and largest ships of the world. At an early age he entered the firm of Blohm & Voss, with which he has been connected ever since. In these many years, all types of vessels have passed through his hands, including submarines and other experimental craft. Because of his extraordinary knowledge of all kinds of ships, Mr. Börnsen was called by the German Government to be a member of the Board for Investigating Naval Accidents. He also was for several years an instructor — happy to initiate students in his chosen work. For her first two years he sailed with the "Europa" on every one of her trips, as Guarantee Engineer — a position which Mr. Börnsen inaugurated as a protection for all newly built vessels. In his mind he already has the blue prints for ships of the future. He will soon publish some of his "adventures in steam" on the waterways of the world.

Abfahrt der „Europa“

von

Heinrich Börnsen

Das weitgedehnte Gebiet des Hafens von New York liegt heute einmal ausnahmsweise im strahlenden Sonnenschein.

Fern von der Stadt, schon nahe dem Ozean, am Pier der “Army Base” in Brooklyn, dem größten Pier der Welt, 5 liegt majestätisch die „Europa,“ eines der schnellsten Schiffe der Welt. Heute morgen lief sie ein, heute nacht geht sie wieder zur See, nachdem 1000 „alte“ Passagiere gegen 1000 „neue“ Passagiere umgetauscht sind, nachdem die Post- und Gepäckräume entleert und wieder gefüllt sind, und nachdem 10 5000 Tonnen Standard Öl in die leeren Öltanks eingefüllt sind, dazu in die Wassertanks die gleiche Menge von dem klaren Brooklyner Trinkwasser.

Das war wieder einmal Hochdruckarbeit [1] im Hafen. Jetzt, an diesem sonnigen Nachmittage, herrscht wieder 15 tiefster Frieden in den großen Maschinenräumen des stolzen Schiffes.

Nichts mehr verrät die Anstrengungen der gerade beendeten stürmischen Reise, und nichts deutet auf die bevorstehende Abfahrt hin. Die Treppen und Geländer [2] werden noch 20 ein wenig geputzt, und ein junger Ingenieur schreibt gemächlich [3] in dem Maschinentagebuch.[4] Das ist alles.

Auch in den Heizräumen [5] dieselbe tiefe Mittagsruhe. Nur zwei Kessel sind unter Dampfdruck für den Bedarf in dem Hafen, die übrigen 22 großen Kessel haben Ruhe und 25

1. working at high pressure 2. railings 3. at his ease
4. engine log 5. boiler rooms

erwarten geduldig den Beginn neuer Taten auf dem Gebiet der Umwandlung von Energien.

In der elektrischen Zentrale [6] dagegen läuft der Betrieb [7] immer gleichmäßig weiter, ob das Schiff im Hafen oder auf
5 See ist, ob es Sonntag ist oder Werktag. Die unermüdlichen Dynamos haben nie Ruhe, denn immer muß das Schiff beleuchtet und belüftet werden. Sie kennen keine schlechten Zeiten und keinen Achtstundentag, sie kennen nur Arbeit und Vollast.[8] Von ihnen verlangen wir, daß sie die Räume
10 mit Licht erfüllen, und das kostet so einige Kilowatt. Aber die Dynamos sind herzensgut, und geduldig tun sie ihre Pflicht.

Liebe erzeugt Gegenliebe, und so füttern ihre Ingenieure sie mit gutem Öl, und sie suchen im Interesse ihrer Pfleglinge immer besseres Öl,[9] denn für Maschinen mit solchem Charak-
15 ter ist das Beste gerade noch gut genug.

Plötzlich zerreißt ein heller Ton den wohltuenden Frieden in den Maschinenräumen. Das war das erste Zeichen für die bevorstehende Abfahrt!

Der wachhabende Ingenieur [10] eilt in die Telephonzelle, aus
20 der er einige Sekunden später wieder heraustritt. Seine eben noch heiteren Mienen [11] sind jetzt gestrafft.[12] Er geht an die Wachtafel [13] und schreibt dort mit Kreide die inhaltsvollen [14] Worte nieder, die das Telephon gerade übermittelte:

„0.00 Uhr Maschinen klar.[15]"

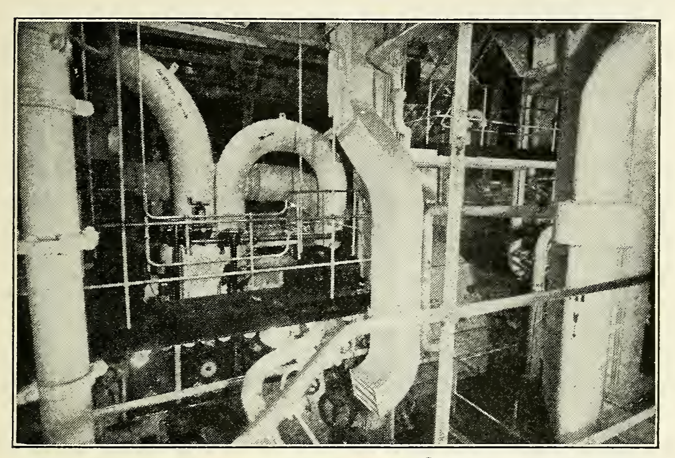
25 Wie immer, findet die Abfahrt nachts, kurz nach 12 Uhr, statt. Da in Deutschland die Uhrzeit von 0 bis 24 gezählt wird, so bedeutet 24 Uhr Mitternacht und das Ende des Tages, gleichzeitig aber auch als 0 Uhr den Beginn des neuen Tages.

6. power plant 7. work 8. maximum load 9. better and better oil 10. engineer on duty 11. his features which were serene a minute ago 12. taut 13. signal board 14. significant 15. engines ready

Nach kurzer Zeit erscheint, vom Leitenden Ingenieur [16] gesandt, ein zweiter Befehl an der Wachtafel:

„Bis 16 Uhr [17] Arbeit, ab 16 Uhr Seewache.[18]"

Jetzt also schnell essen, dann noch einige Minuten an Deck



© *Blohm & Voss, Hamburg*

Ein Teil des Maschinenraumes

in den Sonnenschein, und dann kann die Geschichte losgehen.[19] 5
„Bereit sein ist Alles."

Meistens ist die Stadt New York auf der Insel Manhattan von unserem Pier aus nicht zu sehen, denn Dunst und Nebel hüllen sie ein. Heute aber liegt diese Stadt, ganz zusammengedrängt, deutlich vor uns. Etwas links, ebenso scharf 10 vom blauen Himmel abgezeichnet,[20] die Freiheitsstatue. Geruhsam lassen wir diese Eindrücke von Kraft und Arbeit auf uns einwirken.[21]

Aber bald wird auch an Deck der Friede durch einen

16. chief engineer 17. 4.00 P.M. 18. watch 19. and then we shall be ready to start work 20. silhouetted against the blue sky 21. permeate

fürchterlichen Lärm unterbrochen, denn hier werden jetzt Pfeifen und Sirenen probiert, und sie wirken direkt vor den Häusern von Brooklyn natürlich besonders eindringlich.

Vor dieser erschütternden Musik flüchten wir in den In-
5 genieurfahrstuhl,[22] der uns wieder hinunterbringt in unser Reich, wo inzwischen auch alles zu tätigem Leben erwacht ist.

Durch einen neuen Befehl, der die Reihenfolge,[23] in der die Kessel angezündet werden sollten, vorschreibt,[24] hat der Heizraum nun sein klares Programm. Aus den jetzt
10 noch toten Bauwerken[25] der 24 Kessel muß ein einheitliches,[26] kraftgebendes Lebewesen[27] geschafft werden. Dieses Lebewesen muß bereit sein, in unausgesetztem Strome den überhitzten[28] Dampf in die Düsen[29] der Turbinen zu drücken.

Viel, sehr viel Arbeit ist nötig, um dieses Programm für
15 die Kessel durchzuführen, bis endlich mit dem Öffnen der Verbindungsventile[30] die Vereinigung aller Kessel erfolgt ist.

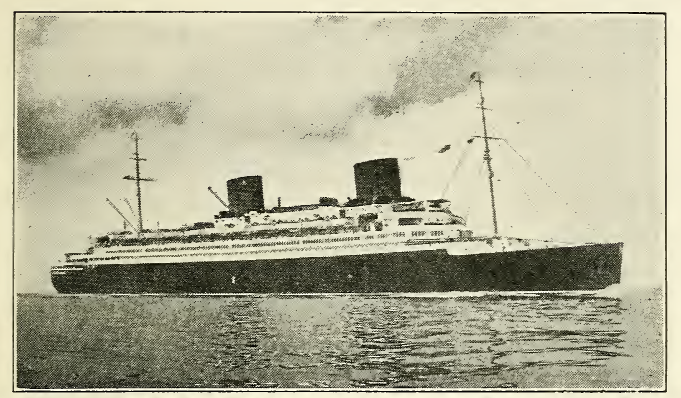
Auch in den Turbinenräumen ist es inzwischen lebhafter geworden.

20 Viele Pumpen und Hilfsmaschinen sind bereits angestellt,[31] und goldig sprudelt das überlaufende[32] Öl durch die gläsernen Kontrollrohre.[33]

Jetzt werden auch die wertvollen Turbinen selbst in Behandlung genommen.[34] Zum vorsichtigen ersten Anwärmen ihrer
25 großen Stahlmassen[35] wird etwas Dampf hineingelassen und dabei gleichzeitig die Turbine langsam gedreht, damit sie in allen ihren Teilen ganz gleichmäßig wärmer wird und

22. elevator reserved for the use of the engineers 23. sequence 24. prescribes 25. structures 26. uniform 27. living force 28. superheated 29. inlet ports 30. connecting valves 31. are already in operation 32. overflowing 33. flow indicator tubes (gauges) 34. are being taken in hand 35. in order to warm up gradually their tremendous bulk of steel

sich ausdehnt. Verfährt man dabei unvorsichtig, dann zerspringt die Stahlgußwand[36] der Turbine wie ein Trinkglas, in das man kochendes Wasser gießt. Der Ingenieur, der die Turbine anheizt,[37] hat eine bedeutende Verantwortung.



© *North German Lloyd*

S. S. Europa

Endlich, nach Stunden, ist das Anwärmen[38] beendet, und die Turbinen werden jetzt in kurzen Abständen vorwärts und rückwärts[39] gedreht, denn niemals dürfen sie längere Zeit stillstehen, weil sie sofort anfangen würden, ungleichmäßig abzukühlen, wodurch ihr Lauf gefährdet würde.[40] 5

Während so die Männer der Maschine weltvergessen[41] ihren spannenden Dienst tun, hat sich oben im Schiffe ein großer Tumult entwickelt. Die Passagiere kommen an Bord, begleitet von vielen Verwandten und Freunden, dazwischen wälzen Hunderte von Stewards Gepäckstücke,[42] und Tausende von Besuchern drängen sich durch die Gesell- 10 15

36. cast steel casing 37. warms up 38. the warming-up process 39. in short pendulum-like swings 40. whereby their operation would be endangered 41. oblivious of the world 42. baggage

schaftsräume des Schiffes. Alle wollen sie die Königin des Atlantik sehen.

Wenn der Erste Offizier, der für die Ordnung an Bord verantwortlich ist, nicht Nerven hätte, die eine auffallende[43] Ähnlichkeit mit Eisenbahnschienen haben, dann würde er kaum eine Abfahrt der „Europa" von New York überleben.

Am Pier neben dem Schiffe sehen wir ein ebenso buntes Bild. Dort wird das Gedränge immer größer, je näher die Stunde der Abfahrt heranrückt, weil vom Lande noch immer neue Menschenmassen herbeieilen, während an Bord die Trompeter ihr „Besuch von Bord"[44] blasen, und nun auch vom Schiffe aus sich Menschenströme über die Laufplanken auf dem Pier hinüberwälzen.

Jede neue Erscheinung, die auf die Abfahrt hinweist, wie zum Beispiel das Einziehen einer Laufplanke oder das Fortnehmen einer Leine wird mit verstärktem Beifall beantwortet, bis der Höhepunkt der Erregung in dem Augenblick erreicht ist, wo mit einem langen Pfiff der Dampfpfeife unser Schiffskoloß[45] plötzlich, fast mit einem Ruck, rückwärts den Pier verläßt.[46]

Wie lange der Lärm am Pier nach der Abfahrt des Schiffes noch andauert, wissen wir nicht, da wir mit unseren hunderttausend Pferdekräften schnell außer Rufweite kommen.

Kurz vor diesem Höhepunkt haben wir uns aber wieder in das Reich der Technik zurückgezogen. Alles atmet hier Leben, Licht, Kraft und Spannung. Der Dampf steht hochgespannt[47] und einlaßbegehrend[48] vor den Ventilen[49] der Turbinen, und zwei volle Wachen[50] von Ingenieuren bevölkern die Maschinenräume, die Telegraphen nach der Brücke

43. striking 44. all visitors ashore 45. gigantic craft 46. backs away from the pier 47. at full pressure 48. demanding entrance 49. valves 50. staffs

sind besetzt,[51] und die Assistenten eilen von Thermometer zu Thermometer und lesen die Temperaturen ab, die sie in ihr Notizbuch schreiben.

In der Kommandostelle jedoch, im vorderen Turbinenraum, wo die vier Telegraphen und die Umdrehungszeiger[52] der Turbinen sitzen, versammeln sich jetzt gemessen die Stabsoffiziere des Maschinendienstes,[53] der Leitende Ingenieur und die drei ersten Ingenieure. Auf ihren Mienen stehen uneingestandene Zuversicht,[54] beherrschte Zufriedenheit, gelassener Ernst und kühle Bereitschaft zum Handeln.[55] Viel geredet wird nicht, aber die vier Augenpaare wandern interessiert umher und erfassen sehr schnell die Gesamtlage.[56]

Eine kurze Zeit geht jetzt noch ereignislos vorüber, bis mit einem Ruck sich Alles noch ein wenig mehr in Positur stellt,[57] als mit einem ermunternden Klingeln die Zeiger der Telegraphen gleichzeitig[58] auf „Achtung" springen.

Jetzt kommt der unvergeßliche Augenblick der Abfahrt — unvergeßlich für die an Bord und am Pier versammelten Tausende.

Hier unten ist dieser Moment gekommen, wenn endlich die Zeiger der Telegraphen auf „Halbe Kraft Rückwärts"[59] gehen.

Eine kleine, von jugendfrischen Armen ausgeführte, Drehung an vier Handrädern, die aber von verantwortungsbewußten Köpfen[60] scharf beobachtet wird, ein leise einsetzendes Summen, und dreißigtausend Pferdekräfte packen die so unbeweglich scheinende[61] „Europa," und geben ihr fast

51. manned 52. indicators showing the number of revolutions 53. engineering department 54. silent assurance 55. cool readiness to act 56. take in the whole situation at a glance 57. noch . . . stellt, stands still more erect 58. simultaneously 59. reverse at half speed 60. heads fully aware of their responsibility 61. apparently so immovable

augenblicklich eine schnell zunehmende Fahrt rückwärts [62] aus ihrem Pier heraus.

Es ist leicht zu verstehen, daß dieser urplötzliche Übergang [63] eines so großen Körpers aus der Ruhe in schnelle Bewegung bei vielen Menschen eine solche Spannung auslöst,[64] daß sich ein Schrei der Kehle entringt.

Ein derartiges Erlebnis ist nur in New York möglich, wo das lange Schiff, das quer zum Strom aus dem Pier herauskommt, sich sehr beeilen muß, damit es nicht gegen die Pierköpfe getrieben wird.

Eine Schiffslänge außerhalb des Piers ist schon wieder eine Untiefe,[65] das heißt also für unseren Kapitän, daß das Schiff wieder stehen muß,[66] sobald es eben frei vom Pier ist. Dann muß es auf der Stelle drehen,[67] um in die Stromrichtung zu kommen. Aber nur zehn Minuten nach dem Beginn der Abfahrt liegt das Ruder schon wieder auf „Mitte," und die vier Schrauben drehen gleichmäßig voraus.

Wir sind unterwegs.

Wenn jetzt alles gut geht, dann können wir einen Augenblick nach oben gehen, und hinaussehen. In feierlicher Ruhe gleiten wir am nächtlichen Brooklyner Ufer entlang, von vielen Autos begleitet, die mit uns Schritt halten, bis sie an das "Fort Hamilton" kommen, wo sie Halt machen müssen. Kurz darauf sehen wir die lange Lichterzeile [68] von "Coney Island," und dann sind wir allein auf dem schwarzen Ozean, vor uns 3000 Seemeilen, von denen wir aber immer nur etwa 15 gleichzeitig sehen können, dank der einer Kugel ähnlichen Gestalt der Erde.

Der kalte Seewind treibt uns wieder hinunter, wir folgen

62. eine . . . rückwärts, a quickly accelerating motion backwards 63. extremely sudden transition 64. bei . . . auslöst, releases such tension in so many people 65. shoal 66. must come to a stop 67. muß . . . drehen, she must pivot 68. row of lights

gern dem Rufe der Pflicht und kommen gerade rechtzeitig unten an zur Abgabe des Lotsen.[69] Noch einmal kommt „Stopp“ „Rückwärts“ — „Stopp,“ dann zeigen plötzlich alle Telegraphen auf „Volle Kraft,[70]“ und das Telephon bringt sein „Anfang der Reise.“ 5

Dieses Zeichen wird von allen gut verstanden, heißt es doch soviel wie „Wer jetzt keine Wache hat, der kann zu seiner Koje [71] gehen.“ Die Jüngsten mit ihrem elastischem Gehirn verstehen dieses Zeichen am schnellsten, und sind auch noch gut zu Fuß.[72] Die Älteren haben wegen ihrer Verantwortung 10 schon bedeutend weniger Eile, und so bildet sich ganz von selbst eine rangmäßige Reihenfolge des Abganges [73] heraus.

Einsam verbleibt der Stab und bespricht das Fahrtprogramm. „Wir fangen etwa mit 60,000 Pferdekräften an, und gehen jede Stunde um 10,000 höher, bis wir 27 Knoten 15 stündlich laufen.“

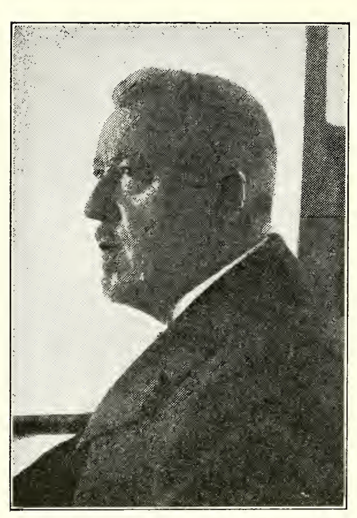
Noch eine Stunde bleiben wir unten, dann winken [74] auch uns nach einem erfrischenden Bade einige Stunden Schlaf.

Amerika liegt wieder einmal hinter uns.

69. pilot 70. “Full speed ahead” 71. bunk 72. sind . . . Fuß, their feet are still nimble 73. eine . . . Abganges, a sequence of departure according to rank 74. beckon

HUGO ECKENER

(Born August 10, 1868, Flensburg)



© "*Luftschiffbau Zeppelin*"

STRANGE to relate, the man who was to become world-famous as the pilot of the Graf Zeppelin started out on an entirely different path, devoting himself to the study of history, political economy and social philosophy. He studied at Flensburg, and at the Universities of Munich, Berlin and Leipzig, and received his degree of Doctor of Philosophy for his thesis on *Periodic Business Crises.* In 1899 he made Friedrichshafen his place of residence. There he devoted himself to scientific and literary work, particularly of a sociological, political and philosophical nature. In 1905 Dr. Eckener met Graf Zeppelin, who drew him into his circle and soon convinced him of the vital and practical importance of his ideas. Thereupon Dr. Eckener turned his energies to the cause of Graf Zeppelin by lectures and books on the subject. Because of his great experience in seamanship, his deep and extensive knowledge of the construction and handling of Zeppelins, as well as for his personal integrity and ability, Dr. Eckener was chosen by Graf Zeppelin to be Technical Director of the German Airship Corporation, Delag. He also assigned to Dr. Eckener the mission of developing the use of Zeppelins for public service and commercial traffic. Meanwhile, Dr. Eckener studied on, experimented and investigated and so developed his ability that he became past master in piloting and manipulating Zeppelins. Since 1920, he has been President of the Board of Directors of the Zeppelin Organiza-

tion. In 1924, he was pilot of the L.Z. 126 (later called Los Angeles) on its historic transatlantic flight to the United States. He has piloted the L.Z. 127 (Graf Zeppelin) on its record-breaking flight around the world and to the Arctic regions, etc. He is honorary member of innumerable aviation and aeronautical organizations. Since 1924, Dr. Eckener has been Director also of the traffic and commercial service of Luftbau Zeppelin Corporation in Friedrichshafen am Bodensee, and President of the Corporation. In 1924 he acquired his degree of Doctor of Engineering and he has received honorary degrees from the Universities of Stuttgart, Graz, Berlin and Freiburg. His latest achievement is the establishment of a regular Zeppelin service between Germany and South America.

Eine kleine Geschichte aus dem Arktisflug[1] des „Grafen Zeppelin"

von

Hugo Eckener

Gegen Mitternacht des 26. Juli 1931 überflog der „Graf Zeppelin" die Nordspitze der Halbinsel Kanin und wir liefen damit in den südlichen Teil des Polarmeeres, die Barentssee, ein. Unter uns liefen die brandenden[2] Wellen in unaufhörlichem Zuge gegen die Klippen[3] dieses weltent- 5 rückten[4] Gestades auf, wie weiße Gespenster, die aus unbekanntem dunklem Raume kommend, an das Tor der Menschheit pochen[5] — unaufhörlich wie seit Jahrtausenden! Wir wollten in diesen dunklen, sagenhaften[6] Raum eindringen und versuchen, etwas mehr Licht zu machen. 10

Es herrschte die Beleuchtung einer geisterhaften[7] Dämmerung, denn die Sonne stand im Norden einige Grad unter

1. arctic flight 2. breaking 3. cliffs 4. isolated from the world 5. knock 6. mythical 7. uncanny (ghostlike)

dem Horizont, weil der längste Tag mit der größten Sonnenhöhe schon 4 Wochen zurücklag.[8] Und vor uns türmte sich [9] eine gewaltige schwarze Wolke auf,[9] quer vor unserer Bahn [10] sich breitend, als wollte sie uns den Eintritt in die Zone des leuchtenden Eises des Polarsommers verwehren.[11] Angeregt [12] beschäftigte sich unsere Phantasie mit dem Unbekannten, das uns hinter diesen düsteren Wolkenwänden wohl erwarten mochte. Jeder an Bord fühlte, daß ein ganz großes neues Erlebnis ihm bevorstände.

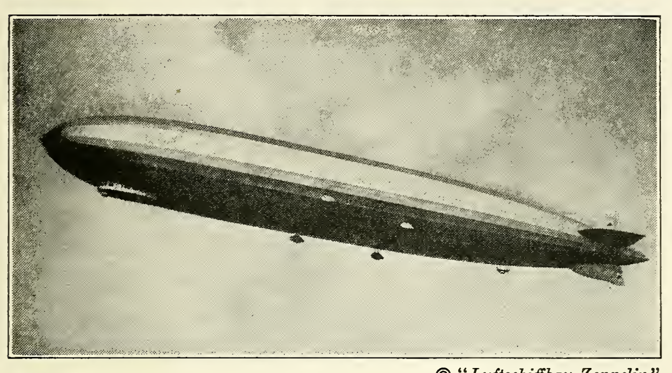
Kraftvoll durchbrach das Luftschiff die schweren Böen.[13] Regen prasselte in schweren Strömen [14] auf seinen gewaltigen Körper, und es wurde kalt. Die Temperatur sank in drei Stunden von etwa 24° [15] auf 4°.[16] Aber gleichmäßig ruhig und sicher verfolgte das tüchtige Schiff seine Bahn nach Norden. Bald hatte es die Zone der Regenböen [17] hinter sich und segelte jetzt in den frühen Morgenstunden des Siebenundzwanzigsten in einem dünnen gleichmäßigen Nebel dahin. Unter uns kein Meer, über uns kein Himmel: Wohin ging die Fahrt?

Wir suchten uns aus der „Waschküche" [18] zu befreien. Zuerst gingen wir aus unserer Fahrhöhe [19] von 800 Fuß tiefer hinunter und versuchten, den Meeresspiegel [20] zu Gesicht zu bekommen. Vergebens! Der Nebel schien auf dem Meere aufzuliegen. So gingen wir höher hinauf, um zu versuchen, über den Nebel zu kommen. Und siehe da [21]: in etwa 2100 Fuß Höhe begann er sich zu lichten [22] und in 2400 Fuß waren wir ganz aus ihm heraus. Über uns spannte sich [23] blauer Himmel mit leuchtender Sonne, unter

8. was past 9. towered 10. course 11. gainsay 12. intensely 13. squalls 14. prasselte ... Strömen, beat in raging torrents 15. 75.2° F. 16. 39.2° F. 17. rain squalls. 18. *here*, "pea soup" 19. cruising altitude 20. surface of the sea 21. and lo, behold 22. to clear 23. stretched

uns breitete sich unabsehbar [24] ein Nebelmeer, wie eine blendende [25] Schneedecke. Ein prachtvolles Bild!

Stundenlang geht es nun so dahin. Die Luft war warm und sonnig und kaum bewegt, die Fahrt war deshalb ange-



© "*Luftschiffbau Zeppelin*"

„Graf Zeppelin“

nehm. Aber allmählich bewegte uns doch die bange Frage: „Wird es immer so weitergehen? Liegt das ganze Polarbecken [26] unter Nebel und verschleiert [27] uns seine Wunder und Geheimnisse?“ 75° nördlicher Breite,[28] 76°, 77° und immer der gleiche Nebel, schon sechs Stunden lang! Es wird eintönig [29] und beunruhigend. Oft glauben wir in der Ferne im Norden eine Auflösung [30] des Nebels zu erkennen, aber immer ist es eine Täuschung.

Da aber gegen 14 Uhr [31] ändert sich offenbar das Bild wirklich: Es gleißt [32] und leuchtet im Norden und nimmt sonderbare Gestaltung [33] an. Bald glauben wir eine phantastische Eislandschaft [34] zu sehen, bald erscheint es wie ein

24. extending beyond the field of vision 25. blinding 26. polar basin 27. does it veil 28. 75° north latitude 29. monotonous 30. *here*, lifting 31. 2.00 P.M. 32. glitters 33. shape 34. landscape covered with ice

blaues Meer. Offenbar treiben Luftspiegelungen hier ein irreführendes Spiel![35] Aber das Bild wird bestimmter und bestimmter, und plötzlich liegt scharf abgegrenzt[36] die Nordkante[37] des Nebelfeldes unter uns und wir sehen auf blaues
5 Wasser hinab, in dem vereinzelte Eisschollen[38] schwimmen. Sehr bald kommen wir dann über eine geschlossene Decke von zusammengepacktem Treibeis.[39] Wir sind jetzt wirklich über dem Zauberlande des ewigen Eises! Bei etwa 78° nördlicher Breite fängt sein Reich an.

10 Die nächsten Stunden stehen wir völlig unter dem Banne[40] der wunderbaren Eindrücke, die diese Zauberwelt ausübt.[41] Sind es mehr die immer wechselnden[42] Gestaltungen und Farben des Packeises, die uns fesseln, oder ist es mehr der Polarhimmel in seinem unerhörten Farbenreichtum, der zu
15 unseren Sinnen spricht? Beides gehört wohl zusammen zu einem Bilde. Denn erst unter dem Blau und Gelb und vieltönigem[43] Rosa dieses merkwürdigen leuchtenden Himmels wird alles zu einer Einheit verschmolzen.[44] Insbesondere die phantastische Landschaft von Franz-Josephsland, in
20 dessen blaue Sunde[45] und Gletscherwelt[46] wir nun hineinsteuern.[47]

Aber es war ja nicht meine Absicht, eine Beschreibung der Arktisfahrt des „Graf Zeppelin" und ihrer Ergebnisse[48] zu geben. Ich wollte nur eine kleine menschliche Episode der
25 Fahrt erzählen, die uns hübsch zeigt, wie auch im großartigsten Erleben unter den Wundern einer erhabenen[49] Natur ein einfaches menschliches Gefühl am vernehmlichsten[50] in uns sprechen kann.

35. apparently mirages perform their deceiving tricks 36. sharply marked 37. northern edge 38. detached ice floes 39. drift ice 40. spell 41. exercises 42. ever changing 43. many-hued 44. wird . . . verschmolzen, everything blends into unity 45. straits 46. world of glaciers 47. steer into 48. results 49. sublime 50. most perceptibly

So beschränke ich mich darauf,[51] kurz zu berichten, daß wir zuerst eine Wasserlandung in der stillen Bucht von Franz-Josephsland vornahmen,[52] um mit dem Eisbrecher „Malygin“ Post auszutauschen. Dann stiegen wir hinauf in eine Höhe von 4 bis 5000 Fuß und nahmen das ganze Gebiet getreulich mit unserer Reihen-Kamera [53] auf,[54] um so ein genaues Bild der Hauptteile des Archipels zu erhalten. Wir fuhren dann vom Nordkap,[55] Cape Fligely, auf 82° Nord gen Osten, um zu dem nördlichsten Punkt des noch fast ganz unbekannten „Nordland,“ des früheren „Nikolaus II.-Landes,“ zu kommen.

Wir erreichten unser Ziel bei schönem, klarem Wetter und gerieten hinein in [56] eine grandiose Gebirgswelt mit ungeheuren Gletschern, die eines Menschen Auge vielleicht aus nebliger Ferne gesehen, aber noch nie überblickt und mit der Kamera festgehalten hat. Es war ein stolzes Gefühl für uns, als erste über diesen neuen Welten hinzuschweben, um von ihrer Gestaltung der Menschheit genauere Kunde zu bringen. Wir fühlten uns im Innersten tief ergriffen, wenn wir uns vorstellten,[57] daß wir dieser bisher nicht erreichten und fast unerreichbaren Welt in einer so bequemen, ich möchte sagen komfortablen Weise uns nahen durften. Wir blickten hinab aus den weiten Fenstern einer geräumigen Kabine, auf deren Tische noch die Reste eines opulenten Mittagsmahles standen, das wir soeben verspeist hatten. Fürwahr [58] ein wunderbares Erlebnis!

In diesem Augenblicke fiel mir ein, daß wir den Besuch der in der Nähe befindlichen [59] Kamenew-Insel vorgesehen [60] hatten. Hier wollten wir den russischen Forscher Professor

51. I confine myself to 52. made 53. moving picture camera 54. aufnehmen, to photograph 55. North Cape 56. found our way into 57. realized 58. truly 59. situated near by 60. planned

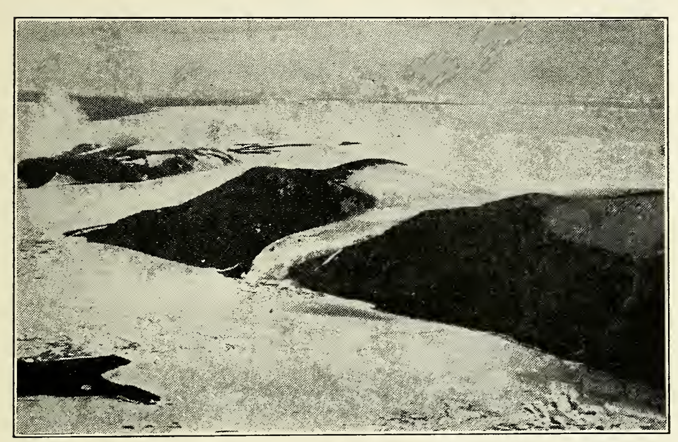
Urwanzew besuchen, der auf ihr vor Jahresfrist [61] mit zwei Gefährten von einem Eisbrecher abgesetzt worden war, um von hier aus Schlittenexpeditionen [62] nach der Westküste des „Nordlandes" zu machen. Vielleicht hatten die Forscher, die
5 noch ein Jahr bleiben sollten, etwas mitzugeben. Aber noch aus einem ganz besonderen anderen Grunde lag es mir sehr am Herzen, auf der Kamenew-Insel zu landen.

Als wir vor drei Tagen in Leningrad lagen, kam eine Dame zu unserem Schiffe und fragte nach mir. Sie sagte,
10 sie sei die Frau des Professors Urwanzew und da sie gehört habe, daß wir die Kamenew-Insel besuchen wollten, so möchte sie uns bitten, ein kleines Paket für ihren Mann mitzunehmen. Wir sagten unsere Bereitwilligkeit zu [63] und baten sie, das Paket am nächsten Morgen ans Schiff zu bringen.
15 — Sie kam am nächsten Morgen, und was brachte sie uns? — Zunächst ein Paket mit Büchern, die ihr Mann benötigte, oder zur Unterhaltung in der einsamen Polarnacht haben sollte. Dann einen wundervollen großen Blumenkohl,[64] der gerade vom Markte geholt war, und schließlich noch ein
20 mit Blumen zugedecktes Körbchen mit duftenden[65] Himbeeren, die frisch im Garten von der Frau Professor [66] gepflückt waren.

Ich muß gestehen, daß ich diese seltsame Fracht [67] mit einiger Verwunderung betrachtete. Ich mußte lächeln bei
25 dem Gedanken, daß unser Riesenluftschiff ausersehen [68] war, ein kleines Körbchen Himbeeren in die Eisfelder der Arktis hinaufzutragen und einen Blumenkohlkopf dazu. Aber welch' rührende Liebe einer Gattin sprach aus dieser mit Bedacht [69] zusammengestellten Sendung! Wie würde ihr

61. a year ago 62. expeditions by dog sleds 63. indicated our willingness 64. cauliflower 65. fragrant 66. professor's wife 67. cargo 68. designated 69. thoughtfully

Mann sich freuen, wenn er nach einer schrecklichen Winternacht in Eis und Schneestürmen, in der er nur aus Konservenbüchsen [70] sich nähren konnte, nun mit der Überraschung frischer Himbeeren beschenkt würde, aus denen der ganze



© "Luftschiffbau Zeppelin"

Nordland: Gletscher

Duft des heimischen Sommers ihm entgegenströmte! Konnte ihm in seiner toten, starren Eiswüste das Blühen und Duften eines schon zwei Jahre entbehrten Sommers entzückender lebendig gemacht werden [71] als mit diesem Körbchen von Blumen und Himbeeren? Und vielleicht waren Himbeeren die Leibspeise [72] des Herrn Professor!

Ja, ich war tief gerührt und beschloß, den hübschen Gruß der liebenden Gattin, wenn irgend möglich, schnell und sorgsam zu überbringen.

Jetzt waren wir am Morgen des 28. Juli bei der Kamenew-Insel und hielten Umschau.[73] Aber nichts war zu

70. cans 71. entzückender . . . werden, could be brought home to him more delightfully 72. favorite dish 73. reconnoitred

sehen! Von Westen her kroch dichter, tiefer Nebel über das Meer heran und überdeckte alles, was gen Westen unter uns lag. Wir machten einen weitausholenden Bogen,[74] um nach einer Lücke im Nebel zu spähen. Vergebens! Lückenlos 5 breitete sich die weiße glatte Decke, ähnlich wie am Tage zuvor auf der Barentssee.

Wir wußten, daß die Leute auf der Kamenew-Insel eine kleine Radiostation zu ihrer Verfügung [75] hatten, und so versuchten wir mit ihnen drahtlose Verbindung aufzuneh- 10 men,[76] um zu hören, ob der Nebel bei ihnen tief auf dem Meere aufläge. Wir bekamen auf unseren fortgesetzten Anruf keine Antwort, wie wir auch schon den Tag vorher nichts von der Kamenew-Insel gehört hatten. Andererseits war es aber zu riskant, mit dem Schiff bis zur Meeresfläche durch 15 den tiefen Nebel durchzustoßen,[77] da die Gefahr bestand, im Nebel auf etwaige [78] Höhen der Insel aufzurennen.[79] Vielleicht, so dachten wir, befindet sich Professor Urwanzew auf einer Schlittenfahrt.[80] So mußten wir betrübten Herzens [81] davon Abstand nehmen,[82] unsere Sendung abzugeben. Wir 20 wendeten wieder und steuerten die Westküste von „Nordland" entlang gen Süden auf Kap Tscheljuskin zu. Ich hatte in der ersten Enttäuschung fast das Gefühl, als ob unsere Expedition in ihrem wesentlichsten [83] Punkte mißglückt sei. Was würde die gute Frau Urwanzew sagen, wenn wir ihr die betrübliche 25 Nachricht vom Mißlingen heimbrächten?

Am späten Abend desselben Tages hatten wir dann Gelegenheit, die Kamenew-Sendung in einer Weise anzubringen,[84] die uns wenigstens im allgemeinen im Sinne der Frau Urwanzew zu liegen schien, wenn die Empfänger auch nicht

74. wide curve 75. at their disposal 76. to get in touch by radio 77. press through 78. possible 79. smash up against 80. dog sled expedition 81. with sad hearts 82. desist 83. most important 84. to dispose of

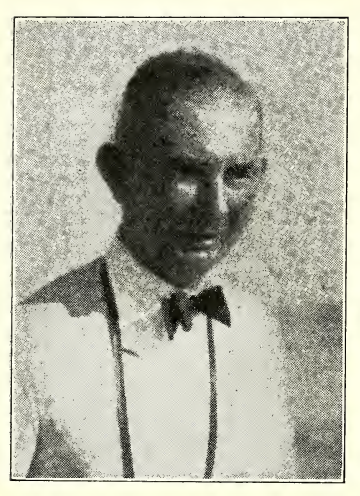
die beabsichtigten [85] waren. Wir kamen am Dicksonhafen vorüber, jener Radiostation an der Mündung [86] des Jenessei, wo an einsamer Küste Nordsibiriens eine Gruppe von Männern ihr entbehrungsreiches Leben als Funker [87] und Meteorologen zuzubringen haben. Hier hängten wir unsere 5 Himbeeren und unseren Blumenkohl an einen Fallschirm, fügten dann noch aus eigenem Vorrate einige Würste und gutes deutsches Brot hinzu und warfen alles ab. Auch ein Paket neuer Zeitungen folgte mit.[88] Wir sahen, wie alles freudig unten aufgegriffen wurde und erhielten eine Stunde 10 später einen Funkspruch [89]: „Herzlichen Dank! Wunderbarer Proviant."

Die kleine Episode unserer Arktisfahrt [90] war damit beendigt — in der Tat nur eine kleine, fast lächerliche Angelegenheit, aber ich muß ehrlich sagen, daß ich erst nach 15 diesem glücklichen Abschluß [91] der Sache wieder meine volle Ruhe und Freudigkeit fand und mit neuer Begeisterung den weiteren großen Aufgaben entgegensteuerte.[92] Ein solch sonderbares Ding ist das menschliche Herz!

85. those first intended 86. mouth 87. wireless operators 88. along 89. wireless 90. arctic expedition 91. conclusion 92. steered towards

WALTER GEORGII

(*Born August 12, 1888, Meiningen*)



Walter Georgii is the acknowledged authority on aeronautical or flight meteorology and on scientific research for motorless flying. His diligent research has carried him from the dunes of the famous Rhön Mountains experimental station of the Rhön-Rossitten Gesellschaft to all corners of the globe. He has experimented from Mt. Sinai in Palestine to the hills of South and Central America. Dr. Georgii studied at the universities of Leipzig and Jena, and received his degree of Doctor of Philosophy. In 1919 he became resident professor at the University of Frankfort, in addition to being a lecturer at other universities. In 1924 he was made departmental chief of the German Naval Observatory in Hamburg and received the title of Privy Councillor. In 1926 he became permanent professor at the Technical College at Darmstadt. Dr. Georgii has compiled his discoveries in the meteorological field, and has also written manuals for the training of soarers and gliders that are consulted as authoritative source books the world over. A few of the best known are: *Lehrbuch für Wetterkunde*, *Wettervorhersage*, *Lehrbuch für Flugmeteorologie*. Inspired by the extraordinary success of Dr. Georgii and with his coöperation and help, the Motorless Aviation Club introduced soaring and gliding into the United States in 1928.

Warum Segelflug?[1]

von

Walter Georgii

Der deutsche Segelflug ist aus der Not der deutschen Luftfahrt nach dem Kriege geboren und auch aus dem Drang der Jugend zu fliegen, trotzdem dies nach dem Kriege verboten und später durch die materielle Not Deutschlands außerordentlich erschwert war. Aus dem Notbehelf,[2] den der motorlose Flug ursprünglich als Ersatz[3] für den Motorflug bildete, hat sich der Segelflug durch seine Leistungen zu einer fliegerischen[4] Notwendigkeit entwickelt. Ohne Segelflug ist Luftsport heute nicht mehr denkbar.

Anfänglich hat sich der Segelflug auf die Hänge[5] des Gebirges beschränken müssen. In ungeahntem, stürmischem Fortschritt hat er sich aber von dieser Beschränkung freigemacht und sich den ganzen Luftraum erobert. Der Segelflieger findet heute Flugmöglichkeiten[6] in den freiwerdenden thermischen Energien der Wolken und Gewitterfronten.[7] Diese Energien sind so gewaltig, daß ihrer Entdeckung früher ungeahnte Flugleistungen gefolgt sind. Die Streckenflüge[8] mit Segelflugzeugen sind von 56 Kilometern im Jahre 1926 (Pilot M. Kegel) auf 272 Kilometer (Pilot G.

1. gliding 2. makeshift 3. substitute 4. aeronautical 5. slopes 6. possibilities for flying 7. in the liberated thermic energies of the clouds and the "storm fronts" (*As a thunderstorm advances, there are warm currents of air preceding it. The particles of water upon reaching the cooler air of the upper regions condense and form huge clouds. These towering clouds form what are called* „Gewitterfronten" (storm fronts) *so ardently desired by the glider pilots of the highest class, because these rising thermal currents provide them with the necessary altitude for their cross country flights.*) 8. long distance flights

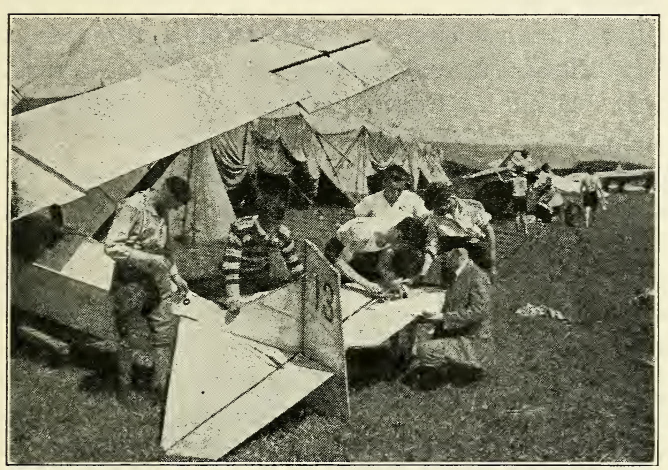
Grönhoff) im Jahre 1931 gestiegen. Während 350 Meter Höhe bis zum Jahre 1928 die größte Flughöhe [9] gewesen ist, wurde im Jahre 1929 mit 3539 Meter (Pilot R. Kronfeld) die bisher größte Höhe eines Segelflugzeuges [10] erreicht. Es ist
5 sicher, daß die Steigerung dieser Leistungen in den nächsten Jahren nicht in gleichem Maße [11] anhalten wird. Wohl ist es auch bei uns in Deutschland noch möglich, diese Strecken-Höchstleistungen [12] und die maximalen Flughöhen [13] zu überbieten.[14] Die Schwierigkeiten dazu wachsen aber erheb-
10 lich.

Eine wesentliche Überbietung [15] der Strecken-Höchstleistung kann nur durch einen Frontsegelflug [16] durchgeführt werden. Wegen der Gefahren eines nächtlichen Gewitterzuges [17] muß so ein Flug schon am Morgen begonnen werden.
15 Gewitterzüge, die am Morgen einsetzen und den ganzen Tag anhalten,[18] sind aber sehr selten. Daraus kann man leicht sehen, daß die erreichbare Strecklänge [19] eines motorlosen Flugzeuges in Deutschland nicht viel über 400 Kilometer sein kann. Auch der Höhenflug [20] ist begrenzt. Eine Überbietung
20 des jetzigen Höhenrekordes [21] läßt sich nur durch einen Wolkenflug [22] erreichen. Die Gefahren, die solch ein Flug in einer mächtigen über 4000 Meter emporragenden Cumuluswolke [23] mit sich bringt, machen es nicht wahrscheinlich, daß eine wesentliche Steigerung der Flughöhe [24] über 4000
25 Meter möglich ist. Von den fliegerischen Schwierigkeiten

9. altitude for soaring 10. soaring glider 11. same proportion 12. long distance records 13. altitudes 14. to surpass 15. improvement 16. a flight executed by means of gliding in advance of an approaching storm 17. storm currents 18. last 19. the possible long distance flight 20. altitude soaring 21. altitude records 22. flight through the clouds 23. cumulus cloud (*a set of rounded masses of cloud heaped on each other and resting on a horizontal base*) 24. increase in soaring altitude

vor allem von Flugzeugvereisung [25] und Hagel will ich gar nicht reden.

Wenn man auf diese fast schon erreichten Grenzen der Rekordleistungen im motorlosen Flug hinweist, so wird die



© German Tourist Information Office

In der Werkstatt bildet sich die Kameradschaftlichkeit, die keine Standes- und Parteigrenzen kennt.

Frage „Warum Segelflug"? hervortreten. Ganz allgemein 5 kann man sagen, daß eine Flugmöglichkeit,[26] mit der man solche Leistungen, wie ich sie gerade geschildert habe, Leistungen, die früher niemals für möglich gehalten wurden, solch eine Frage leicht beantworten. Diese Leistungen der deutschen Segelflieger [27] haben die Achtung der ganzen Welt auf sich 10 gezogen. Die Pflege [28] einer Flugmöglichkeit, die ohne motorische Kraft nur unter Ausnutzung der natürlichen Energien der Luft solche Leistungen hervorbringt, trägt ihre Berechti-

25. ice covering the plane 26. a means of flying 27. glider pilots 28. encouragement

gung [29] in sich selbst. Auch hängt die heranwachsende Fliegergeneration mit solcher leidenschaftlichen Begeisterung [30] am Segelflug, daß keine verstandesmäßige Erwägung [31] des „Warum“ und „Wozu“ die Segelflugbewegung [32] ein-
5 dämmen könnte.

Der Segelflug wird uns kaum jemals mit motorlosen Verkehrsflugzeugen [33] überraschen, die ohne Betriebsstoffkosten [34] einen geregelten Luftverkehr [35] durchführen. Trotzdem ist der motorlose Flug kein nutzloser Idealismus. Der
10 Wert des Segelfluges als Sport ist unumstritten.[36] In dieser Hinsicht dürfte sogar der Segelflug höher stehen als die meisten anderen Sportsarten. Er dient nicht nur der körperlichen Ertüchtigung [37] und der Erziehung zu den edelsten sportlichen Eigenschaften [38] sondern auch der Pflege
15 des Geistes. Der Segelflug verlangt auch eingehende Beschäftigung [39] mit wissenschaftlichen und technischen Problemen. Er ist so ziemlich der einzige Sport, zu dem auch der Selbstbau des Sportgerätes,[40] nämlich des Segelflugzeuges, gehört.

20 Dieser Selbstbau des Flugzeuges ist für den Wert des Segelfluges nicht minder bedeutungsvoll als die fliegerischen Leistungen selbst. In der deutschen Segelflugbewegung wird es allgemein als selbstverständlich angesehen, daß jeder Pilot selbst sein Flugzeug baut. Diese Selbstverständlichkeit des
25 Selbstbaues der Flugzeuge [41] hat in der Jugend unseres

29. justification 30. passionate enthusiasm 31. rational consideration 32. motorless flying movement 33. commercial planes 34. outlay for fuel 35. scheduled air service 36. irrefutable 37. physical development 38. finest sportsmanlike characteristics 39. intensive occupation 40. self *or* home construction of the equipment used in the sport (*German glider pilots design and construct their machines themselves rather than buy them ready made.*) 41. the fact that this self construction of the gliders is taken as a matter of course

Volkes, unabhängig vom Wohnort, von dem Stande und der Bildung, früher unbekannte technische Fähigkeiten [42] entwickelt, die für die Gesamtluftfahrt [43] einen unschätzbaren Wert bilden. Auch liegt in dieser Werkstattarbeit [44] eine hohe moralische Kraft. Sie ist das Fundament des vorbildlichen [45] Geistes, von dem die deutsche Segelflugbewegung beseelt [46] ist. In der Werkstatt bildet sich die Kameradschaftlichkeit,[47] die keine Standes- und Parteigrenzen [48] kennt. Die Verantwortung, welche der Selbstbau des Flugzeuges mit sich bringt, erzieht zur Sorgfalt, Gewissenhaftigkeit, Selbstlosigkeit [49] und Selbstdisziplin. Der Geist in der Werkstatt ist die Grundlage für den Geist im Fluge!

Der Segelflug hat aber auch dem Motorflug neue Wege gezeigt, Baugedanken, die sich im Segelflug notwendigerweise [50] schon vor Jahren aufgedrängt haben, finden vielfach im Motorflug durch die Forderung nach größeren Geschwindigkeiten erst heute Eingang. In besonders eindrucksvoller Weise konnte das Forschungsinstitut [51] der Rhön-Rositten-Gesellschaft zeigen, welch große Bedeutung der motorlose Flug für die Flugtechnik und für die Entwicklung neuer Flugzeugtypen besitzt. Bisher hatte man neue Flugzeugtypen erst im Windkanal [52] an kleinen Modellen auf ihre Flugleistung [53] geprüft. Dadurch hat man jedoch wenig Aufschluß [54] über die Flugeigenschaften [55] erhalten. Jetzt aber wurde ein

42. capabilities 43. aviation as a whole 44. shop work 45. exemplary 46. animated 47. spirit of good fellowship 48. class and party distinctions 49. unselfishness 50. of necessity 51. institute of research 52. wind-tunnel (*an elongated chamber, usually a tube divergent at the ends, through which a steady air stream may be drawn or forced. Models of wing sections, of aircraft or of propellers may be placed in the middle portion of the tunnel called the experimental chamber or working section, and supported by suitable balances placed outside the air stream, so that the forces, moments, etc., due to the moving air may be measured.*) 53. flying ability 54. information 55. flying qualities

zweckmäßigerer [56] Versuchsweg eingeschlagen, indem man neuartige [57] Flugzeuge sofort im freien Luftstrom untersucht und zwar zuerst als freifliegendes Modell und dann später als Segelflugzeug. Durch Einbau [58] eines Motors kann
5 schließlich der Übergang vom Segelflugzeug zum Motorflugzeug vorgenommen [59] werden. Auf diese Art wird ein neuartiges Flugzeug auf gefahrlose Weise und unter Vermeidung großer Versuchskosten soweit gefördert, daß der Bau als vollwertiges [60] Motorflugzeug kein unsicheres Experiment
10 mehr darstellt.

Was ist endlich der Wert des motorlosen Fluges für die fliegerische Ausbildung? [61] Zweifellos kann sich ein Flugschüler in der Segelflugschule die Grundlagen der Technik des Fliegens aneignen.[62] Auch wird es sich bald zeigen, ob
15 er das Talent eines Fliegers besitzt, nämlich das feine Gefühl, die ruhige Hand, das sichere Auge eines guten Fliegers. Es kann sich auch nachweisen,[63] daß ein gut ausgebildeter Segelflieger leicht auf ein Motorflugzeug umgeschult werden kann.[64] Auch eignet sich aber der Segelflieger in großem
20 Maße [65] besondere Kenntnisse und Erfahrungen von den atmosphärischen Vorgängen, den Luftströmungen,[66] Wolken und Gewittern an. Diese Kenntnisse und Erfahrungen müssen um so höher geschätzt werden, da heute noch Unfälle im Motorflug zum hohen Prozentsatz auf Witterungsein-
25 flüsse [67] zurückzuführen sind.[68] Der Segelflug zieht Flieger heran, die sich zum Meister über Wind und Wetter machen, und statt heraufziehende Gewitter zu fürchten, begrüßen sie

56. more efficient 57. new types of 58. installation 59. accomplished 60. full fledged 61. aeronautical training 62. acquire 63. it can also be proven 64. can be trained for a motor-powered flying machine 65. a high degree 66. air currents 67. atmospheric conditions 68. are traceable to

sie freudig und fliegen mit ihnen über Land. Genau wie jeder Kapitän eines großen Dampfers Fahrten auf Segelschiffen gemacht haben muß, um Meer und Luft kennen zu lernen, so sollte auch jeder Flieger den Segelflug praktisch studieren, um dadurch die Eigentümlichkeiten der Luftströ- 5 mungen, ihre Gefahren und die Möglichkeit, ihnen zu begegnen, besser kennen und beurteilen zu lernen.

Wenn heute der deutsche Segelflug an der Spitze einer fliegerischen Bewegung steht, die sich mehr und mehr die Welt erobert, so verdankt er diese Stellung der unermüd- 10 lichen Arbeit, zu der sich Sport, Technik und Wissenschaft zusammengefunden haben. Noch höher aber als diese Leistungen ist der Geist zu schätzen, in dem die Flugerfolge erzielt worden sind. Die Segelflugbewegung wird zusammengehalten durch kameradschaftliche Einmütigkeit,[69] jede Mühe 15 und Entbehrung [70] zu tragen, die der Flug erfordert, und das höchste fliegerische Können einzusetzen,[71] wenn es der Fortschritt verlangt. In diesem Geiste der Segelflieger liegt der höchste Wert des Segelfluges und auf seiner Pflege und Erhaltung [72] beruht auch die Zukunft des Segelfluges. 20

69. concerted determination 70. privation 71. to exert the greatest possible aeronautical skill 72. preservation

ROBERT KRONFELD

(Born May 5, 1904, Vienna)



© *Fayer*

ROBERT KRONFELD is a symbol of the spirit of modern youth in sports and science. After finishing his secondary education with high honors, he continued his studies in technical physics at the Technical College in Vienna. He then studied at the Technical College at Darmstadt, here attending also the lectures on aeronautical meteorology. His earliest outstanding success in the realm of sports was made as champion ski racer. In 1927 he was sent as one of three representatives of Austria to the course on motorless flying at the Gliding and Soaring School of the Rossitten Institute. In December, 1927, he made the finest trial flight ever performed, in which, in spite of zero weather, he remained in the air for over an hour. From then on, the aeronautical career of Robert Kronfeld is one triumph after another. In research expeditions and in competitive races he has again and again broken the world's altitude, distance, and endurance records in motorless flying. In 1929 he was the first to make a successful soaring flight through a storm and was the first to find his course through accumulated cloud banks without instruments, at the same time again outrivaling the world's distance and altitude records. He was the first man to make a crossing and return of the English Channel in a glider (June 20th, 1930). Kronfeld has invented and discovered many practical appliances and methods in connection with cranes and trans-

portation machinery for glider-trailers, etc., etc. He has received honorary prizes from President von Hindenburg and from flying organizations of his own country, as well as from the Prince of Wales, the King of Belgium, and the authorities of many other countries. In 1923 he was made official representative of the Féderation Aéronautique Internationale in Austria.

Mein Weltrekordflug[1]

von

Robert Kronfeld

Es war ein schlechter Morgen. Trotzdem das Wetter hoffnungslos schien, starteten die Ersten nach 11 Uhr. Der Nebel war höher gestiegen, aber ich wartete noch, denn bei der guten Steigfähigkeit[2] meines Segelflugzeugs wäre ich sonst gleich in den tief ziehenden Wolken[3] gewesen. Fast 5 schon eine Stunde waren die anderen hoch oben in der Luft. Es war ein prachtvolles Bild. Ein ganzes Geschwader von Segelflugzeugen flog da hoch über mir, als ich startete.

Dann aber ging es immer höher. Langsam überstieg[4] ich einen nach dem anderen. Eine Weile segelt man da immer 10 so fröhlich nebeneinander — dann plötzlich geht es wieder hoch. Von Nordwesten zog ein mächtiger Wolkenballen heran und einige der Maschinen flogen schon der ersten großen Cumuluswolke entgegen. Da sah ich plötzlich zwei Maschinen gerade vor mir in den tief ziehenden Wolken verschwinden. 15 Das sah nicht sehr vertrauenserweckend[5] aus. Aber lange konnte ich da nicht mehr überlegen, denn schon im nächsten

1. *This flight, undertaken July 30th, 1929, established both a new altitude and a new distance record for gliders.* 2. climbing ability 3. low flying clouds 4. rose above 5. *here,* promising

Augenblick war ich auch in der Milchsuppe.[6] Was sollte ich jetzt tun? Meinen Fallschirm hatte ich natürlich zu Hause gelassen, da ein Gewitter ja ganz unmöglich schien. Mein Höhenmesser [7] zeigte „Steigen." Dagegen anzukämpfen 5 widersprach meinem fliegerischen Gefühl,[8] und so ging es weiter, immer steigend in die weiße Unendlichkeit hinein. Fast noch mehr als bei einem Gewitterflug [9] wurde alles schrecklich durchnäßt. Angespannt saß ich in der Maschine, und sah in das weiße Meer hinein, aber da war nichts zu 10 sehen, nichts zu erkennen. Manchmal ging es recht toll her,[10] und ich war wirklich froh, diesen Flug frischer angetreten zu haben,[11] als einen gewöhnlichen Gewitterflug.

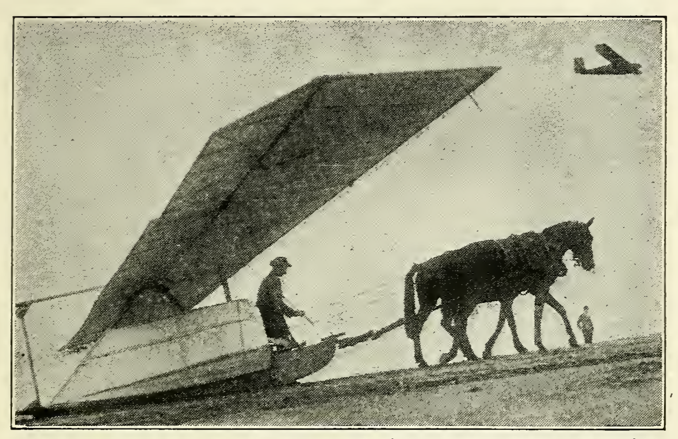
Ich schaute auf meine Uhr. Eine Viertelstunde war vergangen, ich hatte jede Zeitschätzung [12] verloren. Der 15 Höhenmesser stieg noch, glücklicherweise gab es wenigstens keine Gefahr, in der Wolke gegen eine Bergspitze anzurennen.

Immer noch dauerte dieser Flug ohne jeden Anhaltspunkt,[13] eine halbe Stunde war vergangen, so zeigte mir die Uhr, und ich mußte es ihr glauben, obwohl ich meinte es sei das 20 Drei- oder Vierfache [14] gewesen. Einmal wurde es heller um mich und gleich darauf wieder dunkler. Dann kamen ein paar ganz böse Böen.[15] Es warf die Maschine hoch und dann wieder herunter. Mein Flugzeug war [16] fast in einem Schwingzustand.[16] Mit einem Male wurde es immer heller und heller, 25 noch einmal etwas dunkler, dann eine andere starke Böe — und plötzlich war ich mitten im strahlenden Sonnenschein.

Ich war wohl der einzige unter den erfolgreichen Segel-

6. *here,* "pea soup" 7. altimeter 8. Dagegen ... Gefühl, to battle against that was repugnant to my feelings as a glider 9. flight carried out in a storm 10. at times it was a mad flight 11. to have started this flight 12. sense of time 13. fixed bearings 14. three or four times as long 15. squalls 16. *here,* swung to and fro (*almost like a pendulum*)

fliegern, der vorher noch nicht Motorflieger [17] gewesen war. Deshalb hatte ich das Wolkenmeer noch nie so von oben gesehen. Der Gegensatz zwischen dem eben durchkämpften Kampf [18] und diesem heiteren, friedlichen Bilde, das sich da



© *German Tourist Information Office*

Pferde ziehen das Segelflugzeug den Hügel hinauf,
von dem der Start gemacht wird.

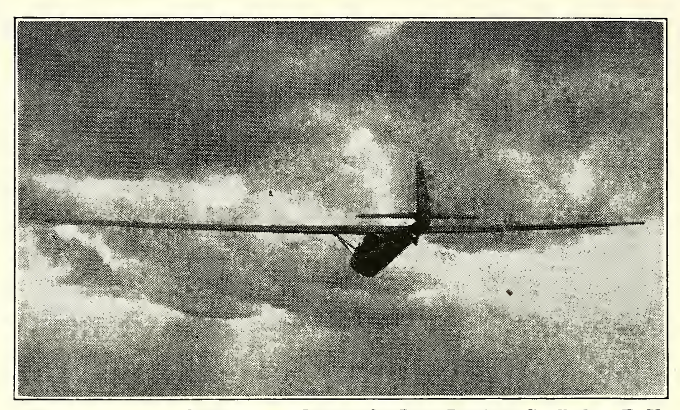
unter mir ausbreitete, ließ mir alles noch viel schöner er- 5
scheinen.

Unter mir war die Cumuluswolke, die ich eben durchflogen hatte. Zwischen den nächsten Wolken lag ein enger Paß, durch den ich mit meiner Maschine schlüpfte. So sprang ich gleichsam von Wolkengipfel zu Wolkengipfel [19] und suchte 10
mich in den Lücken zu orientieren.

Immer weiter ging es. Manchmal segelte ich über den Wolken, manchmal neben den ganz hohen Wolken und dann später wieder unter einzelnen noch höher liegenden.[20] Manch-

17. pilot of a motorpowered plane 18. the battle I had just gone through 19. from one cloudpeak to another 20. which were lying still higher

mal ging es höher, und dann sank ich wieder. Aber in allgemeinem zeigten diese Wolken eine schöne Tragfähigkeit.[21] Leider wurde aber jetzt das Wetter wieder ganz schlecht. Von Zeit zu Zeit wurde in den Regengüssen die Sicht [22] ganz



© *Forschungs-Institut der Rhön-Rossitten Gesellschaft E. V.*

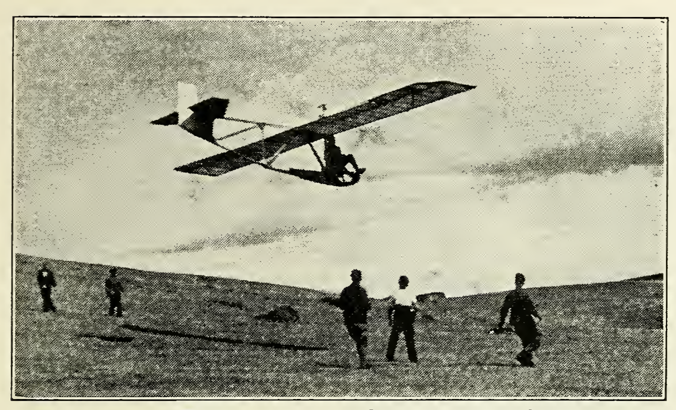
Der Segelflieger macht sich zum Meister über Wind und Wetter. Statt heraufziehende Gewitter zu fürchten, begrüßt er sie freudig und fliegt mit ihnen über Land.

5 hoffnungslos. Aber glücklicherweise fand ich doch immer wieder den richtigen Weg.

Nur einmal verflog ich mich.[23] Eine Windfahne [24] tief unten im Tal, wo der Hauptwindstrom abgelenkt war,[25] hatte mich eine falsche Richtung wählen lassen. Immer 10 tiefer kam ich in ein unregelmäßiges Bergland. Schnell erkannte ich, daß ein Weiterfliegen [26] hier ganz unmöglich wäre. Immer mehr verlor ich an Höhe, als ich mich mühsam einem gewundenem Flußtale entlang mogelte.[27] Immer tiefer ging es. Fast eine Stunde lang hatte dieses „Mogeln"

21. carrying capacity 22. visibility 23. I lost my course 24. weather vane 25. wo . . . war, where the main current had been diverted 26. continuation of the flight 27. inched my way

gedauert, als ich, nur dreißig Meter hoch, zu der Stelle zurückkam, von der ich vorher ausgegangen war. Mühsam arbeitete ich mich wieder in die Höhe,[28] und weiter ging es.



© *Forschungs-Institut der Rhön-Rossitten Gesellschaft E. V.*

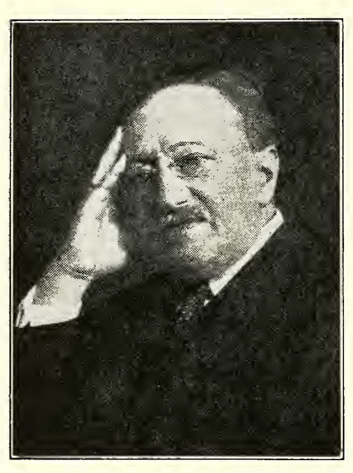
Start eines Gleitflugzeuges

Einmal flog ich um die Wette mit einem Eisenbahnzug,[29] dann gab es wieder etwas Aufwind,[30] und hoch in der Luft 5 segelte ich dem Zuge voran. Leider aber wurde das Wetter immer schlechter. Die Nebelfetzen [31] hingen bis zu mir herunter. Ein Gebirge, das vor mir lag, konnte ich nicht mehr überfliegen. Der Abend kam und Regen. Dazu eine Hochspannleitung [32] in nicht allzu großer Entfernung und 10 nicht genug Wind, um mehr Höhe zu gewinnen. All dies veranlaßte mich [33] endlich auf einer schönen Sumpfwiese [34] nahe Bayreuth meinen Flug zu beenden. Dieser Flug hat meine beiden Rekorde vom Gewitterflug, sowohl was Höhe als was Strecke betrifft,[35] geschlagen. 15

28. arbeitete . . . Höhe, I regained altitude 29. einmal . . . Eisenbahnzug, once I had a race with a train 30. upward current of air 31. shreds of fog 32. high tension line 33. caused me 34. swampy field 35. in regard to

LUDWIG FULDA

(*Born July 15, 1862, Frankfort on the Main*)



© *A. Matsdorff*

LUDWIG FULDA studied law and philosophy at the universities of Heidelberg, Berlin and Leipzig after his earlier education in the Frankfort schools. Soon, however, he found his vocation as a dramatist. In a period of extreme realism, his plays brought a delightful grace to the stage, and before long one was sure to find some play of his on the boards in any city in Germany. He has always been a fighter for the freedom and growth of the theater. He deftly shows the irony, pity, and humor of most human relationships. His own understanding heart makes him speak a universal language. He not only creates beautiful verse and lyric drama, but also has an extraordinary gift of recreating the poetry and drama of foreign nations. His translations of Molière, Rostand, Shakespeare, etc. are noteworthy. Dr. Fulda has received several German literary prizes and honors, as well as the Cross of the Legion of Honor, and recognition from many other nations. *By Ourselves*, *The Talisman*, *The Lost Paradise*, and *The Blockhead*, are a few of his plays procurable in English translation.

Kinder der Zeit
Eine kleine Weihnachtsgeschichte

von

Ludwig Fulda

Seit Wochen schon harrten die Kinder der Professorswitwe Clausius, der neunjährige Fritz und die siebenjährige Ursel, in fieberhafter Ungeduld der großen Dinge, die da kommen sollten. Und nun war es nur noch vierundzwanzig Stunden bis zu dem epochalen Ereignis! 5

Wie konnte man sich da mit den alten Spielsachen die Zeit vertreiben, die[1] ohnehin schon alle irgendeinen Knacks weg hatten.[1] Nein, morgen würde es ja neue geben, funkelnagelneue[2] von unvorstellbarer Herrlichkeit — morgen bei der Weihnachtsbescherung. Aber wie und warum, wodurch und 10 wieso — das[3] hätte man doch gar zu gern schon heute herausgebracht.[3]

Und so schlüpften sie in die am Ende des Flurs gelegene Nähstube, die seit gestern der Mutter zum[4] Ersatz des Wohnzimmers diente.[4] Denn dieses war seitdem unzugänglich 15 und fest verschlossen, da es, wie die Mutter erklärte, zu einem würdigen Empfang des Christkindes[5] hergerichtet war und bis dahin nicht mehr in Unordnung gebracht werden durfte.

Durch die größere Courage seine Männlichkeit bekräftigend, ging Fritz voran, und Ursel trottete etwas zaghaft hinter- 20 drein. Doch wider Vermuten wurden sie nicht als störende Eindringliche abgewiesen; sondern die Mutter, von der geheimnisvollen Geschäftigkeit der letzten Tage offenbar

1. all of which already had suffered some damage anyhow 2. brand new ones 3. that they would have been only too glad to find out to-day 4. served as substitute for the living room 5. *In Germany the Christ Child is the equivalent of our Santa Claus.*

behaglich ausruhend, küßte ihren Buben und nahm ihr Mädchen auf den Schoß. „Ich kann mir denken,[6] was ihr wollt," sagte sie lächelnd; „aber ihr müßt eure Neugier im Zaum halten.[7] Verraten wird nichts.[8]"

Fritz ging gerade aufs Ziel los[9]: „Wir möchten ja nur wissen, Mutter, ob es ganz gewiß ist, daß morgen das Christkind zu uns kommt."

„Ganz gewiß, mein Junge."

„Werden wir es sehen?" forschte Ursel.

„Das wohl kaum. Denn es kommt doch nicht zu euch allein, muß noch Tausende von anderen Kindern besuchen. Und bei den vielen weiten Wegen wird es keine Minute Zeit haben, sich hier aufzuhalten."

„Auch nicht, wenn es sich ein Auto nimmt?"

„Du Dummchen[10]" lachte die Mutter, „Weißt du denn nicht, daß das Christkind fliegen kann?"

„Bis zu uns kann es aber unmöglich fliegen," meinte Fritz mit ungläubigem Kopfschütteln.

„Warum soll es das nicht können?"

„Weil mitten in der Stadt kein Flugplatz ist zum Landen."

„Ja, bildest du dir denn ein, Fritz, das Christkind braucht ein Flugzeug? Nein, das hat seine eigenen Flügel."

Der kleine Bursche dachte einen Augenblick nach. „Wieviele Kilometer in der Stunde kann es denn damit machen?"

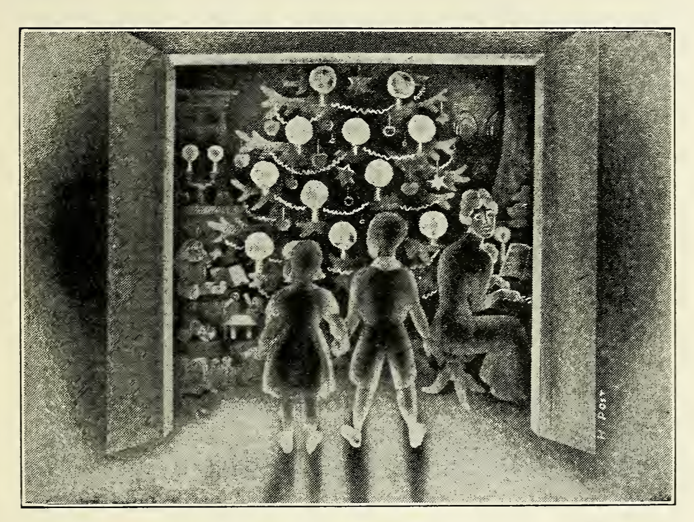
„Hundert gut und gern,[11] antwortete die Mutter, um irgend eine Auskunft zu geben.

„Mehr nicht?" In Fritzens Mienen zeigte sich Enttäuschung. „Dann begreif' ich, daß[12] es nicht recht vom Fleck kommt.[12]"

6. I can imagine 7. restrain 8. nothing will be disclosed
9. went straight to the point 10. silly little thing 11. easily
12. that he does not move so very fast

„Aber Mami,[13]“ begann jetzt Ursel wieder, „soviel Zeit wird das Christkind doch haben, uns guten Abend zu sagen.“

„Es würde euch am liebsten noch viel mehr sagen als guten Abend. Lauter Frommes und Schönes.[14] Ich frag'



Da stand der funkelnde Lichterbaum . . .

euch nur, wie soll es das tun, da es dann auch all den übrigen Kindern etwas sagen müßte, die ebenso artig sind wie ihr, oder vielleicht noch artiger?“

Diesmal mußte sich Fritz nicht besinnen. „Wie es das tun soll? Durch den Rundfunk [15] ganz einfach.“

Die Mutter fühlte sich in die Enge getrieben.[16] Die [17] Reihe des Nachdenkens war nun an ihr.[17] Doch da kam ihr eine rettende Ausflucht: „Das würde das Christkind sicherlich tun, wenn alle Familien am Rundfunk angeschlossen wären [18]

13. mother dear 14. everything that is good and beautiful
15. radio 16. cornered 17. it was now her turn to think hard
18. had radio connections

wie wir. Weil es aber niemand benachteiligen[19] will, drum macht[20] es die Sache lieber schriftlich ab.[20] Und jetzt geht wieder spielen. Ich habe noch allerlei Arbeit."

Das[21] war ein Jubel am Abend darauf![21] Endlich, endlich 5 hatte die Klingel verheißungsvoll[22] geläutet, hatte die versperrte Doppeltür des Wohnzimmers, wie von unsichtbaren Händen bewegt, sich weit aufgetan, und den trunkenen Blicken der Kinder erschloß sich eine Feenwelt.[23] Da stand der funkelnde Lichterbaum, zauberhaft geschmückt mit glitzern- 10 den Sternen und Girlanden, mit rotwangigen Äpfeln, goldenen Nüßen und buntfarbigem Konfekt. Unter ihm aber breiteten sich Schätze aus, wie die kindliche Einbildungskraft sie nicht einmal in ihren kühnsten Wünschen vorauszuahnen gewagt hatte. Da gab es für Fritz eine richtige Eisenbahn 15 mit Schienen und Weichenstellung,[24] einen Malkasten,[25] ein Briefmarkenalbum, eine Laubsäge,[26] ein Bataillon Bleisoldaten und von Büchern den Robinson, den Gulliver und den Lederstrumpf.[27] Für Ursel eine wundervolle Puppe mit blonden Zöpfen,[28] die ihre himmelblauen Augen öffnen 20 und schließen konnte und laut quietschte,[29] wenn man sie auf den Leib drückte, dazu ein Bett mit rosaseidener[30] Decke, worin man sie schlafen legen konnte, ferner eine hochherrschaftliche[31] Küche mit allem Geschirr, wie ein vornehmer Haushalt es verlangt; einen Kasten für Stickerei,[32] Gesellschaftsspiele,[33] 25 Bilderbücher und Gummibälle in mehreren Größen.

Während die Mutter auf dem Klavier „Stille Nacht, heilige Nacht" spielte, hatte das selige Geschwisterpaar[34]

19. to slight 20. he prefers to take care of the matter by writing 21. what joy on the following evening 22. promisingly 23. a fairy world 24. switches 25. paint box 26. fret saw 27. Cooper's "Leather Stocking" 28. braids 29. squeaked 30. pink silk 31. very elegant 32. fancy needle work 33. parlor games 34. the overjoyed brother and sister

nur Augen und keine Ohren. Aus kurzer Erstarrung zu eifriger Beweglichkeit übergehend, musterten, betasteten, untersuchten, durchprobten sie ihren neuen kostbaren Besitz, als ob sie sich dadurch erst überzeugen müßten, daß er kein bloßes Traumbild sei. Hin- und herfahrend[35] konnten sie 5 nicht mit sich einig werden[36] mit welcher von all diesen Errungenschaften[37] sie zuerst nähere Bekanntschaft schließen sollten. Dann aber trafen sie eine Wahl. Fritz legte auf dem Fußboden das Schienennetz aus und setzte den ersten fahrplanmäßigen[38] Zug in Gang, während Ursel die Puppe in 10 den Arm genommen hatte und rings um die neue Verkehrsanlage[39] mit ihr tanzte.

Die Mutter stand vom Klavier auf, weidete sich[40] ein Weilchen stumm an dem Glück ihrer Lieblinge und fragte dann: „Nun? seid ihr zufrieden?" 15

Da eilten die beiden auf sie zu und küßten sie. Fritz aber sagte: „Weißt du, Mami, das Schönste ist die Eisenbahn. Aber die Lokomotive, die benutz' ich nicht lang. Ich werde den Tender in einen Motorwagen umarbeiten und[41] auf der Strecke den elektrischen Betrieb einführen.[41]" 20

Und Ursel drückte die Puppe zärtlich an ihr Herz. „Mami, die heißt Genovefa. Ich hab' sie schon furchtbar lieb, die Genovefa. Aber morgen schneid'[42] ich ihr einen Bubikopf.[42]"

„Seht ihr, so seid ihr," sprach die Mutter mit mildem Vorwurf. „Die Geschenke, die gefallen euch. Aber das 25 Christkind, das sie euch gegeben hat, und nach dem ihr gestern euch so angelegentlich[43] erkundigtet, das habt ihr darüber vergessen."

„O nein," beteuerte Fritz. „Ich kann nur nicht verstehen,

35. shifting back and forth 36. they could not make up their minds 37. acquisitions 38. according to schedule 39. transportation system 40. feasted her eyes 41. and thus electrify this line 42. I shall bob her hair 43. pressingly

wie es all die Sachen tragen konnte; — für uns und für die übrigen."

„Nun, dazu hat es doch Engel genug."

Das schien einzuleuchten.[44] „Ach ja, und die werden das
5 Ganze in einen Zeppelin verladen haben."

Die Mutter zog ein zusammengefaltetes Blatt Papier hervor. „Nur nach dem Wichtigsten erkundigt ihr euch nicht. Nach der Botschaft, mit der das Christkind seine Gaben begleitet hat. Der Brief von ihm, den ich euch gestern in
10 Aussicht stellte,[45] hier ist er."

Sie reichte den Kindern das Blatt, das mit großen Schriftzügen [46] bedeckt war.

„Das hat das Christkind mit eigener Hand geschrieben?" fragte Fritz verwundert.

15 „Natürlich, mit eigener Hand, lest nur."

Und sie lasen: „Lieber Fritz! Liebe Ursel! Weil Ihr im vergangenen Jahr meistens brav gewesen seid und Eure gute Mutter nur manchmal geärgert habt, was aber hoffentlich im nächsten Jahre überhaupt nicht mehr vorkommen wird,
20 hab' ich Euch eine so reiche Bescherung [47] auf den Weihnachtstisch gelegt. Seid recht dankbar dafür, denn die undankbaren Kinder mag [48] ich nicht leiden.[48] Aber ich tue immer gerne denen etwas zuliebe, die mir etwas zuliebe tun.[49] Mit herzlichen Grüßen Euer Christkind."

25 Die beiden wendeten, nachdem sie gelesen, das Blatt um und um, betrachteten es von allen Seiten und schwiegen.

„Wie steht's?" [50] drängte die Mutter zuletzt. „Werdet ihr dem Christkind dankbar sein?"

44. to be plausible 45. den . . . stellte, which I promised you yesterday 46. characters 47. so many presents 48. I can not stand 49. aber . . . tun, but I like to give joy to those who give joy to me 50. how about it?

„Ja!" scholl es [51] da wie aus einem Mund.

„Und werdet ihr ihm etwas zulieb tun?"

„Ja," riefen sie wiederum. Und Fritz fügte hinzu: „Ich weiß auch schon, was. Wir werden ihm eine Schreibmaschine schenken." 5

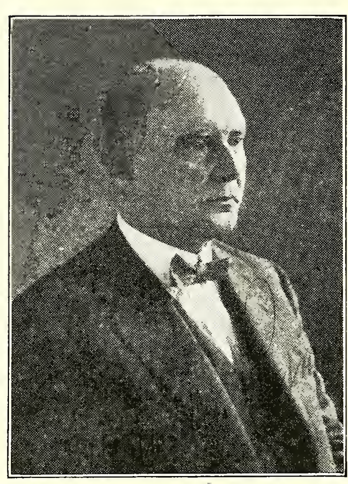
51. it sounded



Wir werden dem Christkind eine Schreibmaschine schenken. (*By H. Post*)

THEODOR LEWALD

(*Born August 18, 1860, Berlin*)



© *A. Matsdorff*

The life of Dr. Lewald has been rich and varied. His interests and abilities have taken him to the forefront of all work for public welfare. His study of medicine prepared him for his constructive contributions to the problems of public health, hygiene and physical training. He also studied law and received his Doctor's degrees in laws and medicine at the Universities of Heidelberg, Leipzig and Berlin. In 1885 he became State Prosecutor. He continued straight up the ladder in his brilliant career. From June, 1888, to October, 1891, he was Governor in Potsdam, from where he was called to the Department of the Interior. Dr. Lewald served in the administration of Germany in many important capacities. He discharged among other offices those of Director of the Political Department, Secretary of State, and State Minister of the Interior. In addition to his eminence in governmental life, he has been accorded an honored place in the world of culture and in the spheres of historical and sociological endeavor. He is on the Board of Administration of the Germanic Museum at Nuremberg, the German Olympic Committee (in which capacity he was present at the games in California in 1932), the Historical Committee of the National Archives, etc. He has been made Honorary Senator of the University of Heidelberg and has received honorary degrees from the University of Bonn and the University of Wisconsin. Dr. Lewald has published books on industry, sport, public health, and physical culture.

Die Olympischen Spiele im Altertum und in der Neuzeit

von

Theodor Lewald

Das größte Heiligtum des griechischen Volkes war der Zeustempel in Olympia. Olympia war keine Stadt, sondern ein heiliger Bezirk [1] mit Tempeln, Priesterwohnungen und Stadien. Er lag in der Landschaft [2] Elis des Peloponnes im südlichen Griechenland am Fuße eines von Oliven- und Eichenbäumen bewaldeten Hügellandes.[3] In diesem schönen Tale, das, wie Gerhart Hauptmann in seinem Buche „Griechischer Frühling" schreibt, an eine deutsche Landschaft [4] in Thüringen erinnert, lag der Heilige Hain [5] „Altis" genannt, der den Tempel des Zeus, der Hera — der Göttermutter — und andere Heiligtümer umschloß. Wie die neuesten Ausgrabungen [6] des deutschen Archäologen Wilhelm Dörpfeld gezeigt haben, reicht das Heiligtum bis in den Anfang des 2. Jahrtausends vor Christo. Hier versammelte sich die beste Jugend ganz Griechenlands zu sportlichen Wettkämpfen.[7] Die Geschichte überliefert [8] uns, daß der erste Sieger im Wettlauf [9] Koreubus hieß und daß dieser Kampf im Jahre 776 v. Chr.[10] stattfand. Mehr als 11 Jahrhunderte sind hier alle 4 Jahre die Olympischen Spiele, das größte Fest des griechischen Volkes, gefeiert worden. In der Blütezeit griechischer Kunst und griechischen Geistes im 5. und 4. Jahrhundert vor Christi

1. district 2. province 3. hilly country covered with olive- and oak trees 4. landscape 5. sacred grove 6. excavations 7. athletic competition 8. hands down 9. foot-race 10. B.C.

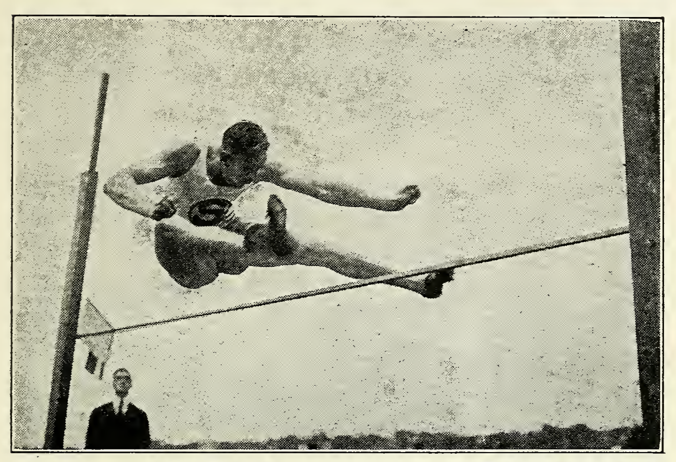
Geburt trafen sich hier nicht nur die besten Wettkämpfer [11] aus allen Teilen der von Griechen bewohnten Orte aus Sizilien, Spanien, Marseille, von den Küsten Kleinasiens und Nordafrikas, sondern auch die größten Gelehrten und Künstler. Wir wissen, daß Plato, der große Philosoph, dort erschien, daß Pindar in Oden, die uns überliefert sind, die Kämpfer feierte, daß Herodot aus seiner griechischen Geschichte vorlas, daß Themistocles nach dem Sieg über die Perser bei Salamis in Olympia sich feiern ließ, daß die großen Maler des Altertums Apelles und Zeuxis hier ihre Werke ausstellten. Im 5. Jahrhundert wurde der Zeustempel errichtet, in dem das aus Gold und Elfenbein [12] hergestellte Götterbild des Zeus ausgestellt wurde. Es galt als das größte Kunstwerk Griechenlands. In der engen Cella [13] von etwa 70 Fuß Höhe ragte [14] das Bildwerk von etwa 40 Fuß Höhe gewaltig und ehrfurchtgebietend [15] auf.[14] Schüler von Phidias schmückten den Giebel des Zeustempels mit Skulpturen, die zu den herrlichsten Zeugnissen [16] der klassischen griechischen Kunst gehören.

Mit dem Siege des Christentums im Oströmischen Reich [17] fanden die Spiele ihr Ende. Ein Dekret Theodosius des Großen aus dem Jahre 394 n. Chr.[18] ordnete die Schließung des Heiligtums an und verbot die Spiele. Aber so tief waren sie mit der Volkssitte verbunden, daß sie bis zum 6. christlichen Jahrhundert noch stattgefunden haben. Erst als die Statue des Zeus nach Konstantinopel entführt wurde,[19] wo sie bei einem Brande zu Grunde ging,[20] verfielen die heiligen Stätten der Kämpfe; Stadion und Hippodrom wurden von Ablagerungen [21] der Flüsse mit Schlamm [22] und Erde

11. athletic competitors 12. ivory 13. small room 14. towered 15. awe inspiring 16. creations 17. Byzantine Empire 18. A.D. 19. carried off 20. perished 21. deposits 22. mud

bedeckt; Plünderungen [23] der eindringenden Barbaren und schwere Erdbeben [24] zerstörten den Tempel.

Die Erinnerung an die Spiele lebte nur bei einigen Gelehrten fort. Schon im 18ten Jahrhundert befürwortete [25]



© *R. Sennecke, Berlin*

Der Hochsprung

Johann Joachim Winckelmann Ausgrabungen. Es war ein für das Altertum begeisterter deutscher Gelehrter, Ernst Curtius, der den Fürsten Bismarck und die öffentliche Meinung Deutschlands dafür gewann, das Heiligtum von Olympia auszugraben. Von 1875 bis 1881 dauerten die Grabungen, die die Grundlagen der heiligen Stätten und der Kampfbahnen [26] freilegten, die Giebelfiguren [27] des Zeustempels und das erste beglaubigte [28] Werk des größten griechischen Bildhauers des 4. Jahrhunderts, Praxiteles, „Hermes mit dem Götterknaben auf dem Arm" und die „Siegesgöttin" des Paionius zutage förderten.[29]

23. sackings 24. earthquakes 25. advocated 26. arenas
27. figures adorning the pediment 28. authentic 29. brought to light

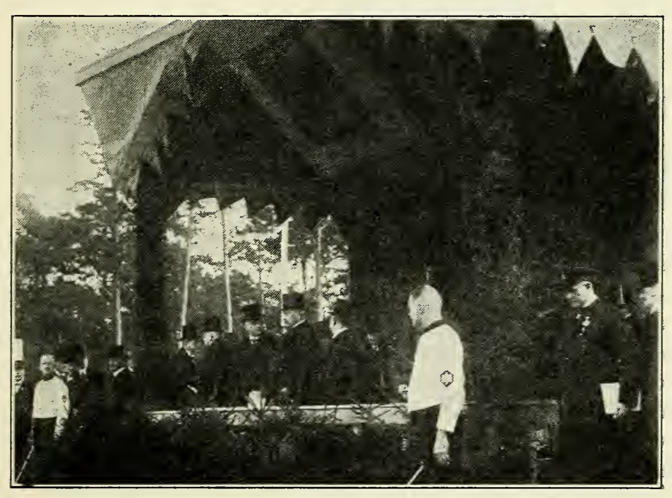
Nachdem so die Blicke der Gelehrten und der Freunde antiker Kunst nach Olympia gerichtet waren, machte [31] ein junger sportbegeisterter [30] Franzose, Baron Pierre de Coubertin, im Jahre 1894 den Antrag,[31] die klassischen olympischen
5 Spiele so weit wie möglich nach den alten Regeln zu erneuern. Ein Internationales Komitee, dem heute mehr als 40 Nationen angehören, wurde begründet. Der Gedanke hatte besonders in Griechenland gezündet. Ein reicher Grieche aus Alexandrien, Averoff, ließ in Athen das Panathenäische
10 Stadion neu errichten, und 1896 fanden dort die I. Olympischen Spiele moderner Zeiten statt, bei denen schon amerikanische Sportsleute glänzende Erfolge errangen. Alle vier Jahre, im ersten Jahre jeder neuen Olympiade, sind die Spiele abzuhalten,[32] nur einmal, im Jahre 1916, wurden sie
15 durch den Weltkrieg unterbrochen. Ihren höchsten Ausdruck fanden sie in der X. Olympiade in Los Angeles, wo unter dem ewig blauen Himmel Südkaliforniens die Spiele in vollendeter Harmonie stattfanden und sportliche Leistungen, die bis dahin für unmöglich gehalten, erreicht
20 wurden. Das Symbol der Spiele sind die 5 Ringe, die die 5 Weltteile darstellen. Während der Dauer der Spiele leuchtet auf hohem Turm Tag und Nacht das Olympische Feuer. An dem Siegermast [33] weht die Fahne der Nationen, deren Angehörige den 1., 2. oder 3. Platz errungen haben. Die
25 Nationalhymne des Olympischen Siegers wird gespielt, die 100 000 Zuschauer erheben sich zu seinen Ehren von den Plätzen. Der Olympische Eid,[34] feierlich geschworen, sichert die Amateureigenschaft [35] aller Teilnehmer. So sind die Spiele, bei denen die Besten aller Nationen in friedlichem

30. sport loving 31. proposed 32. are to take place
33. victory pole 34. Olympic oath 35. the amateur status

Wettstreit [36] um Olympische Ehren ringen,[37] ein Weltfest [38] guten Willens und des Friedens geworden.

Die nächsten Spiele — 1936 — werden in Berlin abgehalten und sollen, verbunden mit künstlerischen Wettbewerben,[39] den Sport als einen der großen Kulturträger [40] unserer Zeit erweisen.[41] Deutschland und Berlin hoffen, Freunde des Sports und der Künste aus allen Ländern der Erde gastlich und festlich begrüßen zu können und so neue Bande des Völkerverständnisses [42] zu knüpfen.[43]

36. competition 37. battle 38. international celebration 39. in conjunction with competitions in the field of art 40. carriers of culture 41. prove 42. international understanding 43. to knit

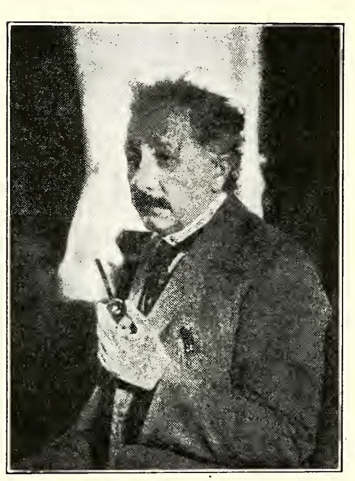


© A. Gross, Illustrationsverlag, Berlin

Die Fechter

ALBERT EINSTEIN

(Born March 14, 1879, Ulm)



In earliest youth Albert Einstein's special vision made him forge far ahead of his mathematical textbooks. He later achieved degrees in philosophy, mathematics, physics, engineering, etc., in the Universities and Scientific Institutes of Zurich, Prague, Berlin, Amsterdam, Copenhagen, Manchester and Princeton. For many years he also used his unusual gifts to invent practical household and scientific machines. Many an inventor has turned to Dr. Einstein and found him always ready to help with his findings from the intricate formulas he has discovered or solved. The enthusiastic kindly professor retains that joy and satisfaction in finding that "it works" which he felt as a small boy in early experiments. A modest, academic man, devoted to his scientific and humanitarian ideals, the spotlight of the world was turned upon him when he published his treatises on relativity and the quantum theory. Leaders in scientific fields have since then been avidly studying his new hypotheses. Recent eclipses proved the correctness and practicability of several of his conclusions. In addition to his many scientific degrees and honors, Albert Einstein is the recipient of the 1921 Nobel Prize. Professor Einstein is an expert on music and an accomplished violinist. He turns to his beloved violin and to sailing his little boat as relaxations from his preoccupation with astro-physics.

Gemeinschaft und Persönlichkeit

von

Albert Einstein

Wenn wir über unser Leben und Streben nachdenken, so bemerken wir bald, daß fast all unser Tun und Wünschen an die Existenz anderer Menschen gebunden ist. Wir bemerken, daß wir unserer ganzen Art nach den gesellig lebenden [1] Tieren ähnlich sind. Wir essen Speisen, die von 5 anderen Menschen erzeugt sind, wir tragen Kleidungsstücke, die andere Menschen hergestellt haben und bewohnen Häuser, die andere Menschen gebaut haben. Das meiste, was wir wissen und glauben, haben uns andere Menschen mitgeteilt mittels einer Sprache, die andere geschaffen haben. Unser 10 Denkvermögen [2] wäre ohne Sprache gar ärmlich, dem der höheren Tiere vergleichbar, so daß wir wohl gestehen müssen, daß wir dasjenige, was wir vor den Tieren in erster Linie voraus haben, unserem Leben in menschlicher Gemeinschaft zu verdanken haben.[3] Der Einzelne — von Geburt an allein 15 gelassen — würde in seinem Denken und Fühlen tierähnlich primitiv bleiben in einem Maße, das wir uns nur schwer vorzustellen vermögen. Was der Einzelne ist und bedeutet, ist er nicht so sehr als Einzelgeschöpf,[4] sondern als Glied einer großen menschlichen Gesellschaft, die sein materielles und 20 seelisches Dasein von der Geburt bis zum Tod leitet.

Was ein Mensch für seine Gemeinschaft wert ist, hängt in erster Linie davon ab, in wieweit sein Fühlen, Denken und Handeln auf die Förderung des Daseins anderer Menschen gerichtet ist. Je nach der Einstellung [5] eines Menschen in 25

1. social, gregarious 2. intellectual capacity 3. daß . . . haben, that we owe the very thing in which we excell over animals to our life in human society. 4. individual creature 5. attitude

dieser Beziehung pflegen wir[6] ihn als gut oder schlecht zu bezeichnen. Es sieht auf den ersten Blick so aus, wie wenn die sozialen Eigenschaften eines Menschen allein für seine Beurteilung maßgebend wären.[7]

Und doch wäre eine solche Auffassung nicht richtig. Es läßt sich leicht erkennen, daß alle die materiellen, geistigen und moralischen Güter, welche wir von der Gesellschaft empfangen, im Laufe der unzähligen Generationen von schöpferischen Einzelpersönlichkeiten herstammen. Einer hat einmal den Gebrauch des Feuers, einer den Anbau von Nährpflanzen,[8] einer die Dampfmaschine erfunden. Nur das einzelne Individuum kann denken und dadurch für die Gesellschaft neue Werte schaffen, ja selbst neue moralische Normen aufstellen, nach welchen sich[9] das Leben der Gemeinschaft vollzieht.[9] Ohne schöpferische, selbständig[10] denkende und urteilende Persönlichkeiten ist eine Höherentwicklung der Gesellschaft ebensowenig denkbar wie die Entwicklung der einzelnen Persönlichkeiten ohne den Nährboden[11] der Gesellschaft.

Eine gesunde Gesellschaft ist also ebenso an Selbstständigkeit der Individuen geknüpft wie an deren innige soziale Verbundenheit.[12] Es ist mit viel Berechtigung gesagt worden, daß die griechisch-europäisch-amerikanische Kultur überhaupt, im besonderen die Kulturblüte[13] der Renaissance, welche die Stagnation des Mittelalters in Europa ablöste, auf der Befreiung und relativen Isolierung des Individuums beruhe.

Blicken wir nun auf die Zeit, in der wir leben. Wie steht es mit der Gemeinschaft, wie mit der Persönlichkeit? Die Bevölkerung in den Kulturländern ist gegenüber früheren

6. we are wont to 7. für . . . wären, would determine his evaluation 8. plants suitable for food 9. runs its course 10. independently 11. fostering soil 12. close social interrelationship 13. cultural florescence

Zeiten ungemein dicht; Europa beherbergt heute ungefähr dreimal so viele Menschen als vor hundert Jahren. Aber die Zahl der Führer-Naturen hat unverhältnismäßig abgenommen. Nur wenige Menschen sind durch ihre produktive Leistung den Massen als Persönlichkeiten bekannt. Organisa- 5 tion hat zu einem gewissen Maße die Führer-Naturen ersetzt, besonders auf dem Gebiete der Technik, aber in einem recht fühlbaren Grade auch auf dem Gebiete der Wissenschaft.

Besonders empfindlich macht sich noch der Mangel an Individualitäten auf dem Gebiete der Kunst bemerkbar. Ma- 10 lerei und Musik sind deutlich degeneriert und haben ihre Resonanz im Volke weitgehend [14] verloren. In der Politik fehlt es nicht nur an Führern, sondern die geistige Selbstständigkeit und das Rechtsgefühl des Bürgers sind weitgehend gesunken. Die demokratische parlamentarische Organisation, 15 welche eine solche Selbstständigkeit zur Voraussetzung hat [15] ist an vielen Orten ins Wanken geraten [16]; Diktaturen sind entstanden und werden geduldet, weil das Gefühl für die Würde und das Recht der Persönlichkeit nicht mehr genügend lebendig ist. In zwei Wochen kann durch die Zeitungen die 20 urteilslose Menge in einem Lande in einen Zustand solcher Wut und Aufregung versetzt werden, daß die Männer bereit sind, als Soldaten gekleidet zu töten und sich töten zu lassen für die nichtswürdigen Ziele irgendwelcher Interessenten.[17] Die militärische Dienstpflicht [18] scheint mir das beschämendste 25 Symptom für den Mangel an persönlicher Würde zu sein, unter dem unsere Kulturmenschheit heute leidet.

Dementsprechend fehlt es nicht an Propheten, welche unserer Kultur den baldigen Untergang prophezeien. Ich gehöre

14. to a large extent 15. welche . . . hat, which presupposes such independence 16. ist ins Wanken geraten, has begun to totter 17. *here*, of certain groups who are advancing their own special interests 18. compulsory military service

nicht zu diesen Pessimisten, sondern glaube an eine bessere Zukunft. Diese Zuversicht möchte ich noch kurz begründen.[19]

Die gegenwärtigen Verfallserscheinungen[20] beruhen nach meiner Meinung darauf, daß die Entwicklung der Wirtschaft und Technik den Daseinskampf[21] des Menschen sehr verschärft hat, so daß die freie Entwicklung der Individuen schweren Schaden gelitten hat. Die Entwicklung der Technik fordert aber von dem Individuum immer weniger Arbeit für die Befriedigung des Bedarfes der Gesamtheit. Eine planvolle Verteilung der Arbeit wird immer mehr zur gebieterischen Notwendigkeit,[22] und diese Verteilung wird zu einer materiellen Sicherung der Individuen führen. Diese Sicherung aber und die freie Zeit und Kraft, die dem Individuum übrig bleiben wird, wird der Entwicklung der Persönlichkeit günstig sein. So kann die Gemeinschaft wieder gesunden, und wir wollen hoffen, daß spätere Historiker die sozialen Krankheitserscheinungen einer höherstrebenden[23] Menschheit deuten[24] werden, Krankheitserscheinungen, die lediglich durch das zu rasche Tempo des Kultur-Prozesses veranlaßt waren.

19. substantiate 20. indications of decline 21. struggle for existence 22. imperative need 23. die . . . höherstrebenden the social pathological symptoms of an ever-aspiring 24. interpret



© R. Sennecke

Der Kopfsprung

(*See article on Olympic Games, pp. 129–133*)

FRITZ KREISLER

(*Born February 2, 1875, Vienna*)



© *Underwood & Underwood*

Master musician that Fritz Kreisler is, he has remained always a well-rounded man. He is ever in the forefront as intellectual leader and earnest coöperator in literary, scientific, or humanitarian work. The adulation that he has received in all corners of the globe has never changed his warm-hearted sympathy, nor befuddled the clarity of his vision. The genius of the renowned violinist was apparent from earliest childhood. He won the first prize and gold medal of the Vienna Conservatory at ten, and Premier Prix de Rome, Paris Conservatory, at twelve. He then started out on his first concert trip. This first tour brought him to the United States in the season of 1888–89. Returning home from this journey, young Kreisler again applied himself to his general education. He graduated from the Vienna Gymnasium with high honors. He then served his military term and became a Reserve Officer. With unquenched energies he continued the study of philosophy at the University of Vienna. Then his career as master violinist took him in triumphant concert tours to the cultural centers of Europe, North and South America, Japan, China, Australia. Inspired interpreter of musical creations, he is himself a versatile and successful composer. His many delightful works are favorites with the public, as well as with professional musicians. Of the long list the best known of his compositions are his works for the Streich-Quartett, his popular Waltz and his delightful

operettas. Fritz Kreisler has received honorary degrees from several universities and has been honored and decorated by Roumania, Sweden, Germany, Austria, France, Belgium and the Red Cross.

Der Künstler und sein Publikum

von

Fritz Kreisler

Das Zeitalter des Jazz ist vorüber. Die Zeit der Umwälzung [1] aller moralischen Werte, in besonderem hinsichtlich der Heiligkeit [2] menschlichen Lebens, die gleich auf den Krieg folgte, verursachte, daß gewisse zügellose Naturen, in denen das Verbrecherische die Oberhand gewonnen hatte, 5 als Bandenmitglieder [3] zu morden und zu plündern fortfuhren. Und so im Reiche der Kunst kam die Dschangel [4] zum Vorschein. In die Musik eindringend hat sich das Primitive im menschlichen Geiste durch Jazz ausgedrückt. Moralgesetze und Ordnung machen sich jedoch wieder geltend,[5] 10 und langsam aber sicher kehrt die Menschheit zurück zu ihrem uralten Rhythmus.

Ihres Amtes als Moralkraft eingedenk,[6] wird die Musik jetzt wiederum eine die Menschheit und die Unendlichkeit verbindende Brücke. Die Musik, da sie von allen verstanden 15 wird, ist die alle umfassende Sprache. Aber ehe ihre Botschaft in vollendeter Weise übertragen werden kann, muß die Menschheit eine neue Stellung der Kunst und den Künstlern gegenüber einnehmen. Oder vielmehr wir müssen zu dem alten Standpunkt unserer Väter zurückkehren. 20

1. revolutionary change 2. sanctity 3. gangsters 4. jungle
5. machen sich geltend, assert themselves 6. mindful

In jenen Tagen wurden die Leistungen eines Künstlers seiner künstlerischen Redlichkeit, Vorzüglichkeit und Leistungsfähigkeit[7] nach beurteilt. Heutzutage aber hat sich das alles leider ganz verändert. Jetzt wird ein Künstler nach den Kasseneinnahmen,[8] nach der Anzahl der Zuhörer, die sein Erscheinen in den Konzertsaal zieht, und nach der ihm zur Verfügung stehenden[9] Reklame beurteilt. Am schlimmsten aber ist die Tatsache, daß selbst seine eigenen Kollegen von derartigen Äußerlichkeiten[10] beeinflußt werden. Nach einem Konzerte sind die Kritiker am folgenden Morgen viel geneigter,[11] die Tatsache zu betonen,[12] daß der Künstler vor 6000 Zuhörern gespielt hat, anstatt sorgfältig zu erwägen,[13] ob sich seine künstlerische Wiedergabe[14] verbessert oder verschlechtert hat.

Ich habe mir meinen Platz während der alten Tage errungen,[15] nichtsdestoweniger ist all dies auch der Fall, soweit ich selbst in Betracht komme.[16] Und ich muß mich diesen Verhältnissen fügen, da ich meinen Lebensunterhalt verdienen muß. Ich kann jedoch in all dem deutlich die Gefahren sehen, die der Zukunft der Musik drohen, denn die gegenwärtigen Verhältnisse bedeuten eine wesentliche Veränderung im Gebiete der Kunst. Heutzutage genügt es nicht mehr, wenn ein Künstler nur darauf bestrebt ist, wirklich groß als Künstler zu sein. Sein Streben muß vielmehr darauf gerichtet[17] sein, das Publikum auf jede Art und Weise so zu beeinflussen, daß es ihn für großartig hält. Künstler werden dem Publikum durch Reklame so geschickt vorgestellt, daß sie in kurzer Zeit eine halbe Million verdienen. Sobald

7. productive power 8. box office receipts 9. ihm . . . stehenden, at his disposal 10. superficialities 11. much more apt 12. emphasize 13. consider 14. rendition 15. won 16. soweit . . . komme, as far as I myself am concerned 17. directed

sich jedoch die finanzielle Unterstützung, von der die Reklame abhängig ist, zurückzieht, dann sind diese Künstler vergessen. Das Publikum kam, um sie zu hören und zu sehen, und die Kritiker priesen sie ihrer Reklame wegen, niemand kümmerte sich aber im geringsten darum, ob diese Künstler die Kräfte schaffenden oder wiedergebenden Wirkens besaßen.

Für mich illustriert die Sage von Apollo und der Nymphe Daphne vielleicht am besten das Ideal des wirklich schaffenden Künstlers. Apollo, der Gott der Künste, verliebte sich in Daphne. Sie floh jedoch vor seinen Annäherungen, und er verfolgte sie durch die wohlriechenden Haine. Als er sich der schnell ermüdenden Nymphe näherte, flehte diese die Götter um Schutz. Ihr Flehen wurde erhört und, als Apollo die Nymphe endlich einholte, umarmte er nicht den weltlichen Körper Daphnes, sondern den Lorbeerbaum, in den die freundlichen Götter die fliehende Nymphe verwandelt hatten. Das war der Ursprung des Lorbeerbaumes, und seit jener Zeit gebrauchten die alten Griechen seine immergrünen Blätter, um ihre größten Künstler damit zu bekränzen.[18] Für mich ist diese Sage symbolisch: Eines Künstlers Streben muß nicht auf materielle Erfolge sondern auf den Lorbeerkranz gerichtet sein. Um sich Ruhm zu erringen, muß er die Kräfte seines Innersten anstrengen, anstatt dem goldenen Kalbe auf öffentlichen Plätzen nachzujagen.

Wie die Vestalinnen[19] des alten römischen Reiches, so müssen sich auch die Künstler einzig und allein der Pflicht widmen, die Feuer reiner, selbstloser[20] Begeisterung wach zu halten. Das Publikum jedoch muß das Werk eines wahren Künstlers hochschätzen und pflegen lernen. Anstatt uns durch bunte Bälle, wie „Reklame," „Einkommen" und „Anzahl verkaufter Eintrittskarten" verwirren zu lassen, Bälle, die uns von

18. to crown with a wreath 19. vestal virgins 20. unselfish

Gauklern [21] geschickt vorbalanziert werden, müssen wir die Kunst nach ihrem eigenen Maßstabe beurteilen. Dieser [22] aber ist unveränderlich trotz der materiellen Veränderungen in unserer Welt.

5 Verschiedene Wege können uns wieder zu diesen unveränderlichen Normen zurückführen. Einer von diesen kann sogleich von der jüngeren Generation eingeschlagen werden. Laßt uns alle wieder die wahrhafte Freude und Genugtuung genießen, Kunstliebhaber zu werden. In meiner Jugend 10 musizierte fast jede Familie in ihrem Heime. Ein Quartett, aus meinem Vater, dem Polizeikommissar, einem Apotheker und einem bedeutenden Arzte bestehend, kam regelmäßig in unserem Hause zusammen.

Wenn das große philharmonische Konzert in Wien ange-15 kündigt [23] wurde, dann kauften wir die Eintrittskarten nicht, weil es die weltberühmte Konzertgesellschaft war, die jährlich so und so viele Tausende von Gulden in Gehältern und Miete auszahlte. Wir gingen ins Konzert des Entzückens halber, mit dem es unsere Seele belebte, und der Ehrfurcht 20 und Verehrung willen, die wir für die Künstler hegten, die uns Musik künstlerisch so vollkommen wiedergeben konnten. Vor dem Konzerte pflegte unser kleines Quartett die Werke, die in dem Programme angekündigt waren, wochenlang zu üben und zu studieren. So wurden wir alle nicht nur mit der 25 Botschaft vertraut, die uns große Komponisten in ihren Werken verkünden wollten, sondern wir konnten auch die Begeisterung mit den wirkenden Künstlern selbst miterleben und mitfühlen, da wir ja diese Werke, die sie uns in so vollendeter Weise wiedergaben, selbst, wenn auch nur armselig, gespielt 30 hatten.

21. jugglers 22. Dieser (Maßstab) 23. announced

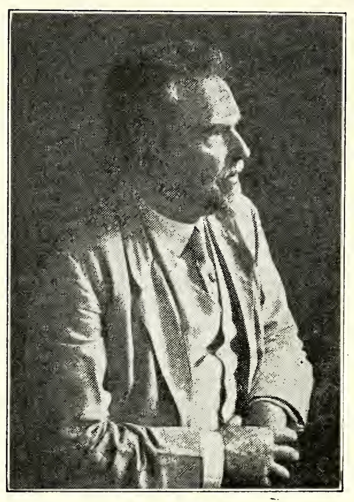
Derselbe Gemütszustand [24] herrschte in fast jeder gebildeten Familie vor. Und ebenso hat "Nellie," wenn sie sich ans Klavier setzte und ihren Eltern in den kleinen Bauernhöfen von Maine bis Texas "Home Sweet Home" vorsang, wirksamer und nachhaltiger [25] für den Aufbau von Arbeitsbe- 5 geisterung und Musikschätzung beigetragen, als unsere moderne Jugend es tut, wenn sie blasiert ans Radio tritt und ohne jede geistige Vorbereitung das beste und teuerste Symphonie-Orchester der Metropole anschnappt.

Von diesem Standpunkte begrüße ich die gegenwärtige 10 Weltwirtschaftskatastrophe.[26] Sie dürfte vielleicht dazu beitragen, uns wieder in unser Heim zurückzuführen, um uns dort Unterhaltung selbst zu schaffen. Vielleicht erweckt sie in uns wieder Hochachtung für wirkliche Kunst und Künstler. Eine Hochschätzung, die nicht, unsere Ohren und Sinne 15 betäubend,[27] fabriziert wird, sondern die sich aus unserem Innersten, aus unserem Herzen und Verstand heraus, von selbst entwickelt.

24. state of mind 25. more effectively and lastingly 26. world depression 27. deafening

EUGEN KÜHNEMANN

(*Born July 28, 1868, Hanover*)



Eugen Kühnemann is a living link between the United States and Germany. During his long stay in this country and on his shorter visits, he impressed his audiences with his eloquence and knowledge. Professor Kühnemann graduated with special honors from the Kaiser Wilhelm Gymnasium in 1886, and at the age of twenty from the University of Munich. His further studies were at the Universities of Marburg, Berlin and Göttingen, where he received his degree as Doctor of Philosophy. Since 1906 he has held the chair of Philosophy at the University of Breslau. He also has received the honorary degree of Doctor of Literature from Harvard University and the University of Wisconsin, and is honorary member of the Modern Language Association of America and of the Phi Beta Kappa Society. From early youth he was interested in the great thinkers, particularly in finding the relationship between their personal philosophy and development, and their works. He has written many volumes, which are live human documents, as well as profound studies, on Kant, Schiller, Goethe, Herder, Spinoza, Turgeniew, Tolstoi, Fichte, etc., and on Heracleitus, Socrates and Plato. In his courses at Universities both here and abroad, Dr. Kühnemann clings ever to the tenets which have been his ideals since the beginning of his career. He maintains that the spontaneous contact of the teacher-lecturer and his student audience must be a mutually stimulating spiritual relationship from which the teacher strikes the creative spark

which gives his work that special fire of human vitality and truth which the student cannot find in books. Dr. Kühnemann has traversed the United States from coast to coast. His most recent lecture tour here was in 1932 as Professor of the Carl Schurz Memorial Foundation, with particular reference to the George Washington and Goethe Anniversary celebrations. In addition to the above mentioned works, Dr. Kühnemann has also written on Charles W. Eliot, late President of Harvard, on Gerhart Hauptmann, on Germany and America, and on many cultural and philosophical subjects.

Washington und Goethe

von

Eugen Kühnemann

Eine eigentümliche Fügung [1] brachte in dem Jahre 1932 die beiden Völker Amerika und Deutschland in ihren größten Gedenktagen einander nahe. Am 22. Februar feierte mit Amerika die Welt den zweihundertsten Geburtstag Washingtons, am 22. März, genau einen kurzen Monat 5 später, gedachten mit Deutschland die Völker des hundertsten Todestages von Goethe. Man darf die beiden Männer als den höchsten Ausdruck für die Wesensart [2] ihrer Völker bezeichnen.

Es war Washingtons weltgeschichtliche Tat [3] daß er in sich 10 das Amerikanertum [4] als der erste in Vollkommenheit darstellte. In der Entwicklung seines Lebens kann man deutlich den Finger der Vorsehung spüren. Immer stand er in weltgeschichtlichen Entscheidungen. Als der junge Mann

1. coincidence 2. characteristics 3. accomplishment
4. American spirit

an den Kämpfen der Westgrenze gegen die Franzosen teilnahm, in denen er mit 28 Jahren die Stellung des Nationalhelden [5] für sein Vaterland Virginia gewann, da ahnte [6] er schwerlich, daß auch er an [7] dem großen Ringen um die
5 Weltherrschaft Anteil hatte.[7] Denn in diesem Kampfe um die neue Welt entschied sich ja die geschichtliche Bedeutung der europäischen Völker. Der jahrhundertalte Krieg um die Weltherrschaft war zwischen England und Frankreich endgültig [8] zugunsten [9] Englands entschieden in dem Augen-
10 blick, in dem es sich entschied, daß Amerika ein englisch sprechendes und nicht ein französisch sprechendes Land sein werde. Als Washington die Führung der amerikanischen Truppen als Oberbefehlshaber im Unabhängigkeitskriege [10] übernahm, ruhte tatsächlich [11] auf ihm allein die Sache [12]
15 der amerikanischen Freiheit. Es gab kein Heer, das mit England, der stärksten Kriegsmacht der Erde, den Kampf bestehen konnte.[13] Washington schuf das Heer, wobei der preußische Baron von Steuben seine beste Hilfe war. Es gab keine Einheit des nationalen Willens hinter dem Freiheitskampfe.[14]
20 Die Unerschütterlichkeit des Charakters in Washington ersetzte, was der Nation als Ganzem gebrach.[15] Es gab kein Zusammenwirken [16] zwischen der Regierung des Kongresses in Philadelphia und der Heeresleitung.[17] In aufreibenden [18] Kämpfen mußte Washington immer aufs neue [19] die
25 Notwendigkeit der Kriegsführung bei den verständnislosen Volksvertretern [20] durchsetzen. Der Krieg wurde zu einer kaum je [21] unterbrochenen Reihe von Mißerfolgen. Aber

5. national hero 6. foresaw 7. that he also took active part in 8. conclusively 9. in favor of 10. War of Independence 11. actually 12. cause 13. could hold its own 14. struggle for independence 15. was . . . gebrach, what was lacking to the nation as a whole 16. coöperation 17. *here*, commander-in-chief 18. exhausting 19. again and again 20. representatives 21. scarcely ever

Washington blieb aufrecht. Er legte die Größe seines Charakters als Lebenskraft in die Seele der neuen Nation und lebte als der erste in dem Amerikanerbewußtsein [22] des Beginnes der neuen Freiheit, mit dem in Amerika eine neue Epoche der Weltgeschichte anfing. Als aus den Kreisen seiner Armee ihm nahegelegt wurde,[23] sich zum König des befreiten Landes zu machen, wies er solches Ansinnen mit Entrüstung zurück. Er bewahrte [24] unter den größten Versuchungen den neuen Staatsgedanken,[25] in dem es nur gleichberechtigte Bürger geben sollte. Aber er folgte dem Rufe seines Landes, das ihn in den Ausschuß [26] zur Schöpfung der Verfassung für den jungen Staat berief. Mit schweigender Würde saß er den Sitzungen vor und sicherte [27] dem Werk die Reinheit des Willens, der immer nur auf das Rechte [28] gerichtet war. Als der erste Präsident der Vereinigten Staaten führte er das junge Gemeinwesen [29] durch stürmische Zeiten und sicherte ihm die Unabhängigkeit und Neutralität in dem erbitterten Kampfe zwischen Frankreich und England. Er wußte, daß dieses Land, welches soeben seine Geschichte begann, Ruhe brauchte, um erst einmal die eigenen verborgenen Kräfte zu entwickeln. Er erkannte fast als der erste, daß die Ausbreitung über den Westen Amerika seine Größe unter den Reichen der Erde geben würde. Er begriff ebenso früh die drohenden Gefahren in der Wirtschaftsgestalt [30] von Amerika, die in dem Gegensatz der Sklavenarbeit im Süden und der freien Arbeit im Norden zur tragischen Auseinandersetzung [31] eines Bürgerkrieges treiben mußte und erhoffte von der Zukunft nach Aufhebung der Sklaverei ein neues und wahrhaft befreites Amerika. Noch in seiner Abschiedsbot-

22. in the consciousness of being an American 23. he was urged 24. guarded 25. conception of state 26. committee 27. insured for 28. that which was right 29. commonwealth 30. economic structure 31. conflict

schaft [32] legte er seinem Volke die Leitgedanken für das amerikanische Leben ans Herz,[33] durch die Amerika als eine neue Welt sich gegen Europa abheben mußte.[34] Er lehrte die Amerikaner, in der Treue für die Union den Eigensinn [35] der Einzelstaaten überwinden und ermahnte sie zum Ablegen der Parteigeister [36] in einer wahren Vaterlandsliebe. Er drang auf [37] treue Sorge für Bildung und Erziehung als die Bedingung der Freiheit und Demokratie. Wenn irgend wer,[38] trägt Washington mit Recht den Namen „Vater des Vaterlandes." Er war einer der ganz großen Beginner [39] im Leben der Geschichte. Er begann das amerikanische Leben und gab ihm seinen Charakter für den weiteren Weg seiner Entwicklung.

Dagegen könnte man Goethe mit gutem Recht [40] den größten Vollender [41] in der Geschichte der abendländischen [42] Menschheit nennen. Die ganze Entwicklung des abendländischen Geistes findet in ihm einen höchsten Ausdruck. Die größte Tragödie der deutschen Geschichte hatte im dreißigjährigen Kriege [43] fast mit dem völligen Verbluten [44] Deutschlands geendet. Ein Jahrhundert der Erholung war vergangen. Da wurde fast gleichzeitig dem deutschen Volke durch Friedrich den Großen sein neuer Wille und durch Kant, Goethe, Beethoven, Mozart und so viele andere sein neuer Geist geschaffen. Der deutsche Staatsgedanke, der gegen Ende des neunzehnten Jahrhunderts im [45] deutschen Kaiserreich

32. farewell message 33. legte er seinem Volke die Leitgedanken ... ans Herz, he recommended urgently to his people the guiding philosophy ... 34. sich ... mußte, had to contrast with Europe 35. particularism 36. zum ... Parteigeister, to renounce all party feeling 37. insisted upon 38. if anybody 39. originators 40. quite correctly 41. highest consummator 42. western 43. the Thirty Year's War (*see* Hauptmann: **Deutschland**, *note 60*) 44. *here*, with the complete annihilation 45. in the formation of

Europa ein neues Herz des staatlichen Werdens [46] gab, hatte seinen ersten Ursprung in dem Heldentum Friedrichs des Großen. Der deutsche Bildungs- und Lebensgedanke [47] fand seine größten Träger [48] in Kant und Goethe. Goethe hatte nicht wie Washington ein neues Volksdasein [49] zu begründen. 5
Aber er vollendete in seiner Persönlichkeit das ungeheuerste Werk der Selbstbildung,[50] das die Erde gesehen hat.

Was der Mensch aus sich und seinen geistigen Kräften machen kann, hat niemand gleich ihm gezeigt.[51] Sein ganzes Leben wurde zu [52] einem einzigen Dienste der Wahrheit. 10
Darum drang er mit unermüdlichem Bemühen in die Tiefen der Natur ein. In all ihren Gebieten zu Hause, war er Physiker und Chemiker, Botaniker und Zoologe. Man dürfte ihn den eigenartigsten [53] Biologen seiner Zeit nennen, weil er seine Wissenschaft in ihrem weitesten Begriff nahm, 15
indem sie alles Leben auf der Erde vom Keim [54] der geringsten Pflanze bis zum Werk des Genius hinauf umfaßt. Natur soll als die Einheit des Lebens in allen Gebieten der Wirklichkeit verstanden sein. So schafft sich Goethe in Italien den großen Lebensplan. Neben das Erkennen der lebendigen 20
Natur tritt die bildende Kunst [55] als eine neue Natur, die aus dem Geiste der größten Menschen hervorgeht. Dazu kommt als drittes die Weisheit, die das Menschentreiben [56] in seinen Bestrebungen und seinem Versagen [57] begreift. Goethe wird der weiseste der Menschen im allseitigen Verständnis des 25
Menschenlebens. Im ganzen Reiche seines Erkennens sucht Goethe die letzten einfachen Grundgestalten [58] — die Ur-

46. ein . . . Werdens, a new center of political growth 47. conception of culture and living 48. champions 49. national existence 50. self education 51. nobody demonstrated to such an extent as he did 52. was devoted to 53. the most original 54. seed 55. plastic (formative) art 56. human activity 57. failure 58. fundamental forms

phänomene,[59] wie er sie nennt — in denen der letzte Kern der Dinge ergriffen wird. So wird denn endlich seine Dichtung die höchste Sprache der Wahrheit für das Verstehen des Lebens. Das ist es, was der Dichtung Goethes die einzige [60]
5 Stellung im Schrifttum der Welt gibt. Wer mit seinen Gestalten lebt, dem wird der Schleier gehoben von dem Rätsel des Lebens, und er lernt mitzuleben in allen Weiten und Tiefen des Menschentums.[61] Der junge Goethe eroberte mit dem stürmischen und heißen Atem seines „Werther"
10 die Welt. Napoleon Bonaparte las den „Werther" sieben Mal hintereinander während des Feldzuges in Ägypten. Washington hatte ein Bildchen aus dem „Werther" in seinem Schlafzimmer zu Mount Vernon, wo an jedem Morgen sein erster Blick es über dem Feuerplatz erblickte. Das ewige
15 Urgefühl [62] der Liebe schien in dieser Dichtung neu entdeckt. Der junge Goethe wurde der Dichter von dem göttlichen Glück und von der tragischen Gebundenheit [63] des Menschenseins. In seiner „Iphigenie in Tauris" aus dem ersten Weimarer Jahrzehnt [64] sang er das hohe Lied der reinen
20 Menschlichkeit, wie sie in der edlen Frauenseele erscheint und in ihrer Heil- und Sühnkraft [65] die wilde Männerwelt aus ihren Verworrenheiten [66] erlöst. Im „Wilhelm Meister" schuf der reife Mann Goethe den großen Bildungsroman,[67] in dem er das achtzehnte Jahrhundert mit seinem Traum von
25 der harmonischen Vollendung des Menschentums in das neunzehnte Jahrhundert der einseitigen Tüchtigkeit [68] hinüberführte. In seinem „Faust" gab er der Menschheit ein neues Weltgedicht zu den wenigen, die sie schon in Homer, Dante

59. the primal phenomena 60. unique 61. humanity
62. primal emotion 63. limitations 64. from his first decade at Weimar 65. in . . . Sühnkraft, through its healing and conciliating power 66. confused state 67. novel tracing educational growth
68. onesided proficiency (specialisation)

und Shakespeare besaß, das Lied vom Menschenleben, wie es, durch Irren strebend,[69] an immer neuen Aufgaben in immer reinerer Tätigkeit erprobt und bewährt,[70] schließlich in Tat, Liebe und Gnade Gott findet, den alles Menschentreiben,[71] oft auf den wunderlichsten Irrwegen,[72] sucht. 5

In Amerika hat zum letzten Male sich der natürliche Vorgang in der Bildung einer neuen Nation abgespielt: erst kam der Held, George Washington, dann kam als seine Schöpfung das Volk, dann bildete das Volk sich einen Staat. Und nun mag Raum werden für die Werke des Geistes.[73] In Deutsch- 10 land war es umgekehrt. Erst kam der Geist und hieß Kant, Goethe, Beethoven, Mozart, dann kam der Staat und hieß Bismarck, und nun hätte das Volk kommen sollen, das diesen Staat als den Gegenstand seiner persönlichen Verantwortung trug. Der Weltkrieg schien der Geburtstag 15 des deutschen Volkes zu werden. Aber offenbar bedurfte es noch [74] großer Leiden. Wir stehen in diesem Augenblick vor der weltgeschichtlichen Stunde, in der das deutsche Volksbewußtsein [75] sich bilden will. Deutschland braucht in dieser Minute seines Werdens [76] Washington. Ob Amerika 20 Goethe braucht? Die Menschheit jedenfalls [77] braucht in allen Völkern beide: Washington, um in stolzem Heldentum [78] den nationalen Staat aufzurichten, Goethe, um im nationalen Staat sich zum Ziel des höchsten Menschentums [79] zu bilden. 25

69. striving through errors 70. an . . . bewährt, tested and proven by means of ever new tasks in ever purer activity 71. human activity 72. by paths 73. und . . . Geistes, and now there may be created a place for the works of the spirit 74. it (the German nation) was still in need of 75. national consciousness 76. of its development 77. at any rate 78. heroic spirit 79. humanity



THOMAS MANN

(Born June 6, 1875, Lübeck)



THOMAS MANN is a descendant of an old patrician Hanseatic family. He has fought within himself the battles between the individualism of the creative artist and his sense of world citizenship. Dr. Mann has sensitive insight into and healing sympathy for the contradictory elements within the soul of man and his clash with the forces of society. The melodious prose of this son of Nordic lovers of the sea seems to have caught an echo of its epic rhythm. Each of his very real, vital characters grows into a permanent symbol as does a leit-motif. With the disciplined power gained from the battles and searches within his soul he depicts the world and particularly this age and its youth. Thomas Mann has received many honors, and in 1929 won the Nobel Prize. His list of essays on diversified subjects, of novels, etc., is long. The most important of those that have been translated into English are: *The Magic Mountain*, *Buddenbrooks*, *Three Essays*, *Death in Venice*, *Royal Highness*, *Children and Fools*, *Early Sorrow*, *A Man and His Dog*, and *Mario and the Magician*, all published by Alfred A. Knopf, New York.

Heutige Jugend

von

Thomas Mann

Ein Sommerabend schwebt mir vor, da sah ich in München sehr liebe Gäste bei mir. Es war Jugend, die eine dieser wunderschönen Unterrichts- und Gemeinschaftsreisen[1] machte. Reisen, an die man in meiner Jugend noch gar nicht dachte. Man trank ein Glas Bier und plauderte. Ein junger Lehrer war noch dabei — mein Gott,[2] er sah nicht aus wie die wandelnde Scholarchen-Autorität[3]; ebenso sportlich anzusehen wie seine Jungen, äußerlich kaum zu unterscheiden von ihnen, schien er ihr guter Kamerad und verkörperte mir die ganze Veränderung, die sich, seit ich jung war, in dem Verhältnis von Lehrern und Schülern vollzogen hat, und für die diese ganze freie und herzliche Unterrichtsfahrt ja am stärksten zeugte. Ja, wenn ich meine Gäste betrachtete, den jungen Lehrer und seine Schüler, so sah ich den Wandel zum Glücklicheren[4] mit Augen und griff ihn mit Händen, den Wandel, den das fortschreitende Leben in der pädagogischen Atmosphäre gezeitigt hat.[5]

Mißverstehen Sie mich nicht! Es hat auch früher nicht an natürlichem individuellem Wohlwollen für die Jugend gefehlt — wer wollte dergleichen behaupten, aber der Zeitgeist kam[6] diesem Wohlwollen nicht in dem Maße entgegen[6] wie heute — wie in unserer Gegenwart, die es freilich uns

1. educational tours (*journeys undertaken by pupils together with their teachers for the purpose of furthering education as well as good fellowship*) 2. Good Heavens 3. personified schoolmasterly authority 4. the change for the better 5. consummated 6. did not meet

allen, auch der Jugend, in mehr als einer Hinsicht schwer macht, deren schönste Eigenschaft es aber ist, daß sie der Jugend erlaubt, mehr Jugend zu sein als früher.

Man könnte sagen, daß sie [7] die Jugend als autonome und
5 eigenwertige Lebensform überhaupt erst entdeckt habe, und hinzufügen, daß namentlich Deutschland die Ehre dieser einschneidenden Entdeckung gebühre.[8]

Es ist die deutsche Jugendbewegung, die zu Anfang des Jahrhunderts geboren wurde und die zu einem guten,
10 entscheidenden Teil dazu beigetragen hat, die Krise der bürgerlichen Zivilisation, in der wir leben, bewußt zu machen [9] und das deutsche Gesicht [10] zu verändern. Sie war eine echte moralische Revolution, eine Freiheitsbewegung des Körpers und der Seele, eine Umwälzung der inneren und äußeren
15 Sitte; und solche siegen natürlich nicht in der Form dramatischer Machtergreifung [11]; sie siegen, da das Leben sie aufnimmt und in sich auflöst,[12] um nachher anders auszusehen als vorher.

Es gibt heute keine militante Jugendbewegung mehr, wie
20 es keine Frauenbewegung [13] mehr gibt — nicht, weil die Bewegung gescheitert wäre,[14] sondern weil sie die pädagogischen Stellungen erobert hat, die sie angriff, weil sie in die Wirklichkeit eingegangen ist und sie verändert hat.[15] Man darf von einem geschichtlichen Novum [16] sprechen: Vielleicht hat
25 noch niemals eine Epoche ihre Signale und sogar ihre arti-

7. the present time 8. Deutschland . . . gebühre, the honor for this far reaching discovery belongs to Germany 9. die . . . Zivilisation . . . bewußt zu machen, which played an important and decisive part in bringing to light the crisis in middle class civilisation 10. (face) *here*, aspect 11. seizing of power 12. assimilates them within itself 13. movement for woman suffrage 14. had foundered 15. weil . . . hat, because it grew into and reshaped reality 16. new historical phenomenon

kulierten Losungen [17] zu einem so großen Teil von der Jugend empfangen. Und es ist auch neu, daß bei aller Zeitbetrachtung,[18] Zeituntersuchung [19] und Zeitdiskussion [20] der Gedanke an [21] die Jugend so sehr im Vordergrund steht wie heute. 5

Unsere Zeit, diese junge, wilde, wirre und reiche Zeit des Abenteuers und des Anbruchs neuer Dinge,[22] in der manche Leute nichts als Untergang sehen wollen, während [23] sie doch von [24] Lebenskräften strotzt [24] und nur nicht recht weiß, was damit anfangen in ihrer ratlosen Zukunftsfülle [25] — man 10 könnte ein Buch über sie schreiben, das nichts wäre als ein hymnisches Loblied ihrer phantastischen Größe, und ein anderes Buch, ebenso wahr, ebenso wohl dokumentiert,[26] das sie bis in den Grund verwürfe und verdammte.[27] Sie bietet wirklich zu beiden reichlichen Anlaß: zur Liebe und 15 zum Abscheu,[28] zur Freude und Zuversicht und zur tiefen Besorgnis, ja zur Verzweiflung.

Kein Wunder, daß es, in kleinerem Maßstabe, auch mit der Jugend so ist, daß man speziell auch über sie die beiden Bücher schreiben könnte, das herzlich Bejahende und das 20 bitter Verneinende [29] und daß beide mit Gründen wohl zu belegen wären.[30] Sie ist reizend, diese Jugend; vielleicht gab es nie eine reizendere; vielleicht hat nie eine Jugend die biologische Liebenswürdigkeit des Jugendlichen auf so be-

17. its distinctly proclaimed watchwords 18. contemplation of (our) time 19. scrutiny of (our) time 20. discussion about (our) time 21. consideration of 22. of the dawn of new events 23. whereas 24. abounds with 25. in . . . Zukunftsfülle, in all its perplexed forebodings of a potent future 26. und . . . dokumentiert, and then again another book (could be written) equally well attested to by documentary evidence 27. das . . . verdammte, that would condemn and execrate it (i.e., our time) to its very foundations 28. loathing 29. das herzlich . . . Verneinende, the cordially affirming and the bitterly negating 30. mit . . . wären, could be proven with valid arguments

zwingend malerische Weise herausgestellt [31] wie diese — was wieder kein Wunder ist, da sie ja mehr und ausdrücklicher sie selbst [32] sein darf als frühere Jugenden. Es ist leicht, ein Herz für sie zu haben, und es wäre schwer, für das, was
5 man auf dem Herzen hat gegen sie — oder eigentlich wieder nur für sie — den Ton der Philippika [33] zu finden. Wie von selbst [34] werden gute Wünsche daraus.

Die träumerisch anziehende Kontrastwirkung,[35] die wir beim Besuche hochbetagter Bildungs- und Erziehungsstätten [36]
10 empfinden, beruht darin, daß wir das Zarte, Naive und Neugeborene mit dem Überlieferten und wissensvoll Überdauernden [37] in einem Bilde vereinigt sehen: Jugend, unbefangenes Leben, zutraulich wandelnd im Rahmen des Uralten als [38] in ihrem Erb und Eigen. So sah ich es, nicht
15 ohne Rührung, vor einigen Jahren in Oxford, als man mich durch zwei oder drei seiner berühmten Colleges führte. Die Gotik ihrer Gemäuer [39] ist nicht gar so alt — es wurde in England noch gotisch gebaut, als auf dem Kontinent der neue Stil sich durchzusetzen begann. Aber die starke Verwit-
20 terung [40] des weichen Steines betont und verstärkt ihre säkulare Patina,[41] die noch gehoben [42] wird für das Auge durch das saftige [43] Grün der Rasenflächen [44] ihrer Höfe und Gärten — lebensfrisch wie die naive Bevölkerung dieser Hallen, die höhere Jugend Englands, die hier wandelt

31. die . . . herausgestellt, perhaps youth has never before presented the biological charms of all that is young in such convincingly picturesque manner 32. itself 33. Philippics 34. as if automatically 35. the dreamlike fascination of contrasting elements 36. ancient educational abodes 37. mit . . . Überdauernden, with all that has come down to us by tradition and has survived because it is replete with eternal wisdom 38. as though 39. walls (structures) 40. weathering 41. betont . . . Patina, emphasizes and accentuates the patina of its centuries of existence 42. set off 43. succulent 44. lawns

und wohnt, beeinflußt und erzogen von der Atmosphäre eines Humanismus, wie er so ehrwürdig wohl erhalten auf dem Festlande kaum noch erfahrbar ist.[45]

Kultur und Ursprünglichkeit[46] — ihre anschauliche[47] Vereinigung bezaubert[48] wie ein Bild höheren und glücklicheren Daseins. Nie sollten sie, in Kunst und Leben, als geistiger Gegensatz[49] in wechselseitiger Geringschätzung[50] auseinandertreten; und einer meiner Wünsche an[51] unsere Jugend, vielleicht der hauptsächlichste und alle anderen einschließende,[52] geht eben dahin[53]: unsere Jugend möge das eine nicht über[54] dem anderen vergessen.

45. Humanismus . . . ist, humanism, so venerably well preserved as it is scarcely to be found nowadays on the continent. 46. instinctive originality 47. visual 48. enchants 49. spiritual opposites 50. mutual disdain 51. for 52. including all others 53. aims precisely at this 54. on account of

CLARA VIEBIG

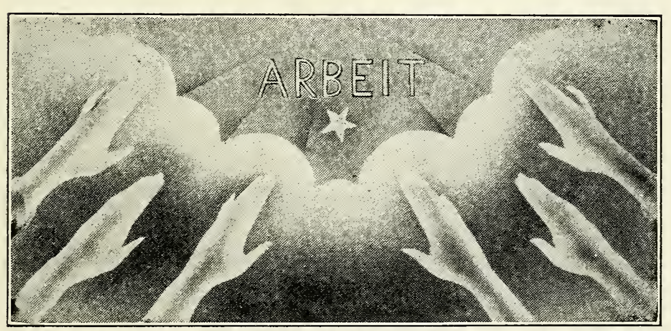
(*Born July 17, 1860, Trier*)



Clara Viebig was born into a comfortable family of parsons, highly respected landowners, and government officials. Her warm heart and sensitive spirit sent her forth even as a young girl to live outside her own pleasant circle. Her vision saw clearly and deeply wherever there was sorrow or injustice. Her dauntless spirit and consuming desire to help soon poured itself into her many novels. The period into which she emerged developed the naturalistic novel in Germany and her work is among the finest of this type. A pioneer in the feminist movement, Clara Viebig

has fully retained her womanly, motherly qualities. She writes most passionately of suffering, needy people, whether they be children of her native region of the Moselle, or of the chilly Eifel Mountains, or down-trodden wage-slaves in Berlin. In other novels she creates vital epics of momentous periods in German history. Moved by her warm-hearted interest in the great causes of humanity and of German history, her pen has been prodigiously active. A few of the best known of her works that have appeared in English are: *Our Daily Bread*, *The Son of his Mother*, *Absolution*, *The Woman with a Thousand Children.* They are published in the United States by Appleton & Co., New York.

Wunder des Wanderns



By H. Post

von

Clara Viebig

Es gehen zwei durch die Straßen der Stadt. Wohin gehen sie? Das wissen sie selbst nicht; es ist ihnen auch ganz gleichgültig, wohin sie gehen; es zieht sie nicht dahin und nicht dorthin, denn sie haben ja nichts, das auf sie wartet.

Und so wie diese beiden, schlendernden Schrittes,[1] mit schlenkernden Armen [2] müßig, obgleich sie jung und stark sind, gehen viele. Sind es Bettler? Oh nein, ihr Anzug ist zwar schäbig,[3] aber man sieht doch, daß er gebürstet ist, nach [4]
5 Kräften anständig erhalten,[4] und die Gesichter sind reinlich, die Haare sauber gekämmt, nur die Mienen sind unfrisch, verdrossen, grauumwölkt [5] wie ein regnerisch-trauriger Himmel. Sie stehen an den Schaufenstern — lange — und blicken stumm hinein. Sind ihre Augen begehrlich? Natür-
10 lich, denn einen neuen Anzug könnten sie gebrauchen, man kann sich ja bald nicht mehr sehen lassen in der alten Kluft.[6] Und Stiefel tun auch not,[7] und so vieles noch, ach so vieles!

Kleidung und Wäsche sind in den Auslagen zu sehen, Schinken, Würste, Kaffee, Lebensmittel aller Art; alles,
15 was man braucht, um satt zu werden. Und goldene Uhren, Ringe und blitzende Steine beim Juwelier. Eine Gefahr streicht leise an ihnen vorbei — berührt es sie nicht wie Versuchung? Aber sie ziehen die Schultern hoch, schütteln sich, als ob es sie fröre, knöpfen den Rock enger zu und drücken
20 den alten Hut fester auf den Kopf — weiter! Nur weiter, lässigen Schrittes,[8] weiter mit der gleichgültig verdrossenen Miene,[9] die kein Frühling erhellt.

Und doch ist er [10] da. Er sitzt auf einer Bank in den Parkanlagen, durch die sie jetzt schleichen, hat den Büschen
25 ein grünes Gewand übergeworfen, hat [11] den Kastanien weiße Kerzen aufgesteckt [11] und flötet wie eine Amsel [12] voll und süß. Plötzlich streckt er seinen Finger aus und [13] tippt die Daherschlendernden mitten auf die Brust [13]: „He, ihr da!"

1. dragging their feet 2. with dangling arms 3. shabby 4. kept as neatly as possible 5. gloomy 6. outfit 7. are also badly needed 8. with sluggish steps 9. with apathetically sulky expression 10. der Frühling 11. placed white candles on the chestnut trees 12. black bird 13. and touches the loiterers full on the chest

Da beginnen die Herzen auf einmal rascher zu schlagen, die Füße heben sich höher.

„Ich möchte hier heraus[14]" sagt plötzlich einer und holt tief Luft.[15] Und andere atmen ebenso sehnsüchtig: ja, aus den Straßen heraus, was geben sie[16] uns?! Zur Zeit nichts. Laßt uns wandern, den Rhein entlang, wo die Lorelei noch immer sitzt, wo auf den Weinbergen die Burgen stehen, und fern im Blau[17] das Hochland der Eifel winkt.

Einer, der davon gehört hat, wie schön es dort sei, hat den guten Gedanken gehabt, sein Vorschlag findet Anklang.[18] Arm soll die Eifel zwar sein, aber hat der, der nicht die Menge hat,[19] nicht immer mehr Herz für den, der gar nichts hat, als der, der des Guten viel hat? Und so machen sie sich auf die Wanderschaft.[20] Es erfrischt schon, daß eine herbkühle[21] sehr reine Luft die Stirn bestreicht. Und wie gut das hier riecht! Weite Felder, auf denen der Bauer mit Kühen pflügt,[22] der Säemann[23] unablässig die Furchen[24] entlang schreitet und aus dem Säetuch,[25] das er um den Leib gebunden trägt, mit weitem Armschwung[26] den Regen der Samenkörner in den Schoß der Erde streut. Hier ist es noch wie in alten Zeiten, dem kleinen Bäuerlein sind die Maschinen fremd, der tut wie sein Vater und sein Urvater getan haben, und das heimelt an.[27] Freundlicher Gruß und Gegengruß[28]; die Hand über den Augen sieht der einsame Bauer dem Trupp der Wandernden nach, die, von voller Sonne blendend umstrahlt, bald seinem Blick entschwinden. Denn nun hat

14. I should like to get away from here 15. takes a deep breath 16. die Straßen 17. in the distant blue 18. his proposal meets with approval 19. who has not an abundance 20. so they begin their hike 21. sharply cool 22. *Very poor peasants often use their cows as draught animals.* 23. sower 24. furrows 25. seed cloth 26. sweep of his arm 27. that makes one feel quite at home 28. return greeting

die scheinbar unabsehbare Felderweite [29] bald ein Ende, taucht unter in eine der Schluchten, wie sie zu Hunderten plötzlich sich auftun [30] — ungeahnt, gar nicht vorgesehen — und die Straße und den darauf Wandernden in ihren Wald-
5 tiefen [31] verschlucken.

Wunder des Hochwalds, sammetgrüne Wiesentälchen,[32] üppig genährt durch murmelnde Bäche, die für muntere Forellen [33] ein Tummelplatz [34] sind. Man glaubt die rotgepunkteten,[35] schlanken Fische, die sich aufschnellen [36] und
10 nach Mücken schnappen, mit den Händen greifen zu können; und man tut das zuweilen auch, macht dem zappelnden kleinen Leben rasch ein Ende und siedet [37] es sich am flackernden Holzfeuerchen im Kochgeschirr, das man im Rucksack [38] mit sich führt. O köstliche Mahlzeit, o köstliches Untertauchen! [39]
15 Ein Bad im kristallklaren Quell, ein sich Lagern danach [40] von keinem Fußtritt aufgeschreckt. Hier ist noch Wald, dessen Friede nicht Hunderte und Tausende mit lautem Hallo zerstören, hier recken noch Farne [41] ungeknickt ihre tiefgrünen Wedel [42]; aus dem Boden kriechen [43] die himmel-
20 blauen Sterne des Immergrün, duften [44] die Maiblumen, stärker als sie es je im Treibhaus [45] tun. Orchis und Himmelsschlüßel [46] im Frühling ohne Zahl, Elfenschuh [47] warten auf das Füßchen der Elfe [48] und auf die Honig suchende Biene. Akeley [49] mit dunkelblauen Glocken klingelt [50] den
25 werdenden Sommer ein,[50] und Erdbeeren so viele, um einen Hungrigen satt zu machen. Hier möchte man ewig rasten,

29. expanse of fields 30. *here*, yawn 31. woody depths 32. velvety green meadows in little valleys 33. trout 34. playground 35. red speckled 36. leap into the air 37. boils 38. knapsack 39. delicious immersion (in calm) 40. a rest afterwards 41. ferns 42. fronds 43. *here*, peep 44. give forth fragrance 45. hot house 46. primroses 47. fairy (lady's) slippers 48. fairy (lady) 49. columbine 50. heralds the coming of summer

Frühling und Sommer verträumen.[51] Aber die Neugier treibt weiter: was nun?!

Der Wanderer ist emporgetaucht. Er ist jetzt schon um so vieles fröhlicher, sein Gesicht ist nicht mehr verdrossen. Ob der Kuckuck noch weiter so ruft, und die Pfennige, nach denen 5 man zum Spaß im Sacke greift bei seinem Ruf, zu silbernen Talern werden? Es ruft immer noch — „kuckuck" — fünfzigmal, hundertmal, gar nicht zu zählen — ja, man wird reich wie der Mann im Märchen beim unermüdlichen „Kuckuck."[52] Die Waldtaube gurrt,[53] der Pirol [54] flötet, 10 die Stimmen des Waldes gehen noch mit fort,[55] bis plötzlich Raubvogelgeschrei [56] sie verstummen läßt.

Wir gehen dem Weg der Vergangenheit nach. Was jetzt nur ein Berg ist, den wir hinaufsteigen, eine Kuppe [57] mit rundem Gipfel, das war einst, als die Erde noch wüst und 15 leer war, eine Welt ohne Menschen, nur ungeheuerer Gewalten voll: ein Vulkan. Und er spie Schwefel [58] und Feuer, sandte Aschenregen herab, und wir gehen jetzt auf dem, was noch übrig geblieben ist vom einstigen Untergang. Unter den Sohlen knirscht es; es sind Lavaschlacken, zu schwarzer Asche 20 zermahlen.[59] Und Steine liegen umher, gewaltige Blöcke, Felsen gleich, und doch unverkennbar Lava. Jahrtausende haben sie nicht zu ändern vermocht, nur daß sich Brombeerranken [60] jetzt in ihre Poren klemmen und kriechender Ginster [61] golden auf ihnen blüht. Ernstes Schweigen 25 ringsum, eine stille Erhabenheit auf dem Gipfel.

Die Wandrer stehen am Kraterrand, die Wirklichkeit ist von ihnen abgerückt, sie schauen sinnend. Da, der Mund,

51. dream away 52. *According to a popular old fairy tale a penny changes into a dollar at each call of the cuckoo.* 53. coos 54. oriole 55. accompany the hiker 56. screams of a bird of prey 57. mountain top 58. brimstone 59. ground up 60. blackberry brambles 61. broom weed (*genista*)

der einst tosend [62] Untergang spie, der ist jetzt zum stillen See geworden, zum Maar,[63] wie es hierzulande heißt. Die Eifel hat viele große und kleine Maare, alle unverkennbar in ihrer Form, eirund, von schwarzer Lava umstreut [64]; sie sind wie
5 Trichter,[65] die tief hinabgehen. Und sei das Wasser im Maar noch so klar — es leben oft köstliche [66] Fische darin —, und sei das Ufer auch oftmals sanft, Rasengrün [67] und Waldbäume ihm nicht fern, mögen sich auch furchtlos kleine Dörfer angesiedelt haben in seiner Nähe, ein Hauch der Vergangen-
10 heit weht doch noch an ihm. Der es besucht, der spürt ihn, er steht stumm erschüttert von dem Gedanken an Untergang und Vernichtung; er fühlt ergriffen, daß eine neue Welt geboren wird aus einer alten. Aber auch, daß diese neue Welt im Blütenkranz [68] steht auf den Trümmern jener alten.

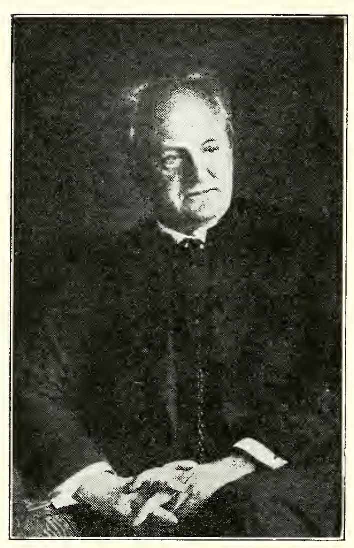
15 Und das gibt Zuversicht. Mahnt [69] es uns nicht an [69] eignes Schicksal? Nichts ist so schlimm, als daß es nicht neu und besser erstehen könnte. Darum wandert, wandert! Sucht jetzt beim Wandern die Freudigkeit, die dem armen Herzen fehlt. Auch ohne Geld kann man wandern und Wunder
20 erleben; nicht nur in der Eifel, auch anderwärts geschehn Wunder an uns.

62. roaringly 63. *colloquial expression*, lake. 64. surrounded 65. funnels 66. delicious 67. green lawns 68. crowned with blossoms 69. remind



GERHART HAUPTMANN

(*Born November 15, 1862, Salzbrunn*)



THE keystones of the life and works of Gerhart Hauptmann are found in the soil of his native Silesia. A rugged, yet hallowed simplicity, an unquenchable sense of justice and mystic vision keep the flame of pure and vital art within him ever alive. He has a keen sensibility of the poignancy of the joys and sorrows of the simple and lowly and of the rebellious and spiritually aspiring. Just as that mythical hero, found both in Nordic and Classical lore, arose each time with renewed strength after contact with the good earth, so the Silesian seer draws ever fresh inspiration from his communion with nature and the human heart. Hauptmann embodies the philosophic and poetic phases of the German temperament. Poet, playwright, novelist and essayist, his works have been translated into many tongues. Many are accessible in English translation. Among the plays produced in America with most conspicuous success are: *The Weavers*, *Sunken Bell*, *Rosa Bernd*, *The Assumption of Hannele*, etc. B. W. Huebsch; Doubleday, Page, etc., of New York, have published English translations also of some of his prose and verse. His earliest plays still hold the stage, not only in Germany, but in other countries, just as do his newest creations. In addition to honorary degrees, literary prizes, etc., Dr. Hauptmann received the Nobel Prize in 1912. In 1932 he was invited to the United States to speak at Columbia University in New York City and Johns Hopkins University

in Baltimore, as an honored celebrator of the Goethe Centenary. On his seventieth birthday he was honored as no poet since Goethe, by his own countrymen, as well as by the leading men of letters throughout the world.

Deutschland

von

Gerhart Hauptmann

Deutschland, das sind Berge, Wälder, Täler, Ströme, Zuflüße und Quellen, das sind Städte und Dörfer, es sind Burgen, unzählige Burgen auf unzähligen Bergspitzen, die meisten zerfallen, einige erhalten bis heut. Es sind Wiesen, Bäche, Seen und Weiher,[1] es sind Alpengipfel, weiß 5 von ewigem Schnee.

Das ist Deutschland. Aber es ist nicht Deutschland durch sich selbst, sondern durch den deutschen Menschen, der es bewohnt, und den deutschen Geist. Sofern[2] ihr dieses glänzende, in Saaten wogende Bild[3] vor euren Seelen 10 festhaltet, festhaltet, wie es in diesen Tagen ist, wo es grünt, soweit das Auge reicht, grünt und grünt, so werden sich eure Herzen erwärmt und erhoben fühlen, zum mindesten in diesem Augenblick.

Was du mit deinen leiblichen Augen sowie mit den Augen 15 deiner Seele siehst, ist kein armes Land. Es wird dir um so reicher entgegenblühen,[4] je reicher dein Geist sich an ihm entfaltet. Dieser Reichtum freilich ist mit dem gemeinen Wohlstand, Geld, Gut oder einem bequemen, üppigen Dasein nicht gleichbedeutend.[5] Denn, wenn auch keinem Lande, das wir 20

1. ponds 2. so far as 3. picture of grain waving to and fro
4. unfold 5. synonymous with

kennen, das Leben immer leicht gemacht wurde, so ist es sicherlich keinem schwerer als dem deutschen gemacht worden. Und diese Wahrheit muß jeder voraussetzen, der zum Reichtum des deutschen Landes, des deutschen Volkes und des deutschen
5 Wesens durchdringen will: denn gerade darin liegt er [6] beschlossen.[7] Er liegt beschlossen in seinem jahrtausendalten Leidensringen,[8] seiner jahrtausendlangen schöpferischen [9] Not, als die Kraft, der Mut und die Ausdauer, womit es sein Geschick handelnd und duldend bis heut getragen hat.

10 Tacitus nannte das schöne Land, wie es uns heute unter den Augen grünt, einen ungeheuren, wilden und wüsten Himmelsstrich,[10] so kulturlos, trübe und unheimlich, daß wohl niemand Afrika und Asien freiwillig verlassen würde, um dahin zu pilgern, von nichts als finsterem Urwald [11] und
15 Sümpfen bedeckt, vom Regen gepeitscht, von Stürmen durchheult,[12] unter Eis und Schnee im Winter begraben. Er schildert unzählige vereinzelte deutsche Stämme, in diesen unbewohnbaren Wüsteneien versteckt, die vor noch nicht zweitausend Jahren, wie die heute nahezu ausgestorbenen [13]
20 Feuerländer,[14] nackt leben und selbst im Kampfe nur ein Mäntelchen auf den Schultern tragen. Es werden dann die zahllosen Stämme dieser Buschmänner [15] aufgezeigt, und es stellt sich heraus,[16] daß ihre äußere sogenannte Unkultur mit einer tiefen Innerkultur verbunden ist, die sie menschlich
25 vollwertig [17] macht und fähig [18] zum schwersten Kampf des Lebens. „Durchweg im Hause nackt und bloß, wächst die Jugend heran, ohne Standesunterschied,[19] bis das Alter

6. dieser Reichtum 7. enclosed 8. grievous struggle 9. creative 10. region 11. primeval forest 12. filled with howling storms 13. extinct 14. Fuegians (*Indians of Tierra del Fuego, related to the Patagonians, who had never advanced beyond the most primitive stone age culture*) 15. Bushmen 16. it is shown 17. human beings of high quality 18. fit 19. class distinction



Tacitus nannte das schöne Land einen ungeheuren,
wilden und wüsten Himmelsstrich....

den inneren Adel des einen und anderen hervorhebt." Von Menschen, die zum Teil keine häuserähnlichen Unterkünfte,[20] sondern nur aus Zweigen gebildete Unterschlüpfe [21] haben,

20. shelters resembling houses 21. places of refuge

wird gesagt: furchtbarer als des größten Tyrannen Herrschertum sei ihr Freiheitssinn. Und der Römer stellt fest, daß zu seiner Zeit römischer Eroberungsgeist [22] sich bereits zweihundertundzehn Jahre lang an diesem Gebiet vergeblich
5 abgemartert [23] hatte. Nun, meine lieben Leser, da haben wir Kraft, Mut, zähe [24] Tüchtigkeit,[25] die, wie sie lange vor Tacitus war, noch heute Erbteil des Deutschen sind.

Wenn ich umherblicke, so sehe ich in dem heutigen, sommerlich grün erstrahlenden Vaterlande, die geistige Atmosphäre
10 von Wolken beschwert. Es besteht ein Druck, unter dem wir atmen. Wie Dämonen in Drachengestalt [26] kriechen Parteigespenster [27] in den schweren und schwülen Dünsten herum, als ob sie einander verschlingen wollten. Wäre das aber ihre Absicht, so würden sie es gewiß nicht tun, wüßten sie, daß es
15 möglich wäre. Aber auf dem düstersten Wolkenballen sind die bekannten furchtbaren Vier drohend aufgestellt:

Ich heiße der Mangel [28] —
Ich heiße die Schuld —
Ich heiße die Sorge —
20 Ich heiße die Not —

und diese halten ein schlimmes Konzil im Gange, das mit [29] wütenden Anklagen, Richtersprüchen,[30] Henkerschwertern [31] und Galgen entfesselt ist.[29] Wo wäre der Mensch, der dieses Rasen [32] beschwören [33] könnte?! Einst habe ich einen Narren [34]

22. spirit of conquest 23. spent itself 24. tenacious 25. vigor 26. form of dragons 27. party specters 28. *Quotation from Goethe's "Faust," Part II, Act V, Scene Mitternacht* 29. which unleashes itself with 30. judge's sentences 31. executioner's swords 32. frenzy 33. stay 34. „Till Eugenspiegel," *a semi-mythical German folk hero of the 13th century who is famous on account of his jests and practical jokes. His "Merry Pranks" are the subject of a well known orchestral symphonic poem by Richard Strauss.*

geschildert, der es versuchte; er erstieg im Sprunge[35] einen Kirchturm und hielt seine Predigt von dort auf den kämpfenden Marktplatz herab.[36] Weshalb sollte ich Ihnen die Stelle aus dem Gedicht „Till Eulenspiegel" nicht vorlesen?

Und Till schrie in die Leere hinaus: Stehe auf! Ich, der Heiland,[37] 5
Sage dir: „Stehe auf! armer Lazarus, werde lebendig!" —
Wahnsinn[38] schien ihn zu packen, den Narren. So rief er, so schrie er:
„Simson,[39] hebe dich auf! und zerreiße die Ketten des Alpdrucks![40] 10
Tanze, Simson! du hast nicht ein Gran[41] deiner Kräfte verloren!
Tanze, Simson, und schüttle dein Haar! es wird wachsen im Tanze! 15
Deine Wunden, sie heilet die Zeit dir! Nur reiße nicht neue,
Rasend wider dich selber,[42] dir auf mit dem eigenen Schwerte!
Fürchte, fürchte dein Schwert! denn nicht ist dir bestimmt,[43] durch ein fremdes
Je zu fallen! der Feind hat von je sich in deines verkrochen.[44] 20
Und so fürchte dein eigenes Schwert und dich selber, mein Deutschland!"
Lauter wurde die Predigt des Narrn: „Quiriten![45] Quiriten!
Kauft die Rettung für wenige Groschen![46] Vertragt euch! vertragt euch!" 25

und dann heißt es am Ende:

35. er . . . Sprunge, by leaps he ascended 36. hielt . . . herab, preached his sermon from there down to the market place where the battle was raging 37. Savior 38. frenzy 39. Samson 40. nightmare 41. ounce 42. Rasend . . . selbst, raging against yourself 43. decreed 44. der . . . verkrochen, your enemy has ever used your own (sword) against you 45. Quirites 46. pennies

Piff! Paff! Puff![47] war die Antwort des Markts. Da und dort kam ein Brand auf,
Qualm[48] umwölkte den Turm und erstickte dem Narren die Stimme.[49]

5 Das ist schlimm, und trotzdem bleibt es Menschenpflicht und Menschenlos, dergleichen immer von neuem zu versuchen.

Darum, trotz alledem und alledem: Sursum corda — die Herzen empor! Es ist nur ein Wort, aber Worte sind 10 Geist, und wir haben nichts anderes, um auf den Geist zu wirken. Sursum corda — die Herzen empor! Was wir erleben, ist nicht neu. Frühere deutsche Geschlechter[50] haben sich[51] mit anderen Worten aufgerichtet,[51] und daß sie es notwendig hatten, weil sie kämpften, wie wir, weil sie mit 15 ähnlichen Kleinmutsanwandlungen[52] zu ringen hatten, dafür zeugen die unzähligen Wahlsprüche,[53] wie sie uns Wappenschilder[54] von Rittern und Zünften[55] aufbewahren. Arbeiten und nicht verzweifeln, lautet solch ein Wort, und: Eine feste Burg ist unser Gott[56] — hieß es in den Zeiten 20 der deutschen Reformation.[57]

Es gibt Leute genug, die dem deutschen Volke täglich vorhalten, wie schlimm seine Lage sei. Aber man macht eine schlimme Lage dadurch nicht besser, daß man den Betroffenen,[58] statt ihn zu ermuntern, fortgesetzt entmutigt. Übrigens hat 25 es Zeiten in Deutschland gegeben, die ärger als unsere gewesen

47. Bang! Bang! Bang! 48. dense smoke 49. erstickte . . . Stimme, choked the fool's voice 50. generations 51. revived their courage 52. fits of despondency 53. mottoes 54. coats of arms 55. guilds 56. A Mighty Fortress Is Our God (*Martin Luther's famous hymn*) 57. *The reformation, a religious movement during the 16th century headed by Martin Luther, which resulted in the establishment of the Protestant Church* 58. the stricken

sind, und wir haben sie überstanden. Vom Grauen [59] des dreißigjährigen sogenannten Religionskrieges [60] rede ich nicht. Aber selbst die Zeiten um achtzehnhundert herum bis tief in das neunzehnte Jahrhundert waren weit peinlicher. Und doch hat sie nicht nur Goethe, sondern haben sich die größten Geister auf allen Gebieten in ihnen entwickeln können.

Ich will das quälend Verworrene [61] unserer europäischen Zustände keineswegs hinwegdisputieren,[62] ebensowenig den duldenden Mut, zu dem wir verurteilt sind. Aber ich möchte, daß wir das übriggebliebene Gute sozusagen mit allen Poren unseres Wesens um unserer Erhaltung willen aufsaugen [63] und keinen Trostgrund unbenützt lassen. Einen solchen fand ich bei John Stuart Mill.[64] „Was hat die europäische Völkerfamilie," so fragt er, „zu einem fortschreitenden und nicht stillstehenden Teil der Menschheit gemacht"? Nicht einen ihrer besonderen Vorzüge gibt er zur Antwort,[65] sondern ihre merkwürdige Mannigfaltigkeit [66] an Individuen, Klassen, Völkern, kurz Charakteren. Und obgleich sie jederzeit gegeneinander unduldsam waren und alle gedacht haben mögen, es wäre vortrefflich, wenn die anderen ganz zum Schweigen gebracht werden könnten, so war es ein Wunsch, der nie erfüllt worden ist, und schließlich kam immer wieder eine Zeit, wo das Ganze durch das innere Ringen [67] sich auf eine wunderbare Weise gefördert erwies.[68]

Wir leben — auch das ist nicht fortzuleugnen [69] — in einer allenthalben sorgenbelasteten Welt,[70] die über die

59. of the terror 60. the Thirty Years War (*1618–1648; brought about political disintegration of Germany, the devastation of her territory, the destruction of her commerce and industry and the loss of half her population*) 61. tormenting confusion 62. argue out of existence 63. absorb 64. *1806–1873; English philosopher and economist* 65. gibt . . . Antwort, he cites as a reason 66. variety 67. struggle 68. sich gefördert erwies, proved itself benefited 69. to be denied 70. in . . . Welt, in a world weighed down everywhere by worries

deutschen Grenzen mit dunklen Gewolken hereinflutet.[71] Diese Welt ist vielleicht geistig krank, sie kann von dem Thema, der Last, den Schreckensträumen,[72] dem Alpdruck des großen Krieges nicht loskommen, der zugleich Ursache 5 dieser Erkrankung ist. In unzähligen deprimierten und deprimierenden Büchern wird dieser Zustand zum Ausdruck gebracht und sein graues [73] Elend dadurch verschlimmert. Aber auch hier ist zu sagen: Sursum corda — die Herzen empor! Was sollte es nützen, wenn wir in die entsetzliche 10 Niedergeschlagenheit [74] verfielen, die nach dem dreißigjährigen Kriege herrschend [75] und in den Gesangbüchern aus jener Zeit einen oft dichterisch hohen aber verzweifelten Ausdruck findet, mit dem Bestreben [76] völliger Selbsterniedrigung [77] und dem Leitwort [78]: Ach Gott, sehr schrecklich ist dein Grimm! 15 Ganz gewiß gibt es heute niemand, Gott sei Dank, der einen Vers [79] wie diesen des edlen Paul Gerhart noch nachfühlen könnte [79]:

> Ach wie ofte (oft) dacht' ich doch
> Da mir noch des Trübsals [80] Joch
> 20 Auf dem Haupt und Halse saß
> Und das Leid mein Herze fraß:
> Nun ist keine Hoffnung mehr,
> Auch kein Ruhen, bis ich kehr
> In das schwarze Totenmeer.

25 Und wenn wir eine gesunde, recht naheliegende [81] Erfrischung brauchen, so ist es geraten,[82] einen Blick auf die allzeit Unerschrockenen unserer Epoche zu tun. Wir haben in ihnen

71. surges in 72. dreams of horror 73. bleak 74. state of dejection 75. prevalent 76. endeavor 77. self-humiliation 78. motto 79. der einen Vers nachfühlen könnte, who could share the feelings of a verse 80. affliction 81. near at hand 82. advisable

die besten Beispiele. Ein Lindbergh, ein Wilkins, ein Piccard, ein Eckener und die ganze große Ehrenlegion kühner und todverachtender [83] Geister lehren auf ihre Weise durch schweigende Tat: Sursum corda, das begeisternde Wort. Zu diesen ungebrochenen und starken Naturen laßt uns auf- 5 blicken, wenn die unsere träge, müde und weltverdrossen ist: sie sind geeignet uns aufzurichten und zu beschämen. Jeder Pilot in seinem Flugzeug hat in diesem Betracht [84] die gleiche Kraft.

Nein, wir lehnen es ab, uns den allgemeinen Depressionen 10 wehrlos auszuliefern. Wir lehnen es ab, das zu sein, was Goethe einen Philister [85] nennt und mit den Worten charakterisiert:

> Was ist der Philister?
> Ein hohler Darm,[86] 15
> Mit Furcht und Hoffnung ausgefüllt.
> Daß Gott erbarm'! [87]

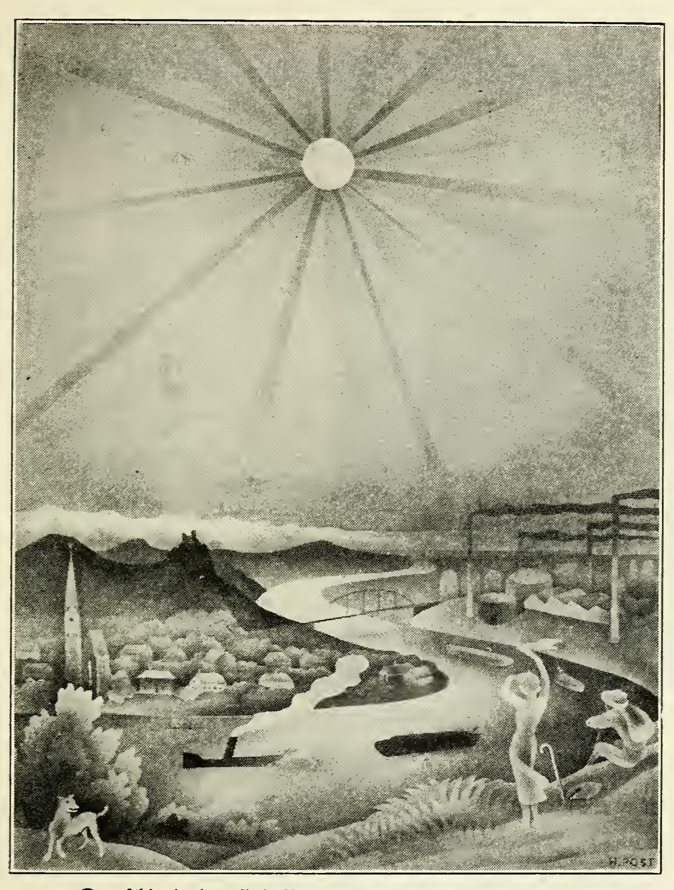
Es gibt ein Leiden, dem niemand entgeht, der geboren ist. Ich habe einen Vater gekannt, der in dem Augenblick, da er seinen neugeborenen Sohn als kleines, bläuliches Würmchen 20 quäken [88] hörte, von einem schmerzlichen Mitleid bis zu Tränen erschüttert wurde, in dem Gedanken, welcher lange Kampf und Leidensweg, im besten Falle, ihm beschieden [89] sei. Wir kennen es alle, das Menschenlos [90] und das Unabwendbare [91] seines Verlaufs. Aber gerade diese große 25 Grundtragik [92] sollte uns stark machen. Und wir lassen uns von dem Gedanken nicht abbringen, daß ein erhabener, hoher und höchster Sinn im Menschendasein verborgen ist. Die größ-

83. death defying 84. in this respect 85. a humdrum person, a dullard 86. gut 87. Lord have mercy 88. cry 89. allotted 90. lot of man 91. inevitable 92. fundamental tragedy

ten Menschen, die gelebt haben, blieben diesem Gedanken treu. Er wirkt in Dantes düster großem Gedicht,[93] wirkt in den Plastiken [94] und Sonetten eines Michelangelo, wirkt in Beethoven und besonders in dem tongewaltigen [95] Ringen
5 seiner Neunten Symphonie. Plötzlich erklingt da seine eigene Stimme: Freunde, nicht diese Töne, lasset uns andere, heitere anstimmen! sagt er da. Und dann hebt er, wie einen tanzenden Stern, aus den herrlich ringenden Düsternissen seiner Tonfluten [96] den schönen Götterfunken [97]
10 Freude empor. Und wer ihn kennt, ihn allein, diesen Beethoven, diesen Deutschen, der kennt die höchste Gottesoffenbarung [98] in Tönen, die der Welt je geworden [99] ist. Er wird sich schon deshalb glücklich preisen, bis an sein Ende glücklich preisen, ein Mitglied der gleichen Familie, ein
15 Kind deutschen Geistes zu sein.

Sursum corda! Die Herzen empor!

93. gloomy and mighty epic (*"Inferno"*) 94. sculptures 95. tone-mighty 96. waves of tones 97. the pure spark divine (*See Schiller's poem*, „An die Freude.") 98. divine revelation 99. which the world has ever received



Deutschland, das sind Berge, Wälder, Täler, Ströme, . . .

ELISABETH VON TIPPELSKIRCH-KNOBELSDORFF

(*Born June 17, 1877, Potsdam*)



MANY eminent statesmen and officers from Baroness von Tippelskirch's family are recorded in German history. One of its most illustrious scions was Georg Wenzelaus von Knobelsdorff, who was the friend and architect of Frederick the Great. She has followed in his footsteps. Modern girls can hardly picture the battle Elisabeth von Knobelsdorff had to wage in order to establish the right of a girl to study architecture and engineering; it is difficult to imagine what inspiration and determination were necessary to cut through the red tape and other obstacles of that day. In 1911, after much intense work and study at the Technical High Schools of Munich and Berlin, she was the first woman to receive her diploma and degree as an accredited engineer. She passed the preliminary courses and required examinations with particularly high honors and thus became an official Prussian architect in Potsdam from 1921 to 1924. In 1922 she married Kurt von Tippelskirch, the present German Consul General in Boston.

Neuere Deutsche Baukunst

von

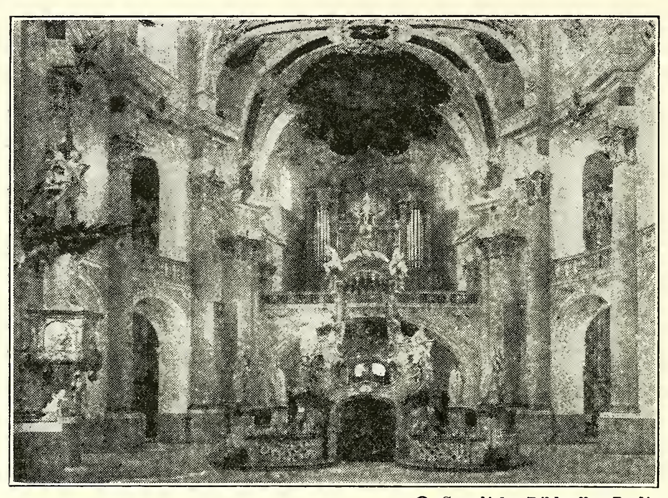
Elisabeth von Tippelskirch-Knobelsdorff

Bei den Völkern abendländischer [1] Kultur, in deren Geistesleben Deutschland von jeher eine hervorragende Rolle gespielt hat, verlief die Entwicklung der Baukunst in parallelen Bahnen. Jedem Stil, der sich allgemein durchgesetzt hatte, drückten die verschiedenen Nationen den Stempel ihrer Eigen- 5
art [2] auf. Die Führerschaft in der Baukunst wechselte von einem Volke zum anderen; zur Zeit der Gotik lag sie in den Händen der Franzosen, in der Renaissance gingen die Italiener voran.

Deutschland erlebte die Höhepunkte seiner Baukunst im 10
Romanischen,[3] im Spätgotischen [4] und im Barock, diesem so charakteristischen Kind des deutschen Geistes. Obwohl unsere große Barockkunst aus den Formen der italienischen Renaissance weiter entwickelt wurde, steht sie dennoch in schroffem [5] Gegensatz zu dem streng formalen Geschmack 15
romanischer Länder. Die deutsche Neigung zum Überschwang,[6] zur Fülle und Bewegtheit spricht aus jenen Bauten, die mit ihren schwingenden, rhythmischen Linien und Formen alle starren Regeln durchbrechen. Nirgends wird man so an die innere Verwandschaft zwischen Musik und Architektur 20
gemahnt.[7] Um diese Kunst,[8] die in Amerika so oft verkannt [9] wird, zu würdigen, muß man ihre herrlichen Schöpfungen, besonders in Süddeutschland und in Österreich gesehen haben. Der Barockstil, wie er im achtzehnten Jahrhundert bei uns blühte, ist der letzte große historische Stil. 25

1. occidental 2. individuality 3. Romanesque (style)
4. late Gothic (style) 5. sharp 6. inclination to exuberance
7. reminded 8. Baroque 9. misunderstood

Am Anfang des neunzehnten Jahrhunderts sehen wir Deutschland, ebenso wie die meisten europäischen Länder und die Vereinigten Staaten, unter der Herrschaft des Klassizismus, der Rückkehr zu griechisch-römischen Bauformen. Auch



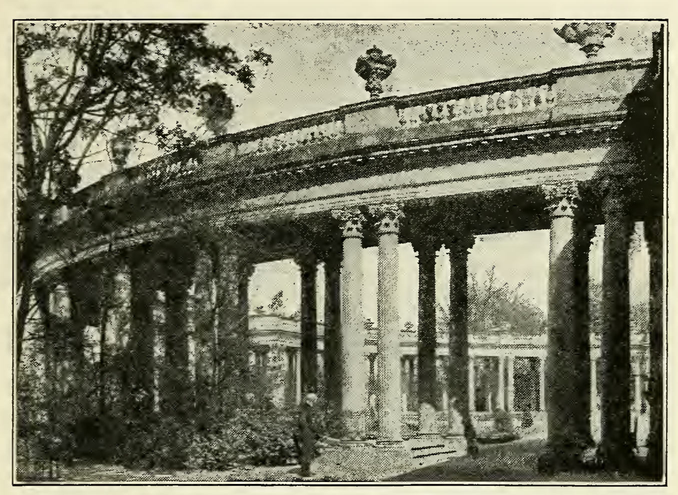
© *Staatliche Bildstelle, Berlin*

Der Barock, das charakteristische Kind des deutschen Geistes.
(Vierzehnheiligen, Klosterkirche)

5 Goethe, im Banne[10] seiner in Italien gesammelten Eindrücke, hielt sie für maßgebend. Aber wenn auch einzelne geniale[11] Architekten die klassischen Formen zu beseelen wußten,[12] so konnte doch die einfach nachgeahmte Antike[13] auf deutschem Boden nicht recht Wurzel schlagen.[14] Zudem folgte 10 auf die Sturmflut der Napoleonischen Zeit eine Ebbe im Leben Europas, die erst durch die großen technischen Erfindungen, vor allem die der Dampfmaschine, wieder recht in

10. under the spell 11. talented 12. knew how to give life to the classical outlines 13. antique (classical) style 14. take root

Gang gebracht [15] und endlich völlig umgestaltet wurde. Durch die Industrialisierung [16] wuchsen die Städte zu ungeahntem [17] Umfang; Bahnhöfe, Eisenbahnbrücken, Fabriken wurden gebraucht, um nur einige der zahllosen Bau-



© *Staatliche Bildstelle, Berlin*

Potsdam, Sanssouci, die Kolonnaden

werke zu nennen. Auch an neuen Baustoffen und Bauarten 5 fehlte es nicht. Diese neuen Aufgaben fielen [18] aber vorwiegend [19] den Ingenieuren zu,[18] die nur die Lösung technischer Probleme suchten. Auch das Interesse der Allgemeinheit [20] wandte sich mehr und mehr der Welt der Technik zu. Im Reich der Baukunst schienen die Quellen der Phantasie [21] 10 versiegt [22] zu sein. Einen herrschenden Stil gab es nicht mehr. Um die frühe Mitte des Jahrhunderts trat man in

15. was set in motion 16. industrialisation 17. undreamed of 18. fielen zu, devolved upon 19. predominantly 20. of the people as a whole 21. imagination 22. exhausted

eine Periode des Eklektizismus [23] ein, in der die großen Stile der Vergangenheit wahllos,[24] wenn auch manchmal nicht ohne Reiz,[25] nebeneinander verwendet wurden. Ein Wandel [26] setzte hierin erst ein, als in der allgemeinen Wert-
5 schätzung [27] die Baukunst im Verhältnis zur Technik wieder auf den ihr gebührenden [28] Platz einrückte und beide sich gegenseitig befruchteten.[29]

Es ist natürlich, daß die romanischen Länder mit ihrer festeren Bindung [30] an den Klassizismus die Fesseln über-
10 lieferter Formgebung nicht so leicht abstreifen konnten.[31] Der deutsche Schönheitsbegriff [32] verlangt mehr nach Eigenart [33] und wahrer Darstellung der inneren Vorgänge [34] als nach Vollendung [35] der Form; in der Architektur bedeutet das, daß Zweck und Konstruktion die äußere Erscheinung
15 eines Bauwerkes mitbestimmen [36] sollen. So erklärt es sich, daß Deutschland und die stammverwandten [37] Nachbarländer am weitesten vorgeschritten [38] sind auf der Suche nach einem Stil, der den angemessenen [39] Ausdruck für unser Zeitalter bedeuten würde.

20 Die Künstlerschaft [40] allein kann einen neuen Stil nicht durchsetzen, er muß in der Allgemeinheit [41] Anklang und Widerhall finden. Für die Entfaltung architektonischer Wirkungen [42] müssen die geeigneten städtischen Grundlagen geschaffen werden. Auch die öffentlichen Körperschaften [43]
25 versuchen bei uns die Schönheit der Städte zu fördern und

23. eclecticism (*a process of borrowing freely from various sources*)
24. indiscriminately 25. charm 26. change 27. esteem
28. proper 29. enriched 30. closer ties 31. die . . . konnten, could not so easily shake off the chains of traditional forms
32. conception of beauty 33. individuality 34. processes
35. perfection 36. influence 37. kindred 38. advanced
39. appropriate 40. world of art 41. in . . . Allgemeinheit, with the people as a whole 42. effects 43. corporations

zu pflegen. Sie ziehen zur Aufstellung [44] von Bebauungsplänen [45] anerkannte Baumeister zu und berücksichtigen die neuen Erkenntnisse [46] des Städtebaus.[47]

Unsere Bauweisen [48] beeinflussen auch die moderne Stil-



© *Bauatelier Pölzig, Berlin*

Wasserturm mit Markthalle in Posen

bildung. Bei uns wird Holzbau, Eisenbeton [49] und vor 5 allem noch wirkliches Mauerwerk [50] aufgeführt. Der Skelettbau,[51] in Deutschland weniger im Gebrauch, fördert nicht

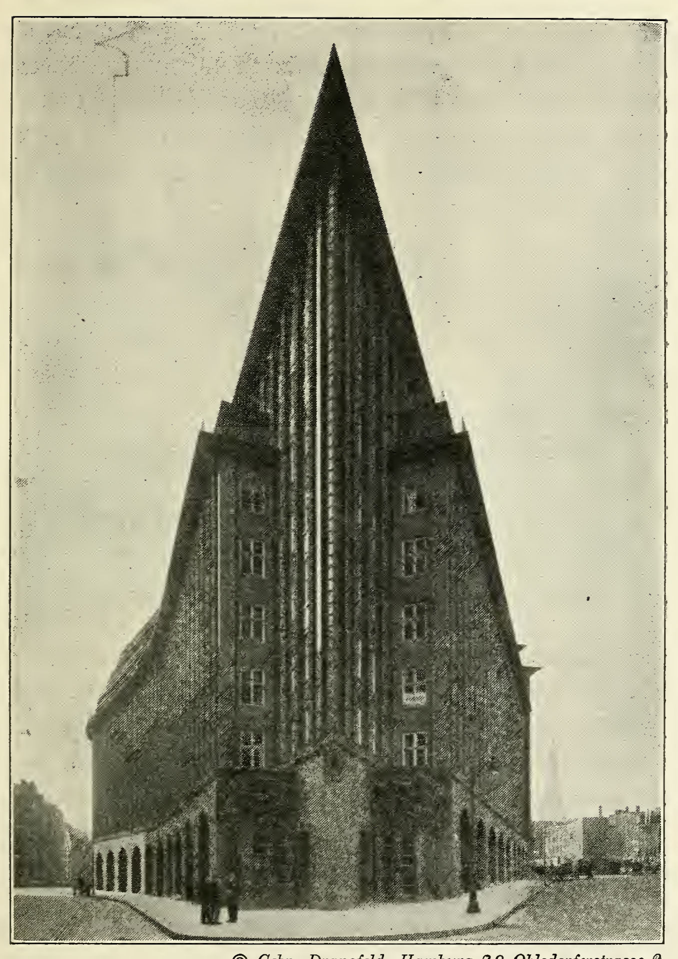
44. drawing 45. plans for erecting structures 46. methods 47. city building 48. ways of building 49. reinforced concrete 50. brick work 51. skeleton construction

die Ausbildung eines organischen Stils, wenn man das fertige tragende Gerüst[52] in[54] ein Gewand beliebiger Art[53] hüllt.[54] Diese Gefahr wird vermieden, wenn man die Struktur eines solchen Baues außen sichtbar läßt. In
5 Deutschland verfahren wir so und dabei sind überraschend gute, eigenartige Resultate zutage getreten.[55] Die Gefache werden dann ausgemauert,[56] wie das z. B. Hans Polzig bei seinem Wasserturm mit Markthalle[57] getan hat. Oder die Wandflächen[58] werden aus Glas gebildet, wie in der Glaskirche
10 von Otto Bartning in Stettin geschehen ist.

Eine große Rolle spielt bei uns der Eisenbeton,[59] dessen Eigenart[60] weite Ausladungen[61] ohne senkrechte Stützen[62] zuläßt. An neueren deutschen Gebäuden sieht man daher oft freischwebende[63] Ecken. Sie befremden[64] zunächst das
15 Auge; erst der rechnende[65] Verstand kann sich von der Richtigkeit solcher Lösungen überzeugen.

Der Einfluß des Ingenieurs auf die moderne Baukunst macht sich fühlbar in der Vorliebe[66] für klare mathematische Körper. Steile Giebel,[67] Erker[68] und Türmchen werden
20 vermieden. Rechte Winkel, gerade oder kreisförmige[69] Linien, durchgehende Horizontalen[70] herrschen vor. Sogar im Kirchenbau haben sich diese Einflüsse Geltung verschafft.[71] Am weitesten geht in dieser Richtung die Gruppe der sogenannten Modernisten. Diese Schule läßt nur das rein
25 verstandesmäßige[72] Schaffen gelten und ist allen überlieferten Schmuckformen abhold.[73]

52. fertige . . . Gerüst, finished supporting framework 53. of whatever kind desired 54. hüllen in, to cover with 55. zutage getreten, have shown themselves 56. die . . . ausgemauert, then the enclosing walls are built 57. covered market 58. walls 59. reinforced concrete 60. peculiarity 61. projections 62. supports 63. (apparently) suspended in mid-air 64. startle 65. calculating 66. preference 67. gables 68. oriels, alcoves 69. circular 70. continuous horizontal lines 71. asserted themselves 72. rational 73. averse to



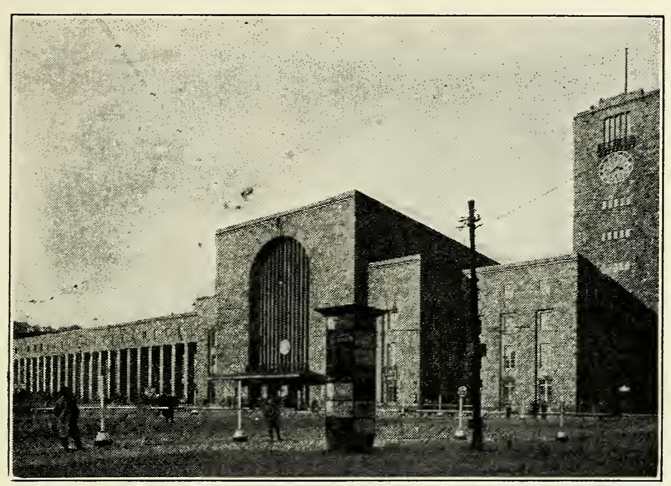
© *Gebr. Dransfeld, Hamburg 39 Ohlsdorferstrasse 2*

Das Chilehaus in Hamburg

Die Verarmung des deutschen Volkes nach dem Weltkrieg hat dem Drang nach Einfachheit erheblichen Vorschub geleistet.[74] Nach dem vierjährigen Ruhen unserer Bautätigkeit während des großen Krieges kam es darauf an,[75] Millionen
5 neuer Wohnungen schnell bereitzustellen. Trotz der Kargheit [76] der Mittel war man bemüht, die deutsche Bevölkerung möglichst aus der Enge der Großstädte in Vororte oder ländliche Siedlungen [77] zurückzuführen. Für solche Bauten verboten sich Säulenhallen [78] und überladene Ornamente.
10 Als einfaches Mittel, dem Auge etwas zu bieten, wird dagegen gerade im Kleinhausbau [79] die Farbe verwendet, kräftiger und lebhafter als es hierzulande üblich ist. Die Farbenskala [80] des Backsteinbaus [81] ist durch die Einführung des dunkelvioletten Eisenklinkers [82] bereichert worden. In diesem Ma-
15 terial ist unter anderen das Chilehaus in Hamburg vom Architekten Fritz Höger gebaut worden, welches zu den schönsten und berühmtesten Neubauten [83] bei uns gehört. Seine schwungvolle [84] Anlage [85] und seine reiche Ausgestaltung [86] liefern übrigens den Beweis dafür, daß sich in Deutschland
20 noch andere Kräfte als die der strengen Modernisten regen.[87] Wir sehen hier einen Künstler am Werk,[88] der keine bloße Nachahmung treibt, der den technischen Anforderungen gerecht wird,[89] aber auch dem Schmuck seinen Platz einräumt, kurz, der außer dem Verstande auch die Phantasie [90] walten läßt.
25 Deutschland kann auf eine stolze Reihe solcher Baumeister hinweisen.

74. hat erheblichen Vorschub geleistet, has added considerable impetus 75. kam . . . an, it was a matter of importance 76. scarcity 77. rural settlements 78. pillared halls 79. construction of small houses 80. scale of colors 81. brick construction 82. ovenburnt brick 83. new structures 84. dashing 85. design 86. execution 87. are astir 88. at work 89. der . . . wird, who meets the technical demands 90. imagination

Im ganzen befindet sich die Baukunst in Deutschland also in einem glücklichen Aufstieg. Sie hat aus der Technik neue Kräfte geschöpft [91] und wird den praktischen Anforderungen, die sie zu erfüllen hat, gerecht.[92] Zugleich spiegelt [93] sie das



© *German Tourist Information Office*

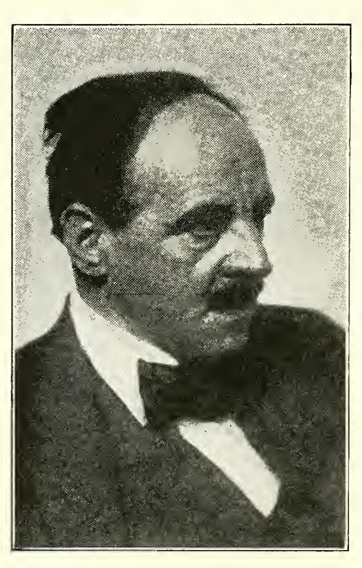
Der Bahnhof in Stuttgart

deutsche Geistesleben in seinem Reichtum und in seiner Mannigfaltigkeit [94] wider.[93] Die Krise, die die gesamte Kulturwelt unserer Zeit so tief erschüttert, hat auch vor der Architektur nicht haltgemacht. Daß die Bemühungen und Leistungen der deutschen Baukunst nicht unwesentlich [95] dazu beitragen werden, das Chaos zu klären und neue Wege zu weisen, ist unsere zuversichtliche [96] Hoffnung.

91. drawn 92. wird gerecht, does justice to 93. spiegelt wider, reflects 94. great variety 95. immaterially 96. confident

JAKOB WASSERMANN

(*Born March 10, 1873, Fürth*)



This adventurous, imaginative and impassioned artist has drunk deep of the fascination of the centuries accumulated within the walls of a city such as Nuremburg and he has had the gift to capture its peculiar mystic quality. His burning urge and remarkable talent for telling a tale and weaving a spell about his reader was developed in early childhood when in days of poverty he spread magic carpets of the imagination for his younger brother. He is considered the most romantic of present day German novelists. With vigorous daring he paints his figures in poignant colors against backgrounds of brilliant worldliness or in the spheres that lie between dream and reality. Having probed deeply into the mysterious memories and inherited instincts of men he seeks to teach, heal and guide them in the usages of life. He has expressed himself in novels, essays, biographies and short stories. The works of Jakob Wassermann are read in all parts of the globe. A few of the outstanding ones in English translation are: *The Maurizius Case*, *Caspar Häuser*, *World's Ends*, *Wedlock*, *The Triumph of Youth*, *The World's Illusion* and *Doctor Kerkhoven*, all published by Liveright, Inc., New York. Wassermann died January 1, 1934.

Achim, Bruchstück eines Gesprächs über die Gerechtigkeit

von

Jakob Wassermann

Achim kam eines Abends ziemlich ermüdet von einem Spaziergang in den Weinbergen nach Hause und traf seinen Freund Sylvester, der schon länger als eine Stunde auf ihn wartete. Sie grüßten einander, dann gingen sie in die Bibliothek, und während Sylvester auf dem altertüm- 5 lichen [1] Sofa saß, wanderte Achim, dem Gebot seiner innerlich stets beschäftigten, ja aufgewühlten [2] Natur gehorchend, vor den Augen des Freundes auf und ab.

„Was quält dich?" fragt Sylvester; „du bist noch unruhiger als sonst." 10

„Du wirst über meine Antwort lächeln," erwiderte Achim stehenbleibend; „daß mich etwas quält, ist wahr. Das Wort ist das richtige für meinen Zustand. Seit dem frühen Morgen erwäge ich einen und denselben Gedanken: wie ist es möglich, daß die Menschen ohne Gerechtigkeit leben können?" 15

„Meinst du die Gerechtigkeit, die einer übt, oder die, deren er teilhaftig wird? [3]" erkundigte sich Sylvester, der es nicht bequem fand, in eine so schwierige Untersuchung verwickelt zu werden. „Niemand auf der Welt will Ungerechtigkeit erfahren,[4] aber Gerechtigkeit zu üben ist eine Tugend, so selten, 20 wie nur irgend etwas auf dieser Erde selten ist. Wer ist überhaupt gerecht?"

„Gerecht ist derjenige, der die Fähigkeit [5] besitzt, zwischen

1. old fashioned 2. turbulent 3. deren . . . wird, which is meted out to him 4. suffer 5. faculty

Recht und Unrecht zu unterscheiden, und alle seine Kräfte darauf richtet, dem Recht zum Siege zu verhelfen."

„Eine äußerst schwache Definition," entgegnete Sylvester kopfschüttelnd. „Welches Recht schwebt dir dabei vor,[6]
5 ein geschriebenes? ein gedrucktes? ein durch Überlieferung befestigtes? das Recht der Gesetze? oder bloß ein Recht, das im allgemeinen Gefühl wurzelt?"

„Ohne Zweifel dieses."

„Also das Unbestimmbarste. Glaubst du denn, daß selbst
10 ein Areopag [7] der weisesten und vorzüglichsten Menschen sich darüber einigen könne, von welcher Art und Beschaffenheit [8] ein solches Gefühl sein müßte, was in ihm [9] zulänglich [10] und maßgebend ist und was nicht? Der Fehler liegt schon in den Begriffen Recht und Unrecht. Sie setzen ein Ange-
15 nommenes [11] voraus, ein als gültig Angenommenes Erstes oder Letztes.[12] Aber was schlimmer ist, sie statuieren einen Richter und berufen sich auf ein Gericht. An einen höchsten Richter zu appellieren, an ein höchstes Gericht, wem ist das verstattet? was soll es im Grunde frommen?[13] Die
20 Gesetze erzeugen das Recht, so wie die Sitten die Moral hervorbringen. Die Moral hat jedoch mit der Sitte wenig gemein,[14] fast so wenig wie das Recht mit der Gerechtigkeit. Spricht man vom Recht, so ist ein Unrecht stillschweigend gegeben. Wenn die Menschen von Ungerechtigkeit reden, so
25 meinen sie erlittenes Unrecht. Unrecht zu erleiden, darüber kommt jedermann hinweg; muß darüber hinwegkommen, sonst wäre es in der Tat unmöglich zu existieren. Ungerech-

6. schwebt . . . vor, have you in mind 7. Areopagus (*the highest judicial court in ancient Athens*) 8. nature 9. ihm = dem Gefühl 10. adequate 11. something accepted 12. ein . . . Letztes, something accepted as basic or of final validity 13. avail 14. hat wenig gemein, has little in common

tigkeit zu erleiden ist aber etwas ganz anderes. Hältst du dich selbst eigentlich für gerecht?"

„Es gibt Augenblicke, wo ich mir diese Eigenschaft zuerkenne.[15]"

„Befugt[16] und mit Wahrheit? Etwa weil ein schöner 5 Schwung[17] dich treibt, in einem Streitfall für den schwächeren Teil leidenschaftlich Partei zu ergreifen? Ich vermute, daß du die Armut gegen den Reichtum in Schutz nehmen wirst, den Knecht gegen den Herrn. Ist es nicht so?"

„Es ist so. Mir widerstreben alle Verhältnisse[18] und 10 Kräftespiele,[19] in deren Verlauf ein natürlicher Ausgleich nicht stattfindet."

„Bringst du es über dich,[20] in irgend einer Angelegenheit, bei der du dich ganz und gar im Recht fühlst, jenen Ton der Überzeugung zu treffen, den manche Leute auch dann zu finden 15 wissen, wenn sie im offenbaren Unrecht sind?"

„Sonderbare Frage, wie sollt' ich nicht?"

„Hast du nicht beständig zwei Stimmen in dir, oder sogar vier Stimmen, eine für dich und eine für den andern, eine gegen dich und eine gegen den andern?" 20

„Wäre es so, wie könnt' ich mich da mit ganzer Seele für eine Sache einsetzen?"[21] antwortete Achim erstaunt.

„Das eben ist leider bei mir der Fall," sagte Sylvester beinahe traurig. „Jede Art von Vergewaltigung[22] und Gewalt in Wort und Tat erregt mich im Übermaß, das Blut quillt mir 25 zum Herzen, ich möchte die Welt aus den Fugen[23] reißen, mein Gaumen[24] ist voll glühender Rede, und kaum dünkt es mich erträglich,[25] ob es das Fernste oder das Nächste gilt,

15. accord 16. rightly so 17. impulse 18. conditions 19. displays of power 20. bringst . . . dich, can you prevail upon yourself 21. wie . . . einsetzen, how could I wholeheartedly espouse a cause 22. oppression 23. joints 24. palate 25. und . . . erträglich, and it scarcely seems endurable to me

ob ein Volk in Afrika durch tyrannische Eroberung unterdrückt wird, oder ob ein Gläubiger [26] mehr von mir verlangt, als ich ihm schulde: gleichviel, eine bohrende [27] Unruhe faßt mich, die bittere Ungeduld der Machtlosigkeit, und doch,



5 siehst du, ist dieser Zustand nicht von Dauer. Es wohnt ein geheimnißvoller Advokat in mir, der auch diejenigen verteidigt, die die Freiheit knebeln,[28] die mich um mein Geld betrügen, und diejenigen, die den Schwachen ausbeuten [29] und den Unschuldigen verfolgen. Die Verleumder, die Lügner,
10 die Heuchler,[30] die Wucherer,[31] die Spione, die Diebe, alle

26. creditor 27. gnawing 28. gag 29. exploit 30. hypocrites 31. usurers

haben in meinem Innern einen Anwalt, der ihnen triftige [32] Gründe zubilligt [33] und sie, ist einmal der erste Anprall der Empörung vorüber, mit den Argumenten bewaffnet, mit denen sie als handelnde Personen sich selbst rechtfertigen würden." 5

Achim sah den Freund verwundert an. „Das ist merkwürdig," sagte er; „merkwürdig und bedauernswert. Woher mag das wohl rühren? [34]"

„Es rührt daher, daß ich sie mir vorstelle."

„Da spielt dir deine Vorstellungskraft einen bösen 10 Streich,[35]" sagte Achim, „es ist zuviel Böses in der Welt, zuviel Leiden sehe ich mit meinen Augen, als daß ich mir erlauben dürfte, zwei andere noch zu haben, die das Böse auslöschen und die Leiden beschönigen."

„Wie aber willst du richten?" rief Sylvester mit einem er- 15 greifenden Tone der Verzweiflung aus; „wie willst du Wert gegen Unwert messen? Ach, es sind gar so menschenhafte Dinge, und sobald sie nur um eines Nagels Breite [36] über die Grenze schwellen, gar so dämonenhafte.[37] Wo ist dein Stab? [38] Wo ist dein Buch? Wo ist deine Wage? Aus 20 welcher Höhe oder Tiefe nimmst du das gültige,[39] das mächtige, das entscheidende [40] Wort? Sag es mir, aber sag es so, daß ich dir glauben kann."

„Ich kann es dir nicht sagen, denn könnt' ich es, so wüßt' ich, wo Gerechtigkeit ist und wo sie zu finden ist," erwiderte 25 Achim dumpf.

„Gerechtigkeit!" versetzte Sylvester; „wie anmaßend,[41] sie zu fordern, wie anmaßend schon sie zu wollen. Sie kann

32. valid 33. concedes 34. originate 35. da . . . Streich, there your power of imagination plays you a bad trick 36. a hair's (nail's) breadth 37. demonic 38. (measuring)stick 39. valid 40. decisive (final) 41. presumptuous

keinem nur äußerlichen Rhythmus eigentümlich sein [42] und keiner Bewegung unserer Leidenschaft und Sehnsucht. Ich ahne,[43] daß es etwas dergleichen gibt, vielleicht als bindende Kraft im kristallenen Element, nimmermehr aber im weiter-



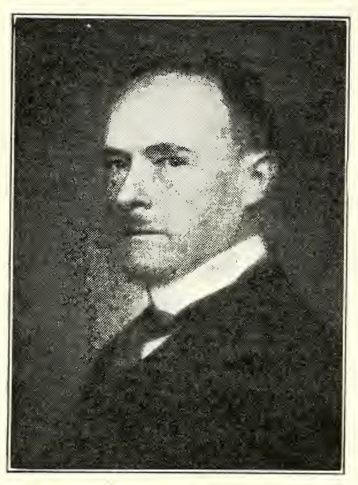
5 wirkenden menschlichen Tun. Dies Kristallene aber ist hoch über uns, und Worte fassen es nur täppisch [44] und willst du es greifen, wird es Irrtum und Lüge, und willst du es nennen, mußt du still werden, wie ein Wasser [45] in der Ebene, in dem sich der Himmel spiegelt."

42. kann . . . sein, can not belong to any merely eternal rhythm
43. divine 44. clumsily 45. *here*, pool



GUSTAV KRUPP VON BOHLEN UND HALBACH

(*Born August 7, 1870, The Hague, Holland*)



THE history of this industrial leader has at times been intertwined with that of the United States. He is by birth Gustav von Bohlen und Halbach, having added the name of Krupp upon his marriage to Bertha Krupp, the oldest daughter of Friedrich Alfred Krupp, owner of the famous Krupp Works. In the American Civil War, his maternal grandfather, General Henry Bohlen, put himself and a German Brigade at the disposal of the Northern Army. General Bohlen fell, fighting for the Union, at Rappahannock. Gustav was born while his father was Minister to the Hague from the Grand-Duchy of Baden. He grew up in Karlsruhe, Baden, and there received his elementary education. He then studied jurisprudence at the Universities of Lausanne, Strassburg and Heidelberg and thereupon, like his father, entered upon a diplomatic career. He concluded his military duties with the rank of Reserve Officer. Upon receiving his Doctor's degree, he entered into the service of the State of Baden in 1893 and soon thereafter, having passed the required examinations, the Foreign Office of the German Empire. In 1899 fate again brought the family into contact with the United States. Dr. Gustav von Bohlen und Halbach served as Secretary of the Legation at the German Embassy at Washington. He was serving in the same capacity in the German Embassy at Peking during the momentous days of the Boxer Rebellion. In 1904, he was appointed Councillor of the Legation of the Prussian Embassy at the Vatican. In 1906 he married Bertha Krupp. The happy couple have raised a

family of seven children. Gustav Krupp von Bohlen und Halbach resigned from the diplomatic service and became Director of all the Krupp enterprises. His paternal ancestors had been pioneers in developing the German steel industry. He was elected Vice-President of the "Kaiser Wilhelm Society for the Advancement of Science" in 1910. As Director of the Krupp Works, he was responsible for all war material required by the German forces during the World War. In 1921 the renowned industrialist was appointed a member of the Prussian Privy Council. In 1924 he was elected President of the Bank for German Industrial Obligations. In 1931 he became President of the German National Industrial Association. Dr. Krupp von Bohlen und Halbach has received honors and degrees in engineering, philosophy, political science, etc., from the Universities of Bonn, Kiel, Munich and others.

Der Zweck der Arbeit soll das Gemeinwohl sein

von

Krupp von Bohlen

Der Großvater meiner Frau, Alfred Krupp, der eigentliche Begründer [1] der Kruppschen Werke, der von 1812–1887 lebte, hat den Satz geprägt [2]: „Der Zweck der Arbeit soll das Gemeinwohl sein, dann ist Arbeit Segen, dann ist Arbeit Gebet." Wohl nicht ganz ohne idealistischen Zusammenhang mit diesem Wahlspruch erwuchs im Laufe der Jahrzehnte die symbolische Bedeutung des Warenzeichens [3] der Krupp-Werke, „der Dreiringe."[4] Es stellte anfänglich lediglich [5] drei nach der eigenen Erfindung Alfred Krupps

1. founder 2. coined 3. trade mark 4. "three rings"
5. purely

gewalzte,[6] nahtlose [7] Eisenbahnreifen [8] vor. Mit der Zeit jedoch veranschaulichte [9] es mehr und mehr den Gesichtspunkt gemeinschaftlicher Arbeit [10] zwischen den Bestandteilen [11] eines Werkes, einer Arbeit, die ohne gegenseitiges Zusammenwirken [12] unproduktiv bleiben müßte, nämlich das Zusammenwirken zwischen Kapital, Unternehmer [13] und ausführenden [14] Köpfen und Händen. Die Überzeugung von der Nützlichkeit, ja der Notwendigkeit, von vertrauensvollem Zusammenwirken zwischen allen Schichten [15] eines Werkes ist in der Kruppschen Geschichte immer wieder sichtbar in Erscheinung getreten und hat das gute Ergebnis gezeitigt,[16] daß während des ersten Jahrhunderts des Bestehens [17] der Krupp-Werke ein Streik ein unbekannter Vorgang blieb.

Nun liegt es aber auf der Hand,[18] daß der Gedanke des Gemeinwohls, wenn er zu Ende gedacht wird, nicht beschränkt bleiben darf auf die Grenzen eines Werkes, oder einer Industrie, ja, nicht einmal auf die Grenzen eines Landes, wenn ein ideeller, sittlicher Wert nicht ungebührlich [19] eingeschränkt [20] werden soll. Mehr vielleicht als die Jahrzehnte der gedeihlichen Fortentwicklung [21] vor dem Weltkriege haben die Jahre der Nachkriegszeit [22] und ganz besonders die jetzige Notzeit, allen Menschen, die denken, vor Augen geführt, wie gerade auf wirtschaftlichem Gebiete die Grenzen der Länder in ihrer wirtschaftlich sachlichen Berechtigung [23] in ein Nichts zerfließen.[24] Auf den Gebieten, bei denen es auf Erzeugung und sachgemäße [25] Verteilung der erzeugten Waren ankommt, auf

6. rolled 7. seamless 8. rims (of railroad wheels) 9. illustrated 10. common effort 11. integral parts 12. mutual coöperation 13. employer 14. executing 15. ranks 16. produced the good results 17. existence 18. nun . . . Hand, it is quite obvious, however 19. unduly 20. limited 21. prosperous progressive development 22. the period after the war 23. in . . . Berechtigung, as far as their essential economic justification is concerned 24. dissolve 25. proper

den Gebieten, bei denen es sich um Sicherung der Grundlagen[26] beider vorgenannten Tätigkeiten, nämlich um die Bereitstellung[27] von Kapital und den damit verbundenen Kredit handelt, gerade auf diesen Gebieten könnte im Zeitalter des Schiffs-, Eisenbahn-, Motorfahrt- und Flugzeugverkehrs, 5 im Zeitalter des Telegraphen, des Telephons und des Radios der Menschheit unendlich mehr Segen als Ergebnis menschlichen Denkens und Wirkens gesichert werden, wenn wirtschaftliche Rationalisierung[28] im eigentlichen[29] Sinne des Wortes zum Leitfaden[30] für Arbeitsteilung[31] in der 10 Welt im Großen[32] werden könnte.

Gerade in den Vereinigten Staaten Amerikas hat sich[34] zu allererst dieser wohlverstandene Gedanke der Arbeitsteilung und Arbeitserleichterung[33] im praktischen Leben dieses Landes durchgesetzt.[34] Ich zweifle nicht daran, daß dementsprechend[35] 15 dieser Gedankengang auch gerade von Amerika aus sich am ehesten über die Ländergrenzen zur allgemeinen Wirksamkeit[36] ausweiten wird.

Wenn es gerade jetzt wenig danach aussieht,[37] als wenn diese meine Annahme[38] bald Verwirklichung[39] finden könnte, 20 so liegt das zum größten Teil sicherlich daran,[40] daß auch die Vereinigten Staaten — und zwar ganz gegen ihr eigenes Erwarten — in den Strudel[41] der Weltwirtschaftskatastrophe[42] mit hineingerissen[43] worden sind, und daß sie demgemäß[44] zurzeit nur allzuviel zu tun haben, um sich selbst 25 über Wasser zu halten.

Aber spricht nicht andererseits[45] gerade diese gegenwärtige

26. foundations 27. keeping in readiness 28. rationalization 29. true 30. guide 31. division of labor 32. in . . . Großen, in the world at large 33. simplification of working processes 34. was carried out 35. accordingly 36. operation 37. it scarcely appears 38. assumption 39. realization 40. is largely due to the fact 41. vortex 42. world-wide economic catastrophe 43. dragged into 44. therefore 45. on the other hand

traurige Erfahrung zugunsten meiner Auffassung,[46] die dahingeht,[47] daß trotz aller künstlichen Dämme die wirtschaftlichen Bewegungen in einem Zeitalter weltweitwirkender Beziehungen [48] nicht auf einzelne Länder beschränkt werden
5 können?

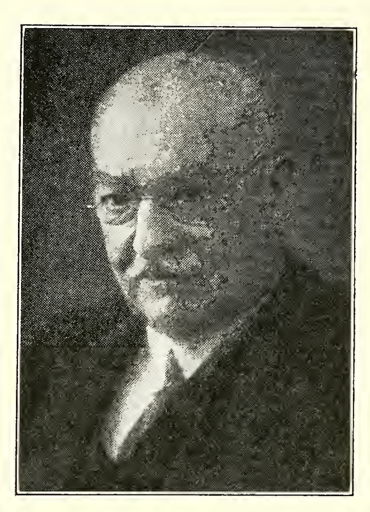
Die Vereinigten Staaten haben — wohl aus ähnlichen Gedankengängen [49] — sich verpflichtet [50] gefühlt, in das große Geschehen [51] des Weltkrieges einzugreifen [52]; sie haben in ihm die Entscheidung der Waffen herbeigeführt.[53] Aus diesem letz-
10 teren Grunde allein schon tragen [54] die Vereinigten Staaten heute mit [54] die Verantwortung für die weitere Gestaltung [55] der Verhältnisse auch außerhalb ihrer Grenzen. Vor allem aber liegt [56] diese Pflicht ihnen ob,[56] weil das Gemeinwohl der Menschheit in ihrem eigenen amerikanischen sowohl wie in
15 unser aller Interesse die Beschränkung auf einzelpersönliche [57] oder einzelvölkliche [58] Gesichtspunkte nicht mehr zuläßt,[59] wenn nicht ein Rückschritt, sondern ein Fortschritt der Menschheit im großen und ganzen [60] gewollt und erstrebt wird.

46. conception, view 47. which is (to the effect) 48. relations affecting the entire world 49. trends of thought, (lines of reasoning) 50. obliged 51. event 52. intervene 53. brought about 54. to share 55. shaping 56. this duty is incumbent upon them 57. of any one person 58. of any one nation 59. does not admit any more 60. as a whole



CARL DUISBERG

(Born September 29, 1861, Barmen)



SINCE 1912 Carl Duisberg has been General Managing Director of the famous I.G.* Farbenindustrie. After graduating from the technical schools of Elberfeld, he studied at the Universities of Göttingen, Jena, Munich and Strassburg. He specialized in the chemistry of dyes, and because of his outstanding work was called in 1884 to be Consulting Chemist of the Friedrich Bayer & Co. Dye Works. Observing his brilliant progress, this firm, which later was merged into the present I.G. Farbenindustrie, made him a Director in 1899. The responsibilities of being the President of the Board of Directors, President of the Board of Management, and President of the German National Industrial Association, have not diminished his humanitarian interests. His organizations are models of welfare work. Under his stimulating direction, they combine the most perfect social welfare for workers and the most efficient exploitation of scientific resources. Hardly a week passes but their laboratories add a new color for aesthetic and scientific uses or wrest from coal tar some new anodyne. Germany has expressed in the symbols at her disposal the measureless gratitude of the scientific and sociological world to Dr. Duisberg, by conferring many honors and titles upon him, among which are that of Royal Prussian Professor, Royal Privy Councillor, and honorary

* *See Vocabulary.*

doctorates from the Universities of Munich, Bonn, Jena, Tübingen, Köln, Heidelberg and Marburg, and the Technical and Industrial High Schools of Dresden and Berlin. Articles written by Dr. Duisberg appear in technical journals in all parts of the world.

Wirtschaft und Wissenschaft

von

Carl Duisberg

Auf den ersten Blick scheint es sich um zwei Gebiete zu handeln, deren scharfe und bestimmte Trennung sich aus ihrem Wesen [1] erklärt. Während die Wissenschaft geistig-spekulative Disziplinen [2] auf allgemein-kultureller Basis umfaßt, ist Wirtschaft der Sammelbegriff [3] für die durch das reale [4] Erwerbsstreben [5] motivierte Tätigkeit zur Befriedigung der materiellen Bedürfnisse des Menschen. Bei näherer Untersuchung muß dann aber festgestellt werden, daß von der kulturellen Basis zur wirtschaftlichen oder umgekehrt [6] wieder zahlreiche Fäden laufen, die sich besonders in den letzten Jahrzehnten zu einem systematischen Netz ausgestaltet [7] haben. Ja, man kann heute sogar in gewissem Umfange von einer wechselseitigen Bedingtheit [8] sprechen.

Die hohe Bedeutung wissenschaftlicher Forschung wurde in ihren umwälzenden [9] Erfindungen sowie in ihren unzähligen technischen Verbesserungen der Wirtschaft sinnfällig [10] vor Augen geführt. Auf wissenschaftlicher Forschung bauen sich große und bedeutende Zweige unseres modernen Produk-

1. nature 2. branches of knowledge 3. collective conception 4. material 5. striving for a livelihood 6. vice versa 7. sich ausgestalten zu, to develop oneself into 8. of a limitation of each by the other 9. revolutionizing 10. strikingly

tionsprozesses[11] auf. Denken wir nur, um eine herauszu-
greifen, an die chemische Industrie, die mir besonders
nahesteht. Hier war es jahrzehntelange sorgfältige und uner-
müdliche Arbeit des chemischen Forschers, die die Basis für
5 die heutige Weltgeltung[12] der chemischen Industrie schuf.
Im Grunde trifft[13] der hohe Nutzen, den die Wirtschaft von
der Wissenschaft hat, mehr oder weniger für jeden Wirt-
schaftszweig[14] zu.[13] Man kann so weit gehen, zu behaupten,
daß die Auswirkung[15] deutscher Wissenschaft und deutscher
10 Forschung in ihren Ausstrahlungen[16] auf die Wirtschaft und
ihre dortige Umsetzung[17] in wirtschaftliche Güter die wesent-
lichste Ursache für den besonderen Hochstand[18] der deutschen
Industrie ist. Aber auch in anderen Zweigen der Wirtschaft,
insbesondere in der Landwirtschaft,[19] hat sich die Erkenntnis
15 von der Unentbehrlichkeit[20] wissenschaftlicher Forschungser-
gebnisse und wissenschaftlicher Methoden durchgesetzt.

Auf der anderen Seite aber ist die Wirtschaft keineswegs
nur Objekt wissenschaftlicher Forschung. Der Schweiß der
Arbeiter, und die Tüchtigkeit des Kaufmannes, Technikers
20 und Organisators müssen der Wissenschaft ihre Existenz-
grundlagen,[21] die sie zur ruhigen ungestörten Arbeit braucht,
nicht nur sichern, sondern ständig zu verbreitern[22] suchen.
Wissenschaftliche Forschungsinstitute und nicht zuletzt[23]
wissenschaftliche Laboratorien der Wirtschaft selbst sind Ver-
25 mittler[24] dieser tragenden[25] materiellen Tätigkeit der Wirt-
schaft für die Wissenschaft. Dabei ist bemerkenswert, daß von
der Wirtschaft immer und jederzeit diese Aufgabe als eine

11. process of manufacturing 12. universal importance
13. trifft zu, applies to 14. branch of industry 15. effect
16. emanations 17. conversion 18. high level 19. agriculture
20. indispensableness 21. foundations for existence 22. to
expand 23. no less 24. intermediaries 25. supporting

kulturelle Verpflichtung der Volksgesamtheit gegenüber [26] angesehen wurde, ausgehend von der Erkenntnis,[27] daß nur die engste Verbundenheit und Wechselwirkung [28] zwischen Wissenschaft und Wirtschaft erfolgreiche Entwicklung bringen kann. Wir sehen als praktisches Beispiel den glänzenden 5 Aufstieg der deutschen Gütererzeugung,[29] der Deutschland vor dem Kriege am Weltmarkt in kurzer Zeitspanne zu einer der führenden Nationen emporgehoben hat. Wir sehen weiterhin die Abwendung [30] des unvermeidlich scheinenden Zusammenbruches von Forschung und Lehre im allgemeinen 10 Chaos der Nachkriegszeit und sehen den überaus schnellen und unerwarteten Wiederanstieg [31] unserer gesamten Wirtschaft nach dem politischen und finanziellen Zusammenbruch. Für diesen Aufstieg ist ausschlaggebend [32] das starke Fundament der wissenschaftlichen Forschung, auf welchem [33] Weitblick 15 und Tüchtigkeit der Führer, Ausdauer und Können der Techniker und der Kaufleute, unermüdlicher Fleiß der Arbeiter erst die rechten Früchte tragen können. Diese Verbundenheit [34] zeigt uns aber auch eine reiche Entfaltung des deutschen Kulturlebens, dessen Pflege den berufenen Stätten,[35] den 20 Hochschulen,[36] durch verständnisvolle Mitarbeit des Wirtschaftslebens ermöglicht wurde.

Noch stehen große Aufgaben bevor. Auf allen Gebieten drängen neue Ideen zur Gestaltung.[37] Jeder Tag kann umwälzende Erfindungen bringen. Die beste Gewähr [38] für 25 unsere Nation, in der kommenden Entwicklung oben zu bleiben, liegt in der Ideenverbindung und Wechselwirkung

26. der ... gegenüber, toward the whole of the people 27. realization 28. reciprocal action 29. production of merchandise 30. the averting 31. upturn 32. decisive 33. auf welchem (Fundament) 34. interdependence 35. appointed institutions 36. colleges and universities 37. realization 38. guarantee

zwischen Wirtschaft und Wissenschaft, die sich in der Vergangenheit aufs glänzendste bewährte,[39] die in der Gegenwart reiche Früchte trägt und auf der auch die Hoffnung auf künftige Erfolge beruht.

39. aufs . . . bewährte, has proved itself preëminently sound

Übungen



Übungen

1. Warum man Deutsch lernen soll

1. Was tut jeder ehrenwerte Mensch?
2. Wie können die verschiedenen Völker der Welt nur miteinander verkehren?
3. Was bedeutet das Wort „verstehen"?
4. Worauf brauchen wir uns nicht mehr zu verlassen, wenn wir die Sprache eines anderen Volkes sprechen und verstehen können?
5. Wozu ist das Studium fremder Sprachen die Grundlage?
6. Wo suchen Studenten und Gelehrte Vervollkommnung in ihrem Fache?
7. Wozu ist ein Mensch, der mehrere Sprachen spricht, besser gerüstet, als derjenige, der nichts als seine Muttersprache spricht?
8. Welche Stelle nehmen Englisch und Deutsch unter den Sprachen der Welt ein?
9. Wie viele Menschen sprechen Deutsch?
10. Was ist die Landessprache in den Vereinigten Staaten?
11. Woran haben die Amerika-Deutschen gewaltig Anteil genommen?
12. Fällt es Ihnen schwer, Deutsch zu lernen?

---

1. Erklären Sie in einem kleinen deutschen Aufsatz, warum Sie Deutsch lernen!
2. Erklären Sie auf deutsch die folgenden Ausdrücke!
   (1) Völkerversöhnung (2) Forschungs-Ergebnisse (3) Austauschkinder (4) Schülerbriefwechsel (5) zweisprachig

2. Oberammergau und sein Passionsspiel

1. Wo liegt Oberammergau?
2. Wodurch erwarben die Bewohner Oberammergaus sich im Mittelalter ihren Unterhalt?
3. Wo verkauften sie ihre Waren?
4. Wann wütete die Pest in Oberammergau?
5. Welches Gelübde machten die Ältesten?
6. Wann wurde das Passionsspiel zum ersten Mal gegeben?
7. Wie oft findet das Passionsspiel statt?
8. Wie lange dauert jedes Spiel?
9. Wozu bilden die Berge einen natürlichen Hintergrund?

10. Was geht jeder Haupthandlung voran?
11. Was wäre die größte Schande für einen Oberammergauer?
12. Wann werden die nächsten Passionsspiele stattfinden?

---

1. Schreiben Sie einen kurzen Aufsatz über Anton Lang!
2. Erklären Sie auf deutsch die folgenden Ausdrücke!
(1) Pestjahr (2) Glasmalerei (3) ein lebendes Bild (4) Zuschauerhalle

3. Aus meinem Leben

1. Wie alt war Kapitän Lauterbach, als er schwimmen lernte?
2. Warum mußte er schwimmen lernen?
3. Können Sie einen Kopfsprung machen?
4. Wovon erzählte der Kleine seinen Eltern nichts?
5. Warum ging er nach Hamburg?
6. Weshalb kaufte seine Mutter scharfe Seife?
7. Auf welchen Kreuzer wurde Kapitän Lauterbach geschickt?
8. Wie führte er den Krieg?
9. Warum wurde ein Kopfpreis auf Kapitän Lauterbach gesetzt?
10. Wer zeigte ihm Yokohama?
11. Was sah der Herr Kapitän an allen Ecken?
12. Was schickte er dem Japaner später aus Deutschland?
13. Was fand in San Francisco statt, als Kapitän Lauterbach dort landete?
14. Warum bewundert Kapitän Lauterbach unser Land?

---

1. Beschreiben Sie in einem kurzen Aufsatz eine Barbierstube und erzählen Sie, was man darin tut!
2. Erklären Sie auf deutsch die folgenden Ausdrücke!
(1) Detektiv (2) Begräbnis (3) Kuriositätengeschäft (4) Postkarte

4. Aus meinem Leben

1. Was konnte der kleine Felix nicht verstehen?
2. Wer war sein Ideal?
3. Was spielten alle die Kinder im Dorfe?
4. Warum hat der kleine Felix Prügel bekommen?
5. Wozu brauchte er Reisegeld?
6. Warum änderte er seinen Namen?
7. Was sagt Graf Luckner von der Heilsarmee?
8. Warum wollte der kleine Felix nach Amerika?

9. Wie ging er von San Francisco nach Denver?
10. Warum war er enttäuscht, als er endlich in Denver ankam?
11. Ist es leicht, auf den Eisenbahnschienen zu wandern?
12. Wie lange dauerte die Wanderung nach New York?
13. Was ist keine Schande?
14. Was sah der junge Graf ein?
15. Warum ging er zur Navigationsschule?
16. Wieviel Geld hatte er erspart?
17. Was wissen Sie von Graf Luckners Urgroßvater?
18. Woran dachte Graf Luckner, als er das alte väterliche Schloß wiedersah?
19. Wie wurde er zu Hause aufgenommen?
20. Warum soll man nie verzagen?
21. Was hat Graf Luckner sehr überrascht, als er nach 25 Jahren wieder in unser Land zurückkam?
22. Was sagte Graf Luckners Mutter, als er in der Nacht seine Heimat verließ?
23. Was hat Graf Luckner nie geopfert?

---

1. Erzählen Sie, wie sich der kleine Felix das notwendige Reisegeld verdient hat!
2. Erzählen sie alles, was der kleine Felix tat, um sein Ideal, Buffalo Bill, kennenzulernen!
3. Beschreiben Sie, wie der junge Leutnant empfangen wurde, als er wieder nach Hause kam!

5. Das Deutsche Museum in München

1. Was bietet München vielen Hunderttausenden alljährlich?
2. Welche Aufgabe hat sich das Deutsche Museum gestellt?
3. Was bildet den Grundstock der Sammlungen?
4. Was hat man getan, wenn wichtige Originale nicht zu beschaffen waren?
5. Wann versteht man einen Apparat oder eine Maschine am besten?
6. Wie kann jeder Besucher die Apparate in Bewegung setzen?
7. Welche Versuche kann der Besucher in der Abteilung Physik selbst ausführen?
8. Wodurch unterscheidet sich deshalb das Deutsche Museum von anderen Museen?
9. Was wird in den zwei großen Planetarien veranschaulicht?
10. Was kann man im Kellergeschoße besuchen?
11. Warum ist den Museumssammlungen ein Studiengebäude angegliedert?

12. Wodurch ist ein genaues eingehendes Studium aller in den Sammlungen gezeigten Sammlungen ermöglicht?

Schreiben Sie Ihren Eltern einen Brief, in dem Sie von Ihrem Besuche im Deutschen Museum sprechen!

6. Die Geschichte der Leipziger Messe und ihre wirtschaftliche Bedeutung

1. Was ist eine Messe?
2. Warum kamen schon im 12. Jahrhundert viele Kaufleute nach Leipzig?
3. Was wurde auf der Leipziger Messe angeboten und verkauft?
4. Wodurch erfuhr die Leipziger Messe im 19. Jahrhundert einen gewaltigen Aufschwung?
5. Was ist der Unterschied zwischen einer Waren- und einer Mustermesse?
6. Warum sind große Lagerräume und Kellergewölbe jetzt nicht mehr notwendig?
7. Was beanspruchen die Aussteller jetzt?
8. Warum steht die Leipziger Messe heute noch immer unerreicht da?
9. Wie können sich die Ingenieure und Fabrikanten von der Leistungsfähigkeit der Maschinen und Werkzeuge überzeugen?
10. Wie oft findet die Messe statt?
11. Warum kann man auf der Leipziger Messe gute Geschäfte machen?

Erklären Sie auf deutsch die folgenden Ausdrücke! 1. Stadtkern 2. Musterausstellung 3. Fertigwaren

Geben Sie eine kurze Beschreibung des Marktplatzes in Leipzig während der Messe! (*See illustration, p. 51.*)

7. Ein Interview mit Franz Lehar

1. Warum ist es ein kühnes Unternehmen, Lehar während einer Probe sprechen zu wollen?
2. Wie zeigt sich Lehars liebenswürdige Höflichkeit?
3. Warum hatte die Revue alle Vorbedingungen, um den Menschen der Nachkriegszeit für sich zu gewinnen?
4. Was will das Publikum wieder sehen?
5. Wodurch war der Erfolg der „Friederike" möglich?
6. Wie heißt Lehars neue Operette?
7. Was ist der Grundzug dieser neuen Operette?
8. Was stört den Meister an den Aufführungen seiner Werke in Amerika?

9. Warum werden deutsche Werke umgearbeitet, wenn sie in Amerika gegeben werden?

10. Was weiß Lehar aus seiner persönlichen Erfahrung?

11. Womit hat Lehar gebrochen?

12. Wie soll der Konflikt in jeder Operette gelöst werden?

13. Wie lange hat Lehar an seinem neuen Werke gearbeitet?

14. Warum kann uns Lehar nichts Konkretes über seine Zukunftspläne sagen?

Beschreiben Sie eine Probe auf deutsch!

Wie unterscheidet sich eine Operette von einer Revue?

8. Rede über den Schauspieler

1. Gegen was sträuben sich die Kinder?
2. Womit wollen sich Kinder nicht vollstopfen lassen?
3. Was wird aus dem Sofa?
4. Was wird aus einem Kissen?
5. Was wird aus der Fußbank?
6. Wie wird dieses Spiel gespielt?
7. Was für Zuschauer fordert dieses Spiel?
8. Was ist ein Märchen?
9. Wann stößt das Bewußtsein die letzten Türen zu dem Inneren eines Schauspielers auf?

Schreiben Sie einen kurzen Aufsatz über ein Schauspiel, das einen großen Eindruck auf Sie gemacht hat!

Warum hat dieses Schauspiel so einen großen Eindruck auf Sie gemacht?

9. Musik in Deutschland

1. Woran denkt man, wenn man von Musik spricht?
2. In welchem Lande hat die Wiege dieser Kunst gestanden?
3. Was haben alle bedeutenderen Städte in Deutschland?
4. Was ist das Wesentliche in der Beziehung des Deutschen zur Musik?
5. Wie heißt eines der erhabensten Werke Beethovens?
6. Was hat Beethoven auf das Titelblatt dieses Werkes geschrieben?
7. Wovon spricht die deutsche Musik?
8. Wohin dringt sie?

Welche großen deutschen Komponisten kennen Sie?

Schreiben Sie etwas über Richard Wagner!

Schreiben Sie einen kurzen Aufsatz über das Gewandhaus in Leipzig! (*See also illustration, p. 68.*)

10. Der Ursprung und die Bedeutung der Bayreuther Festspiele

1. Was bedeutet das Theater heute für die meisten Menschen?
2. Warum werden die Stücke immer inhaltsärmer?
3. Was wird den Darstellern zugemutet?
4. Worauf wird nicht Rücksicht genommen?
5. Was bedeutete ein Theaterabend vor hundert Jahren?
6. Warum konnten die Darsteller im alten Griechenland sich ganz dem Spiele hingeben?
7. Wie ist der menschliche Geist in Urlaubstagen?
8. Was ist der Sinn der Festspiele?
9. Wer hat zuerst diesen Gedanken gehabt?
10. Was für Darsteller brauchte Richard Wagner?
11. Wozu brauchte er Zeit?
12. Wie wird die beste Wiedergabe der Rollen und des Ganzen ermöglicht?
13. Wozu haben die Vorbilder Bayreuths gereizt?
14. Was hat Bayreuth noch heutzutage vor den besten Bühnen voraus?
15. Wer ist jetzt die junge „Meisterin von Bayreuth"?
16. Was ist die Kulturmission Bayreuths?

---

1. Nennen Sie die bedeutendsten Werke Richard Wagners!
2. Wie unterscheiden sich die Festspiele von gewöhnlichen Theaterabenden?
3. Beschreiben Sie eine Aufführung im alten Griechenland!
4. Schreiben Sie einen kurzen Aufsatz über das Festspielhaus in Bayreuth! *(See also illustration, p. 65.)*

11. Pflicht und Treue

1. Was mußten die deutschen Reeder nach dem Kriege ausliefern?
2. Wer meldete sich in diesen trüben Tagen bei Herrn Dr. Cuno?
3. Von welchem Dampfer war dieser Mann einst Kapitän gewesen?
4. Wo hatte er Freunde?
5. Woran wollte dieser Kapitän mitwirken?
6. Was für ein Kommando bekam er?
7. Wie tat er seine Pflicht?

Erklären Sie auf deutsch die folgenden Ausdrücke! 1. Reeder 2. Handelsflotte 3. internationale Reisewelt

12. Die deutsch-amerikanische Brücke über den Ozean

1. Warum hat es jetzt seine Berechtigung von einer Brücke über den Ozean zu sprechen?
2. Wann wurde der Grundstein zu dieser Brücke gelegt?
3. Wie wurden dem hanseatischen Handel neue Wege eröffnet?
4. Was geschah nach den napoleonischen Kriegen?
5. Wie kreuzte der Raddampfer "Savannah" das Meer?
6. Was hatten die Engländer im Jahre 1840 eröffnet?
7. Wozu war Bremen um diese Zeit der Haupteinschiffungshafen?
8. Wann wurde der Norddeutsche Lloyd gegründet?
9. Wie heißen die zwei Riesen-Schnelldampfer des Norddeutschen Lloyds?
10. In wie vielen Tagen können diese Dampfer das Weltmeer kreuzen?

13. Abfahrt der Europa

1. Wie viele Tonnen Trinkwasser benötigt die Europa?
2. Warum haben die Dynamos niemals Ruhe?
3. Warum kostet es so viele Kilowatt, die Schiffsräume zu beleuchten?
4. Was ist das erste Zeichen der bevorstehenden Abfahrt?
5. Wann findet die Abfahrt statt?
6. Was bedeutet „0. 00 Uhr"?
7. Wie viele Kessel sind in den Heizräumen der Europa?
8. Warum müssen die Turbinen so langsam und vorsichtig angewärmt werden?
9. Wer ist für die Ordnung an Bord verantwortlich?
10. Warum muß er eiserne Nerven haben?
11. Wie wird jede neue Erscheinung, die auf die Abfahrt hinweist, aufgenommen?
12. Wie viele Pferdekräfte hat die Europa?
13. Wer sind die Stabsoffiziere des Maschinendienstes?
14. Wo versammeln sich die Stabsoffiziere?
15. Wann kommt der unvergeßliche Augenblick der Abfahrt?
16. Warum ist dieser Augenblick so unvergeßlich?
17. Was ist eine Schiffslänge außerhalb des Piers?
18. Was ist das Fahrtprogramm der Europa?

---

1. Erzählen Sie auf deutsch, wie die Turbinen angewärmt werden!
2. Beschreiben Sie das Bild am Pier neben dem Schiffe!
3. Erklären Sie die folgenden Ausdrücke auf deutsch! (1) Künstlerhand (2) Telephonzelle (3) Lichterzeile

14. Eine kleine Geschichte aus dem Arktisflug des „Grafen Zeppelin"

1. Wie heißt der Kommandant des „Grafen Zeppelin"?
2. Haben Sie schon einmal den „Grafen Zeppelin" gesehen?
3. Wohin flog der „Graf Zeppelin" im Juli 1931?
4. Warum unternahm Herr Dr. Eckener diese Reise?
5. Womit war die Phantasie der Besatzung beschäftigt?
6. Was fühlte jeder an Bord?
7. Was will uns Herr Dr. Eckener erzählen?
8. Was war ein stolzes Gefühl für die ganze Besatzung?
9. Wozu befand sich Herr Professor Urwanzew auf der Kamenew Insel?
10. Wer besuchte Herrn Dr. Eckener, als er in Leningrad war?
11. Um was bat die Dame?
12. Was brachte sie Herrn Dr. Eckener?
13. Was sprach aus dieser mit Bedacht zusammengestellten Sendung?
14. Was beschloß Herr Dr. Eckener zu tun?
15. Warum konnte der „Graf Zeppelin" die Sendung nicht überbringen?
16. Welches Gefühl hatte Herr Dr. Eckener?
17. Was für eine Gelegenheit bot sich am Abend desselben Tages?
18. Was wurde an einen Fallschirm gehängt?
19. Wann fand Herr Dr. Eckener seine volle Ruhe und Freudigkeit wieder?

Erklären Sie die folgenden Ausdrücke auf deutsch! 1. Eine Insel 2. eine Halbinsel 3. eine Wasserlandung 4. eine Schlittenexpedition

Beschreiben Sie die Bemühungen Herrn Dr. Eckeners, seine Sendung zu überbringen!

15. Warum Segelflug?

1. Was ist der Ursprung des deutschen Segelfluges?
2. Worauf hat sich der Segelflug anfänglich beschränken müssen?
3. Wo findet der Segelflieger heute Flugmöglichkeiten?
4. Was für Gefahren bietet ein Wolkenflug?
5. Warum ist der motorlose Flug kein nutzloser Idealismus?
6. Was wird bei den deutschen Segelfliegern als selbstverständlich angesehen?
7. Wozu erzieht die Verantwortung, welche der Selbstbau des Flugzeuges mit sich bringt?
8. Was für ein Geist herrscht in der Werkstatt?
9. Worauf ist heute noch ein großer Prozentsatz von Unglücksfällen im Motorfluge zurückzuführen?
10. Was für Flieger zieht der Segelflug heran?

11. Warum begrüßt der Segelflieger ein heraufziehendes Gewitter?
12. Wie macht sich der Segelflieger zum Herrn über Wind und Wetter?

Beschreiben Sie, wie der Segelflug dem Motorfluge neue Wege gezeigt hat!

16. Mein Weltrekordflug

1. Was ist ein Weltrekordflug?
2. Wie war das Wetter an diesem Morgen?
3. Warum mußte Herr Kronfeld warten?
4. Wie überstieg er die anderen Segelflugzeuge?
5. Warum hatte Herr Kronfeld seinen Fallschirm zu Hause gelassen?
6. Was hatte Herr Kronfeld noch nie von oben gesehen?
7. Welchen Eindruck machte dieses Bild auf ihn?
8. Warum verflog sich Herr Kronfeld einmal?
9. Wie lange dauerte es, bis er wieder zu der Stelle zurückkam, von der er ausgegangen war?
10. Warum mußte Herr Kronfeld endlich eine Landung machen?
11. Welche Rekorde hat dieser Flug geschlagen?

Erklären Sie die folgenden Ausdrücke auf deutsch! 1. Segelflugzeug 2. Gewitterflug 3. Segelflieger 4. Motorflieger 5. Rekord

17. Kinder der Zeit

1. Worauf warteten Fritz und Ursel?
2. Was wird es morgen geben?
3. Warum war das Wohnzimmer fest verschlossen?
4. Wovon ruhte die Mutter behaglich aus?
5. Was möchten die Kinder sicher wissen?
6. Wem wird das Christkind einen Brief schreiben?
7. Was gab es für Fritz am nächsten Abend?
8. Was erhielt Ursel?
9. Was wird Fritz umarbeiten?
10. Was für einen Betrieb wird er einführen?
11. Was wird Ursel morgen ihrer Puppe schneiden?
12. Was stand in dem Briefe, den das Christkind an die Kinder geschrieben hatte?
13. Sind die Kinder dem Christkind dankbar?
14. Wie werden sie ihre Dankbarkeit zeigen?

Beschreiben Sie einen deutschen Weihnachtsabend!

18. Die Olympischen Spiele im Altertum und in der Neuzeit

1. Was war Olympia?
2. Wo lag Olympia?
3. Wer versammelte sich da zu sportlichen Wettkämpfen?
4. Was wissen wir von Plato, von Pindar, von Herodot, von Themistocles?
5. Woraus war die Statue des Zeus hergestellt?
6. Was war das größte Kunstwerk Griechenlands?
7. Wo stand es?
8. Was taten die Schüler von Phidias?
9. Was ordnete ein Dekret Theodosius des Großen an?
10. Wohin wurde die Statue des Zeus entführt?
11. Wer zerstörte den Tempel?
12. Was hat der deutsche Gelehrte Ernst Curtius getan?
13. Was legten die Grabungen frei?
14. Wie entstanden die modernen Olympischen Spiele?
15. Wo fanden die ersten modernen Olympischen Spiele statt?
16. Was ist das Symbol der Spiele?
17. Was weht auf dem Siegermast?
18. Was sichert der Olympische Eid?
19. Was sind die Spiele geworden?

Erklären Sie die folgenden Ausdrücke auf deutsch! 1. Wettkampf 2. Blütezeit 3. Gelehrter 4. Ausgrabung 5. Weltteil

Schreiben Sie einen kleinen Aufsatz über die Olympischen Spiele, die in Südkalifornien stattgefunden haben!

19. Gemeinschaft und Persönlichkeit

1. Woran ist fast all unser Tun und Wünschen gebunden?
2. Warum sind wir gesellig lebenden Tieren ähnlich?
3. Was haben wir unserem Leben in menschlicher Gemeinschaft zu verdanken?
4. Was würde geschehen, wenn der Einzelne von Geburt aus allein gelassen würde?
5. Worin liegt die Bedeutung des Einzelgeschöpfes?
6. Wovon hängt der Wert des Menschen für die Gemeinschaft ab?
7. Wofür scheinen die sozialen Eigenschaften eines Menschen maßgebend zu sein?
8. Ist eine solche Auffassung richtig?
9. Von wem stammen alle Güter her, die wir von der Gesellschaft empfangen?
10. Wer kann denken und dadurch neue Werte schaffen?

11. Ohne was ist eine Höherentwicklung der Gesellschaft undenkbar?
12. Wozu dient der Nährboden der Gesellschaft?
13. Worauf beruhte die Kulturblüte der Renaissance?
14. Was hat unverhältnismäßig abgenommen?
15. Was hat Organisation ersetzt?
16. Wo macht sich der Mangel an Individualität besonders empfindlich?
17. Warum werden Diktaturen geduldet?
18. Was können Zeitungen innerhalb zwei Wochen tun?
19. Was prophezeien viele Propheten?
20. Gehört Herr Dr. Einstein zu diesen Pessimisten?
21. Wie begründet der berühmte Gelehrte seine Zuversicht?
22. Wie werden die Krankheitserscheinungen unserer höherstrebenden Menschheit veranlaßt?

20. Der Künstler und sein Publikum

1. Was für eine Zeit folgte gleich auf den Krieg?
2. Was verursachte diese Zeit?
3. Was macht sich jetzt wieder geltend?
4. Was wird die Musik jetzt wiederum?
5. Welche Stellung muß die Menschheit der Kunst und den Künstlern gegenüber einnehmen?
6. Zu welchem Standpunkte müssen wir zurückkehren?
7. Wie wurden die Leistungen eines Künstlers in jenen Tagen beurteilt?
8. Wie wird der Künstler heutzutage beurteilt?
9. Wozu sind die Kritiker nach einem Konzert geneigt?
10. Was sollten sie statt dessen sorgfältig erwägen?
11. Warum muß Herr Kreisler sich diesen Umständen fügen?
12. Was sind die Gefahren, die der Zukunft der Musik drohen?
13. Was genügt heutzutage nicht mehr?
14. Wie werden Künstler dem Publikum vorgestellt?
15. Was geschieht, wenn die Reklame sich zurückzieht?
16. Sind das wahre Künstler?
17. Wozu gebrauchten die alten Griechen den Lorbeerkranz?
18. Was muß ein Künstler tun, um sich Ruhm zu erringen?
19. Wie sind die Maßstäbe der Kunst?
20. Was sollen wir wieder werden?
21. Warum ging man ins Konzert?
22. Was tat man, ehe man ins Konzert ging?
23. Wie nahm man auf diese Art und Weise die Werke der großen Komponisten in sich auf?
24. Was tut man dagegen heutzutage?

Erzählen Sie in einigen Worten die Sage von Apollo und der Nymphe Daphne!

Beschreiben Sie einen musikalischen Abend in Herrn Kreislers Elternhaus!

21. Washington und Goethe

1. Was war Washingtons weltgeschichtliche Tat?
2. Was ahnte er schwerlich, als er an den Kämpfen gegen die Franzosen teilnahm?
3. Was entschied sich, als Amerika ein englisch sprechendes Land wurde?
4. Warum ruhte die Sache der amerikanischen Freiheit auf Washington?
5. Warum wies Washington den Antrag, sich zum König zu machen, mit Entrüstung zurück?
6. Was tat der erste Präsident der Vereinigten Staaten?
7. Warum brauchte unser Land damals Ruhe?
8. Welche Gefahr drohte in der Wirtschaftsgestalt unseres Landes?
9. Wozu mußte diese Gefahr treiben?
10. Was legte uns Washington in seiner Abschiedsbotschaft ans Herz?
11. Welchen Namen trägt Washington mit Recht?
12. Warum war er der große Beginner?
13. Wie kann man Goethe mit gutem Rechte nennen?
14. Was findet in ihm seinen höchsten Ausdruck?
15. Wie heißen die großen Männer, die Deutschland seinen neuen Geist geschaffen haben?
16. Was vollendete Goethe in seiner Persönlichkeit?
17. Was wurde sein ganzes Leben?
18. Auf welchen Gebieten war Goethe zu Hause?
19. Was war der große Lebensplan Goethes?
20. Was eroberte der junge Goethe mit seinem „Werther"?
21. Wovon sang er in seiner „Iphigenie auf Tauris"?
22. Welche Art Roman schuf Goethe in seinem „Wilhelm Meister"?
23. Was gab er der Menschheit in seinem „Faust"?
24. Was zeigt Goethe der Menschheit in „Faust"?
25. Was hat sich in Amerika abgespielt?
26. Wie war es in Deutschland?
27. Wovor stehen wir in diesem Augenblicke?

Erklären Sie die folgenden Ausdrücke auf deutsch! 1. Unabhängigkeitskrieg 2. Freiheitskampf 3. Volksvertreter 4. Selbstbildung 5. Geburtstag

22. Heutige Jugend

1. Was für Besucher hatte Thomas Mann?
2. Was für eine Reise machten diese Schüler?
3. Was sah Thomas Mann mit eigenen Augen?
4. Woran hat es früher nicht gefehlt?
5. Was erlaubt die Gegenwart unserer Jugend?
6. Wann wurde die deutsche Jugendbewegung geboren?
7. Was hat die deutsche Jugendbewegung getan?
8. Warum gibt es heute keine militante Jugendbewegung mehr?
9. Wann steht der Gedanke an die Jugend im Vordergrund?
10. Wovon strotzt unsere Zeit?
11. Wozu bietet unsere Zeit Anlaß?
12. Was könnte man über unsere Jugend schreiben?
13. Wie ist unsere Jugend?
14. Was sah Thomas Mann vor einigen Jahren in Oxford?
15. Was soll die moderne Jugend nicht vergessen?

Schreiben Sie einen kleinen deutschen Aufsatz über Oxford!

23. Wunder des Wanderns

1. Warum ist es den zwei Wandernden gleichgültig, wohin sie gehen?
2. Was könnten sie gebrauchen?
3. Was gibt es in den Auslagen zu sehen?
4. Was tut der Frühling?
5. Wohin wollen die beiden jungen Menschen?
6. Wer hat immer mehr Herz für den, der gar nichts hat?
7. Was erfrischt schon?
8. Wo taucht die Felderweite unter?
9. Was für Fische kann man fangen?
10. Wie schmecken diese Fische?
11. Wie ist jetzt die ganze Stimmung der Wanderer?
12. Was war der Berg, den wir jetzt hinaufsteigen, vor vielen, vielen Jahren?
13. Was tut ein Vulkan?
14. Was ist der Kraterrand geworden?
15. Welches Gefühl ergreift den Wanderer?
16. Kann man nur in der Eifel Wunder erleben?

Beschreiben Sie die zwei Wandernden!
Beschreiben Sie einen Frühlingstag im Walde!
Beschreiben Sie eine kleine Wanderschaft, die Sie gemacht haben!

24. Deutschland

1. Womit ist der Reichtum Deutschlands nicht gleichbedeutend?
2. Worin liegt Deutschlands Reichtum beschlossen?
3. Wie beschrieb Tacitus Deutschland?
4. Womit war die sogenannte äußere Unkultur der alten Deutschen verbunden?
5. Wie lange hatte sich der römische Eroberungsgeist an Deutschland abgemartert?
6. Wozu erstieg der Narr im Sprunge einen Kirchturm?
7. Was tobte auf dem Marktplatz?
8. War das Unternehmen des Narren erfolgreich?
9. Was haben wir, um auf den Geist zu wirken?
10. Ist, was wir erleben, neu?
11. Wofür zeugen die unzähligen Wahlsprüche früherer deutscher Geschlechter?
12. Wodurch macht man eine schlimme Lage nicht besser?
13. Was sollen wir nicht unbenutzt lassen?
14. Welcher Wunsch ist nie erfüllt worden?
15. Wie erwies sich immer das Ganze gefördert?
16. Wovon kann unsere Welt nicht loskommen?
17. Wie wird dieser Zustand zum Ausdruck gebracht?
18. Wie zeigt sich die nach dem dreißigjährigem Kriege herrschende Niedergeschlagenheit?
19. Was müssen wir tun, um uns geistig zu erfrischen?
20. Was müssen wir ablehnen?
21. Was sagt Goethe von dem Philister?
22. Ist es eine Ehre, ein Philister zu sein?
23. Welchem Gedanken bleiben die größten Menschen treu?
24. In welcher Symphonie wirkt dieser Gedanke?
25. Was sagt Beethovens Stimme plötzlich?
26. Welchen Stern hebt er in dieser Symphonie empor?

Was wissen Sie von Beethoven?

25. Neuere Deutsche Baukunst

1. Wie verhielten sich die verschiedenen Nationen zu jedem Stile?
2. Wie wechselte die Führerschaft in der Baukunst?
3. Welcher Stil ist das charakteristische Kind des deutschen Geistes?
4. Wo kann man die herrlichsten Schöpfungen dieses Stiles finden?
5. Was sehen wir am Anfang des 19. Jahrhunderts?

6. Was konnte auf deutschem Boden nicht recht Wurzel schlagen?
7. Wodurch wuchsen die Städte?
8. Was brauchte man jetzt?
9. Was verlangt der deutsche Schönheitsbegriff?
10. Wer kann einen neuen Stil nicht durchsetzen?
11. Was versuchen die öffentlichen Körperschaften zu tun?
12. Wie macht sich der Einfluß des Ingenieurs auf die moderne Baukunst fühlbar?
13. Was mußte man in Deutschland nach dem Kriege schnell bereitstellen?
14. Woraus hat die Baukunst in Deutschland neue Kräfte gesammelt?

Beschreiben Sie den Bahnhof in Stuttgart! (*See illustration, p. 189.*)
Beschreiben Sie ein interessantes Gebäude, das sich in Ihrer Stadt befindet!

26. Achim, Bruchstück eines Gesprächs über die Gerechtigkeit

1. Wo hatte Achim einen Spaziergang gemacht?
2. Wen traf er, als er nach Hause zurückkam?
3. Wie lange wartete sein Freund schon auf ihn?
4. Wie heißt sein Freund?
5. Was quält Achim?
6. Was will niemand auf der Welt erfahren?
7. Was ist eine Tugend?
8. Wer ist gerecht?
9. Worüber könnte sich selbst ein Areopag der weisesten Menschen nicht einigen?
10. In welchen Begriffen liegt der Fehler?
11. Was setzen die Begriffe von Recht und Unrecht voraus?
12. Was erzeugt das Recht?
13. Was bringt die Moral hervor?
14. Was hat die Moral mit der Sitte gemein?
15. Was hat das Recht mit der Gerechtigkeit gemein?
16. Worüber muß jedermann hinwegkommen?
17. Für wen nehmen wir in einem Streitfalle oft leidenschaftlich Partei?
18. Können wir uns deshalb für gerecht halten?
19. Welchen Ton können wir anschlagen, wenn wir uns ganz und gar im Rechte fühlen?
20. Wer weiß aber denselben Ton zu finden?
21. Wie viele Stimmen haben wir beständig in uns?
22. Was verursacht jede Art von Vergewaltigung und Gewalt in uns?
23. Wer hat in unserem Inneren einen Anwalt, der ihm triftige Gründe zubilligt?

24. Wen stellen wir uns vor?

25. Warum darf sich Achim nicht erlauben, noch zwei andere Augen zu haben, die das Böse auslöschen und das Leiden beschönigen?

26. Wie werden diese menschenhaften Dinge, sobald sie nur um eines Nagels Breite über ihre Grenzen schwellen?

27. Was kann Achim seinem Freunde nicht sagen?

28. Warum kann er es ihm nicht sagen?

29. Was ist anmaßend?

30. Wem kann Gerechtigkeit nicht eigentümlich sein?

31. Wo dürfte es etwas wie Gerechtigkeit geben?

32. Wo ist dies Kristallene?

33. Können unsere Worte es fassen?

34. Was wird dies Kristallene, wenn wir es greifen wollen?

35. Was wird es, wenn wir es nennen wollen?

27. Der Zweck der Arbeit soll das Gemeinwohl sein

1. Wer war der eigentliche Begründer der Kruppschen Werke?
2. Welchen Satz hat er geprägt?
3. Was stellte das Warenzeichen der Kruppschen Werke anfänglich dar?
4. Was veranschaulichte es jedoch mit der Zeit?
5. Was ist in den Kruppschen Fabriken immer wieder sichtbar in Erscheinung getreten?
6. Welches gute Ergebnis hat dies gezeitigt?
7. Worauf darf der Gedanke des Gemeinwohls nicht beschränkt bleiben?
8. Was hat uns die jetzige Notzeit vor Augen geführt?
9. Wie kann der Menschheit unendlich mehr Segen gesichert werden?
10. Auf welchen Gebieten kann der Menschheit dieser Segen gesichert werden?
11. Wo hat sich dieser Gedanke der Arbeitsteilung und Arbeitserleichterung zuerst durchgesetzt?
12. Wie wird sich dieser Gedankengang ausweiten?
13. Worauf können wirtschaftliche Bewegungen jetzt nicht mehr beschränkt werden?
14. Welche Verantwortung tragen die Vereinigten Staaten mit?
15. Warum liegt diese Pflicht den Vereinigten Staaten ob?

Beschreiben Sie eine Fabrik!

28. Wirtschaft und Wissenschaft

1. Nennen Sie einige geistig-spekulative Disziplinen!
2. Wofür ist Wirtschaft der Sammelbegriff?

3. Was kann festgestellt werden bei näherer Untersuchung?

4. Was schuf die Basis für die heutige Weltgeltung der chemischen Industrie?

5. Was ist die wesentlichste Ursache für den besonderen Hochstand der deutschen Industrie?

6. Was gibt der Wissenschaft ihre Existenzgrundlagen?

7. Was sieht die Wirtschaft als eine kulturelle Verpflichtung der Volksgesamtheit gegenüber an?

8. Was kann erfolgreiche Entwicklung bringen?

9. Was ist ein praktisches Beispiel dafür?

10. Was ist ausschlaggebend für den Aufstieg der gesamten deutschen Wirtschaft nach dem Kriege?

11. Was kann jeder Tag bringen?

12. Was verdankt Deutschland der Ideenverbindung und Wechselwirkung zwischen Wirtschaft und Wissenschaft?

Schreiben Sie einen kleinen deutschen Aufsatz, in dem Sie darstellen, wie die Wissenschaft der Wirtschaft geholfen hat!





VOCABULARY

EXPLANATIONS

The Vocabulary contains all the words occurring in the text except those defined in the Notes, the most obvious cognates which present no difficulty in regard to difference in spelling or meaning, and elementary words of high frequency, such as the personal and possessive pronouns, numerals, etc., for which no student will look.

The student must bear in mind that adjectives and adverbs commonly have the same form in German; unless there is an exception to this rule the adverbial meanings are therefore not given; e.g. arm has, in addition to the listed meaning "poor," also the adverbial meaning "poorly."

The translations given represent not necessarily the basic meaning of the word as found in a dictionary, but meet rather the requirements of the text on hand.

The reason for giving in some instances more than one English translation is found in the fact that a German word may occur in different places of the text representing different meanings; here the student must use his judgment in selecting the translation which will meet most fittingly the specific requirement.

The genitive singular and nominative plural are given, except in the case of feminine nouns, for which only the plural ending is indicated. Where a plural does not exist or is not in common use, only the genitive singular is given.

Separable verbs are designated by the use of the hyphen (ab-brechen). Of simple strong verbs the past and past participle are given; likewise the third person singular of the present indicative in case it shows a change of vowel. The same procedure is followed with those compound verbs that do not, in the Vocabulary, occur in the simple form. Where the simple verb does occur, an asterisk *(ab-brechen) warns that the compound verb is strong or irregular and that the principal parts will be found under the simple verb. Formation of the compound tenses with the auxiliary sein is shown by the designation (sein). A sich in parenthesis signifies that the verb in question occurs in both the reflexive and the non-reflexive form in the text.

Accent has been marked in all cases where doubt or confusion seemed likely to arise.

VOCABULARY

A

ab of, off; — 5 Uhr from five o'clock on
***ab=bringen** to divert
der **Abend, –s, –e** evening
das **Abendmahl, –s, –e** evening meal; The Last Supper
abends in the evening
die **Abendstunde, –n** evening hour
das **Abenteuer, –s, —** adventure
der **Abenteurergeist, –es** spirit of adventure
die **Abgabe, –n** delivery; die — des Lotsen dropping the pilot
der **Abgang, –es, ⸗e** departure
***ab=geben** to deliver
abgenommen decreased
abgerückt removed
abgestorben numb
abgetrennt separated
abgezeichnet silhouetted; vom blauen Himmel — silhouetted against the blue sky
***ab=halten** (ein Fest) to celebrate
***ab=hängen** (von *dat.*) to depend (up)on; es hängt in erster Linie davon ab it depends principally upon the fact
abhängig (von *dat.*) dependent upon
ab=kühlen to cool off
die **Abkunft** origin
ab=kürzen to shorten
die **Abkürzung, –en** reduction
ab=lehnen to decline, refuse
die **Ablenkung, –en** diversion
ab=liefern to deliver
ab=lösen to replace, relieve
sich **ab=martern** to fret, worry (oneself)
die **Abscheu** loathing
der **Abschied, –s, –e** leave, departure
***ab=sehen** to set aside, to leave out of the question
ab=setzen to put off
die **Absicht, –en** intention
ab=sperren to close
sich **ab=spielen** to be enacted
ab=spülen to wash off
die **Abteilung, –en** department
ab=trennen to separate
die **Abweichung, –en** deviation
***ab=weisen** to turn away, decline
***ab=werfen** to throw overboard
der **Achtstundentag, –es, –e** eight hour day
die **Achtung, –en** attention, esteem
der **Adel, –s** nobility
der **Admiralsstab, –es, ⸗e** naval staff
der **Advokat', –en, –en** advocate; lawyer
die **Agentur', –en** agency
Ägyp'ten Egypt

ähnlich similar
die **Ähnlichkeit, –en** similarity
die **Ahnung, –en** idea; foreboding, premonition
die **Akustik** acoustics
alchimistisch alchemistic
alkoholisch alcoholic
all all; in aller Stille quietly; vor allem above all
allabendlich every evening
allein alone; however, but
allenthalben everywhere
allerdings to be sure
allererst first of all
allerlei all kinds of
allgemein universal(ly); — verständlich intelligible to all; ganz — generally speaking; im allgemeinen as a whole
alliiert allied; die Alliierten (*pl.*) allies
alljährlich every year
allmählich gradual(ly)
allseitig universal
der **Alltag, –es, –e** humdrum (life)
alltäglich daily, of daily occurrence; trivial
das **Alltagsleben, –s** everyday life
allzugroß much too big (great)
allzuviel altogether too much
der **Alpdruck, –es, ⸗e** nightmare
die **Alpen** (*pl.*) Alps
der **Alpengipfel, –s, —** Alpine peak
als when; as; than; — **ob** (wenn) as if
also therefore
alt old; der Älteste, –n, –n the elder
das **Alter, –s, —** age
die **Älteren** the older (men)
das **Altertum, –s** ancient times
altertümlich old-fashioned, antiquated
amerika'nisch American
die **Amerikareise, –n** trip to America
das **Amt, –es, ⸗er** office, task, mission
an (*dat. or acc.*) to, at, on; am spätesten at the latest
der **Anbau, –s** cultivation
***an⸗bieten** to offer
die **Andacht, –en** devotion
andächtig devout(ly)
an⸗dauern to last
andererseits on the other hand
ändern to change
anders different(ly)
anderwärts elsewhere
sich **an⸗eignen** (*dat.*) to acquire
anerkannt recognized
die **Anerkennung, –en** recognition; als — in recognition (of)
***an⸗fallen** to attack
der **Anfang, –s, ⸗e** beginning
***an⸗fangen** to begin, commence; unsere Zeit weiß nicht, was damit anzufangen our age does not know what to do with it
anfänglich at the beginning
die **Anforderung, –en** claim, demand
an⸗fragen to inquire
das **Angebot, –es, –e** offer
an⸗gehören (*dat.*) to belong to; to be a member of
der **Angehörige, –n, –n** kinsman; citizen
an⸗gelangen to arrive, reach
die **Angelegenheit, –en** affair
angelegentlich urgent(ly)

angeſpannt tense
***an=greifen** to attack
***an=halten** to continue
die **Anklage**, –n accusation
der **Anklang**, –s, ⁼e approval
***an=kommen** (ſein) (auf *acc.*) to depend (up)on
an=künden to announce
die **Ankunft**, ⁼e arrival
der **Anlaß**, –es, ⁼e occasion
***an=laufen** (ſein) to call at
an=muſtern to sign on
die **Annäherung**, –en approach; advance
***an=nehmen** to accept; to assume a shape; ſich — (*gen.*) to take care of
an=ordnen to order
der **Anprall**, –s shock
die **Anregung**, –en stimulation; provocation
***an=rennen** (ſein) to run against
der **Anruf**, –es call
an=ſchnappen to snap on
das **Anſehen**, –s esteem
***an=ſehen** to look at, regard
an=ſiedeln to locate, settle
das **Anſinnen**, –s, — request, demand
anſtändig decent(ly)
anſtatt (ſtatt) (*gen.*) instead of
die **Anſtellung**, –en position
der **Anſtifter**, –s, — instigator
an=ſtimmen to intonate
an=ſtrengen to exert
die **Anſtrengung**, –en exertion
antik' ancient
der **Antrag**, –es, ⁼e proposition
die **Antwort**, –en answer
antworten (*dat.*) to answer
an=vertrauen to entrust
die **Anweiſung**, –en direction
***an=wenden** to use, apply, make use of
die **Anzahl** number
***an=ziehen** to put on
der **Anziehungspunkt**, –es, –e point of attraction
der **Anzug**, –s, ⁼e suit
an=zünden to ignite, set ablaze, set on fire
der **Apfel**, –s, ⁼ apple
die **Apothe'ke**, –n apothecary's shop, drug store
der **Apothe'ker**, –s, — druggist
der **Apparat'**, –es, –e apparatus, appliance
appellieren (an *acc.*) to appeal to
die **Arbeit**, –en work, task
der **Arbeiter**, –s, — worker, laborer
die **Arbeitsbegeiſterung** enthusiasm for work
arbeitsreich laborious, toilsome
die **Arbeitsſtätte**, –n place of work
der **Archäolog'**, –en, –en archaeologist
der **Archipel'**, –s, –e archipelago
architekto'niſch architectural
arg bad
ärgern to provoke
argwöhniſch suspicious
die **Arie**, –n aria
die **Arktis** arctic
der **Arm**, –es, –e arm
arm poor
die **Armee'**, –n army
ärmlich poor, miserable; miserably
armſelig poor
die **Armut** poverty
artig well behaved

der **Arzt**, –es, ⸗e physician
die **Asche**, –n ashes
der **Aschenregen**, –s, — rain of ashes
asiatisch Asiatic
der **Assistent'**, –en, –en assistant
der **Atem**, –s breath
atemlos breathless
atmen to breathe
die **Atmosphä're**, –n atmosphere
atmosphä'risch atmospheric
auf (*dat. or acc.*) on, upon, at, to; — und ab up and down
der **Aufbau**, –s building up, erection; fostering, restoration
auf⸗bauen to erect; sich — to rise step by step, raise oneself
auf⸗bewahren to preserve, take care of
auf⸗blicken to look up
auf⸗blühen (sein) to flourish
sich **auf⸗drängen** (*dat.*) to force oneself on (a person)
auf⸗drücken to impress (up)on
der **Aufenthalt**, –es, –e stay
die **Auffassung**, –en conception
auf⸗führen to act, perform; to build, erect
die **Aufführung**, –en performance
die **Aufgabe**, –n task
aufgeschreckt (von *dat.*) startled by
aufgestellt piled up; posted
***auf⸗greifen** to pick up
sich ***auf⸗halten** to stay
***auf⸗heben** to pick up; sich — to get up, rise
die **Aufhebung**, –en abolition
***auf⸗kommen** (sein) to come up; to cope with; ein Brand kommt auf a blaze starts
***auf⸗liegen** to rest upon
aufmerksam attentive
***auf⸗nehmen** to pick up; absorb; den Kampf — to accept the challenge to battle
aufnehmend absorbing
auf⸗passen (auf *acc.*) to watch
auf⸗ragen to tower above
aufrecht upright; — bleiben to hold up one's head
die **Aufregung**, –en emotion, excitement
***auf⸗reißen** to tear open, rend
auf⸗richten to erect; sich — to revive one's courage
auf⸗saugen, sog auf, aufgesogen to absorb
sich **auf⸗schnellen** to leap up
die **Aufschrift**, –en direction; inscription
der **Aufschwung**, –es, ⸗e boom
der **Aufseher**, –s, — custodian, keeper
***auf⸗stehen** (sein) to arise, get up
auf⸗stellen to set up
der **Aufstieg**, –es, –e ascent, rise, upward movement
***auf⸗stoßen** to fling open
sich ***auf⸗tun** to open
auf⸗zeigen to exhibit, show off
der **Aufzug**, –s, ⸗e elevator
das **Auge**, –s, –n eye; vor Augen führen to demonstrate
der **Augenblick**, –es, –e moment, instant
augenblicklich instantaneous
augenkrank suffering from eye disease

das **Augenpaar**, –es, –e pair of eyes
aus (*dat.*) out of, from
aus=bilden to develop; Rekruten — to drill recruits
die **Ausbildung**, –en development, cultivation; education
*__aus=bleiben__ (sein) to fail to come
*__aus=brechen__ to break out, escape, make one's getaway
sich **aus=breiten** to spread out, expand
die **Ausbreitung**, –en expansion, promulgation
die **Ausdauer** perseverance
sich **aus=dehnen** to expand
der **Ausdruck**, –es, ⸗e expression; zum — bringen to express, voice
sich **aus=drücken** to express oneself
ausdrücklich explicit (ly)
*__auseinander=treten__ (sein) to part
ausfindig machen to find out
die **Ausflucht**, ⸗e pretext, evasion
aus=führen to carry out (orders)
aus=füllen to fill out
*__aus=geben__ to spend
ausgebildet trained, educated
ausgedehnt extensive
ausgeführt executed, carried out
ausgefüllt stuffed
*__aus=gehen__ (sein) to start
ausgehend emanating
ausgeruht rested
ausgeschlossen out of the question; vollkommen — absolutely out of the question
ausgestorben extinct
der **Ausgleich**, –es, –e settlement
aus=graben grub aus, ausgegraben, er gräbt aus to excavate
die **Ausgrabung**, –en excavation
die **Auskunft**, ⸗e information
die **Auslage**, –n show window
das **Ausland**, –es foreign country; abroad
ausländisch foreign
aus=liefern to deliver; to surrender
aus=löschen to extinguish, erase
aus=lösen to loosen, release
ausnahmsweise by way of exception, exceptionally
die **Ausnützung**, –en exploitation
der **Ausreißer**, –s, — runaway
ausruhend resting
*__aus=sehen__ to appear, look
außer (*dat.*) besides, except; beyond
äußer outward, exterior
außerdem besides
außerhalb (*gen.*) outside of
äußerlich outward
außerordentlich extreme
äußerst extreme
aus=setzen to expose
aus=stellen to exhibit
der **Aussteller**, –s, — exhibitor
die **Ausstellung**, –en exhibition
das **Ausstellungsgelände**, –s, — exhibition grounds
der **Ausstellungsraum**, –es, ⸗e exhibition room, building
aus=strecken to stretch out
aus=tauschen to exchange
Australien Australia
die **Auswanderung**, –en emigration
*__aus=weichen__ (sein) to dodge
aus=weiten to spread

die **Auswelt** outside world
aus=zahlen to pay out
die **Auszeichnung**, –en honor, distinction
die **Automobilstraße**, –n automobile road
autonom' autonomous
der **Autor**, –s, –en author
avancieren to be promoted, rise

B

der **Bach**, –es, ⸚e brook
das **Bad**, –es, ⸚er bath
die **Bahn**, –en track; course, railroad
der **Bahnhof**, –es, ⸚e (railway) station
balanzieren to balance
bald soon; bald darauf soon afterwards
der **Balken**, –s, — rafter, beam
der **Ball**, –es, ⸚e ball
baltisch Baltic
die **Bande** (*pl.*) bonds
bange alarmed, anxious
die **Bank**, ⸚e bench
das **Bankett'**, –es, –e banquet
der **Bann**, –es spell; im Banne under the spell
der **Barbar'**, –en, –en barbarian
der **Barbier'**, –s, –e barber
der **Barbier'raum**, –es, ⸚e barber shop
der **Barock**, –s baroque
die **Barockkunst** baroque (style)
der **Barockstil**, –s baroque style
die **Basis**, Basen basis
das **Bataillon'**, –s, –e battalion
der **Bau**, –es, Bauten construction, building, structure
die **Bauart**, –en structural (architectural) style
bauen to build, cultivate
das **Bäuerlein**, –s, — (poor) peasant
der **Bauernhof**, –es, ⸚e farm
die **Bauform**, –en style of architecture
der **Baugedanke**, –n, –n idea (conception) on which the construction is based
die **Baukunst**, ⸚e architecture
der **Baumeister**, –s, — builder
der **Baustoff**, –s, — building material
die **Bautätigkeit**, –en building activity
das **Bauwerk**, –es, –e structure, building
bayerisch Bavarian
Bayern Bavaria
der **Beamte**, –n, –n official
beanspruchen to require
beantworten to answer, reply
der **Bedarf**, –s lack of, demand for, needs
das **Bedauern**, –s regret
bedauernswert deplorable
bedeckt covered
***bedenken** to consider, bear in mind
bedeuten to mean
bedeutend significant, important, notable
die **Bedeutung**, –en meaning; importance, significance
bedeutungsvoll significant
die **Bedingung**, –en condition
***bedürfen** (*gen.*) to be in need of, require
das **Bedürfnis**, –ses, –sse lack, want, need

sich **beeilen** to hurry, hasten
beeinflussen to influence
beenden to finish, terminate
der **Befehl, –es, –e** order, command
befehligen to command, lead
befestigt entrenched, fortified
sich ***befinden** to be (found)
befreien to free, release, liberate
die **Befreiung, –en** emancipation
die **Befriedigung, –en** satisfaction, gratification
befürworten to advocate
begegnen (sein) (*dat.*) to meet
begehrlich greedy
begeisternd inspiring
begeistert inspired
die **Begeisterung, –en** inspiration
der **Beginn, –es** beginning; zu — at the beginning
beginnen, begann, begonnen, er beginnt to begin, commence
begleiten to accompany
der **Begleiter, –s, —** companion
beglückt happy
begraben, begrub, begraben, er begräbt to bury
das **Begräbnis, –sses, –sse** interment, funeral
***begreifen** to comprehend, understand
begrenzt limited
der **Begriff, –es, –e** conception
begründen to substantiate; to found
begrüßen to greet
begünstigt favored
behaglich at one's ease, comfortable
behandeln to treat
behaupten to assert
beherbergen to harbor, shelter
beherrschen to master, control
die **Beherrschung** mastery
beherzigen to take to heart; to give courage
behilflich helpful; — sein to be of assistance (service)
bei (*dat.*) with, at; — meinem Onkel at my uncle's (house); — Tage during the day
der **Beifall, –s** applause
beinahe almost
beisammen together
das **Beispiel, –es, –e** example; z. B. (zum —) for example (instance)
beispiellos matchless, unparalleled
beispielsweise for example
***bei=tragen** (zu *dat.*) to add to, contribute to
bekannt known
die **Bekanntschaft, –en** acquaintance; eine — schließen to make an acquaintance
***bekommen** to receive, get
bekräftigen to assert, affirm
beladen loaded
belästigen to molest
beleben to stimulate
die **Belehrung, –en** instruction, information
beleuchtet illuminated
die **Beleuchtung, –en** illumination
beliebig optional; beliebiger Art of whatever (any) kind
die **Belohnung, –en** reward
belüftet ventilated
bemerkbar noticeable; der Mangel macht sich besonders emp=

findlich bemerkbar the lack is noticeably acute
bemerken to notice
bemerkenswert worthy of notice
das **Bemühen**, –s endeavor
bemüht sein to make great endeavors
die **Bemühung**, –en effort
benötigen to be in need of
benutzen to use
die **Benützung** use
beobachten to watch
beordern to order
bequem' comfortable, convenient
sich ***beraten** to take counsel
berechtigen to justify
die **Berechtigung**, –en justification
bereichern to enrich
die **Bereicherung** enrichment
bereit ready; — stellen to make ready, prepare
bereiten to prepare; Freude — to give pleasure
bereits already
die **Bereitschaft** readiness
bereuen to regret
der **Berg**, –es, –e mountain
der **Bergbau**, –es mining
bergen, barg, geborgen, er birgt to shelter
das **Bergland**, –es, ⸗er mountainous country
die **Bergspitze**, –n mountain top
der **Bericht**, –es, –e report; account
berichten to report, give full particulars
berücksichtigen to take into consideration
der **Beruf**, –es, –e profession
***berufen** to summon; sich — auf (*acc.*) to appeal to
beruhen (auf *acc.*) to rest on; depend upon; — (in *dat.*) to be founded on; es beruht darin it is founded on the fact
berühmt famous
berühren to touch
die **Besatzung**, –en crew
beschaffen to procure
beschäftigen to occupy
beschämen to shame
beschämend shameful
bescheiden modest
beschenken to present with
bescheren to bestow upon
die **Bescherung**, –en presentation of gifts
beschieden allotted
beschleunigen to quicken
***beschließen** to decide, decree
beschönigen to gloss over
sich **beschränken** (auf *acc.*) to confine oneself, restrict oneself
die **Beschränkung**, –en restriction
***beschreiben** to describe
die **Beschreibung**, –en description
beschuldigen to accuse
die **Beschwerde**, –n hardship, burden; complaint
beschwerlich cumbersome
beschwert burdened with, encumbered with
beschwören to exorcise, stay
beseelen to give life to
sich **besinnen**, besann, besonnen to deliberate
der **Besitz**, –es property
***besitzen** to own, possess
die **Besonderheit**, –en peculiarity

besonders particularly, peculiarly, especially; im besondern in particular
die **Besorgnis**, –se apprehension
besorgt concerned, worried
***besprechen** to discuss
beständig incessant
***bestehen** (aus *dat.*) to consist of; eine Prüfung — to pass an examination
die **Bestellung**, –en order
bestimmen to determine
bestimmt, certain, sure; pronounced; es ist mir — it is decreed that I
das **Bestmögliche** the best possible
das **Bestreben**, –s, — endeavor
bestrebt sein to endeavor
die **Bestrebung**, –en endeavor
bestreichen, bestrich, bestrichen to graze, spread over
der **Besuch**, –es, –e visit; zu — sein to be on a visit
besuchen to visit
der **Besucher**, —s, — visitor
betasten to touch
beteiligen to participate
beteuern to assure
betonen to emphasize
der **Betracht**, –es account; in diesem Betrachte in this respect
betrachten to contemplate
der **Betrieb**, –es, –e management; der elektrische — electric traction (works)
der **Betroffene**, –n, –n the stricken person
betrüblich distressing
betrübt sad; betrübten Herzens with a heavy heart
betrügen, betrog betrogen to cheat
das **Bett**, –es, –en bed
der **Bettler**, –s, — beggar
beunruhigend disquieting
beurteilen to judge
bevölkern to populate
die **Bevölkerung**, –en population
bevor before, ere
bevorstehen to be imminent
bevorstehend imminent, impending
bewachen to guard, watch
bewaffnen to arm
sich **bewähren** to prove true, hold good
die **Beweglichkeit**, –en agility
bewegt moved; troubled
die **Bewegtheit** emotion
die **Bewegung**, –en motion, commotion; movement
der **Beweis**, –es, –e proof
***beweisen** to prove
bewohnen to inhabit
der **Bewohner**, –s, — inhabitant
der **Bewunderer**, –s, — admirer
bewundern to admire
die **Bewunderung** admiration
das **Bewußtsein**, –s consciousness; knowledge
bezeichnen to stamp, mark
die **Beziehung**, –en relationship; in dieser —, in this respect
die **Bibliothek'**, –en library
der **Bibliotheks'bau**, –es, –bauten building housing the library
die **Biene**, –n bee
das **Bier**, –es, –e beer
bieten, bot, geboten to offer
das **Bild**, –es, –er picture
bilden to form, shape

das **Bilderbuch**, –es, ⸚er picture book
der **Bildhauer**, –s, — sculptor
bildlich figurative
die **Bildung**, –en schooling, education; formation
das **Bildwerk**, –es, –e image
binden, band, gebunden to tie, bind
der **Biolo'ge**, –n, –n biologist
bis till, until; — dahin until then; — zu as far as, up to
bisher(ig) hitherto prevailing (existing)
bitte please
bitten, bat, gebeten to beg, ask, demand
bitter bitter
blasen, blies, geblasen, er bläst to blow, sound
blasiert blasé
das **Blatt**, –es, ⸚er leaf; ein — Papier a sheet of paper
blau blue
bläulich bluish
bleiben, blieb, (ist) geblieben to remain, stay
der **Bleisoldat**, –en, –en tin (lead) soldier
blendend blinding, dazzling
der **Blick**, –es, –e glimpse, view; auf den ersten — at first glance; einen — tun auf (*acc.*) to glance at
blitzen to flash; blitzende Steine glittering stones
der **Block**, –es, ⸚e boulder
blond blonde
bloß bare, mere
blühen to bloom, flourish
der **Blumenkohl**, –s cauliflower
das **Blut**, –es blood
die **Blüte**, –n bloom, blossom; zu großer — gelangen to reach great heights
die **Blütezeit**, –en the most flourishing period; in der — at the height
der **Boden**, –s, ⸚ soil
das **Boot**, –es, –e boat
der **Bord**, –es edge, rim; an — aboard; über — over board
bös(e) wicked; zuviel Böses too much that is wicked
der **Bota'niker**, –s, — botanist
das **Boxen**, –s boxing
die **Boxschule**, –n school for boxing
der **Brand**, –es, ⸚e fire; ein — kommt auf a conflagration starts; in — schießen to set afire by bombarding
brauchen to need
die **Brauerei**, –en brewery
der **Braumeister**, –s, — master brewer
brav well behaved
brechen, brach, gebrochen, er bricht to break
die **Breite**, –n breadth; latitude; um eines Nagels — by a hair's (nail's) breadth
breiten to spread
der **Brief**, –es, –e letter
das **Briefmarkenalbum**, –s, –s stamp album
bringen, brachte, gebracht to bring; zum Ausdruck — to voice, express; in Ordnung — to put in order; es zu höchsten Stellungen und

Ehren — to gain the highest positions and honors; einen Wunsch in Erfüllung — to fulfill a wish; es zu etwas — to get somewhere; in Unordnung — to throw into disorder
das **Brot**, –es, –e bread
das **Bruchstück**, –es, –e fragment
die **Brücke**, –n bridge
der **Bruder**, –s, ⸚ brother
der **Bube**, –n, –n boy, youngster
das **Buch**, –es, ⸚er book
die **Bucht**, –en bay
die **Bühne**, –n stage
das **Bühnenspiel**, –es, –e stage play
bunt varied, many colored
buntfarbig many colored
die **Burg**, –en castle
der **Bürger**, –s, — citizen
der **Bürgerkrieg**, –es, –e civil war
der **Bursche**, –n, –n lad
bürsten to brush
der **Busch**, –es, ⸚e bush
der **Buschmann**, –es, –männer Bushman

C

charakterisieren to characterize
charakteristisch characteristic
die **Chemie** chemistry
der **Chemiker**, –s, — chemist
chemisch chemical
China China; Chinaküste coast of China
chine'sisch Chinese
der **Chor**, –es, ⸚e chorus
das **Christentum**, –s Christianity
christlich Christian

D

da there; as, since, because; — und dort here and there
dabei near(by), therewith, thereby
dadurch through that; by means of that
dagegen against it; on the other hand
daheim at home
daher thence, from that place; hence; therefore
dahin there, to this place; — und dorthin here and there; bis — until then
***dahingehen** (sein) to go there; to pass away (on)
damalig of that time; zu den damaligen Zeiten in those days
damals then, at that time
die **Dame**, –n lady
damit therewith, with it; in order that
der **Damm**, –es, ⸚e dam
die **Dämmerung**, –en twilight
der **Dämon**, –s, –en demon
der **Dampf**, –es, ⸚e steam
der **Dampfdruck**, –es steam pressure
dampfen to steam
der **Dampfer**, –s, — steamer
die **Dampfkraft**, steam power
die **Dampfmaschine**, –n steam engine
die **Dampfpfeife**, –n steam whistle
das **Dampfschiff**, –es, –e steamship
die **Dampfschiffslinie**, –n steamship line
die **Dampfschiffsverbindung**, –en connection by steamship

danach after that (them)
daneben next to it (them), beside it (them)
dänisch Danish
der **Dank, –es** gratitude
dank (*dat.*) thanks to
dankbar (*dat.*) grateful, thankful
danken (*dat.*) to thank
dann then
daran at it (them), of it (them)
darauf thereon, on it (them), thereupon; darauffolgend ensuing
daraus out of it (them), from it (them), therefrom
darin in it (them), therein, within
der **Darm, –es, ⸗e** gut
dar⸗stellen to present, perform
der **Darsteller, –s, —** performer
die **Darstellung, –en** performance, presentation
darum therefore
das **Dasein, –s** existence
daß that
die **Dauer** duration
dauern to last
dauernd continuous
davon therefrom
dazu to it, in addition
das **Deck, –es, –e** deck; an — on deck
die **Decke, –n** cover; blanket
der **Deckoffizier, –s, –e** petty officer
degeneriert' degenerated
das **Dekret', –s, –e** decree
dementsprechend accordingly
die **Demokratie', . . . tien** democracy
demokratisch democratic
denkbar conceivable
denken, dachte, gedacht to think; — an (*acc.*) to think of
das **Denken, –s** (process of) thinking
denn for
dennoch nevertheless
die **Depe'sche, –n** dispatch, telegram
deprimierend depressing
deprimiert depressed
derartig such
dergleichen the like, something of the kind; es gibt etwas — there is something of the kind
derjenige he who
derselbe, dieselbe, dasselbe the same
deshalb therefore
dessen whose (*rel. pron.*)
der **Detektiv', –s, –e** detective
deuten to interpret, explain
deutlich distinct
deutsch German
Deutschland Germany
das **Deutschtum, –s** German spirit and customs
dicht dense; close; — bei einander close together
der **Dichter, –s, —** poet
dichterisch poetic
die **Dichtung, –en** poetry
der **Dieb, –es, –e** thief
dienen (*dat.*) to serve
der **Diener, –s, —** servant; einen — machen to make a bow
der **Dienst, –es, –e** service; in den — treten to enter the service; zum — melden to report for service; sie tun ihren — they do their duty

diesesmal this time
die **Diktatur'**, –en dictatorship
das **Ding**, –es, –e *and* –er thing
direkt direct
die **Direktion'**, –en board of directors
das **Direktorium**, –s, Direktorien board of directors
der **Dirigent**, –en, –en conductor (of an orchestra)
das **Dirigentenpult**, –es, –e conductor's podium
die **Disziplin'**, –en discipline
doch yet; nevertheless
die **Doppeltür**, –en double (folding) doors
das **Dorf**, –es, ⁻er village
das **Dörfchen**, –s, — hamlet
dort there
dorthin there
dortig (*adj.*) there
die **Drachengestalt**, –en the form (shape) of dragons
dramatisch dramatic
der **Drang**, –es impetus; craving
drängen to push, urge
draußen outside
drehen to turn
die **Drehung**, –en turn
dringen, drang, gedrungen to force; zum Herzen — to go straight to one's heart
drohen (*dat.*) to threaten
der **Druck**, –es, –e pressure; print
drucken to print
drücken to press
der **Druckknopf**, –es, ⁻e push button
der **Duft**, –es, ⁻e fragrance
das **Duften**, –s fragrance
dulden to suffer
dumpf dull; deep-sounding; sultry
dunkel dark
dunkelblau dark blue
die **Dunkelheit**, –en darkness
dunkelviolett dark violet
dünken to seem
der **Dunst**, –es, ⁻e vapor, smoke
durch (*acc.*) through
durch=blättern to turn the pages of
***durch=brechen** to break through
***durch=denken** to think through
***durch=dringen** to penetrate
***durch=fliegen** to fly through
durch=führen to carry out
durch=kämpfen to fight through
***durch=kommen** (sein) to get through, escape, recover; to subsist
durch=machen to go through
durchnäßt wet through, soaked
durch=proben to examine thoroughly
durch=setzen to enforce; sich — to carry through; to permeate
durch=wandern to walk through
durchweg throughout; without exception
dürfen, durfte, gedurft, er darf to be permitted, allowed
düster gloomy, dark
die **Düsternis**, –se darkness

E

die **Ebbe**, –n ebb
eben even; just now; barely
die **Ebene**, –n plain
ebenfalls also, likewise

ebenso just as; likewise
ebensowenig just as little
ebenso . . . wie just as . . . as
ebnen to smooth
echt real, true, genuine
die **Ecke**, –n corner
edel noble
ehe before
die **Ehre**, –n honor; Ehren erweisen to do honor
ehrenamtlich honorary
ehrenhaft honorable
die **Ehrenlegion**, –en legion of honor
ehrenwert honorable
die **Ehrfurcht** veneration
ehrlich honest; auf ehrliche Weise honestly, in an honest manner, by honest means
die **Eifel** Eifel (mountains)
eifrig eager, earnest
eigen own; das Eigen, –s possessions, property
die **Eigenart**, –en peculiarity
eigenartig peculiar
die **Eigenschaft**, –en peculiarity, characteristic
eigentlich real
das **Eigentum**, –s property
eigentümlich peculiar
die **Eigentümlichkeit**, –en peculiarity
eigenwertig valuable on its own account, intrinsically valuable
die **Eile** haste, hurry; — haben to be in a hurry
eilen (sein) to hurry, hasten
einander each other, one another
ein=bilden imagine
die **Einbildungskraft**, ⸗e power of imagination
der **Einblick**, –s, –e insight; — ins Innere gewähren to allow scrutiny of the interior; einen — bekommen to come to a full realization
***ein=dringen** (sein) to penetrate, invade
eindringlich impressive; emphatic, urgent, forcible
der **Eindringling**, –s, –e intruder
der **Eindruck**, –es, ⸗e impression; einen großen — machen to make a deep impression
eindrucksvoll impressive
einfach simple
die **Einfachheit** simplicity
die **Einfahrt**, –en sailing into, entering; gateway
***ein=fallen** (sein) to occur; to invade
der **Einfluß**, –sses, ⸗sse influence
einflußreich influential
ein=führen to introduce
die **Einführung**, –en introduction
ein=füllen to pour into, fill
der **Eingang**, –s, ⸗e entrance
der **Eingeborene**, –n, –n native
eingehend searching
eingehüllt enveloped
eingerichtet organized, fitted up
die **Einheit**, –en unity
ein=holen to catch up
ein=hüllen to envelop
einige several; — Zeit lang for a while
sich **einigen** (über *acc.*) to come to an agreement, accord
einigermaßen to some extent
der **Einkäufer**, –s, — buyer, purchaser
das **Einkommen**, –s, — income

*ein=laden to invite
*ein=laufen (sein) to enter; to dock
einmal once; some day; auf — all at once
*ein=nehmen to occupy; eine Mahlzeit — to take a meal
ein=räumen to concede; dem Schmuck einen Platz — to grant adornment a place
ein=richten to furnish
ein=rücken (sein) to occupy
einsam lonesome
die Einsamkeit loneliness
*ein=schlagen to demolish; einen Weg — to take a road
*ein=sehen to realize
ein=setzen to set in, put in, commence; sich mit ganzer Seele für eine Sache — to work for something with all one's might
einsetzend commencing
einst once (upon a time)
einstig former
ein=studieren to rehearse
ein=tauschen to exchange
*ein=treten (sein) (in *acc.*) to enter, join
der Eintritt, –es, –e entrance
die Eintrittskarte, –n ticket of admission
die Einübung, –en rehearsal
der Einwanderer, –s, — immigrant
der Einwohner, –s, — inhabitant
einzeln single; detached
der Einzelne, –n, –n individual
die Einzelpersönlichkeit, –en individual
der Einzelstaat, –es, –en individual state
*ein=ziehen (sein) to pull in, move in
einzig single; — und allein solely, purely, entirely; der einzige the only one
der Einzug, –es, ⸚e entrance, entry
eirund round as an egg
das Eis, –es ice
der Eisbrecher, –s, — icebreaker
die Eisenbahn, –en railroad
die Eisenbahnbrücke, –n railroad bridge
die Eisenbahnschiene, –n (railroad) track
der Eisenbahnverkehr, –s communication by railroad, traffic
eisern (made of) iron
das Eisfeld, –es, –er ice field
eiskalt icy
die Eiswüste, –n ice desert
elastisch elastic
elektrisch electric; der elektrische Betrieb electric traffic (plant)
die Elektrizität' electricity
die Elektrizitätslehre theory of electricity
das Elend, –s distress
die Eltern (*pl.*) parents
das Elternhaus, –es parental roof
der Empfang, –es, ⸚e reception
*empfangen to receive
der Empfänger, –s, — recipient
empfänglich receptive
empfehlen, empfahl, empfohlen, er empfiehlt to recommend
*empfinden to feel; es als seine Pflicht — to regard it as one's duty
empfindlich acute; sensitive; der Mangel macht sich be=

sonders — bemerkbar the lack is noticeably acute
empor up; die Herzen —! lift up your hearts!
***empor=heben** to raise (up high)
emporragend towering (above)
die **Empörung** indignation
das **Ende, –s, –n** end; — Juli at the end of July; die am — des Flures gelegene Nähstube the sewing room which is situated at the end of the hallway
enden to end
der **Endkampf, –es, ⸗e** final (last) battle
endlich at last
endlos endless
ener'gisch energetic; — vor=gehen to proceed energetically
eng close; tight; narrow
engagieren to engage
die **Enge** closeness, close confines
der **Engel, –s, —** angel
England England
enorm enormous
entbehrt deprived of
entbehrungsreich full of privations
entdecken to discover
die **Entdeckung, –en** discovery
sich **entfalten** to unfold
die **Entfaltung, –en** development
die **Entfernung, –en** distance
entgegen towards
***entgegen=kommen** (sein) to meet
entgegen=strecken to stretch out (towards)
entgegen=strömen (sein) to rush toward
entgegnen to reply, respond
***entgehen** (sein) to escape
***enthalten** to contain
entlang (*dat.*) along; der Wasserfront — along the waterfront
***entlang=schreiten** (sein) to walk along
entlarven to unmask
entleeren to empty
entmutigen to discourage
entpuppen to unmask
sich ***entringen** to break forth
die **Entrüstung** indignation
sich ***entscheiden** to decide
die **Entscheidung, –en** decision
sich ***entschließen** to decide
entschlossen decided; kurz — without hesitating; fest — sein to be fully determined
die **Entschlossenheit** determination
entschwinden, entschwand, (ist) entschwunden, er entschwindet to vanish
entsetzlich frightful
die **Entspannung** relaxation
***entsprechen** (*dat.*) to conform
***entstehen** (sein) to originate, come into existence
die **Entstehung, –en** origin
die **Enttäuschung, –en** disappointment; in seinen Mienen malt sich — disappointment shows in his features
entweder . . . oder either . . . or
entwickeln to develop
die **Entwicklung, –en** development
das **Entzücken, –s** delight
die **Episode, –n** episode
epochal' epochal; das epochale Ereignis the great event

die **Epo'che**, –n epoch, period
das **Erbe**, –s inheritance
die **Erbauung**, –en edification
*__erbitten__ to solicit
erbittert embittered, bitter
erblicken to view, perceive
das **Erbteil**, –s, –e (portion of) inheritance
die **Erdbeere**, –n strawberry
die **Erde**, –n earth; ground, soil
der **Erdteil**, –s, –e part of the world, continent
das **Ereignis**, –ses, –se event
ereignislos uneventful
*__erfahren__ to hear, find out
erfahren experienced
die **Erfahrung**, –en experience
erfassen grasp
*__erfinden__ to invent
der **Erfinder**, –s, — inventor
die **Erfindung**, –en invention
der **Erfolg**, –es, –e success
erfolgreich successful
erfolgt resulted
erfordern to demand
erfrischen to refresh
die **Erfrischung**, –en refreshment
erfüllen to fulfill, fill; ein Versprechen — to fulfill a promise; Anforderungen — to meet demands
die **Erfüllung**, –en fulfillment; einen Wunsch in — bringen to fulfill a wish; in — gehen to be fulfilled
ergeben devoted
sich *__ergeben__ to be the result of
das **Ergebnis**, –ses, –se result
sich *__ergießen__ to pour forth
*__ergreifen__ to seize; Partei — to take the part (side); mit einem ergreifenden Tone der Verzweiflung in a touching note of despair
ergriffen shaken, (deeply) moved
erhaben lofty
die **Erhabenheit** loftiness
*__erhalten__ to receive; to preserve
die **Erhaltung** preservation
*__erheben__ to raise; sich — to rise; Rationalisierung zum Leitfaden — to make rationalisation the leading (guiding) motive
erheblich considerable
die **Erhebung**, –en exaltation
erhellen to brighten up
erhoben elevated, exalted
erhoffen to hope for
die **Erhöhung**, –en increase
die **Erholung**, –en recovery
erhören to grant
sich **erinnern** (*gen. or* an *dat.*) to remember, recall
die **Erinnerung**, –en recollection
*__erkennen__ to recognize
das **Erkennen**, –s perception
die **Erkenntnis**, –se perception, knowledge
erklären to explain; es erklärt sich it is accounted for; it speaks clearly
erklingen, erklang, erklungen to sound
die **Erkrankung**, –en disease, sickness
sich **erkundigen** (nach *dat.*) to inquire (for)
erlauben to permit
der **Erlaubnisschein**, –s, –e permit
erläutern to make clear
erleben to experience

das **Erlebnis, –ses, –se** adventure, experience
erleichtern facilitate
***erleiden** to suffer
erlösen to release
ermahnen to exhort
ermöglichen to make possible
ermorden to kill
ermüden to tire, fatigue
ermuntern to encourage
erneuern to renew
ernst serious; — nehmen to take seriously
der **Ernst, –es** seriousness
erobern to conquer
die **Eroberung, –en** conquest
der **Eroberungsgeist, –es** spirit of conquest
eröffnen to inaugurate, begin, open
erregen to excite, stir
die **Erregung, –en** excitement
erreichen to reach, attain
errichten to erect
***erringen** to obtain; Erfolge — to achieve success
die **Errungenschaft, –en** acquisition; accomplishment
***erschaffen** to create
***erscheinen** (sein) to appear
das **Erscheinen, –s** appearance
die **Erscheinung, –en** phase; apparition, appearance; in — treten to become manifest, make an appearance
sich ***erschließen** to open
erschöpfend exhausting
erschrocken terrified
erschüttern to shake, move deeply
erschütternd unnerving
erschweren to make difficult
ersetzen to replace, supply
ersparen to save
erst first; only; zum ersten Mal for the first time; das erste, was ich tat the first thing I did
die **Erstarrung** numbness
erstaunt surprised
erstehen (sein) to rise anew
***ersteigen** to ascend, climb
ersticken to choke, smother
erstrahlend radiant, resplendent
erstrebt aspired
ertrinken (sein) to drown
das **Ertrinken, –s** drowning
***erwachsen** (sein) to grow up
erwägen, erwog, erwogen to deliberate upon
erwähnen to mention
erwärmt grown warm, warmed (up)
erwarten to expect
das **Erwarten, –s** expectation
erwecken to awaken
sich ***erweisen,** to show oneself, prove oneself; Ehren — to do honor, honor
erweitern to enlarge
erwerben, erwarb, erworben, er erwirbt to acquire, gain, earn
erwidern to reply
das **Erz, –es, –e** ore
erzählen to tell
das **Erzbergwerk, –es, –e** ore mine
erzeugen to create, produce
das **Erzeugnis, –ses, –se** product; production; Kunstgewerbliche Erzeugnisse products of the applied arts
***erziehen** to bring up, educate

die **Erziehung, –en** education
erzielen to achieve
essen, aß, gegessen, er ißt to eat
das **Essen, –s, —** meal
etwa about; possibly
etwas something; somewhat; es zu — bringen to get somewhere
Europa Europe
europäisch European
E. V. = Eingetragener Verein Incorporated
eventuell' eventual, possible
ewig eternal
das **Examen, –s, —** examination; ein — bestehen to pass an examination
die **Examinierung, –en** examination
die **Existenz, –en** existence
existieren to exist
die **Expedition', –en** expedition
der **Expreß, –es, –e** express (train)
der **Expreßzug, –es, ⸗e** express train

F

die **Fabrik', –en** factory
der **Fabrikant', –en, –en** manufacturer
das **Fabrikat', –s, –e** product
fabrizieren to manufacture
der **Fachmann, –s, –leute** expert
der **Faden, –s, ⸗** thread
fähig capable
die **Fähigkeit, –en** ability
die **Fahne, –n** flag
fahren, fuhr, (ist) gefahren, er fährt to cruise, travel
der **Fahrgast, –es, ⸗e** passenger
die **Fahrkarte, –n** (railroad) ticket
die **Fahrt, –en** journey, passage, excursion, cruise; eine — machen to take a cruise (trip)
das **Fahrtprogramm, –s, –e** the schedule (program) of an excursion (cruise)
das **Fahrzeug, –s, –e** craft
der **Faktor, –s, –en** factor
der **Fall, –es, ⸗e** case; im besten — at best; in manchen Fällen in many cases; das ist der — bei mir that is the case with me
fallen, fiel, (ist) gefallen, er fällt to fall
falls in case that
der **Fallschirm –s, –e** parachute
falsch wrong, false
die **Fami'lie, –n** family
fangen, fing, gefangen, er fängt to catch
die **Farbe, –n** color
der **Farbenreichtum, –s** wealth (superabundance) of colors
fassen, to hold, seize
die **Fassung, –en** draft
fast almost
der **Fechter, –s, —** swordsman
fehlen (an *dat.*) to lack
der **Fehler, –s, —** mistake
feierlich solemn
feiern celebrate
fein fine
der **Feind, –es, –e** enemy
der **Feindbund, –es, ⸗e** alliance of enemies, allies
feindlich hostile
das **Feld, –es, –er** field
der **Feldzug, –s, ⸗e** campaign
das **Fell, –es, –e** skin, fur
der **Felsen, –s, —** rock
die **Ferien** (*pl.*) vacation
fern far
fernab far away from

die **Ferne,** –n distance
ferner furthermore
fertig ready; — werden to get ready, get done
fertigen make
die **Fertigware,** –n ready-made merchandise
fesseln to fascinate
das **Fest,** –es, –e celebration
fest firm, fast; mighty
***fest=halten** to hold fast, fix
festlich festive
das **Festspiel,** –s, –e festive performance
das **Festspielhaus,** –es, ⸗er building constructed for festive performances
fest=stellen to ascertain
das **Feuer,** –s, — fire
der **Feuerländer,** –s, —, Fuegian (native of Fuegia)
der **Feuerplatz,** –es, ⸗e fireplace
fieberhaft feverish
finanziell' financial
finden, fand, gefunden to find
finster dark, black
die **Firma,** Firmen (business) concern, firm
der **Fisch,** –es, –e fish
der **Fischer,** –s, — fisherman
der **Flachs,** –es flax
flackernd flaring
die **Flagge,** –n flag; eine feindliche — führen to sail under an enemy flag
die **Flasche,** –n bottle
flehen (um *acc.*) implore
das **Flehen,** –s prayer
der **Fleiß,** –es industry; diligence
fliegen, flog, (ist) geflogen to fly
der **Flieger,** –s, — flyer
die **Fliegergeneration,** –en generation of flyers
fliegerisch aeronautical
fliehen, floh, (ist) geflohen to flee
flöten to warble; to whistle flutelike tunes
die **Flotte,** –n fleet, navy
die **Flucht,** –en escape, flight
flüchten to flee
der **Flug,** –es, ⸗e flight
der **Flügel,** –s, — wing
der **Flugerfolg,** –s, –e aeronautical success
die **Flughöhe,** –n (flight) altitude
die **Flugleistung,** –en flight performance
der **Flugplatz,** –es, ⸗e flying field
der **Flugschüler,** –s, — student pilot
die **Flugtechnik** technique of flying, technical science of flying
das **Flugzeug,** –s, –e flying machine
die **Flugzeugaufnahme,** –n air view, photograph taken from the air
der **Flugzeugtyp,** –s, –en type (make) of plane
der **Flugzeugverkehr,** –s air traffic
der **Flur,** –es, –e hallway
der **Fluß,** –sses, ⸗sse river
das **Flußtal,** –es, ⸗er river valley
folgen (*dat.*) to follow; to obey
folgerichtig logical
fordern to demand
fördern to further, advance
die **Forderung,** –en (nach *dat.*) demand (for)
die **Förderung,** –en advancement
die **Form,** –en form, shape
formen to form, shape
forschen to inquire

der **Forscher**, –s, — explorer, scientific discoverer, scholar (devoted to research)
die **Forschung**, –en research (work)
das **Forschungsergebnis**, –ses, –se result of research (work)
das **Forschungsinstitut**, –es, –e institute of research
fort away
die **Fortbildung**, –en additional (continued) development; education
***fort=fahren** to continue
***fort=gehen** (sein) to go away, leave
fortgesetzt continuous
fort=jagen to chase away
***fort=kommen** (sein) to get along
***fort=laufen** (sein) to run away
fort=leben to continue to live
das **Fortnehmen**, –s removing
fortschreitend progressive
der **Fortschritt** –es, –e progress, advance
fortschrittlich progressive
fort=setzen to continue
die **Frage**, –n the question
fragen to ask; — (nach *dat.*) to ask for
Frankreich France
der **Franzose**, –n, –n Frenchman
französisch French
die **Frau**, –en woman, wife, Mrs.
die **Frauenseele**, –n woman's soul
frei free; — haben to be free
die **Freiheit**, –en freedom, liberty
die **Freiheitsbewegung**, –en movement for freedom
der **Freiheitssinn**, –es, –e sense of freedom; feeling for freedom
die **Freiheitsstatue**, –n statue of liberty
***frei=lassen** to set free, let go
frei=legen to lay open
freilich to be sure
frei=machen to free, liberate
freiwillig voluntary
die **Freizeit** free time
fremd strange
fressen, fraß, gefressen, er frißt to devour, eat
die **Freude**, –n happiness, joy
freudig happy, joyful
die **Freudigkeit**, –en joy
sich **freuen** to be happy, rejoice
der **Freund**, –es, –e friend
freundlich friendly
die **Freundschaft**, –en friendship
der **Friede**, –ns peace
friedlich peaceful
frieren, fror, gefroren, er friert to freeze; es friert mich I am cold (freezing), I shiver with cold
frisch fresh
die **Frische** freshness
fröhlich happy
der **Frontdienst**, –es service at the front (in the trenches)
die **Frucht**, ⸗e fruit
früh early; früher earlier, former
der **Frühling**, –s, –e spring
der **Frühschoppen**, –s, — morning draught, second breakfast
die **Frühzeit** early times, advanced stages
sich **fügen** (*dat.*) to submit, comply with
fühlbar noticeable; tangible; in einem recht fühlbaren Grade

to a marked degree; der Einfluß macht sich — the influence makes itself felt
fühlen to feel
das **Fühlen,** –s feeling
führen to lead; einen Krieg — to carry on war; ein Schiff — to pilot (navigate) a vessel; mit sich — to carry along
der **Führer,** –s, — leader
die **Führernatur,** –en person able (qualified) to act as leader
die **Führerschaft,** –en leadership
die **Führung,** –en command
das **Fuhrwerk,** –s, –e wagon
die **Fülle** abundance, profusion
füllen to fill
das **Fundament,** –s, –e foundation
fünf five
fünfjährig five years old
das **Fünfmeterboot,** –es, –e boat five meters long
funkeln to gleam, glisten
die **Furche,** –n furrow
die **Furcht** fear
furchtbar terrible, fearsome
fürchten to fear
fürchterlich awful, awesome, fearful
furchtlos fearless
der **Fürst,** –en, –en prince
der **Fuß,** –es, ⸗e foot
der **Fußboden,** –s, ⸗ floor
der **Fußtritt,** –es, –e footstep
füttern to feed

G

die **Gabe,** –n gift, present
die **Gabel,** –n fork
der **Galgen,** –s, — gallows
der **Gang,** –es, ⸗e walk, gait; im Gange halten to keep going; in — setzen to set in motion
ganz whole, entire; very, wholly; mein ganzes Leben lang all my life; im ganzen as a whole; — und gar entirely; — allgemein generally speaking
das **Ganze,** –n entity, whole
gar quite, very; entirely; — kein none at all; — nicht not at all; — nichts nothing at all; ganz und — entirely
der **Garderoberaum,** –es, ⸗e dressing room
der **Garten,** –s, ⸗ garden
der **Gast,** –es, ⸗e guest
der **Gast'dirigent',** –en, –en guest conductor
gastfreundlich hospitable
gastlich hospitable
die **Gattin,** –nen wife
das **Gebäude,** –s, — structure, building
geben, gab, gegeben, er **gibt** to give; es gibt (*acc.*) there is (are)
das **Gebet,** –es, –e prayer
das **Gebiet,** –es, –e territory, region, sphere, area, field, scope
gebieterisch imperious
gebildet shaped, built; educated
das **Gebirge,** –s, — mountains
die **Gebirgswelt,** –en mountainous region
geboren born; native; ist — was born

das **Gebot, –es, –e** command
der **Gebrauch, –es, ⸗e** use, custom, usage, practice
gebrauchen to use
gebunden tied, bound
gebürstet brushed
die **Geburt, –en** birth
der **Geburtstag, –es, –e** birthday
der **Gedanke, –ns, –n** thought, idea; bei dem Gedanken at the thought of
der **Gedankengang, –s, ⸗e** trend of thoughts
***gedenken** to remember, commemorate
der **Gedenktag, –es, –e** memorial day
das **Gedicht, –es, –e** poem
das **Gedränge, –s, —** turmoil
geduldig patient
geeignet qualified, suitable
die **Gefahr, –en** danger
gefährlich dangerous
gefahrlos without danger; safe
der **Gefährte, –n, –n** companion
***gefallen** (*dat.*) to please; du gefällst mir sehr you please me very much, I like you very much
der **Gefangene, –n, –n** captive, prisoner
die **Gefangenschaft, –en** captivity
das **Gefecht, –es, –e** battle, skirmish
gefördert advanced, promulgated
das **Gefühl, –es, –e** feeling
gegen (*acc.*) against
die **Gegend, –en** region; surroundings
gegeneinander towards each other
die **Gegenliebe** responsive love
die **Gegenrevolution, –en** counter revolution
der **Gegensatz, –es, ⸗e** contrast
gegenseitig mutual
der **Gegenstand, –es, ⸗e** object
gegenüber opposite to; towards
die **Gegenwart** presence
gegenwärtig present
der **Gehalt, –es, ⸗er** salary
geheim secret; — halten to keep secret
geheimnisvoll secretive, mysterious
das **Geheimpapier, –es, –e** secret document
gehen, ging, (ist) gegangen to go; wie geht es dir? how are you?
das **Gehirn, –es, –e** brain
das **Gehör, –es** hearing
gehorchen (*dat.*) to obey
gehören (*dat.*) to belong to
der **Gehorsam, –s** obedience
der **Geist, –es, –er** spirit; intellect; auf den — wirken to stimulate the intellect
das **Geistesleben, –s** spiritual life
geistig intellectual; spiritual
geistig spekulativ intellectually speculative
gekämmt combed
gekleidet dressed
gekrönt crowned
das **Gelände, –s, —** ground(s), terrain, territory
gelangen to attain, achieve, reach; zu großer Blüte — to reach great heights
gelassen unruffled
gelb yellow

das **Geld**, –es, –er money
gelegen situated; convenient
die **Gelegenheit**, –en opportunity
der **Gelehrte**, –n, –n scholar, scientist
gelingen, gelang, (ist) gelungen, es gelingt to succeed
gelten, galt, gegolten, es gilt to be of value; to apply, concern; ob es das Fernste oder Nächste gilt irrespective of the fact whether it concerns something close to my heart or something entirely strange to me; — als to be considered as; — lassen to let a thing pass, approve of
das **Gelübde**, –s, — vow
die **Gemahlin**, –nen wife
gemein common, ordinary
die **Gemeinde**, –n community
die **Gemeinschaft**, –en community (of property)
das **Gemeinwohl**, –es public welfare
gemessen grave, thoughtful
gen (=gegen) to(wards)
genährt nourished
genau exact
die **Genauigkeit**, –en exactness
der **Generalmusikdirektor**, –s, –en chief music director
genießen, genoß, genossen to enjoy
genug enough
genügen to suffice
genügend sufficient
die **Genugtuung**, –en satisfaction
der **Gepäckraum**, –es, ⸗e baggage room
der **Gepäckträger**, –s, — porter
gepeitscht whipped
gerade precise, exact; just; especially
geraten advisable
***geraten** (sein) (in *acc.*) to fall into
geräumig spacious
geräuschlos noiseless
gerecht just
die **Gerechtigkeit**, –en justice
das **Gericht**, –es, –e court of justice
gerichtet (auf *acc.*) directed towards
gering insignificant; im geringsten in the least
die **Geringschätzung**, –en disdain
gern gladly; sie bleiben — they like to stay
das **Gerücht**, –es, –e rumor
geruhsam tranquil
gerüstet equipped
gesammelt collected
gesamt entire
die **Gesamtansicht**, –en complete view
die **Gesamtheit** community (as a whole)
die **Gesamtzahl**, –en total (amount, number)
der **Gesandte**, –n, –n envoy
der **Gesang**, –es, ⸗e song; singing
das **Gesangbuch**, –es, ⸗er song book, hymn book
das **Geschäft**, –es, –e business
geschäftig busy
die **Geschäftigkeit**, –en activity
der **Geschäftsfreund**, –es, –e business associate
die **Geschäftsstelle**, –n office

geschehen, geschah, (ist) **geschehen,** es geschieht to happen
das **Geschenk,** –es, –e present, gift
die **Geschichte,** –n history, story
geschichtlich historical
das **Geschick,** –es, –e fate
geschickt adroit, clever
das **Geschirr,** –s, –e (kitchen) utensils
das **Geschlecht,** –es, –er generation
geschlossen drawn closely together
der **Geschmack,** –s, ⸗e taste
geschmückt adorned
das **Geschrei,** –s shouting
das **Geschütz,** –es, –e artillery
das **Geschwader,** –s, — squadron
die **Geschwindigkeit,** –en speed, velocity
die **Geschwister** (*pl.*) brothers and sisters
die **Gesellschaft,** –en company, society
gesellschaftlich social
der **Gesellschaftsraum,** –es, ⸗e social room
das **Gesetz,** –es, –e law
das **Gesicht,** –es, –er face; vision; view; zu — bekommen to catch sight of
der **Gesichtspunkt,** –es, –e point of view
gespannt tense
das **Gespenst,** –es, –er ghost
das **Gespräch,** –es, –e conversation
das **Gestade,** –s, — shore
die **Gestalt,** –en shape, figure
die **Gestaltung,** –en formation, shape
***gestehen** to confess
gestern yesterday
gesund healthy, well
gesunden to grow well (again), regain one's health
die **Gesundheit,** –en health
das **Getränk,** –es, –e beverage
getreu loyal, faithful
getreulich faithful
die **Gewähr** guarantee
gewähren to grant; Einblick ins Innere — to allow a view into the interior
gewahren to perceive
die **Gewalt,** –en force
gewaltig vast, mighty
das **Gewand,** –es, ⸗er garment
gewandt nimble
das **Gewässer,** –s, — waters, seas
der **Gewinn,** –es, –e gain; advantage
gewinnen, gewann, gewonnen to win, gain; lieb — to become attached to
gewiß certain, sure; in gewissem Umfange to a certain extent
das **Gewissen,** –s, — conscience
die **Gewissenhaftigkeit** conscientiousness
das **Gewitter,** –s, — (thunder) storm
gewöhnlich usual, ordinary
gewohnt accustomed
das **Gewölke,** –s, — masses of clouds
gewunden winding
das **Gewürz,** –s, –e spices
der **Giebel,** –s, — gable; pediment
gießen, goß, gegossen, er gießt to pour
der **Gipfel,** –s, — summit
die **Girlande,** –n wreath

glänzend bright, glittering; splendid
das **Glas**, –es, ⸗er glass
gläsern made of glass
die **Glaskirche**, –n church constructed largely out of glass
die **Glasmalerei**, –en glass staining
die **Glasware**, –n glassware
glatt smooth
glauben to believe
gleich immediate; equal; similar; even; im gleichen Maße in the same degree
gleichbedeutend synonymous
gleichberechtigt enjoying equal rights
gleichgültig immaterial
gleichmäßig equal; even; — gut funktionierend functioning equally well
gleichsam so to speak
gleichviel no matter
gleichzeitig at the same time
gleiten, glitt, (ist) geglitten, er gleitet to glide
der **Gletscher**, –s, — glacier
das **Glied**, –es, –er limb; member
glitzernd glittering
die **Glocke**, –n bell
das **Glück**, –es (good) fortune, happiness; vom — begünstigt sein to be favored by fortune; sein — machen to make one's fortune; — haben to have good luck
glücklich happy
glücklicherweise fortunately
glühend fiery, glowing
die **Gnade**, –n mercy
das **Gold**, –es gold
golden gold(en)
die **Gotik** Gothic (style)
der **Gott**, –es, ⸗er God; ach —! Good Lord! — sei Dank the Lord be thanked
das **Götterbild**, –s, –er divine image
der **Götterknabe**, –n, –n divine child
die **Göttermutter** mother of the gods (*Hera in Greek mythology*)
die **Gottesoffenbarung**, –en divine revelation
göttlich divine
das **Gouvernement**, –s, –s government
die **Grabung**, –en excavation
der **Grad**, –es, –e degree; in einem recht fühlbaren — to a marked degree
der **Graf**, –en, –en count
grammatisch grammatical
das **Gran**, –es, –e grain; ounce
grandios' magnificent
grau gray
das **Grauen**, –s horror
grausig dreadful, horrible
greifen, griff, gegriffen to seize, grasp; — (nach *dat.*) to clutch at, catch hold of
die **Grenze**, –n border, frontier
Griechenland Greece
griechisch Grecian
der **Grimm**, –es wrath
der **Groschen**, –s, — penny
groß large, big, tall; great
großartig magnificent
die **Größe**, –n size; greatness
der **Großkaufmann**, –es, –leute big business man
die **Großmutter**, ⸗ grandmother

die **Großstadt**, ⸗e metropolis, big city
größtenteils chiefly
der **Großvater**, –s, ⸗ grandfather
grübeln to brood
grün green
der **Grund**, –es, ⸗e reason; aus diesem Grunde for this reason; im Grunde at the bottom, in truth; vom Grunde aus from the bottom up
gründen to found, establish
die **Grundlage**, –n foundation, rudiments
die **Grundtragik** fundamental (underlying) tragedy
die **Gründung**, –en establishment, foundation
grünen to become green, bloom
die **Gruppe**, –n group, division
der **Gruß**, –es, ⸗e greeting
grüßen to greet
gucken to peep, peek
guillotinieren to guillotine
der **Gulden**, –s, — guilder
der **Gummiball**, –es, ⸗e rubber ball
die **Gunst** favor; zu Gunsten in favor
günstig favorable
gut good
das **Gut**, –es, ⸗er assets, property; estate

H

das **Haar**, –es, –e hair
haben, hatte, gehabt, er hat to have
der **Hafen**, –s, ⸗ harbor, port
der **Hagel**, –s hail (storm)
der **Hahn**, –es, ⸗e rooster
der **Hain**, –es, –e grove
halb half
halber (*gen.*) on account of
die **Halbinsel**, –n peninsula
die **Hälfte**, –n half
die **Halle**, –n hall
der **Hals**, –es, ⸗e neck
halt! stop!
halten, hielt, gehalten, er hält to hold, keep; er hält treu zu mir he faithfully stands by me; — (für *acc.*) to consider
halt⸗machen to come to a stop
die **Hand**, ⸗e hand
der **Handel**, –s commerce; — machen to carry on commerce (trade)
handeln to act; es handelt sich um it is a question of; handelnd actively; das Handeln action
die **Handelsflotte**, –n merchant marine
das **Handelshaus**, –es, ⸗er commercial house
der **Handelsplatz**, –es, ⸗e commercial center
die **Handelsstraße**, –n highway of commerce
die **Handlung**, –en action
das **Handrad**, –es, ⸗er wheel operated by hand
der **Handwerker**, –s, — craftsman, artisan
hangen, hängen, hing, gehangen, er hängt (*also weak when transitive*) to hang, be suspended; to depend; — (an *dat.*) to be fond of
die **Harmonie**, –n harmony
harmonisch harmonic

harren (*gen.*) to wait for, await
hart hard, severe
der Haß, –es hatred
hassen to hate
der Hauch, –es, –e breath
häufig frequent
das Haupt, –es, ⸗er head
die Haupthandlung, –en main action
die Hauptsache, –n main thing
hauptsächlich principal
die Hauptstadt, ⸗e capital (city)
die Hauptstraße, –n main street
der Hauptteil, –es, –e main (chief) section
das Haus, –es, ⸗er house; zu Hause at home; nach Hause nehmen to take home
häuserähnlich resembling houses
der Haushalt, –es, –e household
die Haut, ⸗e skin, hide
heben, hob, gehoben to raise, lift
das Heer, –es, –e army
hegen cherish
der Heiland, –s, –e Savior
heilen to heal
heilig holy, sacred
die Heiligkeit sanctity
das Heiligtum, –s, ⸗er shrine, sanctuary
das Heim, –es, –e home
die Heimat, –en native (home) country
die Heimatsstadt, ⸗e home town
*heim⸗bringen to bring home
heimisch native, domestic
heimlich secret
heiraten to marry
heißen, hieß, geheißen to be called; das heißt that means
heiter happy
der Heizraum, –s, ⸗e boiler room
der Held, –en, –en hero
das Heldentum, –es heroism
helfen, half, geholfen, er hilft to help
hell light; ein heller Ton a shrill sound
das Henkersschwert, –es, –er executioner's sword
Hera Hera (*wife of Zeus*)
herab down
*heran⸗gehen (sein) to approach
heran⸗rücken (sein) to approach
*heran⸗wachsen (sein) to grow up
*heran⸗ziehen to attract; to approach
herauf up
herauf⸗blicken to look up
heraufziehend approaching
heraus out
*heraus⸗greifen to single out
*heraus⸗kommen (sein) to come out
*heraus⸗reißen to tear out
sich heraus⸗stellen to prove to be
*heraus⸗treten (sein) to step out
herbei⸗eilen (sein) to come hurrying
der Herbstmonat, –s, –e autumn month
herein⸗fluten (sein) to surge in
hergestellt manufactured, made
der Herr, –n, –en gentleman, Mr., master
her⸗richten to prepare
herrlich magnificent
die Herrlichkeit, –en splendor, magnificence
die Herrschaft, –en sway; reign
herrschend prevalent

das Herrschertum, –s sovereign power
her=stammen to be derived from
her=stellen to produce, establish
die Herstellung, –en restoration; manufacture
*herüber=kommen (sein) to come over
*herum=kriechen (sein) to crawl around
herum=turnen to climb around
herunter down
*herunter=kommen (sein) to come down
*hervor=bringen to produce
*hervor=gehen (sein) to rise from; to emerge; to result from
*hervor=heben to bring into prominence, display
hervorragend prominent; excellent
*hervor=rufen to call forth, evoke
*hervor=treten (sein) to step forth, emerge
*hervor=ziehen to pull out
das Herz, –ens, –en heart; die Herzen empor! lift up your hearts!
herzensgut kindhearted
die Herzenssehnsucht, ⸗e yearning of the heart
herzlich cordial
der Herzog, –s, ⸗e duke
heute today; — nacht tonight
heutig today's, of today; present
heutzutage nowadays
der Hieb, –es, –e blow
hier here
hieraus from this
hierher hither; over here
hierin in this
hierzulande in this country
die Hilfe, –n aid, help
der Hilfskreuzer, –s, — auxiliary cruiser
die Hilfsmaschine, –n auxiliary engine
das Hilfsmittel, –s, — expedient
die Himbeere, –n raspberry
der Himmel, –s, — heaven, sky
himmelblau sky blue
der Himmelskörper, –s, — celestial body
der Himmelsstrich, –s, –e region
*hinab=gehen (sein) to go down
hinab=wälzen to surge down
hinauf up
*hinauf=steigen (sein) to ascend, climb
*hinauf=treten (sein) to walk up
hinaus out
*hinaus=sehen to look out
hindern to stop, hinder
hin=deuten (auf *acc.*) to point to
hindurch throughout
hinein into
hinein=blicken to gaze into
*hinein=gehen (sein) to go in
hinein=gucken to peek into
*hinein=lassen to allow to enter
die Hingabe devotion
sich *hin=geben to devote oneself to
die Hinlenkung, –en direction towards, concentration
hin=schweben (sein) to float along
die Hinsicht, –en regard, respect; in jeder — in every respect (regard)
hinsichtlich regarding; in regard to

hinter (*dat. or acc.*) behind
hinterdrein behind
hintereinander in succession
der Hintergrund, –es, ⸗e background
*hinterlassen to leave behind, bequeathe
hinüber over
hinüber=führen to lead (conduct) across
hinunter down
*hinunter=bringen to take down
*hinweg=kommen (sein) to get over (a difficulty)
*hin=weisen (auf *acc.*) to point to
hinzu=fügen to add
der Hippodrom', –s, –e hippodrome
der Historiker, –s, — historian
historisch historic
hoch high; up
die Hochachtung esteem
hoch'intelligent' highly intelligent
das Hochland, –es, ⸗er highlands
hoch=schätzen to esteem highly
die Hochschätzung (high) esteem
der Hochsprung, –s, ⸗e high jump
der Hochwald, –es, ⸗er timber forest
der Hochweg, –es, –e highway
der Hof, –es, ⸗e courtyard
hoffen to hope; — (auf *acc.*) to hope for
hoffentlich it is to be hoped
die Hoffnung, –en hope
hoffnungslos hopeless
die Höflichkeit, –en politeness
die Höhe, –n height, altitude, elevation; 70 Fuß — altitude of 70 feet; in die — gehen to rise, ascend
der Höhepunkt, –es, –e climax
die Höherentwicklung, –en further development
hohl empty, hollow
holen to fetch
holländisch Dutch
der Holzbau, –s, –ten wooden structure
hölzern wooden
das Holzfeuerchen, –s, — a small fire built of sticks
der Honig, –s honey
horchen to listen; — (auf *acc.*) to listen to
hören to hear
der Horizont', –s, –e horizon
das Hotel', –s, –s hotel
hüben und drüben hither and yon; on this side and that
hübsch nice, pretty
der Hügel, –s, — hill
hüllen to envelop, cover
der Humanismus humanism; classical education
der Hungrige, –n, –n hungry one
der Husar', –en, –en hussar
der Hut, –es, ⸗e hat

I

das Ideal', –s, –e ideal
der Idealis'mus idealism
die Idee', –en idea
ideell' ideal
die Ide'enverbindung, –en connection (merger) of ideas
I.G. (*see* Interessengemeinschaft)
illustrieren to illustrate
immer always; — von neuem time and again; — besser better and better

das **Immergrün, –s** evergreen
immerwährend continuous
imſtande ſein to be able
indem while
indeſſen however
der **India'ner, –s, —** (American) Indian
das **India'nerkoſtüm', –s, –e** costume worn by Indians
Indien India
das **In'dierregiment', –s, –er** regiment composed of natives of India
indiſch Indian
individuell' individual
das **Individuum, –s, Individuen** individual
die **Induſtrie', –n** industry
der **Induſtrie'platz, –es, ⸗e** industrial center
das **Infanterie'regiment', –s, –er** regiment of infantry
der **Ingenieur', –s, –e** engineer
inhaltsarm poor in contents; meaningless
innen inner, internal
das **Innere, –n** interior; heart
innerhalb (*gen.*) inside of
die **Innerkultur, –en** culture within
innerlich inwardly
das **Innerſte** innermost; inmost soul
innig close
insbeſondere especially
die **Inſel, –n** island
inſpirieren to inspire
inſtinktiv' instinctive
intellektuell' intellectual
das **Intere'ſſe, –s, –n** interest
die **Intereſſengemeinſchaft, –en** (J.G.) trust, combine
ſich **intereſſieren** (für) to be interested (in)
intereſſiert interested; with interest
inzwiſchen meanwhile
irgendein any (one)
irgend etwas anything
irgendwelch any
irgendwo somewhere, anywhere
ſich **irren** to be mistaken
der **Irrtum, –s, ⸗er** mistake, error
die **Iſolierung, –en** isolation
Italien Italy
der **Italie'ner, –s , —** Italian
italie'niſch Italian

J

jagen to chase, hunt
das **Jahr, –es, –e** year; ein — lang for a year
die **Jahreszeit, –en** season
das **Jahrhundert, –s, –e** century
jahrhundertalt a century old
jährlich annual
das **Jahrtauſend, –s, –e** millennium
jahrtauſendalt a thousand years old
jahrtauſendlang lasting a millennium
das **Jahrzehnt, –es, –e** decade
jahrzehntelang for many a decade
der **Jammer, –s** distress
japa'niſch Japanese
jawohl yes indeed
je ever; — . . . deſto the . . . the
jeder each
jedermann everybody

jederzeit at all times
jedesmal every time
jedoch however
jeher: von — from time immemorial
jemals ever
jemand somebody
jetzig present
jetzt now
das Joch, –es, –e yoke
der Jubel, –s joy, jubilation
das Jucken, –s itch(ing)
das Juckpulver, –s, — itch powder
die Jugend, –en youth
die Jugendbewegung, –en youth movement
jugendfrisch fresh as youth; youthful
die Jugendzeit, — (days of) youth
der Juli, –s, July; Ende — at the end of July
jung young
der Junge, –n, –n boy, lad
der Juwelier', –s, –e jeweler

K

die Kabi'ne, –n cabin
das Kadettenkorps —, — corps of cadets
der Kaffee, –s coffee
kaiserlich imperial
das Kalb, –es, ⸗er calf
der Kalen'der, –s, — calendar
die Kamera, –s camera
der Kamerad, –en, –en comrade
kameradschaftlich companionable
kämmen to comb
die Kammer, –n chamber
der Kampf, –es, ⸗e battle; den — aufnehmen to accept (the challenge for) battle
kämpfen to battle, fight
der Kämpfer, –s, — combatant
das Kano'nenboot, –es, –e gunboat
der Kapell'meister, –s, — conductor (director) of an orchestra
die Kaperfahrt, –en raid(ing) cruise *or* expedition
der Kaperkrieg, –es, –e raiding campaign; — führen to carry on a raiding campaign
kapern capture; raid
das Kapital', –s, –e capital
der Kapitän', –s, –e captain
das Kapitäns'examen, –s, — master mariner's examination; das — machen to pass the master mariner's examination
die Karriere, –n career
die Kaser'ne, –n barracks
der Kasten, –s, ⸗ chest, box
kaufen to buy
der Kaufmann, –s, –leute merchant
kaum hardly, scarcely
die Kavallerie', –n cavalry
der Kavallerieführer, –s, — cavalry leader
die Kehle, –n throat
kehren to turn (to go)
kein not a, not any
keineswegs by no means
das Kellergeschoß –sses, –sse, basement
das Kellergewölbe, –s, — vault
der Kellner, –s, — waiter
kennen, kannte, gekannt to know, be acquainted with
kennen⸗lernen to become acquainted with

die **Kenntnis, –se** knowledge, information
der **Kerl, –s, –e** chap, fellow
der **Kern, –es, –e** quintessence
die **Kerze, —, –n** candle
der **Kessel, –s, —** kettle; boiler
die **Kette, –n** chain
der **Kilome'ter, –s, —** kilometer (*about* $\frac{5}{8}$ *of a mile*)
das **Kind, –es, –er** child
das **Kinderherz, –ens, –en** child's heart
die **Kindheit** childhood
kindlich childlike
der **Kirchenbau, –es** construction of a church
der **Kirchturm, –s, ̈–e** church tower (steeple)
das **Kissen, –s, —** pillow
klagen (über *acc.*) to complain (about)
klar clear; — zum Gefecht machen to clear for action; sich — werden über (*acc.*) to comprehend
klären to clear (up)
die **Klasse, –n** class
klassisch classical
der **Klassizis'mus, —** classicism
klatschen to clap (one's hands)
das **Klavier', –s, –e** piano
die **Kleidung, –en** wearing apparel
das **Kleidungsstück, –es, –e** wearing apparel
klein small, little
Kleinasien, –s Asia Minor
die **Kleinmutsanwandlung, –en** fit of despondency
sich **klemmen** to squeeze, press oneself tightly

die **Klingel, –n** bell
klingeln ringing of a bell
das **Klingeln, –s** ringing (of a bell)
das **Klipperschiff, –es, –e** clipper ship
klopfen to knock, beat
die **Klosterkirche, –n** church belonging to a convent, abbey church
der **Klub, –s, –s** club
knattern to rattle
der **Knecht, –es, –e** hired man
knirschen to crunch
der **Knoten, –s, —** knot
knüpfen to tie, fasten
kochend boiling
das **Kochgeschirr, –s, –e** cooking utensils
die **Kohle, –n** coal
das **Kohlenbergwerk, –s, –e** coal mine
der **Kolle'ge, –n, –n** colleague
die **Kolonie', –n** colony
die **Kolonnade, –n** colonnade
komfortabel comfortable
das **Komitee', –s, –s** committee
der **Kommandant', –en, –en** commanding officer
das **Kommando, –s, –s** command
die **Kommandobrücke, –n** pilot (captain's) bridge
die **Kommandostelle, –n** commanding officer's quarters
kommen, kam, (ist) **gekommen** to come; vom Orte — to move (fast)
der **Kommunist', –en, –en** communist
der **Komponist', –en, –en** composer
die **Komposition', –en** composition
das **Konfekt', –s, –e** candy
der **Konflikt', –s, –e** conflict

der **König**, –s, –e king
die **Königin**, –nen queen
königlich royal
konkret' concrete
können, konnte, gekonnt, er kann to be able to
das **Können**, –s ability
das **Konservato'rium**, –s, –torien conservatory
die **Konstruktion'**, –en construction
das **Konsulat'**, –s, –e consulate
der **Kontinent'**, –s, –e continent
kontrollieren to control, check
das **Konzert'**, –s, –e concert
die **Konzert'gesellschaft**, –en symphony society
das **Konzert'institut'**, –s, –e conservatory (of music)
das **Konzert'orche'ster**, –s, — (concert) orchestra
der **Konzert'saal**, –es, –säle concert hall
das **Konzil'**, –s, –e council
der **Kopf**, –es, ⸗e head
der **Kopfjäger**, –s, — head hunter
der **Kopfpreis**, –es, –e reward for one's capture (dead or alive)
das **Kopfschütteln**, –s shaking of the head
der **Kopfsprung**, –es, ⸗e head first dive
das **Koral'lenriff**, –s, –e coral reef
der **Körper**, –s, — body
körperlich physical
kostbar precious
kosten to cost
köstlich delicious
die **Kraft**, ⸗e power, strength, force
kraftgebend power giving (producing)
kraftvoll powerful
krank sick, ill
die **Krankheit**, –en sickness, illness
der **Kraterrand**, –es, ⸗er edge of the crater
das **Kratzen**, –s scratching
der **Kredit'**, –s credit
die **Kreide'**, –n chalk
der **Kreis**, –es, –e circle
kreuzen to cross, cruise
der **Kreuzer**, –s, — cruiser
die **Kreuzerfahrt**, –en cruise
kriechen, kroch, (ist) gekrochen to crawl, creep
der **Krieg**, –es, –e war; — führen to carry on (wage) war
kriegerisch warlike
die **Kriegsführung**, –en conduct of war
der **Kriegsgefangene**, –n, –n prisoner of war
die **Kriegsmacht**, ⸗e (war) power
der **Kriegsruf**, –es War Cry (*Salvation Army newspaper*)
das **Kriegsschiff**, –es, –e man o' war, battle ship
die **Kriegszeit**, –en time of war
die **Krise**, –n crisis
kristal'len crystal
kristall'klar clear as a crystal
der **Kritiker**, –s, — critic
das **Kronland**, –es, ⸗er land belonging to the crown; die englischen Kronländer English Dominions
die **Küche**, –n kitchen
der **Kuckuck**, –s, –e cuckoo
die **Kugel**, –n bullet; ball; globe
die **Kuh**, ⸗e cow
kühl cool
kühn brave, daring

die **Kühnheit**, –en bravery, rashness
kulturell' cultural
das **Kultur'land**, –es, ⸗er civilized country
das **Kultur'leben**, –s cultural life
kultur'los lacking culture (civilization)
die **Kultur'menschheit** civilized mankind
die **Kultur'mission'**, –en mission of culture
der **Kultur'prozeß'**, –es, –e process of culture
die **Kultur'welt**, –en cultured world
sich **kümmern** (um *acc.*) to bother (about)
die **Kunde**, –n message
künftig henceforth; future
die **Kunst**, ⸗e art, skill
kunstgewerblich pertaining to applied arts
der **Künstler**, –s, — artist
der **Künstlerhand** artist's hand
künstlerisch artistic
künstlich artificial
der **Kunstliebhaber**, –s, — lover of art
das **Kunstwerk**, –es, –e work of art
kurz short; in short; — entschlossen without hesitating a second
kürzlich recently
küssen to kiss
die **Küste**, — coast
der **Kutscher**, –s, — driver, coachman

L

das **Laborato'rium**, –s, –rien laboratory
lächeln to smile
lachen to laugh
lächerlich ridiculous
laden, lud, geladen to load
die **Ladung**, –en cargo
die **Lage**, –n position, situation
der **Lagerraum**, –s, ⸗e storage room
der **Laie**, –n, –n novice
die **Lampe**, –n lamp, lighting fixture
das **Land**, –es, ⸗er land, country
der **Landberuf**, –es, –e occupation on land (*as opposed to seafaring*)
landen to land, make a landing
die **Ländergrenze**, –n frontier
die **Landessprache**, –n language of the country
das **Landgut**, –es, ⸗er farm (estate)
der **Land'offizier'**, –s, –e army officer
die **Landschaft**, –en landscape; district
der **Landsmann**, –es, –leute fellow countryman
der **Landstreicher**, –s, — vagabond, tramp
lang long; ein Jahr — for a year; einige Zeit — for a while
die **Länge**, –n length
längs (*gen.*) along
langsam slow
der **Lärm**, –s noise
lassen, ließ, gelassen, er läßt to allow, leave
die **Last**, –en load
der **Lauf**, –es, ⸗e run; course
laufen, lief, (ist) gelaufen, er läuft to run
die **Laufplanke**, –n gangplank

laut loud

lauten to sound, run, say

läuten to ring

lauter nothing but

die **Lavaschlacke**, –n lava cinder

leben to live; das lebende Bild *tableau vivant*

das **Leben**, –s, — life; mein ganzes — lang all my life

lebend alive

leben'dig live, alive; — werden to come to life

die **Lebensform**, –en form (mode) of life

die **Lebensfreude**, –n joy of life

lebensfrisch in the freshness of youth

die **Lebensfülle**, –n fulness of life

die **Lebenskraft**, ⸗e vital energy; strength of life

die **Lebensmittel** (*pl.*) victuals

der **Lebensplan**, –es, ⸗e plan for life

der **Lebensunterhalt**, –es livelihood

lebe wohl farewell

lebhaft lively, vivacious; vivid

das **Leder**, –s leather

die **Lederwaren** (*pl.*) goods manufactured from leather

lediglich purely

leer empty

die **Leere**, –n emptiness, empty space, vacuum

legen to lay

die **Lehre**, –n teaching, instruction; apprenticeship

lehren to teach

der **Lehrer**, –s, — teacher

der **Leib**, –es, –er body

leiblich physical

leicht easy; — verständlich easy to understand, easily understood

das **Leid**, –es, –en sorrow

leiden, litt, gelitten to suffer

das **Leiden**, –s, — suffering, illness

die **Leidenschaft**, –en passion

leidenschaftlich passionate

das **Leidensringen**, –s grievous struggle

der **Leidensweg**, –es, –e road (path) of suffering

leider unfortunately

die **Leine**, –n line

die **Leistung**, –en achievement, performance

leiten to direct, guide; der leitende Ingenieur chief engineer

der **Leiter**, –s, — director, conductor

das **Leitwort**, –es, –e guiding (leading) thought

lernen to learn; schwer — to be slow in learning

lesen, las, gelesen, er liest to read

der **Leser**, –s, — reader

der **Lesesaal**, –es, –säle reading room

letzt last

leuchten to shine

die **Leute** (*pl.*) people

der **Leutnant**, –s, –e lieutenant; — zur See naval lieutenant

das **Licht**, –es, –er light

der **Lichterbaum**, –s, ⸗e lighted tree (Christmas tree)

lieb dear; — gewinnen to become attached to

die **Liebe** love

lieber rather

liebevoll affectionate, loving

*lieb=haben to love
der Liebling, –s, –e darling
das Lied, –es, –er song
liefern to furnish
liegen, lag, gelegen to lie; woran liegt es? How is it? What is the cause of it?
die Linie, –n line; Hamburg=Amerika=— Hamburg America Line; in erster — first of all, above all
links left
liquidieren to liquidate
das Loblied, –es, –er song of praise
der Löffel, –s, — spoon
der Lohn, –es, ⁼e wages
die Lokomoti've, –n locomotive
der Lokomotiv'führer, –s, — engineer (on a railroad), engine driver
der Lorbeerbaum, –s, ⁼e laurel tree
der Lorbeerkranz, –es, ⁼e laurel wreath
lose incoherent, shifting
lösen to solve
*los=kommen to get rid of
die Lösung, –en solution
die Lücke, –n gap
lückenlos without a gap
die Luft, ⁼e air, breeze
die Luftfahrt, –en air traffic (travel)
der Luftraum, –es, ⁼e heaven(s), aerial region
das Luftschiff, –es, –e air ship
die Luftschiffahrt aeronautics
der Luftsport, –s, –e aerial sport; flying for pleasure
der Luftstrom, –s, ⁼e air current
die Lüge, –n lie, falsehood
der Lügner, –s, — liar
die Lust, ⁼e desire; joy

M

machen to make; Schwierigkeiten — to cause difficulties; Sorge — to cause worry
mächtig mighty
die Machtlosigkeit, —, –en impotence
das Mädchen, –s, — girl
die Mahlzeit, —, –en meal
mahnen to remind, warn
der Mai, –s May
die Maiblume, —, –n May flower, Solomon's seal
majestä'tisch majestic
das Mal, –s, –e time; das nächste — next time; mit einem Male all at once; zum ersten Male for the first time
mal (einmal) once; just
der Malaie, –n, –n Malay
die Malakkastraße Straits of Malacca
malayisch Malayan
sich malen to be reflected
der Maler, –s, — painter
die Malerei' (art of) painting
man one, you, they, we, people
manch many
manchmal sometimes
der Mangel, –s, ⁼ want, lack; der — macht sich besonders empfindlich bemerkbar the lack is noticeably acute
mangelnd insufficient, lacking
die Männerwelt man's world, manhood
die Mannigfaltigkeit, –en variety

die **Männlichkeit** manhood
die **Mannschaft**, –en crew
der **Mantel**, –s, ⁼ coat
das **Märchen**, –s, — fairy tale
die **Mari'ne**, –n navy
der **Mari'nepaß**, –es, ⁼e naval passport
die **Mari'neuniform'**, –en naval uniform
der **Markstein**, –s, –e milestone; epoch
die **Markthalle**, –n covered market
der **Marktplatz**, –es, ⁼e market place
der **Marsch**, –es, ⁼e march
der **Marschall**, –s, ⁼e marshal
die **Maschine**, –n machine, engine
der **Maschinenbau**, –s engine construction
die **Maschi'nenfabrik'**, –en engine (machine) shop
das **Maschi'nengewehr'**, –es, –e machine gun
der **Maschi'neningenieur'**, –s, –e mechanical engineer
der **Maschinenraum**, –es, ⁼e engine room
das **Maß**, –es, –e measure; im gleichen Maße in the same degree; im vollsten Maße to the fullest extent
maßgebend authoritative
der **Maßstab**, –s, ⁼e scale, standard; in kleinerem Maßstabe to a smaller degree
materiell' material
mathematisch mathematical
der **Matro'se**, –n, –n sailor
maximal' maximum
die **Mechanik** mechanics
mechanisieren to mechanize, make mechanical
die **Medizin'**, –en medicine
das **Meer**, –es, –e sea, ocean
die **Meeresfläche**, —, –n surface of the sea
mehr more; mehrere several
die **Meile**, –n mile
meinen to mean, think, believe, assent
die **Meinung**, –en opinion; nach meiner — in my opinion
meistens mostly, generally
der **Meister**, –s, — master; sich zum — machen to make oneself master
die **Meisterin**, –nen mistress
melden to report; sich zum Dienst — to report for service
die **Menge**, –n multitude
das **Menschendasein**, –s human existence
menschenhaft manlike, human
das **Menschenleben**, –s, — human life
das **Menschenlos**, –es, –e human destiny
die **Menschenmasse**, –n crowd (of people)
die **Menschenpflicht**, –en human duty
der **Menschenstrom**, –es, ⁼e crowds (of people)
das **Menschentum**, –s humanity
die **Menschheit** humanity
menschlich human; humane
die **Menschlichkeit**, –en human nature
das **Menschlichkeitswerk**, –es, –e humane work
merken to notice, keep in mind
merkwürdig peculiar

das **Meßamt**, –es administration of the (Leipzig) fair
die **Messe**, –n fair
messen, maß, gemessen, er mißt to measure
das **Messer**, –s, — knife
das **Meßhaus**, –es, ⸗er fair building
der **Meßpalast**, –es, ⸗e fair palace
der **Meteoro'loge**, –n, –n meteorologist
das **Meter**, –s, — meter (*about 39 inches*)
die **Metropo'le**, –n metropolis
die **Meuterei'**, –en mutiny
die **Meuterei'bewegung**, –en wave of mutiny
meutern to mutiny
die **Miene**, –n feature
die **Miete**, –n rent
militä'risch military
minder less
mindest least; zum mindesten at least
die **Mine**, –n mine; Minen werfen to lay mines
der **Mißerfolg**, –s, –e failure
mißglücken to miscarry
das **Mißlingen**, –s failure
das **Mißverständnis**, –ses, –se misunderstanding
***mißverstehen** to misunderstand
die **Mitarbeit**, –en coöperation, collaboration
der **Mitbürger**, –s, — fellow citizen
miteinander with each other
mit⸗erleben to experience together, share with
mit⸗fühlen to feel (together) with
***mit⸗geben** to give along
das **Mitglied**, –s, –er member
mit⸗leben to live with (others)
das **Mitleid**, –s sympathy, pity, compassion
mit⸗machen to participate in
***mit⸗nehmen** to take along
mit⸗spielen to play with; to take part in a play
der **Mittag**, –s, –e noon; zu — essen to eat dinner; zu — at noon
das **Mittagsmahl**, –es, –e dinner
die **Mittagspause**, –n the noonday rest
die **Mittagsruhe** noonday rest (quiet)
die **Mitte**, –n middle
mit⸗teilen to communicate, inform, apprise
das **Mittel**, –s, — means
das **Mittelalter**, –s Middle Ages
mittels by means of
mitten in the midst of
die **Mitternacht**, ⸗e midnight
mit⸗wirken to take part in
die **Mitwirkung**, –en participation
das **Möbel**, –s, — piece of furniture
mobilisieren to mobilize
das **Modell'**, –s, –e model
mögen, mochte, gemocht, er mag to like; es mag sein it may be
möglich possible; so schnell wie — as quickly as possible
die **Möglichkeit**, –en possibility; nach — as far as possible
möglichst as far as possible
der **Mohammeda'ner**, –s, — Mohammedan
der **Monat**, –s, –e month
monatlich monthly

die **Mondfinsternis,** –se eclipse of the moon
die **Mondphase,** –n moon phase
die **Moral',** –en morals
das **Moral'gesetz,** –es, –e moral law
mora'lisch moral
die **Moral'kraft,** ⸗e moral force
morden to murder
die **Morgenstunde,** –n morning hour
der **Moskito,** –s, –s mosquito; von Moskitos verstochen bitten to pieces by mosquitoes
motiviert motivated
der **Motorfahrverkehr,** –s motor traffic
der **Motorflug,** –s, ⸗e flight in a motorpowered plane
motorlos motorless, without motor power
der **Motorschoner,** –s, — schooner equipped with motor power
der **Motorwagen,** –s, — motor car
die **Mücke,** –n gnat
müde tired
die **Mühe,** –n labor, trouble, pains
mühelos easily
mühevoll with difficulties
mühsam hard, with difficulty; laborious
der **Mund,** –es, ⸗er mouth
munter lively
murmelnd murmuring
die **Museumsammlung,** –en collection of the museum
die **Musik'** music
der **Mu'siker,** –s, — musician
das **Musik'institut',** –s, –e conservatory
das **Musik'instrument',** –s, –e musical instrument
die **Musik'pflege** fostering of music
die **Musik'schätzung** appreciation of music
die **Musik'schule,** –n conservatory
musizieren to play music
müssen, mußte, gemußt, er muß to have to, be obliged to, be compelled to, must
müßig idle
das **Muster,** –s, — sample
die **Musterausstellung,** –en exhibition of samples
mustern to inspect
der **Mut,** –es courage
die **Mutter,** ⸗ mother
das **Mutterland,** –es, ⸗er motherland
die **Muttersprache,** –n mother tongue

N

na well
die **Nachahmung,** –en imitation; — treiben to imitate
das **Nachbarland,** –es, ⸗er neighboring country
die **Nachbarschaft,** –en neighborhood
die **Nachbildung,** –en imitation
nachdem after
***nach⸗denken** (über *acc.*) to meditate
nach⸗fühlen to share somebody's feeling, sympathize
nachgeahmt imitated
***nach⸗gehen** (sein) (*dat.*) to follow
nachher afterwards
nach⸗jagen to chase after
die **Nachkriegszeit,** –en period following the war
der **Nachmittag,** –s, –e afternoon

die **Nachricht, –en** message, news
nächst next
die **Nacht, ⸚e** night; eines Nachts one night
nächtlich nightly, at night, nocturnal; dark
nachts at night
nackt nude, naked
der **Nagel, –s, ⸚** nail; um eines Nagels Breite by the breadth of a hair (nail)
nah (*dat.*) near
die **Nähe, –n** proximity
naheliegend near at hand
sich **nahen** (*dat.*) to venture near, approach
***nahe=stehen** to be close to; to be closely associated with
nahezu almost
sich **nähren** to feed; to live on
die **Nahrungsmittel** (*pl.*) provisions
die **Nähstube, –n** sewing room
der **Name, –ns, –n** name
namentlich especially
nämlich to wit, namely
der **Narr, –en, –en** fool
die **Nationalhymne, –n** national anthem
die **Natur', –en** nature
natür'lich natural
die **Natur'wissenschaft, –en** natural science
natur'wissenschaftlich belonging to natural science; physical
der **Navigationsoffizier, –s, –e** officer in charge of navigation
die **Navigationsschule, –en** naval academy, school of navigation
der **Nebel, –s, —** fog

das **Nebelfeld, –es, –er** field of fog
das **Nebelhorn, –es, ⸚er** foghorn
das **Nebelmeer, –es, –e** fog bank
nebeneinander side by side
neblig foggy, misty
nehmen, nahm, genommen, er nimmt to take; seinen Abschied — to resign
nennen, nannte, genannt to call
der **Nerv, –s, –en** nerve
nervös nervous
das **Netz, –es, –e** net
neu new; immer von neuem again and again
neugeboren newly born
die **Neugier** curiosity
neunjährig nine years old
neutral' neutral
die **Neutralität', –en** neutrality
die **Neuzeit** modern times
nichtsdestoweniger nevertheless
nichtswürdig villainous
die **Niedergeschlagenheit, —** (fit of) despondency, depression
***nieder=schlagen** to smash down, suppress
***nieder=schreiben** to write down
niemand nobody, no one
nimmermehr by no means
nirgends nowhere
das **Nitrat', –s, –e** nitrate
noch still, yet; — ein another; — einmal once more; — einmal so viele twice as many
der **Nord (en) –s** North
nördlich northern; die nördlichen Gewässer the northern seas
die **Nordsee** North Sea
Nordsibirien, –s northern part of Siberia
die **Nordspitze, –n** northern point

der **Nordwesten,** –s Northwest
die **Norm,** –en standard
Norwegen, –s Norway
die **Not,** ⸗e need, grief, affliction, sorrow, distress
die **Note,** –n note; mark, grade
nötig necessary; — haben to need; es ist — dazu it is necessary for it
das **Notizbuch,** –es, ⸗er notebook
notwendig necessary; sie haben es — it is absolutely necessary for them
die **Notwendigkeit,** –en necessity
die **Notzeit,** –en depression
nun now
die **Nuß,** ⸗e nut
nutzbringend profitable
nützen to be of use; to help
der **Nutzen,** –s, — gain
die **Nützlichkeit,** –en usefulness
nutzlos useless
die **Nymphe,** –n nymph

O

ob whether, if
oben above; upstairs; — bleiben to stay on top; nach — gehen to go upstairs
der **Oberammergauer,** —s, — native of Oberammergau
der **Oberbefehlshaber,** –s, — commander-in-chief
oberflächlich superficial; immer oberflächlicher more and more superficial
die **Oberhand** upper hand
der **Oberingenieur,** –s, –e chief engineer
der **Oberst,** –en, –en colonel
obgleich although, though
obig above
das **Objekt',** –s, –e object
obwohl although, though
die **Ode,** –n ode
offenbar obvious
öffentlich public
der **Offizier',** –s, –e officer
das **Offiziers'examen,** –s, — examination qualifying for an officer's commission
öffnen to open
ohnehin anyhow
das **Ohr,** –es, –en ear
der **Oktober,** –s, — October
das **Öl,** –es, –e oil
die **Öltanks** (*pl.*) oil tanks
die **Olympiade,** –n Olympiad (*term of four years*)
olympisch Olympic
der **Onkel,** –s, —, uncle
die **Oper,** –n opera
die **Operette,** –n operetta
operieren to operate
das **Opernhaus,** –es, ⸗er opera house
opfern to sacrifice
die **Optik** optics
die **Orchis,** — orchis
die **Ordnung,** –en order; in — bringen to put in order
organisch organic
der **Organisa'tor,** –s, –en organizer, executive
sich **orientieren** to find one's bearings
orientiert informed
der **Original'apparat',** –s, –e original apparatus
die **Original'maschine,** –n original engine (machine)

der Ort, –es, ⁼er spot, place
der Ost (en), –s East
Ostasien East Asia
Österreich, –s Austria
ostindisch East Indian
die Ostsee Baltic Sea
der Ozean, –s, –e ocean

P

paar pair; ein — a few
das Paar, –es, –e pair, couple
das Packeis, –es pack ice
packen to seize, clutch
pädago'gisch educational
das Paket', –es, –e package
das Paket'boot, –es, –e packet boat
der Palast, –es, ⁼e palace
panathenäisch Panathenaic
das Papier', –s, –e paper
die Papierwaren (*pl.*) paper merchandise
die Parkanlage, –n park
parlamenta'risch parliamentary
die Partei', –en party; die — ergreifen to take one's part
der Paß, –es, ⁼e pass
der Passagier', –s, –e passenger
der Passagier'dampfer, –s, — passenger boat
passieren to pass
das Passions'spiel, –es, –e Passion Play
die Passions'tragö'die, –n Passion Play (*literally* tragedy)
die Patent'schrift, –en (letter of) patent
peinlich painful, agonizing
der Peloponnes', –es Peloponnesus
der Pelz, –es, –e pelt; fur coat
die Periode, –n period
der Perser, –s, — Persian
persön'lich personal
die Persönlichkeit, –en personality, individuality
die Pest, –en plague, pestilence
die Pfeife, –n pipe, whistle
pfeifen, pfiff, gepfiffen to whistle
der Pfennig, –s, –e penny
die Pferdekraft, ⁼e horse power
der Pfiff, –es, –e whistle
die Pflanze, –n plant
die Pflege fostering, cultivation, care
pflegen to nurse; to cultivate; to be accustomed to
der Pflegling, –s, –e ward
die Pflicht, –en duty
die Pflichterfüllung, –en performance of duty
das Pflichtgefühl, –es sense of duty
pflücken to pick
pflügen to plow
die Phantasie, –n imagination
phantastisch phantastic
philharmonisch philharmonic
die Philippika, –ken bitter invective; philippic oration
der Phili'ster, –s, — philistine, humdrum fellow
der Philosoph', –en, –en philosopher
die Photographie', –n photograph; eine — machen to take a photograph
die Physik' physics
der Physiker, –s, — physicist
der Pierkopf, –es, ⁼e bulkhead
pilgern (sein) to go on a pilgrimage, wander
der Pioniergeist, –es spirit of the pioneers

das Planetarium, –s, –tarien planetarium
plauvoll carefully planned
der Platz, –es, ⸗e place
plaudern to chat
plötzlich suddenly
plündern rob
der Polar'himmel, –s arctic sky
das Polar'meer, –s arctic sea
die Polar'nacht, ⸗e arctic night
der Polar'ſommer, –s, — arctic summer
Polen, –s Poland
die Politik' politics
politiſch political
die Polizei', –en police
der Polizei'kommiſſar', –s, –e police commissioner
die Polizie'ſtation', –en police station
populär' popular
das Porzellan', –s, –e porcelain
die Poſt, –en mail
der Poſtaustauſch, –e exchange of mail
der Poſtdampfer, –s, — mail steamer
die Poſtkarte, –n postal card
der Poſtraum, –es, ⸗e mail room
prächtig magnificent
prachtvoll magnificent
praktiſch practical
die Predigt, –en sermon; eine — halten to preach a sermon
preiſen, pries, geprieſen to praise
preußiſch Prussian
die Prieſterwohnung, –en living quarters of priests
die Probe, –n rehearsal; test
probieren to test, try
die Profeſſorswitwe, –n widow of a professor
das Programm', –s, –e program
prophezei'en to prophesy
die Prophezei'ung, –en prophecy
der Prototyp, –s, –e prototype
der Proviant', –s, –e provisions
die Provinz', –en province
der Prozent'ſatz, –es, ⸗e percentage
prüfen to test
die Prüfung, –en test, examination
die Prügel (*pl.*) beating, licking; ſo viel — bekommen to get such a licking
das Publikum, –s public
die Pumpe, –n pump
die Puppe, –n doll
putzen to polish

Q

quäken to squeal
quälen to torment, torture, bother
der Qualm, –es, –e dense smoke
quantitativ' quantitative
das Quartett', –s, –e quartet
das Quartier', –s, –e quarters, lodging
die Quelle, –n spring
quellen, quoll, (iſt) gequollen, es quillt to rush (forth)
quer diagonal

R

der Raddampfer, –s, — paddle steamer
der Rahmen, –s, — frame
raſch quick, fast

das **Rasen,** –s frenzy
rasend in a frenzy, raging
rasieren to shave
rasten to rest
der **Rat,** –es, Ratschläge advice
das **Rätsel,** –s, — riddle
das **Ratshaus,** –es, ⸗er city hall
der **Rauchsalon,** –s, –s smoking room
rauh rough
der **Raum,** –es, ⸗e room; space
real′ real; material
recht right; true, real; quite; — haben to be right
das **Recht,** –es, –e right; mit — justly
rechtfertigen to justify
das **Rechtsgefühl,** –es feeling for all that is right; sense of right; das — ist weitgehend gesunken the feeling for all that is right has diminished to a marked degree
rechtzeitig in (on) time
recken to stretch
die **Rede,** –n speech; die — ist von Musik speaking of music
reden to speak
die **Redlichkeit** honesty
die **Reederei′,** –en shipping concern; shipowners
die **Regel,** –n rule
regelmäßig regular
der **Regen,** –s, — rain
der **Regenguß,** –es, ⸗e heavy shower
die **Regie′rung,** –en government
regnen to rain; es regnet stark it is raining hard
regnerisch rainy
das **Reich,** –s, –e domain
reich rich
reichen to reach; to give; to hand
reichlich abundant
die **Reichspost⸗Dampfer⸗Linie** Imperial Mail Steamship Line
der **Reichtum,** –s, ⸗er wealth, riches
reif ripe
die **Reihe,** –n row; series
die **Reihenfolge,** –n succession; eine rangmäßige — des Abganges a succession of departures according to rank
rein clean, pure, clear
die **Reinheit** cleanliness; purity
reinlich clean(ly), tidy, neat
die **Reise,** –n trip, journey; eine — machen to take a trip
die **Reisedauer** the duration (length) of a journey
das **Reisegeld,** –es, –er money for traveling
reisen (sein) to travel
der **Reisende,** –n, –n traveler
die **Reisewelt** traveling public
reißen, riß, gerissen to tear, rip
das **Reiten,** –s riding on horseback
reizend charming, bewitching
reizvoll stimulating
die **Reklame,** –n advertising, publicity
die **Reklameaufbau,** –s, –en advertising poster (booth)
die **Rekordleistung,** —, –en record performance
der **Rekrut,** –en, –en recruit; Rekruten ausbilden to drill (train) recruits
die **Resonanz′,** –en reverberation
der **Rest,** –es, –e leavings, remnant, remains
das **Resultat′,** –es, –e result

retten to save
die **Rettung,** –en rescue; salvation
das **Rettungsboot,** –es, –e life boat
die **Ret'tungsmedail'le,** –n medal awarded for rescue work; er trägt Rettungsmedaillen he wears (has received) medals awarded to him for rescuing people
die **Revidie'rung,** –en examination
die **Revue,** –n review
die **Rheinarmee,** –n army (operating or stationed) on the Rhine
der **Rhythmus,** —, –men rhythm
richten to judge (auf *acc.*) to direct (aim) at; sich — (an *acc.*) to direct oneself (address) to
der **Richter,** –s, — judge
richtig right, correct; real
die **Richtigkeit** correctness
der **Richtspruch,** –s, ⸗e judgment, judge's sentence
die **Richtung,** –en direction
riechen, roch, gerochen to smell
das **Riesenluftschiff,** –s, –e giant air ship
der **Ring,** –es, –e ring
ringen, rang, gerungen to struggle
ringsum all around
riskant' dangerous
der **Ritter,** –s, — knight
der **Rock,** –es, ⸗e coat
die **Rolle,** —, –n part, rôle
roma'nisch Romanesque architecture; romanische Länder Latin countries
romantisch romantic
der **Römer,** –s, — Roman
römisch Roman
rosa pink (rose)
rotbackig rosy cheeked
rotwangig rosy cheeked
der **Ruck,** –es, ⸗e jerk
der **Rücken,** –s, — back
die **Rückkehr** return
der **Rückschritt,** –es, –e step backward, retrogression
die **Rücksicht,** –en consideration
rückwärts back(wards); reverse
das **Ruder,** –s, — rudder, helm
der **Ruf,** –es, –e call; im Rufe stehen to have the reputation
rufen, rief, gerufen to call
die **Rufweite** earshot
die **Ruhe** quiet, peace, rest; standstill; peace
ruhen to rest
das **Ruhen,** –s rest; nach dem vierjährigen — unserer Bautätigkeit after a suspension in our building activities lasting four years
ruhig restful, quiet, still, calm
rührend touching, stirring
die **Rührung,** –en emotion
rund round
russisch Russian
Rußland, –s Russia

S

der **Saal,** –es, Säle hall
die **Sache,** –n thing, matter
der **Sack,** –es, ⸗e pocket, bag
die **Sage,** –n myth
sagen to say
das **Salzbergwerk,** –es, –e salt mine
das **Samenkorn,** –s, ⸗er (grain of) seed, seedling

sammetgrün velvet green
die **Sammlung,** –en collection
sanft soft
der **Sänger,** –s, — singer
satt satisfied; — werden to appease (satisfy) one's hunger; — machen to satisfy somebody else's hunger
der **Satz,** –es, ⁻e sentence; motto
sauber neat
der **Schaden,** –s, ⁻ damage
schaden (*dat.*) to damage, hurt
schaffen, schuf, geschaffen to create; das Schaffen creation, production
schallen, schallte *or* scholl, geschallt, er schallt to sound, resound
die **Schande,** –n disgrace
scharf sharp; scharfe Seife strong soap
der **Schatz,** –es, ⁻e treasure
schätzen to esteem; um so höher — to value all the more
schauen to gaze, look
das **Schaufenster,** –s, — shop window
der **Schauspieler,** –s, — actor
scheinbar ostensible, apparent
scheinen, schien, geschienen to seem, appear
scheitern (sein) to fail
schellen to ring a bell
scheuen to shun
schicken to send
das **Schicksal,** –s, –e fate
die **Schiene,** –n track
das **Schienennetz,** –es, –e network of tracks
schießen, schoß, geschossen to shoot; in Brand — to set afire by bombarding
das **Schiff,** –es, –e ship, boat; ein — führen to pilot (navigate) a boat
die **Schiffahrt,** –en navigation
der **Schiffsbau,** –s, –ten naval construction
die **Schiffsgröße,** –n size of ships
der **Schiffsjunge,** –n, –n cabin boy
der **Schiffskoloß',** –es, –e giant ship
die **Schiffslänge,** –n length of a ship
der **Schiffsverkehr,** –s communication by boat
das **Schild,** –es, –er sign
der **Schild,** –es, –e shield
schildern to describe, depict
der **Schinken,** –s, — ham
das **Schlafzimmer,** –s, — bedroom
der **Schlag,** –es, ⁻e blow
schlagen, schlug, geschlagen, er schlägt to strike a blow, beat
schlank slender
schlecht bad, wicked
schleichen, schlich, (ist) geschlichen to slink
der **Schleier,** –s, — veil
schleppen to lug
schließen, schloß, geschlossen to close, lock; eine Bekanntschaft — to make an acquaintance
schließlich finally
die **Schließung,** –en closing
schlimm wicked, bad
die **Schlittenfahrt,** –en expedition carried out by sleigh (mushing)
das **Schloß,** –es, ⁻er castle
das **Schloßtor,** –s, –e gates (doors) of a castle

die **Schlucht,** –en gorge
schlüpfen (sein) to slip
der **Schluß,** –es, ⸚e end, close, finish
schmerzlich painful
die **Schmiede,** –n smithy
der **Schmuck,** –es –e adornment, decoration
schmücken to decorate, adorn
die **Schmuckformen** (*pl.*) types (figures) of embellishment (decoration)
schmutzig dirty, filthy
schnappen snap at
der **Schnee,** –s snow
die **Schneedecke,** –n snow blanket
der **Schneesturm,** –s, ⸚e snowstorm, blizzard
schneiden, schnitt, geschnitten to cut
der **Schneider,** –s, — tailor
schnell quick, fast, rapid
der **Schnelldampfer,** –s, — express steamer
schnellsegelnd fast sailing
der **Schnittpunkt,** –s, –e intersection
die **Schnitzerei',** –en (wood) carving
schon already
schön beautiful
die **Schönheit,** –en beauty
der **Schönheitsbegriff,** –s, –e conception of beauty
der **Schöpfer,** –s, — creator
schöpferisch creative
die **Schöpfung,** –en creation
der **Schoß,** –es, ⸚e lap
die **Schraube,** –n screw, propeller
der **Schrecken,** –s, — fright, terror
der **Schreckenstraum,** –s, ⸚e nightmare
schrecklich terrible
der **Schrei,** –s, –e cry, shout
schreiben, schrieb, geschrieben to write
die **Schreibmaschine,** –n typewriter
schreien, schrie, geschrieen to cry, shout
die **Schrift,** –en publication; writing
das **Schrifttum,** –s literature
der **Schritt,** –es, –e step; — halten to keep step
schroff rugged
die **Schuld,** –en guilt; debt
schulden to owe
der **Schuldirektor,** –s, –en principal of a school
schulen to school, train
die **Schulter,** –n shoulder, back; wir ziehen die Schultern hoch we hunch our backs (shoulders)
schütteln to shake
der **Schutz,** –es protection; in — nehmen to protect, defend
schwach weak
die **Schwanzfeder,** –n tail feather
schweben to float
Schweden, –s Sweden
schweigen, schwieg, geschwiegen to be silent; ganz zum Schweigen bringen to reduce to complete silence
schweigend silent
der **Schweiß,** –es sweat
schwellen, schwoll, geschwollen, er schwillt to swell, extend
schwer heavy; difficult, hard; — lernen to have difficulties in learning; — verwundet badly wounded
schwerlich hardly
das **Schwert,** –es, –er sword

die **Schwester**, –n sister
schwierig difficult
die **Schwierigkeit**, –en difficulty
schwimmen, schwamm, (ist) geschwommen to swim
der **Schwimmer**, –s, — swimmer
schwindlig dizzy; es wird einem — one gets dizzy
schwingend swinging, oscillating
schwören, schwur, geschworen to swear, take an oath
schwül stifling, sultry
sechseinhalb six and a half
der **See**, –s, –n lake
die **See**, –n sea, ocean
die **Seefahrt**, –en ocean voyage
die **Seele**, –n soul
das **Seelenleben**, –s spiritual life
seelisch psychic; das seelische Leben spiritual life
der **Seemann**, –s, –leute seaman
die **Seemeile**, –n nautical mile
die **Seereise**, –n sea voyage
die **Seewache**, –n (sea) watch
der **Seewind**, –es, –e sea breeze
das **Segel**, –s, — sail
der **Segelflieger**, –s, — (pilot of a) glider *or* soarer
der **Segelflug**, –s, ⸗e gliding, soaring
das **Segelflugzeug**, –s, –e soaring (gliding) plane
der **Segelmacher**, –s, — sail maker
segeln to sail
das **Segelschiff**, –es, –e sailboat
der **Segen**, –s, — blessing
sehen, sah, gesehen, er sieht to see
die **Sehnsucht** longing
sehnsüchtig longing
die **Seide**, –n silk
die **Seife**, –n soap
seit (*dat.*) since
seitdem since
die **Seite**, –n side; page; auf der anderen — on the other hand; auf der — der Kinder sein to side with the children
seither ever since, since then
die **Sekun'de**, –n second
selbst self, in person
der **Selbstbau**, –s home construction
die **Selbstbeherrschung** self-control
die **Selbst'diszipli̇n'** self-discipline
die **Selbsterniedrigung**, –en, self-humiliation
selbständig independent
die **Selbständigkeit** independence
selbstverständlich matter of course
selten rare
seltsam peculiar
senden, sandte, gesandt to send
die **Sendung**, –en shipment
senkrecht perpendicular, vertical
der **Sessel**, –s, — chair
setzen to set, place, put; sich — to take a seat
die **Seuche**, –n epidemic, plague
Sibirien, –s Siberia
sibirisch Siberian
sicher sure, safe
die **Sicherheit**, –en safety
sicherlich surely
sichern to assure
die **Sicherung**, –en protection, safeguarding
sichtbar visible
siebenjährig seven years old
siebzehnjährig seventeen years old
der **Sieg**, –es, –e victory

der **Sieger,** –s, — victor
die **Siegesgöttin,** –nen goddess of victory
siegreich victorious
die **Signal'pfeife,** –n whistle
silbern made of silver; Silbertaler silver dollars, silver coins
sinken, sank, (ist) gesunken to sink
der **Sinn,** –es, –e sense, meaning
sinnend thoughtful
sinnfältig obvious
die **Sirene,** –n siren
die **Sitte,** –n custom
sittlich moral
der **Sitz,** –es, –e seat
sitzen, saß, gesessen to sit
die **Sitzung,** –en conference, meeting
die **Sklavenarbeit,** –en labor performed by slaves; fearfully hard work
die **Sklaverei'** slavery
die **Skulptur',** –en sculpture
S. M. S. = Seiner Majestät Schiff His Majesty's Ship
so so, as, thus, therefore; — ... wie as ... as; — lange as long; — viel so much
sobald as soon
soeben just now
das **Sofa,** –s, –s couch, sofa
sofern in so far as
sofort right away
sogar even
sogenannt so-called
sogleich right away
die **Sohle,** –n sole (of a shoe)
solang as long as
der **Soldat,** –en, –en soldier
sollen, sollte, gesollt, er soll to be supposed to, ought to
der **Sommer,** –s, — summer
der **Sommerabend,** –s, –e summer evening
sommerlich summerlike, summery
die **Sonderaufführung,** –en special performance
sonderbar peculiar
das **Sonett',** –s, –e sonnet
die **Sonne,** –n sun
die **Sonnenfinsternis,** –se eclipse of the sun
die **Sonnenhöhe** sun's altitude
der **Sonnenschein,** –s sunshine
sonnig sunny, happy
der **Sonntag,** –s, –e Sunday
sonst otherwise, else; — üblich otherwise customary
die **Sorge,** –n worry, care; — machen to cause worry; über sie in — sein to worry about them
sorgen (für *acc.*) to take care of
sorgenbelastet burdened with worries
sorgenlos carefree
die **Sorgfalt** care, accuracy
sorgfältig painstaking
sorgsam careful
soweit als as far as
sowie as well as
sowohl wie as well as
sozial' social
sozusagen so to speak
spähen (nach *dat.*) to scout for, be on the look out for
Spanien, –s Spain
spannend exciting, nerve racking; tense
die **Spannung,** –en tension
sparen to save

der **Spaß, –es, ⸗e** fun; zum — for fun
spät late
der **Spazier'ritt, –es, –e** horseback ride
speien, spie, gespieen to vomit
die **Speise, –n** food
speziell' especial
der **Spiegel, –s, —** mirror
sich **spiegeln** to reflect, be mirrored
das **Spiel, –es, –e** play, game
spielen to play
der **Spielplan, –s, ⸗e** repertoire
die **Spielsache, –n** toy
die **Spielware, –n** toy
die **Spiere, –n** spar
der **Spion', –s, –e** spy
die **Spitze, –n** point; an der — stehen to be at the head
der **Spitzname, –ns, –n** nickname
sportlich sportsmanlike, sporting, athletic
die **Sportsarten** (*pl.*) branches of sport
die **Sportsfestlichkeit, –en** athletic meet
die **Sportsleute** (*pl.*) athletes
die **Sprache, –n** language
sprechen, sprach, gesprochen, er spricht to speak, converse
springen, sprang, (ist) gesprungen to jump, leap
sprudeln (sein) to bubble, gush, flow
der **Sprung, –es, ⸗e** leap, jump; im Sprunge in leaps and bounds
die **Spur, –en** trace, trail
spüren to feel
der **Staatsgedanke, –n, –n** conception of state
der **Stab, –es, ⸗e** staff (of officers)
der **Stabs'offizier', –s, –e** staff officer
der **Stacheldraht, –s** barbed wire
das **Stadion, –s,** Stadien stadium
städtisch municipal
der **Stamm, –es, ⸗e** tribe
stammen to originate
der **Stand, –es, ⸗e** social position
der **Standesunterschied, –s, –e** difference in social position, class distinction
ständig continuous
der **Standpunkt, –s, –e** point of view
stark strong
starr unflinching, rigid
statt (*gen.*) instead of, in place of
die **Stätte, –n** location, place
stattfinden, fand statt, stattgefunden to take place
die **Statue, –n** statue
statuieren to establish
stehen, stand, gestanden to stand; in Verbindung — to be in touch; im Rufe — to have the reputation; Wie steht es mit der Gemeinschaft? How about the community?
***stehen⸗bleiben** (sein) to come to a standstill, stop
steif stiff
steigen, stieg, (ist) gestiegen to climb, ascend; to increase
die **Steigerung, –en** increase
steil steep
der **Stein, –es, –e** stone
die **Stelle, –n** place, spot; an seine — treten to take his place; an — in place of
stellen to put, place
die **Stellung, –en** position

der Stempel, –s, — stamp
sterben, starb, (ist) gestorben, er stirbt to die; das Sterben, –s death
der Stern, –es, –e star
stets constantly
steuern to steer, take a course
der Stiefel, –s, — boot
der Stil, –es, –e style
die Stilbildung, –en growth (shaping) of style
still quiet
die Stille, –n quiet; in aller — as quietly as possible; im Stillen silently
stillschweigend keeping silence; — gegeben tacitly understood
*still=stehen to stand still
stillstehend stagnant
die Stillung, –en appeasement
die Stimme, –n voice
die Stimmung, –en mood
die Stirn, –en forehead
der Stoff, –es, –e subject, material
stolz proud
der Stolz, –es pride
stopp! stop!
stören to trouble; störend annoying, troublesome
strahlend radiant
sich sträuben (gegen *acc.*) to struggle against
das Streben, –s endeavor
die Strecke, –n stretch, line (railroad)
der Streckenflug, –s, ⸚e long distance flight
der Streik, –es, –e strike
der Streitfall, –s, ⸚e dispute
streng severe
streuen scatter
der Strom, –es, ⸚e stream
die Stromrichtung, –en course (direction) of the stream
die Struktur', –en structure
das Stück, –es, –e piece; play
das Studiengebäude, –s, — educational building
der Studierende, –n, –n student
das Studium, –s, –dien study; sein — machen to study
die Stufe, —, –n step
stumm silent
stundenlang for hours
stündlich every hour, per hour
der Sturm, –es, ⸚e (thunder) storm
die Sturmflut, –en (storm) flood
stürmisch stormy
die Suche search
suchen to seek, look for, search
der Süd (en), –s south
Südkalifornien, –s Southern California
südlich southern
die Südsee South Sea
das Summen, –s hum(ming)
der Sumpf, –es, ⸚e swamp
süß sweet
symbolisch symbolic
die Symphonie', –n Symphony
systematisch systematic

T

der Tag, –es, –e day; eines Tages some day; bei Tage during the day
täglich daily
das Tal, –es, ⸚er valley
der Taler, –s, — thaler (*silver coin worth three marks*)
der Tanz, –es, ⸚e dance

tanzen to dance
die **Tasche**, –n pocket
die **Tat**, –en deed; in der — in fact, indeed
tätig active
die **Tätigkeit**, –en activity; in — in action; nach siebenjähriger — after seven years' service
die **Tatsache**, –n fact
tatsächlich actual
der **Taugenichts**, –es, –e good for nothing
täuschen to deceive
die **Täuschung**, –en deception
die **Technik** technical science
der **Techniker**, –s, — (technical) engineer
technisch technical
das **Teehaus**, –es, ⸗er tea house
der **Teer**, –es, –e tar
der **Teil**, –es, –e part; zum — partly, to some extent; zum großen Teile to a large extent
die **Teilnahme** participation
***teil⸗nehmen** to participate
der **Teilnehmer**, –s, — participant
die **Telegra'phenstange**, –n telegraph pole
die **Telegraphie'** telegraphy
telegraphisch by wire
die **Telephonie'** telephone (system)
die **Telephon'zelle**, –n telephone booth
der **Teller**, –s, — plate
der **Tellerwäscher**, –s, — dish washer
der **Tempel**, –s, — temple
die **Temperatur'**, –en temperature
das **Tempo**, –s, –s pace
der **Tender**, –s, — tender (of a locomotive)
die **Textil'waren** (*pl.*) textile goods
der **Thea'terabend**, –s, –e evening at the theater
der **Thea'terbetrieb**, –s, –e management of a theater
das **Thea'terstück** –s, –e (stage) play
das **Thema**, –s, –men subject, topic
Thüringen Thuringia
tief deep
die **Tiefe**, –n depth
tiefgrün dark green
tierähnlich like beasts
die **Tigerjagd**, –en tiger hunt
das **Titelblatt**, –es, ⸗er title page
die **Tochter**, ⸗ daughter
der **Tod**, –es death
der **Todestag**, –es, –e anniversary of a person's death
todverachtend death defying
der **Ton**, –es, ⸗e tone, note, strain (of music), sound
die **Tonflut**, –en flood (wave) of tones (melodies)
die **Tonne**, –n ton
die **Töpferei'**, –en potter's workshop
das **Tor**, –s, –e door, gate
torpedieren to torpedo
das **Torpedoboot**, –es, –e torpedo boat
tot dead
töten to kill
das **Totenmeer**, –es, –e sea of death
träge sluggish
tragen, trug, getragen, er trägt to carry, bear; to wear
tragisch tragic
die **Tragö'die**, –n tragedy
die **Träne**, –n tear

der **Transport'**, –s, –e transportation
der **Traum**, –es, ⸗e dream
das **Traumbild**, –es, –er picture of fancy (imagination)
traurig sad
treffen, traf, getroffen, er trifft to hit; to meet; eine Wahl — to make a choice
treiben, trieb, getrieben to drive; sich vom Zufalle — lassen to let oneself be guided by chance
trennen to separate
die **Trennung**, –en separation
die **Treppe**, –n steps, staircase
treten, trat, (ist) getreten, er tritt to step; an seine Stelle — to take his place, replace him; in den Dienst — to enter service
treu loyal, faithful
die **Treue** loyalty, faithfulness
der **Trichter**, –s, — funnel
das **Trinkglas**, –es, ⸗er drinking-glass, tumbler
das **Trinkwasser**, –s drinking water
der **Triumph'zug**, –s, ⸗e triumphal procession
der **Trompe'ter**, –s, — trumpeter
der **Tropensturm**, –s, ⸗e tropical storm
der **Trostgrund**, –es, ⸗e cause for consolation
trotten (sein) to trot
trotz (*gen.*) in spite of; — alledem und alledem in spite of all that (everything)
trotzdem in spite of that (the fact)
trübe gloomy, dreary
das **Trübsal**, –s, –e affliction, sorrow
die **Trümmer** (*pl.*) ruins, wreckage
trunken intoxicated
der **Trupp**, –s, –s *or* –e band, troop
die **Truppen** (*pl.*) troops
die **Truppenmassen** (*pl.*) large contingents of troops
die **Tüchtigkeit** fitness, vigor, ability, efficiency
die **Tugend**, –en virtue
der **Tummelplatz**, –es, ⸗e playground
der **Tumult'**, –s, –e commotion
tun, tat, getan to do; einen Blick — to give a glance at, glance at
das **Tun**, –s doing(s), activity, behavior; das weiterwirkende menschliche — the more progressive (more broadly operating) human activities
der **Turbi'nenraum**, –es, ⸗e turbine room
die **Tür (e)**, –en door
die **Türkei'**, —, Turkey
die **Türklinke**, –n door handle, knob
der **Türklinkenputzer**, –s, — polisher of door handles
der **Turm**, –es, ⸗e tower
das **Türmchen**, –s, — turret
das **Turnen**, –s gymnastics
der **Typ**, –s, –en type
der **Tyrann'**, –en, –en tyrant
tyrannisch tyrannical

U

üben to practice; eine tiefe Wirkung — to create a deep impression

überall everywhere
überaus extremely
die Überbietung, –en surpassing
überblicken to survey
*überbringen to deliver
überdecken to cover
die Überfahrt, –en crossing
*überfliegen to fly over
der Übergang, –s, ⸗e transition
*übergeben to surrender; to transfer
übergehend passing over, slighting
das Übergewicht, –s superiority
überhaupt generally speaking; after all; in fact
überhitzt overheated
überladen florid, too profuse
überleben to survive
der Überlebende, –n, –n survivor
sich überlegen (*dat.*) to consider
überliefern to transmit
überliefert traditional
die Überlieferung, –en tradition
das Übermaß, –es excess
übermitteln to transmit
*übernehmen to take over, undertake
überraschen to surprise
die Überraschung, –en surprise
der Überschwung, –s superabundance
übersichtlich easy to survey
*überstehen to survive
*übertragen to carry over, convey
*überwerfen to overthrow
*überwinden to conquer, overcome
überzeugen to convince
die Überzeugung, –en conviction
üblich customary; sonst — otherwise customary
übrig remaining
*übrig⸗bleiben (sein) to remain
übrigens besides
übriggeblieben remaining
die Übung, –en exercise, practice
das Ufer, –s, — shore
die Uhr, –en watch, clock
die Uhrmacherwerkstätte, –n watchmaker's shop
die Uhrzeit, –en time of the day
um (*acc.*) around; — herum round about; — . . . willen for the sake of; — zu in order to; — so mehr all the more; — so eifriger all the more keen, eager, fervent; — so höher all the higher
um⸗arbeiten to remodel, revise
umarmen to embrace
der Umfang, –s, ⸗e extent, dimension; in gewissem Umfange to a certain extent
umfangreich extensive
umfassen to embrace, enclose
*umgeben to surround
die Umgebung, –en surroundings
umgekehrt vice versa
umgestaltet altered, changed
umher⸗blicken to look (glance) around
*umschließen to enclose, embrace
der Umstand, –es, ⸗e circumstance
umstrahlt enwrapped in beams
um⸗tauschen to exchange
umwälzend revolutionary, revolutionizing
die Umwälzung, –en revolutionary change

die **Umwandlung, –en** conversion, transformation
*__um=wenden__ to turn over
umwolken to cover with clouds, cloud over
unabhängig (von *dat.*) independent; regardless of
die **Unabhängigkeit** independence
unablässig unceasing
unabschätzbar invaluable
unabsehbar unbounded
das **Unabwendbare, –n** inevitable
unaufhörlich endless
unausgesetzt uninterrupted
unbefangen unaffected
unbekannt unknown
unbenützt unused
unbeschreiblich indescribable
unbestimmbar indefinite
unbewohnbar uninhabitable
undankbar ungrateful
unduldsam intolerant
die **Unehre** disgrace; — auf seinen Namen kommen lassen to disgrace one's name
uneingestanden unacknowledged
unendlich endless, infiinte
die **Unendlichkeit, –en** infinity
unerhört unheard of
unermüdlich untiring
unerreichbar inaccessible
unerreicht unrivalled
der **Unerschrockene, –n, –n** brave, bold, unafraid (person)
die **Unerschütterlichkeit** firmness
unerwartet unexpected
unfrisch lacking in freshness
ungeahnt unexpected, undreamed of
ungebrochen unbroken
die **Ungeduld** impatience
ungefähr about, approximately
ungeheuer enormous
ungeknickt unbroken, not crushed
ungemein uncommonly
die **Ungerechtigkeit, –en** injustice
ungesehen unobserved, unnoticed
ungestört undisturbed
ungläubig incredulous
ungleich disproportionate
ungleichmäßig uneven
unheimlich dismal, sinister
die **Universitätsstadt, ⸗e** university town
die **Unkultur** lack of culture
unmenschlich inhuman
unmöglich impossible
die **Unordnung** disorder; in — bringen to throw into disorder
das **Unrecht, –s** wrong
unregelmäßig irregular
die **Unruhe, –n** restlessness
unruhig fidgety, restless
der **Unschuldige, –n, –n** innocent
unsicher uncertain, doubtful
unsichtbar invisible
unten below; downstairs
unter (*dat. or acc.*) below, under, among; — anderem among other things
*__unterbrechen__ to interrupt
die **Unterbrechung, –en** interruption
*__unter=bringen__ to quarter, lodge
unterdrücken to suppress, crush
der **Untergang, –s** collapse; extinction
der **Unterhalt, –s** livelihood
unterhaltend entertaining
die **Unterhaltung, –en** amusement, entertainment, conversation

die **Unterkunft**, ⸗e dwelling
das **Unternehmen**, –s, — undertaking
der **Unteroffizier**, –s, –e non-commissioned officer
der **Unterricht**, –s instruction
*__unterscheiden__ to distinguish
der **Unterschied**, –s, –e difference
der **Unterschlupf**, –s, ⸗e shelter, hiding place
die **Unterstützung**, –en support
untersuchen to search, inspect, examine
die **Untersuchung**, –en examination, scrutiny; bei näherer — upon closer scrutiny
unter=tauchen (sein) to submerge
unterwegs on the way
unveränderlich unalterable
unvergänglich perpetual, everlasting
unvergeßlich unforgettable
unverhältnismäßig out of proportion, disproportionate
unverkennbar unmistakable
unvermeidlich unavoidable, inevitable
die **Unverständlichkeit** unintelligibleness
unversucht untried; nichts — lassen to leave no stone unturned
unvorsichtig careless
unvorstellbar inconceivable
unwahrscheinlich improbable
der **Unwert**, –es lack of worth, worthlessness
unzählig innumerable
unzugänglich inaccessible
üppig abundant, luxuriant
uralt (extremely) ancient
der **Urgroßvater**, –s, ⸗ great-grandfather
die **Urkunde**, –n document
der **Urlaub**, –s furlough
urplötzlich extremely sudden
die **Ursache**, –n cause
der **Ursprung**, –s, ⸗e origin
ursprünglich original
das **Urteil**, –es, –e judgment; sich ein — bilden to form an opinion
urteilen to judge
urteilslos incapable of judging for oneself
der **Urvater**, –s, ⸗ ancestor
der **Urwald**, –s, ⸗er primeval forest

V

der **Vater**, –s, ⸗ father
die **Vaterlandsliebe** love for one's fatherland
väterlich paternal
verändern to change
die **Veränderung**, –en change
verankert at anchor
veranlassen to cause
verantwortlich responsible
die **Verantwortung**, –en responsibility; die — mittragen to share the responsibility
die **Verarmung** impoverishment
der **Verband**, –es, ⸗e dressing; den ersten — geben to give first aid
verbessern to improve
die **Verbesserung**, –en improvement
*__verbieten__ to forbid, prohibit
*__verbinden__ to connect
die **Verbindung**, –en connection; in — stehen to be in touch

with; in — treten to get in touch with
*verbleiben (sein) to remain
das **Verbluten**, –s bleeding to death
verborgen hidden
verbrecherisch criminal, lawless
die **Verbreitung**, –en spread
verbunden connected
die **Verbundenheit** alliance, connection
verdanken to owe
verdienen to earn
verdrossen peevish
der **Verehrer**, –s, — admirer
die **Verehrung**, –en admiration
der **Verein**, –s, –e society
vereinfachen to simplify
vereinigen to unite, merge
die **Vereinigung**, –en merger, union, connection
vereint united, combined
vereinzelt isolated, detached
***verfahren** to proceed
***verfallen** (sein) to decline, fall into decay, degenerate
der **Verfasser**, –s, — author
die **Verfassung**, –en constitution
verfehlen to miss
verfolgen to pursue, chase, persecute
die **Verfolgung**, –en pursuit
die **Verfügung**, –en arrangement; zur — stehen to be at somebody's disposal
vergangen past
die **Vergangenheit**, –en past
vergebens in vain
vergeblich in vain
vergessen, vergaß, vergessen, er vergißt to forget
***vergießen** to shed, spill
vergleichbar comparable
vergleichen, verglich, verglichen to compare
vergrößern to enlarge
verhaften to arrest
sich ***verhalten** to be in ratio to, to be in a (certain) position to
das **Verhältnis**, –ses, –se relation; im —, relatively
verhandeln to deal, negotiate
verheißungsvoll full of promise
***verhelfen** to help a person to (procure) a thing
der **Verkauf**, –s, ⸗e sale; zum Verkaufe anbieten to offer for sale; die zum Verkaufe gebrachten Güter the merchandise which had been brought for sale
verkaufen to sell
der **Verkäufer**, –s, — seller
der **Verkehr**, –s traffic
verkehren to associate with
verkörpern to embody
***verkriechen** (sein) to hide
verkünden to proclaim, announce
verladen, verlud, verladen, er verlädt to load
verlangen to demand; — nach (*dat.*) to long for
***verlassen** to leave; sich — auf (*acc.*) to depend on
der **Verlauf**, –s, ⸗e course
***verlaufen** (sein) to pass
verleben to live through, spend
die **Verlegenheit**, –en embarrassment
***verleihen** to lend; to concede
der **Verleumder**, –s, — slanderer
sich **verlieben** (in *acc.*) to fall in love with

verlieren, verlor, verloren to lose
vermeiden, vermied, vermieden to avoid
die **Vermeidung,** –en avoidance
vermitteln to bring about
***vermögen** to be able to
vermuten to presume, suppose
das **Vermuten,** –s supposition; wider — contrary to all expectation
vernichten to destroy
die **Vernichtung,** –en destruction
die **Verpflichtung,** –en obligation
***verraten** to reveal, disclose; — wird nichts nothing shall be revealed
der **Vers,** –es, –e verse
versagen to refuse
sich **versammeln** to gather, get together
verschärfen to aggravate
verschieden varied
verschiffen to ship
verschlechtern to deteriorate
verschlimmern to aggravate
verschlingen, verschlang, verschlungen to devour
verschlossen locked
verschlucken to swallow
verschwinden, verschwand, (ist) verschwunden to disappear
das **Versehen,** –s, — mistake, oversight
versenken to sink
versetzen to transfer; to promote; to move; to answer
versichern to assure
die **Versöhnung,** –en conciliation
verspeisen to consume
versperrt locked
das **Versprechen,** –s, — promise; ein — geben to make a promise; ein — halten to keep a promise
***versprechen** to promise
der **Verstand,** –es mind, intelligence
das **Verständnis,** –ses, –se understanding
verständnislos without (incapable of) understanding
verständnisvoll appreciative
verstärken to intensify
verstatten to permit
verstechen, verstach, verstochen, er versticht to sting; von Moskitos verstochen bitten to pieces by mosquitoes
verstecken to hide
***verstehen** to understand
verstummen to grow silent; — lassen to silence
der **Versuch,** –s, –e attempt, experiment; Versuche ausführen to carry on experiments
versuchen to try, attempt
die **Versuchskosten** (*pl.*) experimental costs
der **Versuchsweg,** –s, –e manner of conducting an experiment
versuchsweise by way of experiment
die **Versuchung,** –en temptation
vertauschen to exchange
verteidigen to defend
die **Verteilung,** –en distribution
sich ***vertragen** to get along with, agree
das **Vertrauen,** –s confidence; das — zu euch confidence in yourselves

die **Vertrauensstelle, –n** position of trust
vertrauensvoll full of confidence
vertraut familiar
vertreiben to drive away; sich die Zeit — to while away one's time
der **Vertreter, –s, —** representative
die **Vertretung, –en** representation; agency
verursachen to cause
verurteilt condemned
verwandeln to convert; sich — to change
der **Verwandte, –n, –n** relative
die **Verwandschaft, –en** relationship
verwenden to employ
verwerten to utilize
verwickelt involved
die **Verwirklichung, –en** realization
verwirren to confuse; sich — lassen to allow oneself to become confused
die **Verwirrung, –en** confusion
verwischen to erase, wipe out
das **Verworrene, –n** confusion
verwunden to injure, wound; der Verwundete the wounded; schwer verwundet badly wounded
verwundert in amazement
die **Verwunderung, –en** amazement
verzagen to lose heart
verzeichnen to record
verzweifeln to despair
verzweifelt hopeless, desperate
die **Verzweiflung, –en** despair
die **Vesta'lin, —, –nen** Vestal virgin
vielfach frequently
vielleicht perhaps
vielmehr rather
viereinhalbjährig lasting four and a half years
vierjährig lasting four years; nach dem vierjährigem Ruhen unserer Bautätigkeit after a suspension in our building activities lasting four years
viertägig lasting four days
die **Viertelstunde, –n** quarter of an hour
die **Visi'tenkarte, —, –n** (visiting) card
das **Volk, –es, ⸗er** nation, people
die **Völkerfamilie, –n** family of nations
die **Volkssitte, –n** national custom
die **Volksszene, –n** mob scene
voll full; im vollsten Maße to the fullest extent
vollen'den to complete, perfect
vollends fully
die **Vollen'dung, –en** perfection, completion
völlig complete
vollkommen perfect; complete; — ausgeschlossen absolutely out of the question
die **Vollkommenheit, –en** perfection
vollwertig fully worth (the money); of high quality
sich ***vollziehen** to consummate; to take place
vor (*dat. or acc.*) before; — zwei Jahren two years ago; — allem above all
voran ahead
***voran⸗gehen** (sein) to precede, lead
voraus ahead
voraus⸗ahnen to divine

voraus=setzen to presuppose
vor=balanzieren to juggle (before somebody)
***vorbei=fliegen** (sein) to fly past
vorbei=streichen, strich vorbei, (ist) vorbeigestrichen, er streicht vorbei to pass by (over) lightly
vor=bereiten to prepare
die **Vorbereitung, –en** preparation
das **Vorbild, –s, –er** standard
die **Vorbühne, –n** proscenium
vorder front; im vordren Turbinenraum in the forward turbine room
der **Vordergrund, –s** foreground
der **Vorfahre, –n, –n** ancestor
der **Vorfall, –s, ⸗e** incident
die **Vorführung, –en** demonstration
der **Vorgang, –es, ⸗e** process; occurrence
***vor=gehen** (sein) to proceed; energisch — to proceed energetically
vorgenannt mentioned above
vorgesehen anticipated
das **Vorhaben, –s, —** purpose
***vor=halten** to hold before; to present
vorher before; previous
vor=herrschen to predominate
vorig previous
***vor=kommen** to occur
***vor=lesen** to read aloud, quote
vornehm noble, aristocratic
***vor=nehmen** to undertake; eine Umarbeitung — to make a revision
der **Vorort, –s, –e** suburb
der **Vorrat, –s, ⸗e** provision
der **Vorschein, –s** appearance; zum — kommen to make one's appearance
***vor=schreiben** to prescribe
vor=schweben to hover before a person; das schwebt mir deutlich vor that is distinctly present to my mind
die **Vorsehung, –en** Providence
vorsichtig careful
***vor=singen** to sing to (somebody)
***vor=sitzen** to preside
der **Vorsitzende, –n, –n** chairman; Vorsitzender der Direktion chairman of the board of directors
vor=spielen to play (to somebody)
der **Vorstand, –s, ⸗e** board of directors
sich **vor=stellen** to conceive; to represent, present; ich stelle sie mir vor I visualize them
die **Vorstellung, –en** performance
der **Vortrag, –s, ⸗e** lecture; einen — halten to give a lecture
der **Vortragssaal, –s, –säle** lecture hall
vortrefflich excellent
***vor=treten** (sein) to step forward
vorüber past; by
***vorüber=gehen** (sein) to pass by
vorwärts forward; — und rückwärts to and fro
***vorwärts=kommen** (sein) to get ahead
der **Vorwurf, –s, ⸗e** reproach
vor=zeigen to demonstrate, present
der **Vorzug, –s, ⸗e** advantage
vorzüglich superior, excellent

die **Vorzüglichkeit,** –en excellence, superiority
der **Vulkan',** –s, –e volcano

W

die **Wache,** –n watch, guard
wach awake; — halten to keep awake
wachen to be awake, watch
wachsen, wuchs, (ist) gewachsen, er wächst to grow
die **Waffe,** –n weapon
die **Wage,** –n scales
wagen to dare
die **Wagnerrolle,** –n Wagnerian rôle (part)
die **Wahl,** –en choice; eine — treffen to make a choice
wählen to choose, select
der **Wahlspruch,** –s, ⸗e motto
der **Wahnsinn,** –s frenzy
wahr true
während (*gen.*) during, while
wahrhaft true
die **Wahrheit,** –en truth
der **Wald,** –es, ⸗er forest, woods
der **Waldbaum,** –s, ⸗e forest tree
die **Waldtaube,** –n wild pigeon
die **Wallmauer,** –n retaining wall
walten to rule; — lassen to let rule
walzen to roll
der **Wandel,** –s change
wandeln (sein) to wander
wandern (sein) to wander, hike; das Wandern hiking
das **Wanken,** –s shaking, reeling, tottering; ins — geraten to begin to totter (shake)
das **Wappenschild,** –s, –e escutcheon
die **Ware,** –n merchandise
die **Wärmelehre** theory of heat
warten (auf *acc.*) to wait (for)
die **Wäsche,** –n laundry; underwear
waschen, wusch, gewaschen, er wäscht to wash
die **Wasserfront,** –en waterfront
die **Wasserlandung,** –en landing on water
der **Wasserturm,** –s, ⸗e water tower
wechseln to change
wechselseitig reciprocal
wecken to awaken
der **Weg,** –es, –e way
***weg=laufen** (sein) to run away
***weg=schwimmen** (sein) to swim away; ein Stück — to swim away a distance
wehen to waft
wehrlos defenseless; meek
weich soft
weichen, wich, (ist) gewichen, er weicht to yield, make way for
sich **weigern** to refuse
der **Weiher,** –s, — pond
die **Weihnachten** Christmas; zu — for Christmas
die **Weihnachtsbescherung,** –en distribution of Christmas gifts
die **Weihnachtsgeschichte,** –n Christmas tale
der **Weihnachtstisch,** –es, –e table bearing Christmas gifts
das **Weilchen,** –s little while
die **Weile** (little) while
der **Wein,** –es, –e wine
der **Weinberg,** –es, –e vineyard
weise wise
die **Weise,** –n manner, way; melody; auf diese — in

this manner; auf ehrliche — by honest means
weisen, wies, gewiesen to show
die Weisheit, –en wisdom
weiß white
weit far
der Weitblick, –s foresightedness
die Weite, –n width
weiter further; — kommen to proceed; nur —! go on!
weiter=arbeiten to continue to work
*weiter=gehen (sein) to continue
weiterhin furthermore, henceforth
*weiter=kommen (sein) to advance
*weiter=laufen (sein) to continue to run
*weiter=treiben to drive on
weiterwirkend more broadly operating; das weiterwirkende menschliche Tun the more broadly operating human activities
weitgedehnt far reaching
weitgehend to a great (far) extent
das Wellblech, –es corrugated sheet iron
die Welle, –n wave
die Welt, —, –en world; die Weltkultur universal culture
weltberühmt world famous
die Weltberühmtheit, –en world wide fame
das Weltgedicht, –es, –e poetry belonging to the universe (world literature)
die Weltgeschichte, –n world's history
weltgeschichtlich of world history
die Weltherrschaft world dominion
der Weltkrieg, –s, –e world war
weltlich worldly
der Weltmarkt, –es, ⸗e world market
das Weltmeer, –es, –e ocean
die Weltmission, –en world mission
der Weltteil, –es, –e continent
weltverdrossen disgusted with (weary of) the world
weltvergessen forgotten by the world
wenden, wandte, gewandt, er wendet to turn
weniger less; minus
wenn if, when, whenever; — aber if however; — auch even if
das Werk, –es, –e work; opus; enterprise; shop; die Krupp=schen Werke the Krupp Works (factories)
die Werkstatt, ⸗en work shop
der Werktag, –s, –e week day
das Werkzeug, –s, –e tool
die Werkzeugmaschine, –n machine tool
wert worth; der Wert, –es, –e value, worth
wertvoll precious, expensive
das Wesen, –s, — existence; character, nature
wesentlich fundamental; considerable, essential
weshalb why
der West (en), –s west
die Westgrenze, –n western frontier
die Westküste, –n western coast

die Westseite, –n western part, (side)
das Wetter, –s, — weather
wichtig important
wider (*acc.*) against; — Vermuten contrary to (all) expectations
der Widerhall, –s, –e echo, response
der Widerstand, –s, ⸚e resistance
widerstreben to oppose; es widerstrebt mir it is repugnant to me
widmen to dedicate
der Wiederaufbau, –s reconstruction
die Wiedergabe, –n reproduction
wiedergebend reproducing
wiedergewonnen regained
wiederholen to repeat
*wieder=sehen to see again
wiederum again
die Wiege, –n cradle
der Wiener, –s, — Viennese
die Wiese, –n meadow
wieso how? in what manner?
wieweit how far?
der Wille, –ns, –n will (power)
willen: um . . . (*gen.*) on account of
der Winkel, –s, — angle; der rechte — the right angle
winken to beckon
wirken to work, take effect; auf den Geist — to act upon the spirit; mit=wirken to participate, take part in
wirklich real
die Wirklichkeit, –en reality
die Wirkung, –en effect, impression, result; eine tiefe — üben to create a deep (lasting) impression
wirr confused
die Wirtschaft, –en economics, economic life, industry, economy
wirtschaftlich economic
das Wirtschaftsleben, –s economic life
der Wirtschaftszweig, –es, –e branch of economic life
wissen, wußte, gewußt, er weiß to know; das Wissen, –s knowledge
die Wissenschaft, –en science
wissenschaftlich scientific
die Woche, –n week
wochenlang for weeks
wodurch by what means
wohin whereto, whither
wohl well; probably
wohlbedacht well thought out (considered)
wohlbehalten safe and sound
der Wohlklang, –s, ⸚e harmony
wohlriechend sweetly scented
der Wohlstand, –s welfare, fortune
wohltuend comforting
wohlverstanden well understood
das Wohlwollen, –s kindly feeling
wohnen to dwell, live
der Wohnort, –es, –e place of residence
die Wohnung, –en dwelling, place of residence
das Wohnzimmer, –s, — living room
die Wolke, –n cloud
der Wolkenballen, –s, — cloud bank, massed clouds

das **Wolkenmeer, –es** masses of clouds, massed clouds
die **Wolkenwand, ⸚e** bank of clouds
worauf where(up)on
die **Wunde, –n** wound
das **Wunder, –s, —** wonder, miracle
wunderbar wonderful; das Wunderbarste the most wonderful thing
wunderlich peculiar
wunderschön exquisite
wundervoll wonderful
der **Wunsch, –es, ⸚e** wish; auf — upon request
wünschen to wish; das Wünschen wishing, longing
die **Würde, –n** dignity, honor
würdig worthy, dignified
würdigen to honor, appreciate
das **Würmchen, –s, —** little worm; mite
die **Wurst, ⸚e** sausage
die **Wurzel, –n** root
wurzeln to take root, be rooted in
wüst waste, desolate; wild
die **Wüstenei', –en** wilderness
die **Wut** rage, wrath
wüten to rage
wütend angry, raging

Z

zaghaft timid, faint-hearted
zäh tenacious
die **Zahl, –en** number
zählen to count
zahllos innumerable
der **Zahlmeister, –s, —** purser
zahlreich innumerable
zappelnd struggling
zart tender
zärtlich tender
der **Zauber, –s, —** spell, enchantment
der **Zauberer, –s, —** magician
zauberhaft fascinating
das **Zauberland, –es, ⸚er** enchanted land
das **Zauberstück, –es, –e** trick (of a magician)
z. B. (zum Beispiel) for example
zehnjährig ten years old
das **Zeichen, –s, —** sign, signal
zeigen to show
der **Zeiger, –s, —** indicator
die **Zeit** time, age; einige — lang for a while; zu den damaligen Zeiten in those days
das **Zeitalter, –s, —** generation
der **Zeitgeist, –es** spirit of the times
die **Zeitrechnung, –en** computation of time
die **Zeitschrift, –en** periodical
die **Zeitspanne, –n** span of time
die **Zeitung, –en** newspaper
der **Zeitungsreporter, –s, —** reporter (for a newspaper)
die **Zensur, –en** marks (report card)
***zerfallen** in ruins
***zerreißen** to tear asunder (to pieces)
***zerschneiden** to cut to pieces
***zerspringen** (sein) to crack
zerstören to destroy
der **Zerstörer, –s, —** destroyer
die **Zerstörerflottille, –n** squadron of destroyers
die **Zerstreuung, –en** distraction, diversion
das **Zertifikat', –s, –e** certificate
zeugen to testify

der **Zeustempel, –s, —** temple of Zeus
ziehen, zog, gezogen to draw, pull
das **Ziel, –es, –e** goal, destination
ziemlich quite, rather, pretty
das **Zimmer, –s, —** room
zischen to hiss
zitternd trembling
die **Zollgrenze, –n** customs frontier
der **Zoolo'ge, –n, –n** zoölogist
zu to; es — etwas bringen to get somewhere
***zu=bringen** to spend, pass
zudem added to that
zuerst first
der **Zufall, –s, ⸗e** chance
der **Zufluß, –es, ⸗e** tributary
zufrieden content, satisfied
die **Zufriedenheit** satisfaction, contentment
zu=führen to bring; to attract
der **Zug, –es, ⸗e** train; migration; current
zugedeckt covered
zügellos unruly; unbridled
zugleich at the same time
zugunsten (*gen.*) in favor of
der **Zuhörende, –n, –n** listener
zu=knöpfen to button up
***zu=kommen** (sein) to come up to; es kommt mir zu it is my due
die **Zukunft** future
der **Zukunftsplan, –es, ⸗e** plan for the future
***zu=lassen** to permit
zuletzt at last
zu=muten to expect (too much) of
zunächst first of all, at first
zünden to catch fire
zunehmend increasing
die **Zunft, ⸗e** guild
die **Zunge, –n** tongue; sie hatte viele Fragen auf der — she was bursting with questions
zurück back(ward)
zurück=führen to lead back
***zurück=gehen** (sein) to go back
zurück=kehren (sein) to return
***zurück=kommen** (sein) to come back
sich ***zurück=ziehen** to retire, retreat, withdraw
zurzeit at the time being
zusammen together
die **Zusammenarbeit** coöperation
der **Zusammenbruch, –s** collapse
sich ***zusammen=finden** to meet
zusammengedrängt compact
zusammengefaltet folded together
zusammengehalten held together
zusammengepackt packed (closely) together
zusammengestellt assembled
der **Zusammenhang, –s, ⸗e** connection
zusammen=holen to gather (together)
***zusammen=treten** (sein) to unite, join
der **Zuschauende, –n, –n** spectator
der **Zuschauer, –s, —** spectator
die **Zuschauerhalle, –n** auditorium
die **Zuschauermenge, –n** throng of spectators
der **Zustand, –s, ⸗e** condition, situation, state
zutraulich confiding
***zu=treffen** to prove correct

die **Zuversicht** confidence; conviction
zuvor before
zuweilen now and then
***zu=wenden** (*dat.*) to turn to, face
***zu=ziehen** to call in (assistance)
der **Zwang**, –es, ⸗e restraint
zwar to be sure
der **Zweck**, –es, –e purpose
zweieinhalb two and a half
der **Zweifel**, –s, — doubt
zweifellos without a doubt
zweifeln (an *dat.*) to doubt
der **Zweig**, –es, –e branch, twig
zweitgrößt second largest
zwingen, zwang, gezwungen, er zwingt to force
zwischendurch in between

























1st Warum man Deutsch lernen soll 1-12

2nd Oberammergau und sein Passionsspiel 1-12

A=H
144

438.6
D644a
c.2

Stimmen aus Deutschland, main
438.6D644s C.2



3 1262 03141 5267

